

# **SYNOPTIQUE & HARMONIE DES QUATRE EVANGILES**

**Repris d'une ancienne traduction d'un document paru en anglais  
d'après l'Harmonie publiée en grec par le Dr Robinson**

## 1) ÉVÉNEMENTS QUI CONCERNENT LA NAISSANCE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST ET SON ENFANCE. (Période d'environ treize ans et demi,)

|    |   | Matthieu                | Marc    | Luc     | Jean |
|----|---|-------------------------|---------|---------|------|
| 1  | Préface de l'Évangile de Luc  | <a href="#">cliquer</a> |         | 1:1-4   |      |
| 2  | Apparition d'un ange à Zacharie <i>dans le temple à Jérusalem.</i>                            | <a href="#">cliquer</a> |         | 1:5-25  |      |
| 3  | Apparition du même ange à Marie. - <i>Nazareth.</i>   | <a href="#">cliquer</a> |         | 1:26-38 |      |
| 4  | Visite de Marie à Elisabeth.  | <a href="#">cliquer</a> |         | 1:39-56 |      |
| 5  | Naissance de Jean-Baptiste.   | <a href="#">cliquer</a> |         | 1:57-80 |      |
| 6  | Apparition de l'ange du Seigneur à Joseph. - <i>Nazareth</i>                                  | <a href="#">cliquer</a> | 1:18-25 |         |      |
| 7  | Naissance de Jésus. - Bethléhem   | <a href="#">cliquer</a> |         | 2:1-7   |      |
| 8  | Apparition de l'ange aux bergers, <i>près de Bethléhem</i>                                    | <a href="#">cliquer</a> |         | 2:8-20  |      |
| 9  | Circoncision de Jésus et sa présentation au temple - <i>Bethléhem.- Jérusalem</i>             | <a href="#">cliquer</a> |         | 2:21-38 |      |
| 10 | Les Mages. - <i>Jérusalem. - Bethléhem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 2:1-12  |         |      |
| 11 | La fuite en Egypte. - Cruauté d'Hérode. - Le retour d'Egypte. - <i>Bethléhem. - Nazareth.</i> | <a href="#">cliquer</a> | 2:13-23 | 2:39-40 |      |
| 12 | A l'âge de douze ans Jésus va pour la fête de Pâque à <i>Jérusalem.</i>                       | <a href="#">cliquer</a> |         | 2:41-52 |      |
| 13 | Les généalogies de Christ.  | <a href="#">cliquer</a> | 1:1-17  | 3:23-38 |      |

## 2) COMMENCEMENT DU MINISTÈRE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST. (Période d'un an environ.)

|    |   | Matthieu                | Marc    | Luc     | Jean    |
|----|---|-------------------------|---------|---------|---------|
| 14 | Ministère de Jean-Baptiste. - <i>Le Désert. - Le Jourdain.</i>                          | <a href="#">cliquer</a> | 3:1-12  | 1:1-8   | 3:1-18  |
| 15 | Baptême de Notre-Seigneur Jésus-Christ. - <i>Le Jourdain.</i>                           | <a href="#">cliquer</a> | 3:13-17 | 1:9-11  | 2:21-22 |
| 16 | Tentation de Notre - Seigneur Jésus - Christ. - <i>Désert de Juda.</i>                  | <a href="#">cliquer</a> | 4:1-11  | 1:12-13 | 4:1-13  |
| 17 | Préface de l'Évangile selon Jean.   | <a href="#">cliquer</a> |         |         | 1:1-18  |
| 18 | Témoignage rendu au Seigneur par Jean-Baptiste. - <i>Béthanie, au-delà du Jourdain.</i> | <a href="#">cliquer</a> |         |         | 1:19-34 |
| 19 | Premiers disciples de Jésus appelés. - Le Jourdain. - <i>La Galilée</i>                 | <a href="#">cliquer</a> |         |         | 1:35-52 |
| 20 | Jésus aux noces de Cana, en Galilée. - Il descend à Capernaüm.                          | <a href="#">cliquer</a> |         |         | 2:1-12  |

### 3) PREMIÈRE PAQUE CÉLÉBRÉE PAR NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CRIST - ÉVÉNEMENTS SUBSÉQUENTS JUSQU'A LA SEMAINE DE PAQUE. (Période d'un an.)

|    |  | Matthieu                | Marc           | Luc             | Jean            |         |
|----|--|-------------------------|----------------|-----------------|-----------------|---------|
| 21 | Jésus chasse du temple les vendeurs et les changeurs. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                |                 | 2:13-25         |         |
| 22 | Entretien de Jésus avec Nicodème. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                |                 | 3:1-21          |         |
| 23 | Jésus ayant quitté Jérusalem reste en Judée, où il baptise. - Nouveau témoignage rendu par Jean-Baptiste au Seigneur. - <i>Enon.</i> | <a href="#">cliquer</a> |                |                 | 3:22-36         |         |
| 24 | Jean mis en prison. - Jésus va en Galilée.   | <a href="#">cliquer</a> | 4:12<br>14:3-5 | 1:14<br>6:17-20 | 4:14<br>3:19-20 | 4:1-3   |
| 25 | Entretien du Seigneur avec la femme samaritaine. - <i>Sichar</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                |                 |                 | 4:4-42  |
| 26 | Jésus enseignant publiquement en Galilée.  | <a href="#">cliquer</a> | 4:17           | 1:14-15         | 4:14-15         | 4:43-45 |
| 27 | Jésus revient à Cana, et guérit de là le fils d'un Seigneur de la cour qui était malade à Capernaüm. - <i>Cana de Galilée.</i>       | <a href="#">cliquer</a> |                |                 |                 | 4:46-54 |
| 28 | Jésus à Nazareth. - Il parle dans la synagogue. – Chassé de la ville, il va à Capernaüm et y fixe sa demeure.                        | <a href="#">cliquer</a> | 4:13-16        |                 | 4:16-31         |         |
| 29 | Appel de Simon Pierre, d'André, de Jacques et de Jean. - Pêche miraculeuse sur la mer de Galilée, proche de Capernaüm.               | <a href="#">cliquer</a> | 4:18-22        | 1:16-20         | 5:1-11          |         |
| 30 | Guérison d'un démoniaque dans la synagogue. - <i>Capernaüm.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                | 1:21-28         | 4:31-37         |         |
| 31 | Guérison de la belle-mère de Pierre, de plusieurs autres malades et de possédés. - <i>Capernaüm.</i>                                 | <a href="#">cliquer</a> | 8:14-17        | 1:29-34         | 4:38-41         |         |
| 32 | De Capernaüm, Jésus, suivi de ses disciples, parcourt la Galilée en enseignant, et accomplissant toute espèce de guérison.           | <a href="#">cliquer</a> | 4:23-25        | 1:35-39         | 4:42-44         |         |
| 33 | Le lépreux guéri. - <i>Galilée.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 8:2-4          | 1:40-45         | 5:12-16         |         |
| 34 | Guérison du paralytique. - <i>Capernaüm.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 9:2-8          | 2:1-12          | 5:17-26         |         |
| 35 | Matthieu appelé. - <i>Capernaüm</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 9:9            | 2:13-14         | 5:27-28         |         |

### 4) SECONDE PAQUE CÉLÉBRÉE PAR JÉSUS-CHRIST. – ÉVÉNEMENTS COMPRIS ENTRE LA SECONDE E'T LA TROISIEME PAQUE. (Période d'une année.)

|    |   | Matthieu                | Marc     | Luc     | Jean   |  |
|----|---|-------------------------|----------|---------|--------|--|
| 36 | Le réservoir de Béthesda. - Guérison d'un impotent. – Discours tenu par notre Seigneur à la suite de cet événement. – <i>Jérusalem.</i> | <a href="#">cliquer</a> |          |         | 5:1-17 |  |
| 37 | Les disciples arrachent des épis le jour du sabbat, <i>sur le chemin, en route pour la Galilée.</i>                                     | <a href="#">cliquer</a> | 12:1-8   | 2:23-28 | 6:1-5  |  |
| 38 | Guérison de l'homme qui avait la main sèche. – <i>Galilée.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 12:9-14  | 3:1-6   | 6:6-11 |  |
| 39 | Jésus descend vers la mer de Tibériade. - Il y est suivi par la multitude.  | <a href="#">cliquer</a> | 12:15-21 | 3:7-12  |        |  |

|    |   |                         |                              |                 |                  |  |
|----|---|-------------------------|------------------------------|-----------------|------------------|--|
| 40 | Jésus se retire sur une montagne. - Il nomme ses douze apôtres. - La multitude le suit. - <i>près de Capernaüm</i>                                | <a href="#">cliquer</a> | 10:2-4                       | 3:13-19         | 6:12-19          |  |
| 41 | Sermon sur la montagne. - <i>près de Capernaüm</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 5:1-48, 6:1-34, 7:1-29, 8:1  |                 | 6:20-49          |  |
| 42 | Le serviteur du centenier guéri. - <i>Capernaüm</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 8:5-13                       |                 | 7:1-10           |  |
| 43 | Résurrection du fils de la veuve. - <i>Naïn</i> .   | <a href="#">cliquer</a> |                              |                 | 7:11-17          |  |
| 44 | Jean-Baptiste envoie depuis sa prison deux de ses disciples à Jésus. - <i>Galilée</i> .   | <a href="#">cliquer</a> | 11:2-19                      |                 | 7:18-25          |  |
| 45 | Reproches de Jésus aux villes qui avaient vu ses puissants miracles. - <i>Capernaüm ?</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 11:20-30                     |                 |                  |  |
| 46 | Jésus à table chez un pharisien. - Il est oint d'une huile odoriférante par une femme de mauvaise vie. - <i>Capernaüm?</i>                        | <a href="#">cliquer</a> |                              |                 | 7:36-50          |  |
| 47 | Jésus parcourt une seconde fois la Galilée avec les douze.  | <a href="#">cliquer</a> |                              |                 | 8:1-3            |  |
| 48 | Nouvelle guérison d'un démoniaque. - Blasphèmes des scribes et des pharisiens. - <i>Galilée</i> .   | <a href="#">cliquer</a> | 12:22-37                     | 3:23-30         | 11:14-15 & 17-23 |  |
| 49 | Les scribes et les pharisiens demandent un miracle à Jésus. Réponse de Jésus et discours subséquents. - <i>Galilée</i> .                          | <a href="#">cliquer</a> | 12:38-45                     |                 | 11 :16 & 24-36   |  |
| 50 | Les vrais disciples de Jésus reconnus par lui pour ses plus proches parents. - <i>Galilée</i> .   | <a href="#">cliquer</a> | 12:46-50                     | 3:31-35         | 8:19-21          |  |
| 51 | Jésus à table chez un pharisien, dénonce la malédiction qui attend les scribes et les pharisiens hypocrites. - <i>Galilée</i> .                   | <a href="#">cliquer</a> |                              |                 | 11:37-54         |  |
| 52 | Discours de Jésus à ses disciples et à la multitude qui le suivait. - <i>Galilée</i> .  | <a href="#">cliquer</a> |                              |                 | 12:1-59          |  |
| 53 | Paroles de Jésus au sujet du massacre de quelques Galiléens. - Parabole du figuier stérile. - <i>Galilée</i> .                                    | <a href="#">cliquer</a> |                              |                 | 13:1-9           |  |
| 54 | Parabole du semeur. - <i>Mer de Galilée, près de Capernaüm</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 13:1-23                      | 4:1-25          | 8:4-18           |  |
| 55 | Parabole de l'ivraie, etc. - <i>près de Capernaüm</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 13:24-53                     | 4:26-34         |                  |  |
| 56 | Jésus ordonne à ses disciples de passer de l'autre côté du lac. - Il fait taire la tempête. - <i>Mer de Galilée</i> .                             | <a href="#">cliquer</a> | 8:18-27                      | 4:35-41         | 8:22-25          |  |
| 57 | Les démoniaques de Gadara. - <i>Mer de Galilée, côte sud-est</i> .  | <a href="#">cliquer</a> | 8:28-34<br>9:1               | 5:1-21          | 8:26-40          |  |
| 58 | Jésus à table avec les péagers dans la maison de Matthieu. - Réponse de Jésus touchant le jeûne. - <i>Capernaüm</i> .                             | <a href="#">cliquer</a> | 9:10-17                      | 2:15-22         | 5:29-39          |  |
| 59 | Résurrection de la fille de Jaïrus. - Guérison de la femme travaillée d'une perte de sang. - <i>Capernaüm</i> .                                   | <a href="#">cliquer</a> | 9:18-26                      | 5:22-43         | 8:41-56          |  |
| 60 | Jésus rend la vue il deux aveugles. - Il délivre un homme que le démon rendait muet - <i>Capernaüm</i> .  | <a href="#">cliquer</a> | 9:27-34                      |                 |                  |  |
| 61 | Jésus revient à Nazareth. - Il est encore une fois rejeté par ceux de son pays. - <i>Galilée</i> .  | <a href="#">cliquer</a> | 13:54-58                     | 6:1-6           |                  |  |
| 62 | Jésus parcourt une troisième fois la Galilée. -Il donne ses instructions aux douze disciples et les envoie deux à deux. - <i>Galilée</i>          | <a href="#">cliquer</a> | 9:35-38<br>10:1 & 5-42, 11:1 | 6:6-13          | 9:6-13           |  |
| 63 | Hérode ayant ouï la renommée de Jésus, croit que Jean-Baptiste est ressuscité. - Histoire de la mort de Jean- Baptiste - <i>Galilée ? Pérée</i> . | <a href="#">cliquer</a> | 14:1-2 & 6-12                | 6:14-16 & 21-29 | 9:7-9            |  |

|    |  |                         |          |         |         |                |
|----|--|-------------------------|----------|---------|---------|----------------|
| 64 | Retour des douze. Jésus les emmène de l'autre côté du lac. - Cinq mille hommes nourris avec cinq pains et deux poissons. - <i>Capernaüm. Côte nord-est de la mer de Galilée.</i>               | <a href="#">cliquer</a> | 14:13-21 | 6:30-44 | 9:10-17 | 6:1-14         |
| 65 | Jésus marchant sur la mer. - Malades guéris. - <i>Mer de Galilée. Génézareth</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 14:22-36 | 6:45-56 |         | 6:15-21        |
| 66 | Discours de Notre-Seigneur dans la synagogue de Capernaüm. - Plusieurs de ses disciples l'abandonnent. - Simon Pierre le reconnaît pour le Christ, le Fils du Dieu vivant. - <i>Capernaüm.</i> | <a href="#">cliquer</a> |          |         |         | 6:22-71<br>7:1 |

## 5) COMPRENANT Le TEMPS ÉCOULÉ DEPUIS LA THOISIÈME PAQUE CÉLÉBRÉE DURAN'LE MINISTÈRE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST, JUSQU'A SON DÉPART FINAL DE GALILÉE, A LA FÊTE DES TABERNACLES. (Période de six mois.)

|    |   |                         | Matthieu         | Marc             | Luc      | Jean   |
|----|---|-------------------------|------------------|------------------|----------|--------|
| 67 | Jésus condamnant les traditions des pharisiens. - <i>Capernaüm</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 15:1-20          | 7:1-23           |          |        |
| 68 | Une femme cananéenne vient à Jésus, et obtient de lui la guérison de sa fille. - <i>Environs de Tyr et de Sidon.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 15:21-28         | 7:24-30          |          |        |
| 69 | Guérison d'un homme sourd et muet, et de plusieurs autres. - Quatre mille hommes rassasiés avec sept pains. - <i>La Décapole.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 15:29-38         | 7:31-37<br>8:1-9 |          |        |
| 70 | Les pharisiens et les saducéens demandent de nouveau à Jésus de leur faire voir un miracle. - <i>près de Magdala</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 15:39,<br>16:1-4 | 8:9-12           |          |        |
| 71 | Les disciples avertis par Jésus de se garder du levain des pharisiens et des saducéens. - <i>Côte nord-est de la mer de Galilée.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 16:4-12          | 8:13-21          |          |        |
| 72 | Aveugle guéri. - <i>Bethsaïda (Juliade).</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                  | 8:22-26          |          |        |
| 73 | Simon Pierre déclare encore à Jésus, au nom des douze, qu'ils voient en lui le Christ de Dieu. - <i>Quartiers de Césarée de Philippe.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 16:13-20         | 8:27-30          | 9:18-21  |        |
| 74 | Notre Seigneur prédit sa mort, sa résurrection, et les épreuves que ses disciples auraient à endurer. - <i>Contrée de Césarée de Philippe.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 16:21-28         | 8:31-38<br>9:1   | 9:22-27  |        |
| 75 | Transfiguration de notre Seigneur en présence de trois de ses disciples. - Entretien avec eux à cette occasion. - <i>Contrée de Césarée de Philippe.</i>                                      | <a href="#">cliquer</a> | 17:1-13          | 9:2-13           | 9:28-36  |        |
| 76 | Jésus guérit un démoniaque dont ses disciples avaient inutilement tenté d'opérer la délivrance. - <i>Contrée de Césarée de Philippe.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 17:14-21         | 9:14-29          | 9:37-43  |        |
| 77 | Jésus prédit encore à ses disciples sa mort et sa résurrection. - <i>Galilée</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 17:22-23         | 9:30-32          | 9:43-45  |        |
| 78 | Jésus paie l'impôt, après s'être pourvu des didrachmes d'une manière miraculeuse. - <i>Capernaüm</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 17:24-27         | 9:32             |          |        |
| 79 | Contestation des disciples au sujet de celui d'entre eux qui serait le plus grand. - <i>Capernaüm.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 18:1-35          | 9:33-51          | 9:46-50  |        |
| 80 | Jésus se rend en secret à la fête des Tabernacles, et quitte une dernière fois la Galilée. - Son passage par la Samarie. Les Samaritains refusent de le recevoir. - Entretiens dans le chemin | <a href="#">cliquer</a> |                  |                  | 9:41-62  | 7:2-10 |
| 81 | Jésus-Christ ordonne et envoie devant lui soixante et dix de ses disciples. - <i>Samarie.</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                  |                  | 10:1-16  |        |
| 82 | Guérison de dix lépreux. - <i>Samarie?</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                  |                  | 17:11-19 |        |

**6) FÊTE DES TABERNACLES. - EVENEMENTS QUI Y FONT SUITE JUSQU'A LA VISITE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS6CHRIST, A BÉTHANIE, SIX JOURS AVANT LA QUATRIÈME PAQUE DE SON MINISTÈRE. (Espace de six mois, moins une semaine.)**

|     |   | Matthieu                | Marc                 | Luc               | Jean            |
|-----|---|-------------------------|----------------------|-------------------|-----------------|
| 83  | Jésus-Christ à la fête des Tabernacles. -Il y enseigne publiquement. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                      |                   | 7:11-53<br>8 :1 |
| 84  | Histoire de la femme adultère. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                      |                   | 8:2-11          |
| 85  | Notre Seigneur continue d'enseigner le peuple. - Il adresse des reproches aux Juifs incrédules, et s'échappe de leurs mains. - <i>Jérusalem.</i>                          | <a href="#">cliquer</a> |                      |                   | 8:12-59         |
| 86  | Un docteur de la loi vient à Jésus pour l'éprouver. – Jésus définit le véritable amour du prochain au moyen de la parabole du bon Samaritain. - <i>Près de Jérusalem.</i> | <a href="#">cliquer</a> |                      | 10:25-37          |                 |
| 87  | Jésus dans la maison de Marthe et de Marie. - <i>Béthanie.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                      | 10:38-42          |                 |
| 88  | Répétition de l'enseignement sur la prière. - <i>Près de Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                      | 11:1-13           |                 |
| 89  | Retour des soixante et dix disciples. - <i>Jérusalem?</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                      | 10:17-24          |                 |
| 90  | Guérison d'un aveugle-né un jour de sabbat. – Discours du Seigneur à la suite de cet événement. - <i>Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                      | 9:1-41<br>10:1-21 |                 |
| 91  | Jésus à la fête de la Dédicace à Jérusalem. - Il se retire au-delà du Jourdain. - <i>Jérusalem. - Béthabara.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                      | 10:22-42          |                 |
| 92  | Résurrection de Lazare. - <i>Béthanie.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                      | 11:1-46           |                 |
| 93  | Conseil de Caïphe contre Jésus. - Jésus s'éloigne de Jérusalem. - <i>Jérusalem. - Ephraïm</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                      | 11:47-54          |                 |
| 94  | Jésus est suivi par la multitude au-delà du Jourdain. Il guérit, le jour du sabbat, une femme malade depuis dix- huit ans. – <i>Vallée du Jourdain. Pérée</i>             | <a href="#">cliquer</a> | 19:1-2               | 10:1              | 13:10-21        |
| 95  | Enseignements donnés par le Seigneur dans ses excursions autour de Jérusalem. - Il est averti qu'Hérode cherche à le mettre à mort. - <i>Pérée.</i>                       | <a href="#">cliquer</a> |                      | 13:22-35          |                 |
| 96  | Jésus prend son repas chez un pharisien. Discours tenus en cette occasion. - <i>Pérée</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                      | 14:1-24           |                 |
| 97  | Caractères d'un vrai disciple de Jésus. - <i>Pérée</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                      | 14:25-35          |                 |
| 98  | Paraboles de la brebis et de la drachme perdues. - Parabole de l'enfant prodigue. - <i>Pérée.</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                      | 15:1-32           |                 |
| 99  | Parabole de l'économe infidèle. - <i>Pérée.</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                      | 16:1-13           |                 |
| 100 | Jésus réprimande les pharisiens. - Parabole de Lazare et de l'homme riche. - <i>Pérée.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                      | 16:14-31          |                 |
| 101 | Exhortation du Seigneur à être rempli de l'esprit de pardon, de foi, d'humilité. - <i>Pérée.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                      | 17:1-10           |                 |
| 102 | Christ avertit les siens que sa venue aura lieu subitement. - <i>Pérée.</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                      | 17:20-37          |                 |
| 103 | Exhortation à la prière. Parabole de la veuve. Parabole du pharisien et du péager. - <i>Pérée.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                      | 18:1-14           |                 |
| 104 | Déclaration du Seigneur au sujet du divorce. - <i>Pérée.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 19:3-12              | 10:2-12           |                 |
| 105 | Jésus reçoit et bénit de petits enfants. - <i>Pérée.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 19:13-15             | 10:13-16          | 18:15-17        |
| 106 | Un jeune homme riche s'approche de Jésus. Réponse qu'il reçoit du Seigneur. - Parabole du maître de la vigne et des ouvriers. - <i>Pérée.</i>                             | <a href="#">cliquer</a> | 19:16-30,<br>20:1-16 | 10:17-31          | 18:18-20        |
| 107 | Jésus prédit pour la troisième fois, sa mort et sa résurrection. - <i>Pérée.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 20:17-19             | 10:32-34          | 18:31-34        |
| 108 | Ambitieuse requête de Jacques et de Jean. - <i>Pérée.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 20:20-28             | 10:35-45          |                 |

|     |  |                         |          |          |                         |  |
|-----|--|-------------------------|----------|----------|-------------------------|--|
| 109 | Guérison de deux aveugles près de Jéricho.                           | <a href="#">cliquer</a> | 20:29-34 | 10:46-52 | 18:35-43<br>19:1        |  |
| 110 | Jésus va chez Zachée le péager. - Parabole des dix mines. - Jéricho. | <a href="#">cliquer</a> |          |          | 19:2-28                 |  |
| 111 | Jésus vient à Béthanie, six jours avant la Pâque.                    | <a href="#">cliquer</a> |          |          | 11:55-57<br>12:1 & 9-11 |  |

## 7) ENTREE SOLENNELLE DE NOTRE SEIGNEUR A JERUSALEM. –ÉVÉNEMENTS DES JOURS SUIVANTS JUSQU'A LA I' RÉPARATION DE LA PAQUE, QUATRIÈME ET DERNIÈRE DU MINISTÈRE DE JÉSUS-CHRIST. (Espace de cinq jours.)

|     |  |                         | Matthieu            | Marc     | Luc                  | Jean     |
|-----|--|-------------------------|---------------------|----------|----------------------|----------|
| 112 | Entrée solennelle de Notre Seigneur Jésus-Christ à Jérusalem. - Béthanie. Jérusalem.   | <a href="#">cliquer</a> | 21:1-11 &<br>14-17  | 11:1-11  | 19:29-44             | 12:12-19 |
| 113 | Le figuier stérile. -Jésus-Christ chasse du temple les vendeurs et les acheteurs. - Béthanie. Jérusalem.   | <a href="#">cliquer</a> | 21:12-13 &<br>18-19 | 11:12-19 | 19:45-48<br>21:37-38 |          |
| 114 | Le figuier stérile maudit, devenu sec. Paroles de Jésus à ce sujet. - Chemin de Béthanie à Jérusalem.  | <a href="#">cliquer</a> | 21:20-22            | 11:20-26 |                      |          |
| 115 | Jésus réduit au silence ceux qui s'étaient permis de l'interroger touchant l'autorité qu'il exerçait. - Parabole d'un homme qui avait deux fils. - Jérusalem.                          | <a href="#">cliquer</a> | 21:23-32            | 11:27-33 | 20:1-8               |          |
| 116 | Parabole des méchants vigneron. - Jérusalem.   | <a href="#">cliquer</a> | 21:33-46            | 12:1-12  | 20:9-19              |          |
| 117 | Parabole des noces. - Jérusalem.   | <a href="#">cliquer</a> | 22:1-14             |          |                      |          |
| 118 | Les pharisiens et les hérوديens cherchent à surprendre Jésus en l'interrogeant au sujet du tribut à payer à César. - Jérusalem.  | <a href="#">cliquer</a> | 22:15-22            | 12:13-17 | 20:20-26             |          |
| 119 | Questions insidieuses des saducéens touchant la résurrection. Réponse du Seigneur. - Jérusalem.  | <a href="#">cliquer</a> | 22:23-33            | 12:18-27 | 20:27-40             |          |
| 120 | Un docteur de la loi demande à Jésus-Christ, pour l'éprouver, quel est le plus grand commandement. - Jérusalem.  | <a href="#">cliquer</a> | 22:34-40            | 12:28-34 |                      |          |
| 121 | Le Seigneur impose silence à tous avec la question : Comment Christ est-il fils de David? - Jérusalem.   | <a href="#">cliquer</a> | 22:41-46            | 12:35-37 | 20:41-44             |          |
| 122 | Jésus avertit ses disciples de fuir l'exemple des scribes et des pharisiens. - Jérusalem.  | <a href="#">cliquer</a> | 23:1-12             | 12:38-39 | 20:45-46             |          |
| 123 | Malédiction contre les scribes et les pharisiens hypocrites, et lamentation sur Jérusalem. - Jérusalem.  | <a href="#">cliquer</a> | 23:13-39            | 12:40    | 20:47                |          |
| 124 | Malédiction contre les scribes et les pharisiens hypocrites, et lamentation sur Jérusalem. - Jérusalem.  | <a href="#">cliquer</a> |                     | 12:41-44 | 21:1-4               |          |
| 125 | Des Grecs demandent à voir Jésus. - Prière du Seigneur pour que le nom du Père soit glorifié. Une voix lui répond du ciel. - Jérusalem.  | <a href="#">cliquer</a> |                     |          |                      | 12:20-36 |
| 126 | Incrédulité des Juifs. - Jésus la lumière du monde. - Jérusalem.   | <a href="#">cliquer</a> |                     |          |                      | 12:37-50 |
| 127 | Jésus-Christ sort du temple pour n'y plus rentrer. - Il en prédit la destruction, ainsi que les persécutions que ses disciples auraient à endurer. - Jérusalem. Montagne des Oliviers. | <a href="#">cliquer</a> | 24:1-14             | 13:1-13  | 21:5-19              |          |
| 128 | Signes de la venue de Christ, de l'approche de la ruine de Jérusalem, et de la fin de l'économie Ju daïque. – Montagne des Oliviers.   | <a href="#">cliquer</a> | 24:15-42            | 13:14-37 | 21:20-36             |          |
| 129 | Christ annonce sa venue pour le jour du jugement. Il exhorte ses disciples à la vigilance. - Parabole  | <a href="#">cliquer</a> | 24:43-51            |          |                      |          |

|     |   |                         |          |         |        |        |
|-----|---|-------------------------|----------|---------|--------|--------|
|     | des vierges. - Parole des talents. - <i>Montagne des Oliviers.</i>  |                         | 25:1-30  |         |        |        |
| 130 | Description de ce qui se passera au jugement dernier. - <i>Montagne des Oliviers.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 25:31-46 |         |        |        |
| 131 | Les principaux sacrificateurs conspirent contre Jésus. – Il est à table à Béthanie chez Simon le lépreux. – Trahison de Judas. - <i>Jérusalem.</i> - <i>Béthanie.</i> | <a href="#">cliquer</a> | 26:1-16  | 14:1-11 | 22:1-6 | 12:2-8 |

## 8) CÉLÉBRATION DE LA QUATRIÈME ET DERNIÈRE PAQUE DU MINISTÈRE DE JÉSUS-CHRIST. - PASSION DE NOTRE SEIGNEUR, ET FAITS ACCOMPLIS APRÈS QU'IL EUT RENDU L'ESPRIT. (Espace de deux jours.)

|     |   |                         | Matthieu          | Marc                | Luc              | Jean                    |
|-----|---|-------------------------|-------------------|---------------------|------------------|-------------------------|
| 132 | Les disciples de Jésus prennent ses ordres pour préparer la pâque. - <i>Béthanie. Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 26:17-19          | 14:12-16            | 22:7-13          |                         |
| 133 | Repas de la pâque. - Contestation entre les douze. - Réponse de Jésus. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 26:20             | 14:17               | 22:14-18 & 24-30 |                         |
| 134 | Jésus lave les pieds de ses disciples. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                   |                     |                  | 13:1-20                 |
| 135 | Jésus désigne Judas comme étant celui qui le trahirait. - Sortie de Judas. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 26:21-25          | 14:18-21            | 22:21-23         | 13:21-35                |
| 136 | Jésus prédit le reniement de Pierre, l'abandon et la dispersion des autres apôtres. - <i>Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 26:31-35          | 14:27-31            | 22:31-38         | 13:36-38                |
| 137 | Institution de la Cène. - <i>Jérusalem.</i> (Voir <b>1 Cor. 11 v. 23-25</b> )   | <a href="#">cliquer</a> | 26:26-29          | 14:22-25            | 22:19-20         | <b>Note<sup>1</sup></b> |
| 138 | Jésus console ses disciples de son départ, et les assure de l'envoi du Saint-Esprit. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                   |                     |                  | 14:1-31                 |
| 139 | Christ le vrai cep. - Les disciples prévenus qu'ils seront haïs par le monde. - <i>Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                   |                     |                  | 15:1-27                 |
| 140 | Persécutions annoncées. -Le Saint-Esprit promis.- Exhortations et encouragement à la prière. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                   |                     |                  | 16:1-33                 |
| 141 | La prière sacerdotale de Jésus-Christ, dernière prière qu'il prononça devant ses disciples. - <i>Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                   |                     |                  | 17:1-26                 |
| 142 | Jésus est en agonie dans le jardin de Gethsémané. - <i>Montagne des Oliviers.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 26:30 & 36-46     | 14:26 & 32-42       | 22:39-46         | 18:1                    |
| 143 | Jésus trahi par Judas, est saisi par les Juifs.   | <a href="#">cliquer</a> | 26:47-56          | 14:43-52            | 22:47-53         | 18:2-12                 |
| 144 | Jésus conduit chez Caïphe, est renié par Pierre. - <i>Jérusalem</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 26 :57,58 & 69-75 | 14 : 53, 54 & 66-72 | 22 :54-62        | 18 : 13-18 & 25-27      |
| 145 | Jésus déclare devant Caïphe et le sanhédrin, qu'il est le Christ, le Fils de Dieu. - Il est condamné, et abandonné aux moqueries de la foule. - <i>Jérusalem.</i> | <a href="#">cliquer</a> | 26 : 59-68        | 14 : 55-65          | 22 : 63-71       | 18 : 19-24              |
| 146 | Jésus est livré au gouverneur romain Ponce Pilate par les membres du sanhédrin. - <i>Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 27 : 1,2 & 11-14  | 15 : 1-5            | 23 : 1-5         | 18 : 28-38              |
| 147 | Jésus-Christ paraît devant Hérode. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                   |                     | 23 : 6-12        |                         |
| 148 | Tentative de Pilate pour délivrer Jésus. - Les Juifs demandent qu'on leur relâche Barabbas. - <i>Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 27 : 15-26        | 15 : 6- 15          | 23 : 13-25       | 18 : 39,40              |
| 149 | Jésus est abandonné au fouet et aux moqueries des soldats. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 27 : 26-30        | 15: 15-19           | 23 : 25          | 19 : 1-3                |
| 150 | Pilate, après avoir de nouveau tenté de relâcher Jésus qu'il reconnaît innocent, le livre pour être   | <a href="#">cliquer</a> |                   |                     |                  | 19 : 4-16               |

<sup>1</sup> 1 Cor. 11 v. 23-25



|     |  |                         |            |            |                                     |
|-----|--|-------------------------|------------|------------|-------------------------------------|
|     | crucifié. - <i>Jérusalem.</i>  |                         |            |            |                                     |
| 151 | Désespoir et suicide de Judas. - <i>Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 27 : 3-10  |            | <b>Note<sup>1</sup></b>             |
| 152 | Jésus portant sa croix, est conduit au Calvaire pour être crucifié. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 27 : 31-34 | 15 : 20-23 | 23 : 26-33<br>19 : 16,17            |
| 153 | Jésus est attaché à la croix. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 27 : 35-38 | 15 : 24-28 | 23 : 33,34<br>& 38<br>19 : 18-24    |
| 154 | Jésus-Christ est outragé sur la croix et sa royauté tournée en dérision par les Juifs. - Il remet à son disciple Jean le soin de sa mère. - <i>Jérusalem.</i>          | <a href="#">cliquer</a> | 27 : 39-44 | 15 : 29-32 | 23 : 35-37<br>& 39-43<br>19 : 25-27 |
| 155 | Des ténèbres subites couvrent le pays. - Jésus expire sur la croix après avoir remis son esprit entre les mains de son Père. - <i>Jérusalem.</i>                       | <a href="#">cliquer</a> | 27 : 45-50 | 15 : 33-37 | 23 : 44-46<br>19 : 28-30            |
| 156 | Le voile du temple se déchire en deux; les tombeaux s'ouvrent. - Le centurion reconnaît Jésus pour le Fils de Dieu. - Les femmes près de la croix. - <i>Jérusalem.</i> | <a href="#">cliquer</a> | 27 : 51-56 | 15 : 38-41 | 23 : 45 &<br>47-49                  |
| 157 | Le corps de Jésus est enlevé de la croix et mis dans le sépulcre. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 27 : 57-61 | 15 : 42-47 | 23 : 50-56<br>19 : 31-42            |
| 158 | Pilate, sur la demande des Juifs, place une garde à l'entrée du sépulcre. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 27 : 62-66 |            |                                     |

**9) RÉSURRECTION DE JÉSUS-CHRIST. – NOTRE SEIGNEUR SE MONTRE EN DIVERSES FOIS A SES DISCIPLES. - SON ASCENSION.** (Espace de quarante jours.)

|     |   |                         | <i>Matthieu</i>         | <i>Marc</i> | <i>Luc</i> | <i>Jean</i>             |
|-----|---|-------------------------|-------------------------|-------------|------------|-------------------------|
| 159 | Résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 28 : 2-4                | 16 : 1      |            |                         |
| 160 | Visite des femmes au sépulcre. - Marie-Magdeleine retourne à Jérusalem. - <i>Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 28 : 1                  | 16 : 2-4    | 24 : 1-3   | 20 : 1,2                |
| 161 | Des anges apparaissent aux femmes dans le sépulcre. - <i>Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 28 : 5-7                | 16 : 5-7    | 24 : 4-8   |                         |
| 162 | Les femmes reviennent. à la ville. Jésus se présente à elles sur le chemin. - <i>Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | 28 : 8-10               | 16 : 8      | 24 : 9-11  |                         |
| 163 | Arrivée de Pierre et de Jean au sépulcre. - <i>Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                         |             | 24 : 12    | 20 : 3-10               |
| 164 | Notre-Seigneur se fait reconnaître par Marie-Magdeleine restée à l'entrée du sépulcre. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                         | 16 : 9-11   |            | 20 : 11-18              |
| 165 | Rapport fait par la garde mise à l'entrée du sépulcre. - <i>Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> | 28 : 11-15              |             |            |                         |
| 166 | Jésus s'entretient. avec deux disciples sur le chemin d'Emmaüs.- Il se fait voir à Pierre. - <i>Emmaüs. - Jérusalem.</i>  | <a href="#">cliquer</a> |                         | 16 : 12,13  | 24 : 13-35 |                         |
| 167 | Tous les apôtres étant rassemblés, à l'exception de Thomas, Jésus paraît au milieu d'eux.   | <a href="#">cliquer</a> | <b>Note<sup>2</sup></b> | 16 : 14-18  | 24 : 36-49 | 20 : 19-23              |
| 168 | Jésus-Christ se montre à tous les apôtres rassemblés. Thomas convaincu l'appelle son Sauveur et son Dieu. - <i>Jérusalem.</i>   | <a href="#">cliquer</a> |                         |             |            | 20 : 24-29              |
| 169 | Les apôtres étant retournés en Galilée, sept d'entre eux font la rencontre du Seigneur près de la mer de Tibériade. - Pierre est interrogé par Jésus. – <i>Galilée.</i> | <a href="#">cliquer</a> | 28 : 16                 |             |            | 21 : 1-24               |
| 170 | Rencontre du Seigneur avec ses apôtres et plus de cinq cents frères sur une montagne de Galilée.  | <a href="#">cliquer</a> | 28 : 16-20              |             |            | <b>Note<sup>3</sup></b> |

<sup>1</sup> Actes 1 v. 18,19

<sup>2</sup> 1 Cor. 15 : 5

<sup>3</sup> 1 Cor 15 : 6

|     |  |                         |                   |            |            |                        |
|-----|--|-------------------------|-------------------|------------|------------|------------------------|
| 171 | Notre-Seigneur se fait voir à Jacques, et à tous les apôtres. - Il leur promet encore l'envoi du Saint-Esprit. - <i>Jérusalem.</i> | <a href="#">cliquer</a> | Note <sup>1</sup> |            |            | Note <sup>2</sup>      |
| 172 | Ascension de Notre-Seigneur Jésus-Christ. - <i>Béthanie.</i>   | <a href="#">cliquer</a> | Note <sup>3</sup> | 16 : 19,20 | 24 : 50-53 |                        |
| 173 | Conclusion de l'Évangile selon Jean.   | <a href="#">cliquer</a> |                   |            |            | 20 :30,31 &<br>21 : 25 |

---

<sup>1</sup> Actes 1 : 3-8

<sup>2</sup> 1 Cor 15 : 7

<sup>3</sup> Actes 1 : 9-12

# 1) ÉVÉNEMENTS QUI CONCERNENT LA NAISSANCE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST ET SON ENFANCE. (Période d'environ treize ans et demi,)

## 1 Préface de l'Évangile de Luc

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 1 v 1-4  |      |
|          |      | <p><b>1</b> Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une pleine certitude, <b>2</b> comme nous les ont transmises ceux qui, dès le commencement, ont été les témoins oculaires et les ministres<sup>1</sup> de la parole<sup>2</sup>, <b>3</b> il m'a semblé bon à moi aussi, qui ai suivi exactement toutes choses depuis le commencement, très-excellent Théophile, de te [les] écrire par ordre, <b>4</b> afin que tu connaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.</p> |      |

## 2 Apparition d'un ange à Zacharie dans le temple à Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 1 v. 5-25  |      |
|          |      | <p><b>5</b> Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un certain sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia ; et sa femme était des filles d'Aaron, et son nom était Élisabeth. <b>6</b> Et ils étaient tous deux justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et dans toutes les ordonnances du *Seigneur, sans reproche. <b>7</b> Et ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile ; et ils étaient tous deux fort avancés en âge.</p> <p><b>8</b> Or il arriva, pendant qu'il exerçait la sacrificature devant Dieu dans l'ordre de sa classe, <b>9</b> que, selon la coutume de la sacrificature, le</p> |      |

<sup>1</sup> ailleurs : serviteur, — serviteur qui a un service spécial.

<sup>2</sup> ou : du Verbe ; voir Jean 1:1.

## 2 Apparition d'un ange à Zacharie dans le temple à Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | <p>Ch. 1 v. 5-25</p> <p>sort lui échut d'offrir le parfum en entrant dans le temple<sup>1</sup> du *Seigneur. <b>10</b> Et toute la multitude du peuple priait dehors, à l'heure du parfum. <b>11</b> Et un ange du *Seigneur lui apparut, se tenant au côté droit de l'autel du parfum. <b>12</b> Et Zacharie, le voyant, fut troublé, et la crainte le saisit. <b>13</b> Et l'ange lui dit : Ne crains pas, Zacharie, parce que tes supplications ont été exaucées, et ta femme Élisabeth t'enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jean<sup>2</sup>. <b>14</b> Et il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et plusieurs se réjouiront de sa naissance ; <b>15</b> car il sera grand devant le *Seigneur, et il ne boira ni vin ni cervoise<sup>3</sup> ; et il sera rempli de l'Esprit Saint déjà dès le ventre de sa mère. <b>16</b> Et il fera retourner plusieurs des fils d'Israël au *Seigneur leur Dieu. <b>17</b> Et il ira devant lui dans l'esprit et la puissance d'Élie, pour faire retourner les cœurs des pères vers les enfants, et les désobéissants à<sup>4</sup> la pensée des justes, pour préparer au *Seigneur un peuple bien disposé. <b>18</b> Et Zacharie dit à l'ange : Comment connaîtrai-je cela ? car moi, je suis un vieillard, et ma femme est fort avancée en âge. <b>19</b> Et l'ange, répondant, lui dit : Moi, je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles<sup>5</sup>. <b>20</b> Et voici, tu seras muet et tu ne pourras point parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru mes paroles qui s'accompliront en leur temps.</p> |      |

<sup>1</sup> la maison même ; voir Matthieu 23:16.

<sup>2</sup> en hébreu : l'Éternel a fait grâce.

<sup>3</sup> plutôt : ni aucune boisson fermentée.

<sup>4</sup> ou : selon.

<sup>5</sup> litt.: t'évangéliser ces choses.

## 2 Apparition d'un ange à Zacharie dans le temple à Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 1 v. 5-25   |      |
|          |      | <p><b>21</b> Et le peuple attendait Zacharie ; et ils s'étonnaient de ce qu'il tardait tant dans le temple<sup>1</sup>. <b>22</b> Et quand il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler : et ils reconnurent qu'il avait vu une vision dans le temple<sup>2</sup> ; et lui-même leur faisait des signes, et il demeura muet. <b>23</b> Et il arriva que, quand les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla dans sa maison.</p> <p><b>24</b> Or après ces jours, Élisabeth sa femme conçut, et elle se cacha cinq mois, disant : <b>25</b> Le *Seigneur m'a ainsi fait aux jours où il m'a regardée, pour ôter mon opprobre parmi les hommes.</p> |      |

## 3 Apparition du même ange à Marie. - Nazareth

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 1 v. 26 - 38  |      |
|          |      | <p><b>26</b> Et au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, nommée Nazareth, <b>27</b> à une vierge, fiancée à un homme dont le nom était Joseph, de la maison de David ; et le nom de la vierge était Marie. <b>28</b> Et l'ange étant entré auprès d'elle, dit : Je te salue, toi que [Dieu] fait jouir de sa faveur ! Le *Seigneur est avec toi ; tu es bénie entre les femmes. <b>29</b> Et elle, le voyant, fut troublée à sa parole ; et elle raisonnait en elle-même sur ce que pourrait être cette salutation. <b>30</b> Et l'ange lui dit : Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. <b>31</b> Et voici, tu concevras dans ton ventre, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son</p> |      |

<sup>1</sup> la maison même ; voir Matthieu 23:16.

<sup>2</sup> la maison même ; voir Matthieu 23:16.

### 3 Apparition du même ange à Marie. - Nazareth

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 1 v. 26 - 38  |      |
|          |      | <p>nom Jésus. <b>32</b> Il sera grand et sera appelé le Fils du Très-haut<sup>1</sup> ; et le *Seigneur Dieu<sup>2</sup> lui donnera le trône de David son père ; <b>33</b> et il régnera sur la maison de Jacob à toujours<sup>3</sup>, et il n'y aura pas de fin à son royaume. <b>34</b> Et Marie dit à l'ange : Comment ceci arrivera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme ? <b>35</b> Et l'ange, répondant, lui dit : L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-haut te couvrira de son ombre ; c'est pourquoi aussi la sainte chose qui naîtra sera appelée Fils de Dieu. <b>36</b> Et voici, Élisabeth ta parente, elle aussi a conçu un fils dans sa vieillesse, et c'est ici le sixième mois pour celle qui était appelée stérile ; <b>37</b> car rien ne sera impossible à Dieu. <b>38</b> Et Marie dit : Voici l'esclave du *Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange se retira d'après d'elle.</p> |      |

### 4 Visite de Marie à Elisabeth.

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 1 v. 39 - 56  |      |
|          |      | <p><b>39</b> Et Marie, se levant en ces jours-là, s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda. <b>40</b> Et elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. <b>41</b> Et il arriva, comme Élisabeth entendait la salutation de Marie, que le petit enfant tressaillit dans son ventre ; et Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, <b>42</b> et elle s'écria à haute voix et dit : Tu es bénie entre les femmes, et béni est le fruit de ton ventre ! <b>43</b> Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ? <b>44</b> Car voici, dès que la</p> |      |

<sup>1</sup> Très-haut, *hébreu* : Élion ; *comparer* Genèse 14:18.

<sup>2</sup> *c. à d.* : Jéhovah [l'Éternel] Dieu.

<sup>3</sup> *litt.*: pour les siècles (ou âges).

#### 4 Visite de Marie à Elisabeth.

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 1 v. 39 - 56  |      |
|          |      | <p>voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie dans mon ventre. <b>45</b> Et bienheureuse est celle qui a cru ; car il y aura un accomplissement des choses qui lui ont été dites de la part du *Seigneur.</p> <p><b>46</b> Et Marie dit : Mon âme magnifie le *Seigneur, <b>47</b> et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur, <b>48</b> car il a regardé l'humble état de son esclave ; car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse ;</p> <p><b>49</b> car le Puissant m'a fait de grandes choses, et son nom est saint ; <b>50</b> et sa miséricorde est de générations en générations sur ceux qui le craignent. <b>51</b> Il a agi puissamment par son bras ; il a dispersé les orgueilleux dans la pensée de leur cœur ; <b>52</b> il a fait descendre les puissants de leurs trônes, et il a élevé les petits ; <b>53</b> il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide ; <b>54</b> il a pris la cause d'Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde <b>55</b> (selon qu'il avait parlé à nos pères) envers Abraham et envers sa semence, à jamais. <b>56</b> — Et Marie demeura avec elle environ trois mois ; et elle s'en retourna en sa maison.</p> |      |

#### 5 Naissance de Jean-Baptiste.

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 1 v. 57 - 80  |      |
|          |      | <p>57 Or le temps où elle devait accoucher fut accompli pour Elisabeth, et elle mit au monde un fils. 58 Et ses voisins et ses parents apprirent que le *Seigneur avait magnifié sa miséricorde envers elle, et ils se réjou-</p> |      |

5 Naissance de Jean-Baptiste.

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | <p>Ch. 1 v. 57 - 80</p> <p>rent avec elle. 59 Et il arriva qu'au huitième jour ils vinrent pour circoncire le petit enfant ; et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père. 60 Et sa mère, répondant, dit : Non, mais il sera appelé Jean . 61 Et ils lui dirent : Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom. 62 Et ils firent signe à son père [qu'il déclarât] comment il voulait qu'il fût appelé. 63 Et ayant demandé des tablettes, il écrivit, disant : Jean est son nom. Et ils en furent tous étonnés. 64 Et à l'instant sa bouche fut ouverte et sa langue [déliée] ; et il parlait, louant Dieu. 65 Et tous leurs voisins furent saisis de crainte ; et on s'entretenait de toutes ces choses par tout le pays des montagnes de la Judée ; 66 et tous ceux qui les entendirent, les mirent dans leur cœur, disant : Que sera donc cet enfant ? Et la main du *Seigneur était avec lui.</p> <p>67 Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit Saint, et prophétisa, disant : 68 Béni soit le *Seigneur, le Dieu d'Israël, car il a visité et sauvé son peuple, 69 et nous a suscité une corne de délivrance dans la maison de David son serviteur, 70 selon ce qu'il avait dit par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été de tout temps, 71 une délivrance de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent ; 72 pour accomplir la miséricorde envers nos pères et pour se souvenir de sa sainte alliance, 73 du serment qu'il a juré à Abraham notre père, 74 de nous accorder, étant libérés de la main de nos ennemis, de le servir sans crainte, 75 en sainteté et en justice devant lui, tous nos jours. 76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-haut : car tu iras devant la face du *Seigneur pour prépa-</p> |      |



## 5 Naissance de Jean-Baptiste.

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 1 v. 57 - 80   |      |
|          |      | <p>rer ses voies, 77 pour donner la connaissance du salut à son peuple, dans la rémission de leurs péchés, 78 par les entrailles de miséricorde de notre Dieu, selon lesquelles l'Orient * d'en haut nous a visités, 79 afin de luire à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.</p> <p>80 Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit ; et il fut dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation à Israël.</p> |      |

## 6 Apparition de l'ange du Seigneur à Joseph.- Nazareth

| Matthieu  | Marc | Luc | Jean |
|---|------|-----|------|
| Ch. 1 v. 18-25  |      |     |      |
| <p><b>18</b> Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi : sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit Saint. <b>19</b> Mais Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrètement. <b>20</b> Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du *Seigneur<sup>1</sup> lui apparut en songe, disant : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle est de l'Esprit Saint ; <b>21</b> et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus<sup>2</sup>, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. <b>22</b> Or tout cela arriva, afin que fût accompli ce que le *Seigneur a dit par le prophète, disant : <b>23</b> «Voici, la</p> |      |     |      |

<sup>1</sup> \*Seigneur, ici et dans la suite : le Seigneur Dieu ou l'Éternel de l'Ancien Testament.

<sup>2</sup> Jésus : transcription de l'hébreu Jéshua ou Joshua = l'Éternel [est] sauveur.

## 6 Apparition de l'ange du Seigneur à Joseph.- Nazareth

| Matthieu  | Marc | Luc | Jean |
|---|------|-----|------|
| Ch. 1 v. 18-25  |      |     |      |
| <p>vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel»<sup>1</sup>, ce qui, interprété, est : Dieu avec nous. <b>24</b> Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du *Seigneur le lui avait ordonné, et prit sa femme auprès de lui ; <b>25</b> et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né ; et il appela son nom Jésus.</p> |      |     |      |

## 7 Naissance de Jésus. - Bethléhem

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 2 v. 1-7   |      |
|          |      | <p><b>1</b> Or il arriva, en ces jours-là, qu'un décret fut rendu de la part de César Auguste<sup>2</sup>, [portant] qu'il fût fait un recensement de toute la terre habitée. <b>2</b> (Le recensement lui-même se fit seulement<sup>3</sup> lorsque Cyrénus eut le gouvernement de la Syrie). <b>3</b> Et tous allaient pour être enregistrés, chacun en sa propre ville. <b>4</b> Et Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville<sup>4</sup> de David qui est appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, <b>5</b> pour être enregistré avec Marie, la femme qui lui était fiancée, laquelle était enceinte. <b>6</b> Et il arriva, pendant qu'ils étaient là, que les jours où elle devait accoucher s'accomplirent ; <b>7</b> et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emballota, et le coucha dans la crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.</p> |      |

<sup>1</sup> [Ésaïe 7:14]

<sup>2</sup> le premier empereur de Rome.

<sup>3</sup> litt.: premièrement.

<sup>4</sup> ou : une ville.

## 8 Apparition de l'ange aux bergers, près de Bethléhem

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | <p>Ch. 2 v. 8-20</p> <p><b>8</b> Et il y avait dans la même contrée des bergers demeurant aux champs, et gardant leur troupeau durant les veilles de la nuit. <b>9</b> Et voici, un ange du *Seigneur se trouva avec eux, et la gloire du *Seigneur resplendit autour d'eux ; et ils furent saisis d'une fort grande peur. <b>10</b> Et l'ange leur dit : N'ayez point de peur, car voici, je vous annonce un grand sujet de joie<sup>1</sup> qui sera pour tout le peuple ; <b>11</b> car aujourd'hui, dans la cité de David, vous est né un sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. <b>12</b> Et ceci en est le signe pour vous, c'est que vous trouverez un petit enfant emmailloté et couché dans une crèche. <b>13</b> Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant : <b>14</b> Gloire à Dieu dans les lieux très-hauts ; et sur la terre, paix ; et bon plaisir dans les hommes !</p> <p><b>15</b> Et il arriva, lorsque les anges s'en furent allés d'avec eux au ciel, que les bergers dirent entre eux : Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée que le *Seigneur nous a fait connaître. <b>16</b> Et ils allèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche. <b>17</b> Et l'ayant vu, ils divulgèrent la<sup>2</sup> parole qui leur avait été dite touchant ce petit enfant. <b>18</b> Et tous ceux qui l'ouïrent s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers. <b>19</b> Et Marie gardait toutes ces choses par devers elle, les repassant dans son cœur. <b>20</b> Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu</p> |      |

<sup>1</sup> litt.: je vous évangélise une grande joie.

<sup>2</sup> litt.: touchant la.

## 8 Apparition de l'ange aux bergers, près de Bethléhem

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 2 v. 8-20   |      |
|          |      | de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur en avait été parlé. |      |

## 9 Circoncision de Jésus et sa présentation au temple - Bethléhem.- Jérusalem

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 2 v. 21-38  |      |
|          |      | <p><b>21</b> Et quand huit jours furent accomplis pour le circoncire, son nom fut appelé Jésus, nom duquel il avait été appelé par l'ange avant qu'il fût conçu dans le ventre.</p> <p><b>22</b> Et quand les jours de leur purification, selon la loi de Moïse, furent accomplis, ils le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au *Seigneur <b>23</b> (selon qu'il est écrit dans la loi du *Seigneur, que tout mâle qui ouvre la matrice sera appelé saint au *Seigneur)<sup>1</sup>, <b>24</b> et pour offrir un sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du *Seigneur, une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes<sup>2</sup>.</p> <p><b>25</b> Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont le nom était Siméon ; et cet homme était juste et pieux, et il attendait la consolation d'Israël ; et l'Esprit Saint était sur lui. <b>26</b> Et il avait été averti divinement par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort, que premièrement il n'eût vu le Christ du *Seigneur. <b>27</b> Et il vint par l'Esprit dans le temple ; et comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour faire à son égard selon l'usage de la loi, <b>28</b> il<sup>3</sup> le prit entre ses bras et bénit Dieu et dit : <b>29</b> Maintenant, Seigneur<sup>4</sup>,</p> |      |

<sup>1</sup> voir Exode 13:2, 12, 15 ; Lévitique 12.

<sup>2</sup> voir Exode 13:2, 12, 15 ; Lévitique 12.

<sup>3</sup> ou : lui aussi.

<sup>4</sup> maître d'un esclave ; ailleurs : souverain.

## 9 Circoncision de Jésus et sa présentation au temple - Bethléhem.- Jérusalem

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 2 v. 21-38  |      |
|          |      | <p>tu laisses aller ton esclave en paix selon ta parole ; <b>30</b> car mes yeux ont vu ton salut<sup>1</sup>, <b>31</b> lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples : <b>32</b> une lumière pour la révélation des nations, et la gloire de ton peuple Israël. <b>33</b> Et son père et sa mère s'étonnaient des choses qui étaient dites de lui. <b>34</b> Et Siméon les bénit et dit à Marie sa mère : Voici, celui-ci est mis pour la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et pour un signe que l'on contredira <b>35</b> (et même une épée transpercera ta propre âme), en sorte que les pensées de plusieurs cœurs soient révélées.</p> <p><b>36</b> Et il y avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser (elle était fort avancée en âge, ayant vécu avec un mari sept ans depuis sa virginité, <b>37</b> et veuve d'environ<sup>2</sup> quatre-vingt-quatre ans), qui ne quittait pas le temple, servant [Dieu] en jeûnes et en prières, nuit et jour ; <b>38</b> celle-ci, survenant en ce même moment, louait le *Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient la délivrance<sup>3</sup>.</p> |      |

## 10 Les Mages. - Jérusalem. - Bethléhem.

| Matthieu   | Marc | Luc | Jean |
|--|------|-----|------|
| Ch. 2 v. 1-12  |      |     |      |
| <p><b>1</b> Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient arrivèrent à Jérusalem, <b>2</b> disant : Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde ? car nous avons vu son étoile</p> |      |     |      |

<sup>1</sup> plutôt ce qui sauve que le salut en lui-même ; comparer 3:6 et Actes 28:28.

<sup>2</sup> plusieurs lisent : jusqu'à.

<sup>3</sup> ou : la rédemption.

10 Les Mages. - Jérusalem. - Bethléhem.

| Matthieu   | Marc | Luc | Jean |
|--|------|-----|------|
| Ch. 2 v. 1-12  |      |     |      |
| <p>dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage<sup>1</sup>.</p> <p><b>3</b> Mais le roi Hérode, l'ayant ouï dire, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui ; <b>4</b> et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ devait naître. <b>5</b> Et ils lui dirent : À Bethléhem de Judée ; car il est ainsi écrit par le prophète : <b>6</b> «Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël»<sup>2</sup>.</p> <p><b>7</b> Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps de l'étoile qui apparaissait ; <b>8</b> et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit : Allez et enquérez-vous exactement touchant le petit enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aie lui rendre hommage. <b>9</b> Et eux, ayant ouï le roi, s'en allèrent ; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-dessus du lieu où était le petit enfant. <b>10</b> Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie. <b>11</b> Et étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère ; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage<sup>3</sup> ; et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la myrrhe. <b>12</b> Et étant avertis divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.</p> |      |     |      |

<sup>1</sup> se dit à l'égard de Dieu et à l'égard des hommes.

<sup>2</sup> [Michée 5:2]

<sup>3</sup> rendre hommage, ailleurs adorer (Jean 4:20-24).

**11 La fuite en Egypte. - Cruauté d'Hérode. - Le retour d'Egypte. - Bethléhem. - Nazareth.**

| Matthieu   | Marc | Luc   | Jean |
|--|------|---|------|
| Ch. 2 v. 13-23   |      | Ch. 2 v. 39-40  |      |
| <p><b>13</b> Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du *Seigneur apparut en songe à Joseph, disant : Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. <b>14</b> Et lui, s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. <b>15</b> Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accompli ce que le *Seigneur avait dit par le prophète, disant : «J'ai appelé mon fils hors d'Égypte»<sup>1</sup>. <b>16</b> Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut fort en colère ; et il envoya, et fit tuer tous les enfants<sup>2</sup> qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages. <b>17</b> Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète, disant : <b>18</b> «Une voix a été ouïe à Rama, [des lamentations, et] des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants ; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont pas»<sup>3</sup>.</p> <p><b>19</b> Or, Hérode étant mort, voici, un ange du *Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte, <b>20</b> disant : Lève-toi et prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël ; car ceux qui cherchaient la vie du petit enfant sont morts. <b>21</b> Et lui, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint dans la terre d'Israël ; <b>22</b> mais, ayant ouï dire qu'Archélaüs régnait en Judée à la place</p> |      | <p><b>39</b> Et quand ils eurent tout accompli selon la loi du *Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville. <b>40</b> Et l'enfant croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse ; et la faveur de Dieu était sur lui.</p> |      |

<sup>1</sup> [Osée 11:1]

<sup>2</sup> plutôt : enfants mâles.

<sup>3</sup> [Jérémie 31:15]

**11 La fuite en Egypte. - Cruauté d'Hérode. - Le retour d'Egypte. - Bethléhem. - Nazareth.**

| Matthieu  | Marc | Luc            | Jean |
|---|------|----------------|------|
| Ch. 2 v. 13-23  |      | Ch. 2 v. 39-40 |      |
| d'Hérode son père, il craignit d'y aller ; et ayant été averti divinement, en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée, <b>23</b> et alla et habita dans une ville appelée Nazareth ; en sorte que fût accompli ce qui avait été dit par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen <sup>1</sup> . |      |                |      |

**12 A l'âge de douze ans Jésus va pour la fête de Pâque à Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 2 v. 41-52   |      |
|          |      | <p><b>41</b> Et ses parents allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de Pâque. <b>42</b> Et quand il eut douze ans, comme ils étaient montés à Jérusalem, selon la coutume de la fête, <b>43</b> et qu'ils avaient accompli les jours [de la fête], comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem ; et ses parents ne le savaient pas. <b>44</b> Mais croyant qu'il était dans la troupe des voyageurs, ils marchèrent le chemin d'un jour et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances ; <b>45</b> et ne le trouvant pas, ils s'en retournèrent à Jérusalem à sa recherche. <b>46</b> Et il arriva qu'après trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant. <b>47</b> Et tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient de son intelligence et de ses réponses. <b>48</b> Et quand ils le virent, ils furent frappés d'étonnement, et sa mère lui dit : Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi ? Voici, ton père et moi nous te cherchions, étant en grande peine. <b>49</b> Et il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires de mon Père ? <b>50</b> Et ils ne comprirent</p> |      |

<sup>1</sup> pour ce nom, comparer aussi Ésaïe 11:1, où l'hébreu de branche est «nétser».



## 12 A l'âge de douze ans Jésus va pour la fête de Pâque à Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 2 v. 41-52  |      |
|          |      | pas la parole qu'il leur disait. <b>51</b> Et il descendit avec eux, et vint à Nazareth, et leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces paroles dans son cœur. <b>52</b> Et Jésus avançait en sagesse et en stature, et en faveur auprès de Dieu et des hommes. |      |

## 13 Les généalogies de Christ.

| Matthieu   | Marc | Luc  | Jean |
|--|------|--|------|
| Ch. 1 v. 1-17  |      | Ch. 3 v. 23-38   |      |
| <p><b>1</b> Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham :</p> <p><b>2</b> Abraham engendra Isaac ; et Isaac engendra Jacob ; et Jacob engendra Juda et ses frères ; <b>3</b> et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar ; et Pharès engendra Esrom ; et Esrom engendra Aram ; <b>4</b> et Aram engendra Aminadab ; et Aminadab engendra Naasson ; et Naasson engendra Salmon ; <b>5</b> et Salmon engendra Booz, de Rachab ; et Booz engendra Obed, de Ruth ; et Obed engendra Jessé ; <b>6</b> et Jessé engendra David le roi ; et David le roi engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie ;</p> <p><b>7</b> et Salomon engendra Roboam ; et Roboam engendra Abia ; et Abia engendra Asa ; <b>8</b> et Asa engendra Josaphat ; et Josaphat engendra Joram ; et Joram engendra Ozias ; <b>9</b> et Ozias engendra Joatham ; et Joatham engendra Achaz ; et Achaz engendra Ézéchias ; <b>10</b> et Ézéchias engendra Manassé ; et Manassé engendra Amon ; et Amon engendra Josias ; <b>11</b> et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la transportation de</p> |      | <p><b>23</b> Et Jésus lui-même commençait d'avoir environ trente ans<sup>1</sup>, étant, comme on l'estimait, fils de Joseph : d'Héli, <b>24</b> de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph, <b>25</b> de Mattathie, d'Amos, de Nahum, d'Esli, de Naggé, <b>26</b> de Maath, de Mattathie, de Séméi, de Joseph, de Juda, <b>27</b> de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri, <b>28</b> de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, d'Er, <b>29</b> de José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi, <b>30</b> de Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim, <b>31</b> de Méléa, de Maïnan, de Mattatha, de Nathan, de David, <b>32</b> de Jessé, d'Obed, de Booz, de Salmon, de Naasson, <b>33</b> d'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de Pharès, de Juda, <b>34</b> de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor, <b>35</b> de Seruch, de Ragaü, de Phalek, d'Éber, de Sala, <b>36</b> de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech, <b>37</b> de Mathusala, d'Énoch, de Jared, de Maléléel, de Caïnan, <b>38</b> d'Énos, de Seth, d'Adam, de Dieu.</p> |      |

<sup>1</sup> ou : lui-même avait environ trente ans, au début de son ministère.

### 13 Les généalogies de Christ.

| Matthieu  | Marc | Luc            | Jean |
|---|------|----------------|------|
| Ch. 1 v. 1-17   |      | Ch. 3 v. 23-38 |      |
| <p>Babylone ; <b>12</b> et après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel ; et Salathiel engendra Zorobabel ; <b>13</b> et Zorobabel engendra Abiud ; et Abiud engendra Éliakim ; et Éliakim engendra Azor ; <b>14</b> et Azor engendra Sadok ; et Sadok engendra Achim ; et Achim engendra Éliud ; <b>15</b> et Éliud engendra Éléazar ; et Éléazar engendra Matthan ; et Matthan engendra Jacob ; <b>16</b> et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. <b>17</b> Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc quatorze générations ; et depuis David jusqu'à la transportation de Babylone, quatorze générations ; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.</p> |      |                |      |

## 2) COMMENCEMENT DU MINISTÈRE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST. (Période d'un an environ.)

### 14 Ministère de Jean-Baptiste. - *Le Désert. - Le Jourdain.*

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean |
|---|---|--|------|
| Ch. 3 v. 1-12   | Ch. 1 v 1-8   | Ch. 3 v. 1-18  |      |
| <p><b>1</b> Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur, prêchant dans le désert de la Judée<sup>1</sup>, <b>2</b> et disant : Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché. <b>3</b> Car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, disant : «Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du *Seigneur, faites droits ses sentiers»<sup>2</sup>.</p> <p><b>4</b> Or Jean lui-même avait son vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins ; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.</p> <p><b>5</b> Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tout le pays des environs du Jourdain, sortaient vers lui ; <b>6</b> et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.</p> <p><b>7</b> Et voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens venir à son baptême, il leur dit : Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ? <b>8</b> Produisez donc du fruit qui convienne à la repentance ; <b>9</b> et ne pensez pas de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham. <b>10</b> Et déjà la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au</p> | <p><b>1</b> Commencement de l'évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu : <b>2</b> comme il est écrit dans Ésaïe le prophète : «Voici, moi j'envoie mon messenger devant ta face, lequel préparera ton chemin»<sup>1</sup>. <b>3</b> «Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du *Seigneur, faites droits ses sentiers»<sup>1</sup>.</p> <p><b>4</b> Jean vint, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés. <b>5</b> Et tout le pays de Judée et tous ceux de Jérusalem sortaient vers lui ; et ils étaient baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés. <b>6</b> Or Jean était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de cuir autour des reins, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. <b>7</b> Et il prêchait, disant : Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie des sandales. <b>8</b> Moi, je vous ai baptisés d'eau ; lui, vous baptisera de l'Esprit Saint.</p> | <p><b>1</b> Or, en la quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, et Hérode tétrarque de la Galilée, et Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la contrée de Trachonite, et Lysanias tétrarque de l'Abilène, <b>2</b> sous la souveraine sacrificature d'Anne et de Caïphe, la parole de Dieu vint à Jean, le fils de Zacharie, au désert. <b>3</b> Et il alla dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés ; <b>4</b> comme il est écrit au livre des paroles d'Ésaïe le prophète : «Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du *Seigneur, faites droits ses sentiers. <b>5</b> Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, et les choses tortues seront rendues droites, et les [sentiers] raboteux deviendront des sentiers unis ; <b>6</b> et toute chair verra le salut<sup>1</sup> de Dieu»<sup>1</sup>.</p> <p><b>7</b> Il disait donc aux foules qui sortaient pour être baptisées par lui : Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ? <b>8</b> Produisez donc des fruits qui conviennent à la repentance ; et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut, de ces</p> |      |

<sup>1</sup> voir Josué 15:61.

<sup>2</sup> [Ésaïe 40:3]

<sup>1</sup> [Malachie 3:1]

<sup>1</sup> [Ésaïe 40:3]

<sup>1</sup> voir note à 2:30.

<sup>1</sup> [Ésaïe 40:3-5]

## 14 Ministère de Jean-Baptiste. - Le Désert. - Le Jourdain.

| Matthieu  | Marc        | Luc  | Jean |
|---|-------------|--|------|
| Ch. 3 v. 1-12   | Ch. 1 v 1-8 | Ch. 3 v. 1-18  |      |
| <p>feu. <b>11</b> Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance ; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales : lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu. <b>12</b> Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera son froment dans le grenier ; mais il brûlera la balle au feu inextinguible<sup>1</sup>.</p> |             | <p>pierres, susciter des enfants à Abraham. <b>9</b> Et déjà même la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit, est coupé et jeté au feu.</p> <p><b>10</b> Et les foules l'interrogèrent, disant : Que faut-il donc que nous fassions ? <b>11</b> Et répondant, il leur dit : Que celui qui a deux tuniques en donne à celui qui n'en a point, et que celui qui a des vivres fasse de même. <b>12</b> Et des publicains vinrent aussi pour être baptisés ; et ils lui dirent : Maître<sup>6</sup>, que faut-il que nous fassions ? <b>13</b> Et il leur dit : Ne percevez rien au delà de ce qui vous est ordonné. <b>14</b> Et des gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant : Et nous, que faut-il que nous fassions ? Et il leur dit : Ne commettez pas d'extorsions, ni n'accusez faussement personne, et contentez-vous de vos gages.</p> <p><b>15</b> — Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous raisonnaient dans leurs cœurs à l'égard de Jean si lui ne serait point le Christ, <b>16</b> Jean répondait à tous, disant : Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroie des sandales : lui vous baptisera de<sup>7</sup> l'Esprit Saint et de feu. <b>17</b> Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera le froment dans son grenier, mais il brûlera la balle au feu inextinguible.</p> <p><b>18</b> Et faisant aussi plusieurs autres exhortations, il évangélisait donc le peuple ;</p> |      |

<sup>1</sup> qui ne s'éteint pas

<sup>6</sup> celui qui enseigne, docteur (*ici, et ailleurs souvent*).

<sup>7</sup> en, dans la puissance de

### 15 Baptême de Notre-Seigneur Jésus-Christ. - Le Jourdain.

| Matthieu  | Marc   | Luc   | Jean |
|---|--|---|------|
| Ch. 3 v. 13-17  | Ch. 1 v. 9-11  | Ch. 3 v. 21-22  |      |
| <p><b>13</b> Alors Jésus vient de Galilée au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui ; <b>14</b> mais Jean l'en empêchait fort, disant : Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi ! <b>15</b> Et Jésus, répondant, lui dit : Laisse faire maintenant, car ainsi il nous est convenable d'accomplir toute justice. Alors il le laissa faire.</p> <p><b>16</b> Et Jésus, ayant été baptisé, monta aussitôt, s'éloignant de l'eau ; et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venir sur lui.</p> <p><b>17</b> Et voici une voix qui venait des cieux, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.</p> | <p><b>9</b> Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth de Galilée, et fut baptisé par Jean au Jourdain. <b>10</b> Et [s'éloignant] aussitôt de l'eau, il monta, et vit les cieux se fendre, et l'Esprit comme une colombe descendre sur lui. <b>11</b> Et il y eut une voix qui venait des cieux : Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon plaisir.</p> | <p><b>18</b> Et faisant aussi plusieurs autres exhortations, il évangélisait donc le peuple ; <b>19</b> mais Hérode le tétrarque, étant repris par lui au sujet d'Hérodiad, la femme de son frère, et à cause de toutes les choses méchantes qu'Hérode avait faites, <b>20</b> ajouta encore à toutes les autres celle de mettre Jean en prison.</p> <p><b>21</b> Et il arriva que, comme tout le peuple était baptisé, Jésus aussi étant baptisé et priant, le ciel s'ouvrit ; <b>22</b> et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe ; et il y eut une voix qui venait du ciel : Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon plaisir.</p> |      |

### 16 Tentation de Notre - Seigneur Jésus - Christ. - Désert de Juda.

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean |
|---|---|--|------|
| Ch. 4 v. 1-11   | Ch. 1 v. 12-13  | Ch. 4 v. 1-13  |      |
| <p><b>1</b> Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable. <b>2</b> Et ayant jeûné quarante jours et quarante nuits, après cela il eut faim. <b>3</b> Et le tentateur, s'approchant de lui, dit : Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains. <b>4</b> Mais lui, répondant, dit : Il est écrit : «L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu»<sup>1</sup>.</p> <p><b>5</b> Alors le diable le transporte dans la ville sainte, et le place sur le faite du temple<sup>2</sup>, <b>6</b> et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : «Il donnera des ordres à ses</p> | <p><b>12</b> Et aussitôt l'Esprit le pousse dans le désert. <b>13</b> Et il fut dans le désert quarante jours, tenté par Satan ; et il était avec les bêtes sauvages ; et les anges le servaient.</p> | <p><b>1</b> Or Jésus, plein de l'Esprit Saint, s'en retourna du Jourdain et fut mené par<sup>8</sup> l'Esprit dans le désert, <b>2</b> étant tenté par le diable quarante jours. Et il ne mangea rien pendant ces jours-là ; et lorsqu'ils furent accomplis, il eut faim. <b>3</b> Et le diable lui dit : Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne du pain. <b>4</b> Et Jésus lui répondit, disant : Il est écrit que «l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole de Dieu»<sup>9</sup>.</p> <p><b>5</b> Et le diable, le menant sur une haute montagne, lui montra, en un instant, tous les royaumes de la terre habitée. <b>6</b> Et le diable lui dit : Je te donnerai toute cette autorité et</p> |      |

<sup>1</sup> [Deutéronome 8:3]

<sup>2</sup> ici et ailleurs : le temple en général, l'ensemble des cours et bâtiments sacrés

16 Tentation de Notre - Seigneur Jésus - Christ. - Désert de Juda.

| Matthieu   | Marc           | Luc   | Jean |
|--|----------------|---|------|
| Ch. 4 v. 1-11  | Ch. 1 v. 12-13 | Ch. 4 v. 1-13   |      |
| <p>anges à ton sujet, et ils te porteront sur [leurs] mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre»<sup>1</sup>. <b>7</b> Jésus lui dit : Il est encore écrit : «Tu ne tenteras pas le *Seigneur ton Dieu»<sup>2</sup>.</p> <p><b>8</b> Le diable le transporte encore sur une fort haute montagne, et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire, <b>9</b> et lui dit : Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu me rends hommage<sup>3</sup>. <b>10</b> Alors Jésus lui dit : Va-t'en, Satan, car il est écrit : «Tu rendras hommage<sup>4</sup> au *Seigneur ton Dieu, et tu le serviras<sup>5</sup> lui seul»<sup>6</sup>.</p> <p><b>11</b> Alors le diable le laisse : et voici, des anges s'approchèrent et le servirent<sup>7</sup>.</p> |                | <p>la gloire de ces royaumes<sup>10</sup> ; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux. <b>7</b> Si donc tu te prosternes<sup>11</sup> devant moi, elle sera toute à toi. <b>8</b> Et Jésus, lui répondant, dit : Il est écrit : «Tu rendras hommage au *Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul»<sup>12</sup>.</p> <p><b>9</b> Et il l'amena à Jérusalem, et le plaça sur le faite du temple et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas ; <b>10</b> car il est écrit : «Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, pour te garder ; <b>11</b> et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre»<sup>13</sup>. <b>12</b> Et Jésus, répondant, lui dit : Il est dit : «Tu ne tenteras pas le *Seigneur ton Dieu»<sup>14</sup>. <b>13</b> Et ayant accompli toute tentation, le diable se retira d'avec lui pour un temps<sup>15</sup>.</p> |      |

<sup>8</sup> en, dans la puissance de.

<sup>9</sup> [Deutéronome 8:3]

<sup>1</sup> [Psaume 91:11-12]

<sup>2</sup> [Deutéronome 6:16]

<sup>3</sup> adorer ; voir note à 2:11.

<sup>4</sup> adorer ; voir note à 2:11.

<sup>5</sup> servir, ici (et ailleurs) dans le sens de rendre culte.

<sup>6</sup> [Deutéronome 6:13]

<sup>7</sup> ici, servir, dans le sens propre.

<sup>10</sup> litt.: leur gloire.

<sup>11</sup> prosterner, ailleurs : rendre hommage.

<sup>12</sup> [Deutéronome 6:13]

<sup>13</sup> [Psaume 91:11-12]

<sup>14</sup> [Deutéronome 6:16]

<sup>15</sup> jusqu'à un [autre] temps.

## 17 Préface de l'Évangile selon Jean.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | <p>Ch. 1 v. 1-18</p> <p><b>1</b> Au commencement était la Parole<sup>1</sup> ; et la Parole était auprès de Dieu ; et la Parole était Dieu. <b>2</b> Elle<sup>2</sup> était au commencement auprès de Dieu. <b>3</b> Toutes choses furent faites par elle, et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait.</p> <p><b>4</b> En elle était [la] vie, et la vie était la lumière des hommes<sup>3</sup>. <b>5</b> Et la lumière luit dans les ténèbres ; et les ténèbres ne l'ont pas comprise.</p> <p><b>6</b> Il y eut un homme envoyé de Dieu ; son nom était Jean. <b>7</b> Celui-ci vint pour [rendre] témoignage, pour rendre témoignage de<sup>4</sup> la lumière, afin que tous crussent par lui. <b>8</b> Lui n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage<sup>5</sup> de la lumière : <b>9</b> la vraie lumière était celle, qui, venant dans le monde, éclaire<sup>6</sup> tout homme. <b>10</b> Il<sup>7</sup> était dans le monde, et le monde fut fait par lui ; et le monde ne l'a pas connu. <b>11</b> Il vint chez soi<sup>8</sup> ; et les siens ne l'ont pas reçu. <b>12</b> Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être<sup>9</sup> enfants de Dieu, [savoir] à ceux qui croient en son nom ; <b>13</b> lesquels sont nés, non pas de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.</p> <p><b>14</b> Et la Parole devint chair, et habita<sup>10</sup> au milieu de nous (et nous vîmes sa gloire, une</p> |

<sup>1</sup> ou : le Verbe (mot masculin dans l'original).

<sup>2</sup> ou : Il (le Verbe).

<sup>3</sup> ou aussi : la lumière des hommes était la vie.

<sup>4</sup> ou : touchant.

<sup>5</sup> ou : touchant.

<sup>6</sup> ou : est lumière à.

<sup>7</sup> c. à d. la Parole [le Verbe] qui était lumière.

<sup>8</sup> au milieu de son peuple.

<sup>9</sup> être, devenir, c. à d. prendre cette place.

<sup>10</sup> proprement : dressa tabernacle.

### 17 Préface de l'Evangile selon Jean.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 1 v. 1-18   |
|          |      |     | gloire comme d'un fils unique de la part du Père) pleine <sup>1</sup> de grâce et de vérité ; <b>15</b> — Jean rend témoignage de lui, et a crié, disant : C'était celui-ci duquel je disais : Celui qui vient après moi prend place avant moi ; car il était avant moi ; <b>16</b> — car, de sa plénitude, nous tous nous avons reçu, et grâce sur grâce. <b>17</b> Car la loi a été donnée par Moïse ; la grâce et la vérité vinrent par Jésus Christ. <b>18</b> Personne ne vit jamais Dieu ; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître. |

### 18 Témoignage rendu au Seigneur par Jean-Baptiste. - Béthanie, au-delà du Jourdain.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 1 v. 19-34   |
|          |      |     | <b>19</b> Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites, pour lui demander : Toi, qui es-tu ? <b>20</b> Et il confessa, et ne nia pas, et confessa : Moi, je ne suis pas le Christ. <b>21</b> Et ils lui demandèrent : Quoi donc ? Es-tu Élie ? Et il dit : Je ne le suis pas. Es-tu le prophète ? Et il répondit : Non. <b>22</b> Ils lui dirent donc : Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ? <b>23</b> Il dit : Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Faites droit le chemin du *Seigneur, comme dit Ésaïe le prophète <sup>2</sup> . <b>24</b> Et ils avaient été envoyés d'entre les pharisiens. <b>25</b> Et ils l'interrogèrent et lui dirent : Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète ? <b>26</b> Jean leur répondit, |

<sup>1</sup> pleine se rapporte à la Parole.

<sup>2</sup> [Ésaïe 40:3]



**18 Témoignage rendu au Seigneur par Jean-Baptiste. - Béthanie, au-delà du Jourdain.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 1 v. 19-34   |
|          |      |     | <p>disant : Moi, je baptise d'eau ; [mais] au milieu de vous il y en a un que vous ne connaissez pas, <b>27</b> celui qui vient après moi, duquel moi je ne suis pas digne de délier la courroie de la sandale. <b>28</b> Ces choses arrivèrent à Béthanie<sup>1</sup>, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.</p> <p><b>29</b> Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il dit : Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde ! <b>30</b> C'est de celui-ci que moi, je disais : Après moi vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi. <b>31</b> Et pour moi, je ne le connaissais pas ; mais afin qu'il fût manifesté à Israël, à cause de cela, je suis venu baptiser d'eau. <b>32</b> Et Jean rendit témoignage, disant : J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, et il demeura sur lui. <b>33</b> Et pour moi, je ne le connaissais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là me dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre, et demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de<sup>2</sup> l'Esprit Saint. <b>34</b> Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.</p> |

**19 Premiers disciples de Jésus appelés. - Le Jourdain. – La Galilée**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 1 v. 35-52   |
|          |      |     | <p><b>35</b> Le lendemain encore, Jean se tint là, et deux de ses disciples ; <b>36</b> et regardant Jésus qui marchait, il dit : Voilà l'agneau de Dieu ! <b>37</b> Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus. <b>38</b> Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient, leur dit :</p> |

<sup>1</sup> non pas le village proche de Jérusalem (11:1 ; 12:1,...), mais une localité sur la rive gauche du Jourdain, appelée aussi Béthabara.

<sup>2</sup> litt.: dans

19 Premiers disciples de Jésus appelés. - Le Jourdain. – La Galilée

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 1 v. 35-52   |
|          |      |     | <p><b>39</b> Que cherchez-vous ? Et ils lui dirent : Rabbi (ce qui, interprété, signifie maître<sup>1</sup>), où demeures-tu ? <b>40</b> Il leur dit : Venez et voyez. Ils allèrent donc, et virent où il demeurait ; et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là : c'était environ la dixième heure<sup>2</sup>. <b>41</b> André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient ouï parler [de lui] à Jean, et qui l'avaient suivi. <b>42</b> Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et lui dit : Nous avons trouvé le Messie (ce qui, interprété, est Christ<sup>3</sup>). <b>43</b> Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit : Tu es Simon, le fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas (qui est interprété Pierre<sup>4</sup>).</p> <p><b>44</b> Le lendemain, il voulut s'en aller en Galilée. Et Jésus trouve Philippe, et lui dit : Suis-moi. <b>45</b> Or Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre. <b>46</b> Philippe trouve Nathanaël et lui dit : Nous avons trouvé celui duquel Moïse a écrit dans la loi et duquel les prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth. <b>47</b> Et Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Viens et vois. <b>48</b> Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui : Voici un vrai<sup>5</sup> Israélite, en qui il n'y a pas de fraude. <b>49</b> Nathanaël lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus répondit et lui dit : Avant que Philippe t'eût appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais. <b>50</b> Nathanaël répondit et lui dit : Rabbi, tu es le Fils de Dieu ; tu es le roi d'Israël. <b>51</b> Jésus répondit et lui dit :</p> |

<sup>1</sup> ici, et ailleurs souvent : celui qui enseigne.

<sup>2</sup> c. à d. vers la fin de la journée (divisée en douze heures).

<sup>3</sup> ou : Oint ; voir Psaume 2:2, 6 ; Matthieu 1:16.

<sup>4</sup> ou : pierre.

<sup>5</sup> litt.: vraiment.

**19 Premiers disciples de Jésus appelés. - Le Jourdain. – La Galilée**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 1 v. 35-52  |
|          |      |     | Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois ? tu verras de plus grandes choses que celles-ci. <b>52</b> Et il lui dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le fils de l'homme. |

**20 Jésus aux noces de Cana, en Galilée. - Il descend à Capernaüm.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 2 v. 1-12  |
|          |      |     | <p><b>1</b> Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là. <b>2</b> Et Jésus fut aussi convié à la noce, ainsi que ses disciples. <b>3</b> Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont pas de vin. <b>4</b> Jésus lui dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue. <b>5</b> Sa mère dit aux serviteurs : Faites tout ce qu'il vous dira.</p> <p><b>6</b> Or il y avait là six vaisseaux de pierre, pour tenir de l'eau, placés là selon [l'usage de] la purification des Juifs, pouvant recevoir chacun deux ou trois mesures<sup>1</sup>. <b>7</b> Jésus leur dit : Emplissez d'eau les vaisseaux. Et ils les emplirent jusqu'au haut. <b>8</b> Et il leur dit : Puisez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent. <b>9</b> Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du vin, et qu'il ne savait point d'où celui-ci venait<sup>2</sup> (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel appelle l'époux, <b>10</b> et lui dit : Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre, après qu'on a bien bu ; toi, tu as</p> |

<sup>1</sup> soit : chacun une centaine de litres environ.

<sup>2</sup> litt.: est.

**20 Jésus aux noces de Cana, en Galilée. - Il descend à Capernaüm.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 2 v. 1-12   |
|          |      |     | <p>gardé le bon vin jusqu'à maintenant. <b>11</b> Jésus fit ce commencement de [ses] miracles<sup>1</sup> à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire ; et ses disciples crurent en lui.</p> <p><b>12</b> Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples ; et ils y demeurèrent peu de jours.</p> |

<sup>1</sup> litt.: signes (ainsi, dans tout l'évangile de Jean).

### 3) PREMIÈRE PAQUE CÉLÉBRÉE PAR NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CRIST - ÉVÉNEMENTS SUBSÉQUENTS JUSQU'A LA SEMAINE DE PAQUE. (Période d'un an.)

#### 21 Jésus chasse du temple les vendeurs et les changeurs. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 2 v. 13-25   |
|          |      |     | <p><b>13</b> Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem. <b>14</b> Et il trouva dans le temple<sup>1</sup> les vendeurs de bœufs et de brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis. <b>15</b> Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple, et les brebis et les bœufs ; et il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables. <b>16</b> Et il dit à ceux qui vendaient les colombes : Ôtez ces choses d'ici ; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic. <b>17</b> [Et] ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : «Le zèle de ta maison me dévore»<sup>2</sup>.</p> <p><b>18</b> Les Juifs donc répondirent et lui dirent : Quel miracle nous montres-tu, que tu fasses ces choses ? <b>19</b> Jésus répondit et leur dit : Détruisez ce temple<sup>3</sup>, et en trois jours je le relèverai. <b>20</b> Les Juifs donc dirent : On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et toi, tu le relèveras en trois jours ! <b>21</b> Mais lui parlait du temple de son corps. <b>22</b> Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela ; et ils crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus avait dite.</p> <p><b>23</b> Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, plusieurs crurent en son nom, contemplant les miracles qu'il faisait.</p> |

<sup>1</sup> l'enceinte extérieure, le parvis ; voir note Matthieu 4:5.

<sup>2</sup> [Psaume 69:9]

<sup>3</sup> la maison même (ici, et versets 20, 21 : = l'habitation même de Dieu) ; voir la note, Matthieu 23:16

## 21 Jésus chasse du temple les vendeurs et les changeurs. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 2 v. 13-25  |
|          |      |     | <b>24</b> Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous [les hommes], <b>25</b> et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un rendît témoignage au sujet de l'homme ; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme. |

## 22 Entretien de Jésus avec Nicodème. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 3 v. 1-21  |
|          |      |     | <p><b>1</b> Mais il y avait un homme d'entre les pharisiens, dont le nom était Nicodème, qui était un chef des Juifs. <b>2</b> Celui-ci vint à lui de nuit, et lui dit : Rabbi, nous savons que tu es un docteur<sup>1</sup> venu de Dieu ; car personne ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu n'est avec lui. <b>3</b> Jésus répondit et lui dit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né de nouveau<sup>2</sup>, il ne peut voir le royaume de Dieu.</p> <p><b>4</b> Nicodème lui dit : Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mère et naître ? <b>5</b> Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. <b>6</b> Ce qui est né de la chair est chair ; et ce qui est né de l'Esprit est esprit. <b>7</b> Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut être nés de nouveau. <b>8</b> Le vent<sup>3</sup> souffle où il veut, et tu en entends le son ; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va : il en est ainsi de tout homme qui est né</p> |

<sup>1</sup> ailleurs : maître (maître qui enseigne).

<sup>2</sup> non seulement de nouveau, mais entièrement à nouveau, comme d'une nouvelle source et origine de vie ; comparer Luc 1:3 : « depuis le commencement ».

<sup>3</sup> le même mot est aussi traduit par Esprit dans les versets 5 à 8.

22 Entretien de Jésus avec Nicodème. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 3 v. 1-21  |
|          |      |     | <p>de l'Esprit.</p> <p><b>9</b> Nicodème répondit et lui dit : Comment ces choses peuvent-elles se faire ? <b>10</b> Jésus répondit et lui dit : Tu es le docteur<sup>1</sup> d'Israël, et tu ne connais pas ces choses ? <b>11</b> En vérité, en vérité, je te dis : Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage. <b>12</b> Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes ? <b>13</b> Et personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le fils de l'homme qui est dans le ciel. <b>14</b> Et comme Moïse éleva le serpent<sup>2</sup> dans le désert, ainsi il faut que le fils de l'homme soit élevé, <b>15</b> afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. <b>16</b> Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. <b>17</b> Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il jugeât le monde, mais afin que le monde fût sauvé par lui. <b>18</b> Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. <b>19</b> Or c'est ici le jugement, que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises ; <b>20</b> car quiconque fait des choses mauvaises hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises ; <b>21</b> mais celui qui pratique la vérité</p> |

<sup>1</sup> ailleurs : maître (maître qui enseigne).

<sup>2</sup> voir Nombres 21:6-9.

**22 Entretien de Jésus avec Nicodème. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 3 v. 1-21   |
|          |      |     | vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, qu'elles sont faites en Dieu. |

**23 Jésus ayant quitté Jérusalem reste en Judée, où il baptise. - Nouveau témoignage rendu par Jean-Baptiste au Seigneur. - Énon.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 3 v. 22-36  |
|          |      |     | <p><b>22</b> Après ces choses, Jésus vint dans le pays de Judée, et ses disciples [avec lui] ; et il séjourna là avec eux, et baptisait. <b>23</b> Et Jean aussi baptisait en Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau ; et on venait, et on était baptisé. <b>24</b> Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.</p> <p><b>25</b> Il y eut donc une discussion entre quelques-uns des disciples de Jean et un Juif, touchant la purification. <b>26</b> Et ils vinrent à Jean, et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui. <b>27</b> Jean répondit et dit : Un homme ne peut rien recevoir, à moins qu'il ne lui soit donné du ciel. <b>28</b> Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui. <b>29</b> Celui qui a l'épouse est l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est tout réjoui<sup>1</sup> à cause de la voix de l'époux ; cette joie donc, qui est la mienne, est accomplie. <b>30</b> Il faut que lui croisse, et que moi je diminue. <b>31</b> Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous<sup>2</sup>. Celui qui est de<sup>3</sup> la terre est de la terre, et parle</p> |

<sup>1</sup> *litt.* : se réjouit avec joie.

<sup>2</sup> *ou* : de tout.

<sup>3</sup> de (*dans tout le verset*) avec le sens de ayant par nature son origine ici-bas.



**23 Jésus ayant quitté Jérusalem reste en Judée, où il baptise. - Nouveau témoignage rendu par Jean-Baptiste au Seigneur. - Enon.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 3 v. 22-36  |
|          |      |     | [comme étant] de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous <sup>1</sup> ; <b>32</b> [et] de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage ; et personne ne reçoit son témoignage. <b>33</b> Celui qui a reçu son témoignage, a scellé <sup>2</sup> que Dieu est vrai ; <b>34</b> car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu ne donne pas l'Esprit par mesure. <b>35</b> Le Père aime le Fils, et a mis <sup>3</sup> toutes choses entre ses mains. <b>36</b> Qui croit au Fils a la vie éternelle ; mais qui désobéit <sup>4</sup> au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui. |

**24 Jean mis en prison. - Jésus va en Galilée.**

| Matthieu   | Marc  | Luc  | Jean   |
|--|---|--|--|
| Ch. 4 v. 12<br>Ch.14 v. 3-5  | Ch. 1 v. 14<br>Ch. 6 v. 17-20   | Ch. 4 v. 14<br>Ch. 3 v. 19-20  | Ch. 4 v. 1-3   |
| <b>Ch. 4, 12</b> Or, ayant ouï dire que Jean avait été livré, il se retira en Galilée ;<br>---<br><b>Ch. 5, 3</b> Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son frère ; <b>4</b> car Jean lui disait : Il ne t'est pas permis de l'avoir. <b>5</b> Et tout en ayant le désir de le faire mourir, il craignait la foule, parce qu'ils le tenaient pour prophète. | <b>Ch. 1, 14</b> Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu,<br>---<br><b>Ch. 6, 17</b> Car Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans une prison, à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son frère ; car il l'avait épousée. <b>18</b> Car Jean disait à Hérode : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. <b>19</b> Et Hérodias lui en voulait, et aurait désiré le faire mourir ; et elle ne pouvait pas, <b>20</b> car | <b>Ch. 4, 14</b> Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance de l'Esprit ; et sa renommée se répandit par tout le pays d'alentour.<br>---<br><b>Ch. 3,19</b> mais Hérode le tétrarque, étant repris par lui au sujet d'Hérodias, la femme de son frère, et à cause de toutes les choses méchantes qu'Hérode avait faites, <b>20</b> ajouta encore à toutes les autres celle de mettre Jean en prison. | <b>1</b> Quand donc le Seigneur connut que les pharisiens avaient entendu dire : Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean <b>2</b> (toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples), <b>3</b> il quitta la Judée, et s'en alla encore en Galilée. |

<sup>1</sup> ou : de tout.

<sup>2</sup> reconnaît par sa certitude personnelle.

<sup>3</sup> litt.: donné.

<sup>4</sup> ou : ne croit pas.

## 24 Jean mis en prison. - Jésus va en Galilée.

| Matthieu                    | Marc   | Luc                           | Jean         |
|-----------------------------|--|-------------------------------|--------------|
| Ch. 4 v. 12<br>Ch.14 v. 3-5 | Ch. 1 v. 14<br>Ch. 6 v. 17-20  | Ch. 4 v. 14<br>Ch. 3 v. 19-20 | Ch. 4 v. 1-3 |
|                             | Hérode craignait Jean, le sachant homme juste et saint, et il le gardait <sup>1</sup> soigneusement ; et lorsqu'il l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses, et <sup>2</sup> il l'écoutait volontiers. |                               |              |

## 25 Entretien du Seigneur avec la femme samaritaine. - Sichar

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 4 v. 4-42  |
|          |      |     | <p><b>4</b> Et il fallait qu'il traversât la Samarie. <b>5</b> Il vient donc à une ville de la Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob donna à Joseph son fils. <b>6</b> Et il y avait là une fontaine de Jacob. Jésus donc, étant lassé du chemin, se tenait là assis sur la fontaine ; c'était environ la sixième heure. <b>7</b> Une femme de la Samarie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : Donne-moi à boire <b>8</b> (car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres). <b>9</b> La femme samaritaine lui dit donc : Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire à moi qui suis une femme samaritaine ? (Car les Juifs n'ont point de relations avec les Samaritains).</p> <p><b>10</b> Jésus répondit et lui dit : Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, toi, tu lui eusses demandé, et il t'eût donné de l'eau vive. <b>11</b> La femme lui dit : Seigneur<sup>3</sup>, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu donc cette eau vive ? <b>12</b> Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits ;</p> |

<sup>1</sup> ou : l'observait.

<sup>2</sup> d'autres lisent : il était en grand embarras, mais.

<sup>3</sup> plutôt : Monsieur.

25 Entretien du Seigneur avec la femme samaritaine. - Sichar

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | <p>Ch. 4 v. 4-42</p> <p>et lui-même en a bu, et ses fils, et son bétail ? <b>13</b> Jésus répondit et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif ; <b>14</b> mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif à jamais ; mais l'eau que je lui donnerai, sera en lui une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle.</p> <p><b>15</b> La femme lui dit : Seigneur<sup>1</sup>, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour puiser. <b>16</b> Jésus lui dit : Va, appelle ton mari, et viens ici. <b>17</b> La femme répondit et dit : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai pas de mari ; <b>18</b> car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu as dit vrai. <b>19</b> La femme lui dit : Seigneur<sup>2</sup>, je vois que tu es un prophète. <b>20</b> Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer. <b>21</b> Jésus lui dit : Femme, crois-moi : l'heure vient que vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem. <b>22</b> Vous, vous adorez, vous ne savez quoi<sup>3</sup> ; nous, nous savons ce que nous adorons<sup>4</sup> ; car le salut vient des Juifs. <b>23</b> Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent. <b>24</b> Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité. <b>25</b> La femme lui dit : Je sais que le Messie qui est appelé le Christ, vient ; quand celui-là sera venu, il nous fera connaître toutes choses. <b>26</b> Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te</p> |

<sup>1</sup> *plutôt* : Monsieur.

<sup>2</sup> *plutôt* : Monsieur.

<sup>3</sup> *ou* : vous adorez ce que vous ne connaissez pas.

<sup>4</sup> *litt.* : nous adorons nous savons quoi.

25 Entretien du Seigneur avec la femme samaritaine. - Sichar

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | <p>Ch. 4 v. 4-42</p> <p>parle.</p> <p><b>27</b> Et là-dessus ses disciples vinrent ; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme ; toutefois nul ne dit : Que lui demandes-tu ? ou, de quoi<sup>1</sup> parles-tu avec elle ? <b>28</b> La femme donc laissa sa cruche et s'en alla à la ville, et dit aux hommes : <b>29</b> Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; celui-ci n'est-il point le Christ ? <b>30</b> Ils sortirent de la ville, et ils venaient vers lui.</p> <p><b>31</b> Mais pendant ce temps, les disciples le priaient, disant : Rabbi, mange. <b>32</b> Mais il leur dit : Moi, j'ai de la viande<sup>2</sup> à manger que vous, vous ne connaissez pas. <b>33</b> Les disciples donc dirent entre eux : Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? <b>34</b> Jésus leur dit : Ma viande<sup>3</sup> est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. <b>35</b> Ne dites-vous pas, vous : Il y a encore quatre mois, et la moisson vient ? Voici, je vous dis : Levez vos yeux et regardez les campagnes ; car elles sont déjà blanches pour la moisson. <b>36</b> Celui qui moissonne reçoit un salaire et assemble du fruit en vie éternelle ; afin que, et celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent ensemble. <b>37</b> Car en ceci est [vérifiée] la vraie parole<sup>4</sup> : L'un sème, et un autre moissonne. <b>38</b> Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.</p> <p><b>39</b> Or plusieurs des Samaritains de cette</p> |

<sup>1</sup> ou : pourquoi.

<sup>2</sup> aliment, nourriture.

<sup>3</sup> aliment, nourriture.

<sup>4</sup> proprement : le vrai dicton.

## 25 Entretien du Seigneur avec la femme samaritaine. - Sichar

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 4 v. 4-42   |
|          |      |     | ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage : Il m'a dit tout ce que j'ai fait. <b>40</b> Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de demeurer avec eux ; et il demeura là deux jours. <b>41</b> Et beaucoup plus de gens crurent à cause de sa parole ; <b>42</b> et ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de ton dire que nous croyons ; car nous-mêmes nous [l']avons entendu, et nous connaissons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde. |

## 26 Jésus enseignant publiquement en Galilée.

| Matthieu  | Marc  | Luc   | Jean  |
|---|---|---|---|
| Ch. 4 v.17  | Ch. 1 v. 14-15  | Ch. 4 v. 14-15  | Ch. 4 v. 43-45  |
| <b>17</b> Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire : Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché. | <b>14</b> Et le roi Hérode ouït parler [de lui], car son nom était devenu public ; et il dit : Jean le baptiseur est ressuscité d'entre les morts ; et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. <b>15</b> Et d'autres disaient : C'est Élie ; et d'autres disaient : C'est un prophète, comme un des prophètes. | <b>14</b> Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance de l'Esprit ; et sa renommée se répandit par tout le pays d'alentour. <b>15</b> Et lui-même enseignait dans leurs synagogues, étant glorifié par tous. | <b>43</b> Or, après les deux jours, il partit de là, et s'en alla en Galilée ; <b>44</b> car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays. <b>45</b> Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête ; car eux aussi allaient <sup>1</sup> à la fête. |

## 27 Jésus revient à Cana, et guérit de là le fils d'un Seigneur de la cour qui était malade à Capernaüm. - Cana de Galilée.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 4 v. 46-54  |
|          |      |     | <b>46</b> Il vint donc encore à Cana de Galilée, où il avait, de l'eau, fait du vin. Et il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, duquel le fils était malade ; <b>47</b> celui-ci, ayant ouï dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre et |

<sup>1</sup> ou : étaient allés.

**27 Jésus revient à Cana, et guérit de là le fils d'un Seigneur de la cour qui était malade à Capernaüm. - Cana de Galilée.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 4 v. 46-54   |
|          |      |     | de guérir son fils ; car il allait mourir. <b>48</b> Jésus donc lui dit : Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez point. <b>49</b> Le seigneur de la cour lui dit : Seigneur, descends avant que mon enfant meure. <b>50</b> Jésus lui dit : Va, ton fils vit. Et l'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla. <b>51</b> Et, déjà comme il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui, et lui rapportèrent que son fils vivait. <b>52</b> Alors il s'enquit d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux ; et ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. <b>53</b> Le père donc connut que c'était à cette heure-là à laquelle Jésus lui avait dit : Ton fils vit. Et il crut, lui et toute sa maison. <b>54</b> Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée. |

**28 Jésus à Nazareth. - Il parle dans la synagogue. – Chassé de la ville, il va à Capernaüm et y fixe sa demeure.**

| Matthieu   | Marc | Luc   | Jean |
|--|------|---|------|
| Ch. 4 v. 13-16   |      | Ch. 4 v. 13-31  |      |
| <b>13</b> et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer <sup>1</sup> , sur les confins de Zabulon et de Nephthali, <b>14</b> afin que fût accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète, disant : <b>15</b> «Terre de Zabulon, et terre de Nephthali, chemin de la mer au delà du Jourdain, Galilée des nations : <b>16</b> le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière ; et sur ceux qui sont assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée» <sup>2</sup> . |      | <b>16</b> Et il vint à Nazareth où il avait été élevé <sup>3</sup> ; et il entra dans la synagogue au jour du sabbat, selon sa coutume, et se leva pour lire. <b>17</b> Et on lui donna le livre du prophète Ésaïe ; et ayant déployé le livre, il trouva le passage où il était écrit : <b>18</b> «L'Esprit du *Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer de bonnes nouvelles <sup>4</sup> aux pauvres ; il m'a envoyé pour publier aux captifs la délivrance <sup>5</sup> , et aux aveugles le recouvrement de la vue ; pour renvoyer libres ceux qui sont |      |

<sup>1</sup> *ici*, la mer de Galilée ou lac de Tibériade ou de Génésareth.

<sup>2</sup> [Ésaïe 9:1-2]

<sup>3</sup> *litt.*: nourri.

<sup>4</sup> *ailleurs* : évangéliser.

<sup>5</sup> *plutôt* : libération.

28 Jésus à Nazareth. - Il parle dans la synagogue. – Chassé de la ville, il va à Capernaüm et y fixe sa demeure.

| Matthieu       | Marc | Luc  | Jean |
|----------------|------|--|------|
| Ch. 4 v. 13-16 |      | Ch. 4 v. 13-31   |      |
|                |      | <p>foulés, <b>19</b> et pour publier l’an agréable du Seigneur»<sup>1</sup>. <b>20</b> Et ayant ployé le livre, et l’ayant rendu à celui qui était de service<sup>2</sup>, il s’assit ; et les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient arrêtés sur lui. <b>21</b> Et il se mit à leur dire : Aujourd’hui cette écriture est accomplie, vous l’entendant<sup>3</sup>. <b>22</b> Et tous lui rendaient témoignage, et s’étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient : Celui-ci n’est-il pas le fils de Joseph ? <b>23</b> Et il leur dit : Assurément vous me direz cette parabole : Médecin, guéris-toi toi-même ; fais ici aussi dans ton pays toutes les choses que nous avons ouï dire qui ont été faites à Capernaüm. <b>24</b> Et il dit : En vérité, je vous dis qu’aucun prophète n’est reçu dans son pays. <b>25</b> Et, en vérité, je vous dis qu’il y avait plusieurs veuves en Israël, aux jours d’Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, de sorte qu’il y eut une grande famine par tout le pays ; <b>26</b> et Élie ne fut envoyé vers aucune d’elles, sinon à Sarepta de la Sidonie vers une femme veuve<sup>4</sup>. <b>27</b> Et il y avait plusieurs lépreux en Israël au temps d’Élisée le prophète ; et aucun d’eux ne fut rendu net, sinon Naaman, le Syrien<sup>5</sup>. <b>28</b> Et ils furent tous remplis de colère dans la synagogue en entendant ces choses ; <b>29</b> et s’étant levés, ils le chassèrent hors de la ville, et le menèrent jusqu’au bord escarpé de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, de manière à l’en précipiter. <b>30</b> Mais lui, passant au milieu</p> |      |

<sup>1</sup> [Ésaïe 61:1-2]

<sup>2</sup> voir note à 1:2.

<sup>3</sup> litt.: dans vos oreilles.

<sup>4</sup> voir 1 Rois 17.

<sup>5</sup> voir 2 Rois 5.

**28 Jésus à Nazareth. - Il parle dans la synagogue. – Chassé de la ville, il va à Capernaüm et y fixe sa demeure.**

| Matthieu       | Marc | Luc  | Jean |
|----------------|------|--|------|
| Ch. 4 v. 13-16 |      | Ch. 4 v. 13-31   |      |
|                |      | d'eux, s'en alla.<br><b>31</b> Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait au jour de sabbat. <b>32</b> Et ils s'étonnaient de sa doctrine, parce que sa parole était avec autorité. |      |

**29 Appel de Simon Pierre, d'André, de Jacques et de Jean. - Pêche miraculeuse sur la mer de Galilée, proche de Capernaüm.**

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean |
|---|---|--|------|
| Ch. 4 v. 18-22  | Ch. 1 v. 16-20  | Ch. 5 v. 1-11  |      |
| <b>18</b> Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs ; <b>19</b> et il leur dit : Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. <b>20</b> Et eux aussitôt, ayant laissé leurs filets, le suivirent. <b>21</b> Et, passant de là plus avant, il vit deux autres frères, Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son frère, dans <sup>1</sup> la nacelle avec Zébédée leur père, raccommodant leurs filets, et il les appela ; <b>22</b> et eux aussitôt, ayant quitté la nacelle et leur père, le suivirent. | <b>16</b> Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André le frère de Simon, qui jetaient un filet dans la mer ; car ils étaient pêcheurs. <b>17</b> Et Jésus leur dit : Venez après moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. <b>18</b> Et aussitôt, ayant quitté leurs filets, ils le suivirent. <b>19</b> Et passant de là un peu plus avant, il vit Jacques le [fils] de Zébédée et Jean son frère ; et eux [étaient] dans la nacelle, raccommodant les filets. <b>20</b> Et aussitôt il les appela ; et laissant leur père Zébédée dans la nacelle avec les gens à gages, ils s'en allèrent après lui. | <b>1</b> Or il arriva, comme la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait sur le bord du lac de Génésareth. <b>2</b> Et il vit deux nacelles qui étaient au bord du lac. Or les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. <b>3</b> Et montant dans l'une des nacelles qui était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de terre ; et, s'étant assis, il enseignait les foules de dessus la nacelle.<br><b>4</b> Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : Mène en pleine eau, et lâchez vos filets pour la pêche. <b>5</b> Et Simon, répondant, lui dit : Maître <sup>2</sup> , nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais sur ta parole je lâcherai le filet. <b>6</b> Et ayant fait cela, ils enfermèrent une grande quantité de poissons, et leur filet se rompait. <b>7</b> Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre nacelle de venir les aider ; et ils vinrent et remplirent les deux nacelles, de sorte qu'elles enfonçaient. <b>8</b> Et Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux genoux de Jésus, disant : Seigneur, retire-toi de moi, car je suis un homme pêcheur. <b>9</b> Car la frayeur l'avait |      |

<sup>1</sup> ou : en nacelle, à bord, ainsi souvent.

<sup>2</sup> celui qui est au-dessus des autres.



### 29 Appel de Simon Pierre, d'André, de Jacques et de Jean. - Pêche miraculeuse sur la mer de Galilée, proche de Capernaüm.

| Matthieu       | Marc           | Luc  | Jean |
|----------------|----------------|--|------|
| Ch. 4 v. 18-22 | Ch. 1 v. 16-20 | Ch. 5 v. 1-11  |      |
|                |                | saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire ; <b>10</b> de même que Jacques et Jean aussi, fils de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et Jésus dit à Simon : Ne crains pas ; dorénavant tu prendras des hommes. <b>11</b> Et ayant mené les nacelles à terre, ils quittèrent tout et le suivirent. |      |

### 30 Guérison d'un démoniaque dans la synagogue. - Capernaüm.

| Matthieu | Marc  | Luc   | Jean |
|----------|---|---|------|
|          | Ch. 1 v. 21-28  | Ch. 4 v. 31-37  |      |
|          | <p><b>21</b> Et ils entrent dans Capernaüm ; et étant entré aussitôt le jour du sabbat dans la synagogue, il enseignait. <b>22</b> Et ils s'étonnaient de sa doctrine ; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.</p> <p><b>23</b> Et il y avait dans leur synagogue un homme possédé d'un<sup>1</sup> esprit immonde ; et il s'écria, <b>24</b> disant : Ha !<sup>2</sup> qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien<sup>3</sup> ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, qui tu es<sup>4</sup> : le Saint de Dieu. <b>25</b> Et Jésus le tança, disant : Tais-toi, et sors de lui. <b>26</b> Et l'esprit immonde, l'ayant déchiré et ayant crié à haute voix, sortit de lui. <b>27</b> Et ils furent tous saisis d'étonnement, de sorte qu'ils s'enquéraient entre eux, disant : Qu'est ceci ? Quelle doctrine nouvelle est celle-ci ? Car il commande avec autorité, même aux esprits immondes, et ils lui obéissent. <b>28</b> Et sa renommée se</p> | <p><b>31</b> Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait au jour de sabbat. <b>32</b> Et ils s'étonnaient de sa doctrine, parce que sa parole était avec autorité.</p> <p><b>33</b> Et il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon immonde ; et il s'écria à haute voix, <b>34</b> disant : Ha<sup>5</sup> ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, qui tu es<sup>6</sup> : le Saint de Dieu. <b>35</b> Et Jésus le tança, disant : Tais-toi, et sors de lui. Et le démon, l'ayant jeté au milieu [de tous], sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal. <b>36</b> Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils parlaient entre eux, disant : Quelle parole est celle-ci ? car il commande avec autorité et puissance aux esprits immondes, et ils sortent. <b>37</b> Et sa renommée se répandait dans tous les lieux</p> |      |

<sup>1</sup> possédé de, *litt.*: en, entièrement sous sa puissance, caractérisé par lui.

<sup>2</sup> *ici*, expression de mécontentement.

<sup>3</sup> *c. à d.* de Nazareth (?).

<sup>4</sup> = Je sais qui tu es.

<sup>5</sup> *ici*, expression de mécontentement, *comme* Marc 1:24.

<sup>6</sup> *c. à d.* : Je sais qui tu es.

### 30 Guérison d'un démoniaque dans la synagogue. - Capernaüm.

| Matthieu | Marc   | Luc            | Jean |
|----------|--|----------------|------|
|          | Ch. 1 v. 21-28                                     | Ch. 4 v. 31-37 |      |
|          | répandit aussitôt tout à l'entour dans la Galilée. | d'alentour.    |      |

### 31 Guérison de la belle-mère de Pierre, de plusieurs autres malades et de possédés. - Capernaüm.

| Matthieu   | Marc  | Luc  | Jean |
|--|---|--|------|
| Ch. 8 v. 14-17   | Ch. 1 v. 29-34  | Ch. 4 v. 38-41   |      |
| <p><b>14</b> Et Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de Pierre couchée là et ayant la fièvre ; <b>15</b> et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta ; et elle se leva et le servit.</p> <p><b>16</b> Et le soir étant venu, on lui apporta beaucoup de démoniaques ; et il chassa les esprits par [une] parole, et guérit tous ceux qui se portaient mal ; <b>17</b> en sorte que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant : «Lui-même a pris nos langueurs, et a porté nos maladies»<sup>1</sup>.</p> | <p><b>29</b> Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André. <b>30</b> Or la belle-mère de Simon était là couchée, ayant la fièvre ; et aussitôt ils lui parlent d'elle. <b>31</b> Et s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main ; et aussitôt la fièvre la quitta ; et elle les servit.</p> <p><b>32</b> Et, le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous ceux qui se portaient mal, et les démoniaques ; <b>33</b> et la ville tout entière était rassemblée à la porte : <b>34</b> et il en guérit plusieurs qui souffraient de diverses maladies, et chassa plusieurs démons, et ne permit pas aux démons de parler parce qu'ils le connaissaient<sup>2</sup>.</p> | <p><b>38</b> Et s'étant levé, [il sortit] de la synagogue et entra dans la maison de Simon. Et la belle-mère de Simon était prise d'une grosse fièvre, et on le pria pour elle. <b>39</b> Et s'étant penché sur elle, il tança la fièvre, et [la fièvre] la quitta ; et à l'instant s'étant levée, elle les servit.</p> <p><b>40</b> Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des infirmes atteints de diverses maladies, les lui amenèrent ; et ayant imposé les mains à chacun d'eux, il les guérit. <b>41</b> Et les démons aussi sortaient de plusieurs, criant et disant : Tu es le Fils de Dieu. Et, les tançant, il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.</p> |      |

### 32 De Capernaüm, Jésus, suivi de ses disciples, parcourt la Galilée en enseignant, et accomplissant toute espèce de guérison.

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean |
|---|---|--|------|
| Ch. 4 v. 23-25  | Ch. 1 v. 35-39  | Ch. 4 v. 42-44   |      |
| <p><b>23</b> Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute sorte de maladies et toute sorte de langueurs parmi le peuple. <b>24</b> Et sa renommée se répandit dans toute la Syrie ; et on lui</p> | <p><b>35</b> Et s'étant levé sur le matin, longtemps avant le jour, il sortit et s'en alla dans un lieu désert ; et il pria là. <b>36</b> Et Simon et ceux qui étaient avec lui, le suivirent. <b>37</b> Et l'ayant trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent. <b>38</b> Et il leur dit : Allons ailleurs dans les bour-</p> | <p><b>42</b> Et quand il fut jour, il sortit et s'en alla en un lieu désert ; et les foules le recherchaient et vinrent jusqu'à lui ; et elles le retenaient, afin qu'il ne s'en allât point d'auprès d'elles. <b>43</b> Mais il leur dit : Il faut que j'annonce<sup>3</sup> le royaume de Dieu aux autres villes aussi ; car</p> |      |

<sup>1</sup> [Ésaïe 53:4]

<sup>2</sup> c. à d. ils savaient qui il était.

<sup>3</sup> litt.: évangélise, c. à d. que j'annonce la bonne nouvelle du royaume.

### 32 De Capernaüm, Jésus, suivi de ses disciples, parcourt la Galilée en enseignant, et accomplissant toute espèce de guérison.

| Matthieu  | Marc   | Luc  | Jean |
|---|--|--|------|
| Ch. 4 v. 23-25  | Ch. 1 v. 35-39   | Ch. 4 v. 42-44   |      |
| amena tous ceux qui se portaient mal, qui étaient affligés de diverses maladies et de divers tourments, et des démoniaques, et des lunatiques, et des paralytiques, et il les guérit. <b>25</b> Et de grandes foules le suivirent de la Galilée, et de Décapolis, et de Jérusalem, et de Judée, et de par delà le Jourdain. | gades voisines, afin que j’y prêche aussi ; car c’est pour cela que je suis venu. <b>39</b> Et il prêchait dans leurs synagogues par toute la Galilée, et chassait les démons. | j’ai été envoyé pour cela. <b>44</b> Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée. |      |

### 33 Le lépreux guéri. - Galilée.

| Matthieu  | Marc   | Luc  | Jean |
|---|--|--|------|
| Ch. 8 v. 2-4  | Ch. 1 v. 40-45   | Ch. 5 v. 12-16   |      |
| <b>1</b> Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent. <b>2</b> Et voici, un lépreux s’approchant, se prosterna devant lui, disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net. <b>3</b> Et [Jésus], étendant la main, le toucha, disant : Je veux, sois net. Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre. <b>4</b> Et Jésus lui dit : Prends garde de ne le dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificateur et offre le don que Moïse a ordonné, pour qu’il leur serve de témoignage <sup>1</sup> . | <b>40</b> Et un lépreux vient à lui, le suppliant et se jetant à genoux devant lui, et lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre net. <b>41</b> Et Jésus, ému de compassion, étendant la main, le toucha, et lui dit : Je veux, sois net. <b>42</b> Et comme il parlait, aussitôt la lèpre se retira de lui ; et il fut net. <b>43</b> Et usant de paroles sévères, il le renvoya aussitôt, <b>44</b> et lui dit : Prends garde de n’en rien dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur serve de témoignage <sup>2</sup> . <b>45</b> Mais lui, étant sorti, commença à beaucoup publier et à divulguer ce qui était arrivé, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville ; mais il se tenait dehors dans des lieux déserts ; et on venait à lui de toutes parts. | <b>12</b> Et il arriva, comme il était dans une des villes, que voici un homme plein de lèpre ; et voyant Jésus, il se jeta sur sa face et le supplia, disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net. <b>13</b> Et étendant la main, il le toucha, disant : Je veux, sois net. Et aussitôt la lèpre se retira de lui. <b>14</b> Et il lui commanda de ne le dire à personne : mais va et montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification selon ce que Moïse a ordonné <sup>3</sup> , pour que cela leur serve de témoignage. <b>15</b> Et sa renommée se répandait de plus en plus ; et de grandes foules s’assemblèrent pour l’entendre et pour être guéries de leurs infirmités ; <b>16</b> mais lui, se tenait retiré dans les déserts et priait. |      |

<sup>1</sup> voir Lévitique 14.

<sup>2</sup> voir Lévitique 14:1-32.

<sup>3</sup> voir Lévitique 14.

### 34 Guérison du paralytique. - Capernaüm.

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean |
|---|---|--|------|
| Ch. 9 v. 2-8  | Ch. 2 v. 1-12   | Ch. 5 v. 17-26   |      |
| <p><b>2</b> Et voici, on lui apporta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : Aie bon courage, [mon] enfant, tes péchés sont pardonnés. <b>3</b> Et voici, quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes : Cet homme blasphème. <b>4</b> Et Jésus, voyant leurs pensées, dit : Pourquoi pensez-vous du mal dans vos cœurs ? <b>5</b> Car lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche ? <b>6</b> Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir<sup>1</sup> sur la terre de pardonner les péchés... ; alors il dit au paralytique : Lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison. <b>7</b> Et il se leva et s'en alla dans sa maison. <b>8</b> Et les foules, ayant vu cela, furent saisies de crainte, et elles glorifièrent Dieu qui donnait un tel pouvoir<sup>2</sup> aux hommes.</p> | <p><b>1</b> Et il entra de nouveau dans Capernaüm, quelques jours après, et on ouït dire qu'il était à la maison. <b>2</b> Et aussitôt beaucoup de gens s'y assemblèrent, de sorte qu'il ne se trouva plus de place, même auprès de la porte ; et il leur annonçait la parole. <b>3</b> Et des gens viennent à lui, amenant un paralytique porté par quatre personnes. <b>4</b> Et ne pouvant s'approcher de lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit [du lieu] où il était ; et l'ayant percé, ils descendirent le petit lit sur lequel le paralytique était couché. <b>5</b> Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : [Mon] enfant, tes péchés sont pardonnés. <b>6</b> Et il y avait là quelques-uns des scribes, assis et raisonnant dans leurs cœurs : <b>7</b> Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, sinon un [seul], Dieu ? <b>8</b> Et aussitôt Jésus, connaissant dans son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : Pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs ? <b>9</b> Lequel est le plus facile, de dire au paralytique : [Tes] péchés te sont pardonnés ; ou de dire : Lève-toi, prends ton petit lit, et marche ? <b>10</b> Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique) : <b>11</b> Je te dis, lève-toi, prends ton petit lit, et va dans ta maison. <b>12</b> Et il se leva aussitôt, et ayant pris son petit lit, il sortit en la présence de tous ; de sorte qu'ils en furent tous étonnés et qu'ils glorifiaient Dieu, disant : Nous ne vîmes jamais pareille chose.</p> | <p><b>17</b> Et il arriva, l'un de ces jours<sup>3</sup>, qu'il enseignait. Et des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de chaque bourgade de Galilée, et de Judée, et de Jérusalem, étaient assis [là], et la puissance du *Seigneur était [là] pour les guérir. <b>18</b> Et voici des hommes portant sur un lit un homme qui était paralysé ; et ils cherchaient à l'introduire et à le mettre devant lui. <b>19</b> Et ne trouvant pas par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et le descendirent par les tuiles, avec son petit lit, au milieu, devant Jésus. <b>20</b> Et voyant leur foi, il dit : Homme, tes péchés te sont pardonnés. <b>21</b> Et les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner, disant : Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul ? <b>22</b> Et Jésus, connaissant leurs pensées, répondant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs ? <b>23</b> Lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche ? <b>24</b> Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique) : Je te dis, lève-toi, et, prenant ton petit lit, va dans ta maison. <b>25</b> Et à l'instant, s'étant levé devant eux, il prit [le lit] sur lequel il était couché, et s'en alla dans sa maison, glorifiant Dieu. <b>26</b> Et ils furent tous saisis d'étonnement, et glorifiaient Dieu ; et ils furent remplis de crainte, disant : Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.</p> |      |

<sup>1</sup> pouvoir, autorité, la puissance avec le droit de l'exercer.

<sup>2</sup> pouvoir, autorité, la puissance avec le droit de l'exercer.

<sup>3</sup> *litt.*: un des jours.

### 35 Matthieu appelé. - Capernaüm

| Matthieu  | Marc   | Luc  | Jean |
|---|--|--|------|
| Ch. 9 v. 9  | Ch.2 v. 13-14  | Ch. 5 v. 27-28   |      |
| <p><b>9</b> Et Jésus, passant de là plus avant, vit un homme nommé Matthieu, assis au bureau de recette ; et il lui dit : Suis-moi. Et se levant, il le suivit.</p> | <p><b>13</b> Et il sortit encore et longea la mer<sup>1</sup> ; et toute la foule venait à lui, et il les enseignait.<br/> <b>14</b> Et en passant, il vit Lévi le [fils] d'Alphée assis au bureau de recette, et il lui dit : Suis-moi. Et se levant, il le suivit.</p> | <p><b>27</b> Et après cela il sortit ; et il vit un publicain<sup>2</sup> nommé Lévi, assis au bureau de recette, et il lui dit : Suis-moi. <b>28</b> Et quittant tout, il se leva et le suivit.</p> |      |

<sup>1</sup> la mer de Galilée, ou lac de Tibériade.

<sup>2</sup> voir note à Matthieu 9:10.

**4) SECONDE PAQUE CÉLÉBRÉE PAR JÉSUS-CHRIST. – ÉVÉNEMENTS COMPRIS ENTRE LA SECONDE ET LA TROISIÈME PAQUE. (Période d'une année.)**

**36 Le réservoir de Béthesda. - Guérison d'un impotent. – Discours tenu par notre Seigneur à la suite de cet événement. – Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 5 v. 1-47   |
|          |      |     | <p><b>1</b> Après ces choses, il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem. <b>2</b> Or il y a à Jérusalem, près de la porte des brebis<sup>1</sup>, un réservoir d'eau, appelé en hébreu Béthesda, ayant cinq portiques, <b>3</b> dans lesquels étaient couchés une multitude d'infirmes, d'aveugles, de boiteux et de gens qui avaient les membres secs, [attendant le mouvement de l'eau. <b>4</b> Car à de certaines saisons un ange descendait dans le réservoir et agitait l'eau ; le premier donc qui entra après que l'eau avait été agitée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût pris]. <b>5</b> Or il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans. <b>6</b> Jésus, le voyant couché là, et sachant qu'il était dans cet état déjà depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être guéri ? <b>7</b> Le malade lui répondit : Seigneur<sup>2</sup>, je n'ai personne qui, lorsque l'eau a été agitée, me jette dans le réservoir ; et, pendant que moi je viens, un autre descend avant moi. <b>8</b> Jésus lui dit : Lève-toi, prends ton petit lit, et marche. <b>9</b> Et aussitôt l'homme fut guéri, et il prit son petit lit, et marcha. Or c'était sabbat ce jour-là.</p> <p><b>10</b> Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri : C'est [un jour de] sabbat ; il ne t'est pas permis de prendre ton petit lit. <b>11</b> Il leur répondit : Celui qui m'a guéri, celui-là m'a dit : Prends ton petit lit, et marche. <b>12</b> Ils lui demandèrent donc : Qui est l'homme qui t'a dit : Prends ton petit lit, et marche ? <b>13</b> Mais</p> |

<sup>1</sup> comparer Néhémie 3:1, 32 ; 12:39.

<sup>2</sup> plutôt : Monsieur.

36 Le réservoir de Béthesda. - Guérison d'un impotent. – Discours tenu par notre Seigneur à la suite de cet événement. – Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 5 v. 1-47  |
|          |      |     | <p>celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était ; car Jésus s'était retiré de là, une foule se trouvant dans ce lieu.</p> <p><b>14</b> Après ces choses, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit : Voici, tu es guéri ; ne pêche plus, de peur que pis ne t'arrive. <b>15</b> L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. <b>16</b> Et à cause de cela les Juifs persécutaient Jésus [et cherchaient à le faire mourir], parce qu'il avait fait ces choses en un jour de sabbat. <b>17</b> Mais Jésus leur répondit : Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je travaille. <b>18</b> À cause de cela donc les Juifs cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que non seulement il violait<sup>1</sup> le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.</p> <p><b>19</b> Jésus donc répondit et leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne voie faire une chose au Père, car quelque chose que celui-ci fasse, cela, le Fils aussi de même le fait. <b>20</b> Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même, et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration. <b>21</b> Car comme le Père réveille<sup>2</sup> les morts et les vivifie, de même aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut ; <b>22</b> car aussi le Père ne juge personne, mais il a donné tout le jugement au Fils ; <b>23</b> afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé. <b>24</b> En vérité, en vérité, je vous dis</p> |

<sup>1</sup> ou : anéantissait.

<sup>2</sup> ailleurs : ressuscite.

36 Le réservoir de Béthesda. - Guérison d'un impotent. – Discours tenu par notre Seigneur à la suite de cet événement. – Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | <p>Ch. 5 v. 1-47</p> <p>que celui qui entend ma parole, et qui croit celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement ; mais il est passé de la mort à la vie. <b>25</b> En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient, et elle est maintenant, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. <b>26</b> Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir la vie en lui-même ; <b>27</b> et il lui a donné autorité de juger aussi, parce qu'il est fils de l'homme. <b>28</b> Ne vous étonnez pas de cela ; car l'heure vient en laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix ; <b>29</b> et ils sortiront, ceux qui auront pratiqué le bien, en résurrection de vie ; et ceux qui auront fait le mal, en résurrection de jugement. <b>30</b> Je ne puis rien faire, moi, de moi-même ; je juge selon ce que j'entends, et mon jugement est juste ; car je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.</p> <p><b>31</b> Si moi je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai. <b>32</b> C'est un autre qui rend témoignage de moi ; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai. <b>33</b> Vous, vous avez envoyé auprès de Jean, et il a rendu témoignage à la vérité ; <b>34</b> mais moi, je ne reçois pas témoignage de l'homme, mais je dis ces choses afin que vous, vous soyez sauvés. <b>35</b> Celui-là était la lampe ardente et brillante ; et vous, vous avez voulu vous réjouir pour un temps à sa lumière ; <b>36</b> mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean ; car les œuvres que le Père m'a données pour les accomplir, ces œuvres mêmes que je fais rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé.</p> |



**36 Le réservoir de Béthesda. - Guérison d'un impotent. – Discours tenu par notre Seigneur à la suite de cet événement. – Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 5 v. 1-47   |
|          |      |     | <p><b>37</b> Et le Père qui m'a envoyé, lui, a rendu témoignage de moi. Jamais vous n'avez entendu sa voix, ni vu sa figure<sup>1</sup> ; <b>38</b> et vous n'avez pas sa parole demeurant en vous ; car celui-là que lui a envoyé, vous, vous ne le croyez pas. <b>39</b> Sondez<sup>2</sup> les écritures, car vous, vous estimez avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi : <b>40</b> — et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie. <b>41</b> Je ne reçois pas de gloire des hommes ; <b>42</b> mais je vous connais, [et je sais] que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous. <b>43</b> Moi, je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas ; si un autre vient en son propre nom, celui-là vous le recevrez. <b>44</b> Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire l'un de l'autre et qui ne cherchez pas la gloire qui [vient] de Dieu seul<sup>3</sup> ? <b>45</b> Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant le Père ; il y en a un qui vous accuse, Moïse en qui vous espérez. <b>46</b> Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi ; car lui a écrit de moi. <b>47</b> Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles ?</p> |

**37 Les disciples arrachent des épis le jour du sabbat, sur le chemin, en route pour la Galilée.**

| Matthieu  | Marc  | Luc   | Jean |
|---|---|---|------|
| Ch. 12 v. 1-8   | Ch. 2 v. 23-28  | Ch. 6 v. 1-5  |      |
| <p><b>1</b> En ce temps-là, Jésus allait par les blés, un jour de sabbat<sup>4</sup> ; et ses disciples avaient faim, et se mirent à arracher des épis et à manger. <b>2</b> Et les pharisiens voyant [cela], lui</p> | <p><b>23</b> Et il arriva qu'il passait par les blés en un jour de sabbat ; et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis. <b>24</b> Et les pharisiens lui dirent : Voici, pourquoi font-ils,</p> | <p><b>1</b> Or il arriva, au sabbat second-premier, qu'il passait par des blés ; et ses disciples arrachaient des épis et les mangeaient, les froissant entre leurs mains. <b>2</b> Et quelques-uns des</p> |      |

<sup>1</sup> ou : son aspect.

<sup>2</sup> ou : Vous sondez ; ce n'est pas un commandement, en tout cas, mais un appel.

<sup>3</sup> ou : du seul Dieu.

<sup>4</sup> litt.: un (ou le) sabbat, et souvent ailleurs.

### 37 Les disciples arrachent des épis le jour du sabbat, sur le chemin, en route pour la Galilée.

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean |
|--|--|--|------|
| Ch. 12 v. 1-8  | Ch. 2 v. 23-28   | Ch. 6 v. 1-5   |      |
| <p>dirent : Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire en un jour de sabbat. <b>3</b> Mais il leur dit : N'avez-vous pas lu ce que fit David, quand il eut faim, et ceux qui étaient avec lui ; <b>4</b> comment il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis de manger ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux sacrificateurs seuls<sup>1</sup> ? <b>5</b> Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, que, le jour de sabbat, les sacrificateurs dans le temple profanent le sabbat et ne sont pas coupables ? <b>6</b> Mais je vous dis qu'il y a ici quelque chose de plus grand que le temple. <b>7</b> Et si vous aviez connu ce que c'est que : «Je veux miséricorde et non pas sacrifice»<sup>2</sup>, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas coupables. <b>8</b> Car le fils de l'homme est seigneur du sabbat.</p> | <p>le jour de sabbat, ce qui n'est pas permis ? <b>25</b> Et lui leur dit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui, <b>26</b> comment, au [titre] «Abiathar, souverain sacrificateur», il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, qu'il n'est pas permis de manger, sinon aux sacrificateurs, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui ?<sup>3</sup> <b>27</b> Et il leur dit : Le sabbat a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat ; <b>28</b> de sorte que le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.</p> | <p>pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire au jour de sabbat ? <b>3</b> Et Jésus, répondant, leur dit : N'avez-vous pas même lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ; <b>4</b> comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit pas permis d'en manger, sinon aux sacrificateurs seuls ?<sup>4</sup> <b>5</b> Et il leur dit : Le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.</p> |      |

### 38 Guérison de l'homme qui avait la main sèche. – Galilée.

| Matthieu   | Marc  | Luc  | Jean |
|--|---|--|------|
| Ch. 12 v. 9-14   | Ch. 3 v. 1-6  | Ch. 6 v. 6-11  |      |
| <p><b>9</b> Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue. <b>10</b> Et voici, il y avait [là] un homme qui avait la main sèche. Et ils l'interrogèrent, disant : Est-il permis de guérir, le jour de sabbat ? — afin de l'accuser. <b>11</b> Mais il leur dit : Quel sera l'homme d'entre vous, qui aura une<sup>5</sup> brebis, et qui, si elle vient à tomber dans une fosse un jour de sabbat, ne la prendra et ne la relèvera pas ? <b>12</b> Combien donc un homme vaut-il mieux qu'une bre-</p> | <p><b>1</b> Et il entra encore dans la synagogue ; et il y avait là un homme qui avait la main desséchée. <b>2</b> Et ils l'observaient [pour voir] s'il le guérirait le jour de sabbat, afin de l'accuser. <b>3</b> Et il dit à l'homme qui avait la main desséchée : Lève-toi là devant tous. <b>4</b> Et il leur dit : Est-il permis de faire du bien le jour de sabbat, ou de faire du mal ? de sauver la vie, ou de tuer ? Mais ils gardaient le silence. <b>5</b> Et les ayant regardés à l'entour avec colère, étant</p> | <p><b>6</b> Et il arriva aussi, un autre sabbat, qu'il entra dans la synagogue et qu'il enseignait. Et il y avait là un homme, et sa main droite était sèche. <b>7</b> Et les scribes et les pharisiens observaient s'il guérirait en un jour de sabbat, afin qu'ils trouvassent de quoi l'accuser. <b>8</b> Et lui connut leurs pensées et dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens-toi là devant tous. Et s'étant levé, il se tint là. <b>9</b> Jésus donc leur dit : Je vous deman-</p> |      |

<sup>1</sup> voir Lévitique 24:5-9 et 1 Samuel 21:6.

<sup>2</sup> [Osée 6:6]

<sup>3</sup> voir Lévitique 24:5-9 et 1 Samuel 21:6.

<sup>4</sup> voir Lévitique 24:5, 9 ; 1 Samuel 21:6.

<sup>5</sup> une seule.

### 38 Guérison de l'homme qui avait la main sèche. – Galilée.

| Matthieu  | Marc  | Luc   | Jean |
|---|---|---|------|
| Ch. 12 v. 9-14  | Ch. 3 v. 1-6  | Ch. 6 v. 6-11   |      |
| <p>bis ! De sorte qu'il est permis de faire du bien le jour de sabbat. <b>13</b> Alors il dit à l'homme : Étends ta main. Et il l'étendit, et elle fut rendue saine comme l'autre.</p> <p><b>14</b> Et les pharisiens, étant sortis, tinrent conseil contre lui pour le faire périr ;</p> | <p>attristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme : Étends ta main. Et il l'étendit, et sa main fut rétablie. <b>6</b> Et les pharisiens, sortant aussitôt avec les hérodiens<sup>1</sup>, tinrent conseil contre lui pour le faire périr.</p> | <p>derai s'il est permis, le jour de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de la perdre ? <b>10</b> Et les ayant tous regardés à l'entour, il lui dit : Étends ta main. Et il fit ainsi ; et sa main fut rendue [saine] comme l'autre. <b>11</b> Et ils en furent hors d'eux-mêmes, et s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.</p> |      |

### 39 Jésus descend vers la mer de Tibériade. - Il y est suivi par la multitude.

| Matthieu  | Marc   | Luc | Jean |
|---|--|-----|------|
| Ch. 12 v. 15-21   | Ch. 3 v. 7-12  |     |      |
| <p><b>15</b> mais Jésus, le sachant, se retira de là ; et de grandes foules le suivirent, et il les guérit tous. <b>16</b> Et il leur défendit expressément de rendre son nom public, <b>17</b> afin que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant : <b>18</b> «Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a trouvé son plaisir ; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera [le] jugement aux nations. <b>19</b> Il ne contestera pas, et ne criera pas, et personne n'entendra sa voix dans les rues ; <b>20</b> il ne brisera pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait produit en victoire le jugement ; <b>21</b> et les nations espéreront en son nom»<sup>2</sup>.</p> | <p><b>7</b> Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer ; et une grande multitude le suivit de la Galilée, et de la Judée, <b>8</b> et de Jérusalem, et de l'Idumée, et de par delà le Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, ayant entendu les choses qu'il faisait, vinrent vers lui. <b>9</b> Et il dit à ses disciples qu'une petite nacelle fût là à sa disposition, à cause de la foule, afin qu'elle ne le pressât pas ; <b>10</b> car il en guérit beaucoup, de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque fléau se jetaient sur lui afin de le toucher. <b>11</b> Et les esprits immondes, quand ils le voyaient, se jetaient devant lui et s'écriaient, disant : Tu es le Fils de Dieu. <b>12</b> Et il leur défendait très-expressément de le faire connaître.</p> |     |      |

<sup>1</sup> voir note à 12:13.

<sup>2</sup> [Ésaïe 42:1-4]

**40 Jésus se retire sur une montagne. - Il nomme ses douze apôtres. - La multitude le suit. - près de Capernaüm**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>   | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b> |
|---|---|---|-------------|
| Ch. 10 v. 2-4   | Ch. 3 v-13-19   | Ch. 6 v 12-19   |             |
| <p><b>2</b> Or ce sont ici les noms des douze apôtres : le premier, Simon appelé Pierre, et André son frère ; Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son frère ; <b>3</b> Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée ; <b>4</b> Simon le Cananéen<sup>1</sup>, et Judas l'Isariote, qui aussi le livra.</p> | <p><b>13</b> Et il monte sur une montagne<sup>2</sup>, et il appelle ceux qu'il voulait ; et ils vinrent à lui ; <b>14</b> et il en établit douze pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher, <b>15</b> et pour avoir autorité [de guérir les maladies et] de chasser les démons ; <b>16</b> et il surnomma Simon, Pierre ; <b>17</b> et Jacques le [fils] de Zébédée et Jean le frère de Jacques, et il les surnomma Boanergès, ce qui est : fils de tonnerre ; <b>18</b> et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques le [fils] d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen<sup>3</sup>, <b>19</b> et Judas Isariote, qui aussi le livra.</p> | <p><b>12</b> Or il arriva, en ces jours-là, qu'il s'en alla sur une montagne pour prier. Et il passa toute la nuit à prier Dieu. <b>13</b> Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples. Et en ayant choisi douze d'entre eux, lesquels il nomma aussi apôtres : <b>14</b> Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère ; Jacques et Jean ; Philippe et Barthélemy ; <b>15</b> Matthieu et Thomas ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Simon qui était appelé Zélote<sup>4</sup> ; <b>16</b> Jude [frère] de Jacques, et Judas Isariote, qui aussi devint traître ;</p> <p><b>17</b> — et étant descendu avec eux, il s'arrêta dans un lieu uni, ainsi que la foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies ; <b>18</b> ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits immondes furent guéris ; <b>19</b> et toute la foule cherchait à le toucher, car il sortait de lui de la puissance, et elle les guérissait tous.</p> |             |

**41 Sermon sur la montagne. - près de Capernaüm**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b> | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b> |
|---|-------------|---|-------------|
| Ch. 5 v. 1-48, Ch. 6. V. 1-34, Ch. 7 v. 1-29<br>Ch. 8 v. 1  |             | Ch. 6 v. 20-49  |             |
| <p><b>Ch. 5, 1</b> Or, voyant les foules, il monta sur la montagne<sup>5</sup> ; et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui ; <b>2</b> et ayant ou-</p> |             | <p><b>20</b> Et lui, élevant les yeux vers ses disciples, dit : Bienheureux, vous pauvres, car à vous est le royaume de Dieu ; <b>21</b> bienheureux,</p> |             |

<sup>1</sup> ou : Zélote.

<sup>2</sup> montagne, en contraste avec la plaine.

<sup>3</sup> ou : Zélote.

<sup>4</sup> ou : le zélateur.

<sup>5</sup> la montagne *en contraste avec* la plaine.

41 Sermon sur la montagne. - près de Capernaüm

| Matthieu   | Marc | Luc   | Jean |
|--|------|---|------|
| Ch. 5 v. 1-48, Ch. 6. V. 1-34, Ch. 7 v. 1-29<br>Ch. 8 v. 1   |      | Ch. 6 v. 20-49  |      |
| <p>vert la bouche, il les enseignait, disant : <b>3</b> Bienheureux les pauvres en esprit, car c'est à eux qu'est le royaume des cieus ; <b>4</b> bienheureux ceux qui mènent deuil, car c'est eux qui seront consolés ; <b>5</b> bienheureux les débonnaires, car c'est eux qui hériteront de la terre<sup>1</sup> ; <b>6</b> bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés ; <b>7</b> bienheureux les miséricordieux, car c'est à eux que miséricorde sera faite ; <b>8</b> bienheureux ceux qui sont purs de cœur, car c'est eux qui verront Dieu ; <b>9</b> bienheureux ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu ; <b>10</b> bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car c'est à eux qu'est le royaume des cieus. <b>11</b> Vous êtes bienheureux quand on vous injuriera, et qu'on vous persécutera, et qu'on dira, en mentant, toute espèce de mal contre vous, à cause de moi. <b>12</b> Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieus ; car on a persécuté ainsi les prophètes qui ont été avant vous.</p> <p><b>13</b> Vous êtes le sel de la terre<sup>2</sup> ; mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé ? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et à être foulé aux pieds par les hommes.</p> <p><b>14</b> Vous êtes la lumière du monde : une ville située sur une montagne ne peut être cachée. <b>15</b> Aussi n'allume-t-on pas une lampe pour la mettre ensuite sous le boisseau, mais sur le pied de lampe ; et elle luit pour tous ceux qui sont dans la maison. <b>16</b> Que votre</p> |      | <p>vous qui maintenant avez faim, car vous serez rassasiés ; bienheureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez. <b>22</b> Vous êtes bienheureux quand les hommes vous hairont, et quand ils vous retrancheront [de leur société], et qu'ils vous insultent et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du fils de l'homme. <b>23</b> Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez de joie, car voici, votre récompense est grande dans le ciel, car leurs pères en ont fait de même aux prophètes. <b>24</b> Mais malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation ; <b>25</b> malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim ; malheur à vous qui riez maintenant, car vous mènerez deuil et vous pleurerez. <b>26</b> Malheur [à vous] quand tous les hommes diront du bien de vous, car leurs pères en ont fait de même aux faux prophètes. <b>27</b> Mais à vous qui écoutez, je vous dis : Aimez vos ennemis ; faites du bien à ceux qui vous haïssent ; <b>28</b> bénissez ceux qui vous maudissent ; priez pour ceux qui vous font du tort. <b>29</b> À celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre ; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche pas [de prendre] aussi ta tunique. <b>30</b> Donne à tout homme qui te demande, et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande pas.</p> <p><b>31</b> Et comme vous voulez que les hommes vous fassent, vous aussi faites-leur de même. <b>32</b> Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. <b>33</b></p> |      |

<sup>1</sup> ou : pays ; voir Psaume 37:11. Hériter du pays (ou posséder le pays), c'était, pour un Juif, hériter de la terre, et vice versa.

<sup>2</sup> ou : pays ; voir Psaume 37:11. Hériter du pays (ou posséder le pays), c'était, pour un Juif, hériter de la terre, et vice versa.

41 Sermon sur la montagne. - près de Capernaüm

| Matthieu   | Marc | Luc  | Jean |
|--|------|--|------|
| Ch. 5 v. 1-48, Ch. 6. V. 1-34, Ch. 7 v. 1-29<br>Ch. 8 v. 1   |      | Ch. 6 v. 20-49   |      |
| <p>lumière luise ainsi devant les hommes, en sorte qu'ils voient vos bonnes<sup>1</sup> œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.</p> <p><b>17</b> Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes : je ne suis pas venu pour abolir, mais pour accomplir ; <b>18</b> car, en vérité, je vous dis : Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait de lettre ne passera point de la loi, que tout ne soit accompli. <b>19</b> Quiconque donc aura supprimé<sup>2</sup> l'un de ces plus petits commandements et aura enseigné ainsi les hommes, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux ; et quiconque l'aura pratiqué et enseigné, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux. <b>20</b> Car je vous dis que, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.</p> <p><b>21</b> Vous avez ouï qu'il a été dit aux anciens : «Tu ne tueras pas ; et quiconque tuera, sera passible du jugement». <b>22</b> Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère légèrement contre son frère sera passible du jugement ; et quiconque dira à son frère : «Raca<sup>3</sup>», sera passible [du jugement] du sanhédryn ; et quiconque dira «fou», sera passible de la géhenne<sup>4</sup> du feu. <b>23</b> Si donc tu offres ton don à l'autel, et que là il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi, <b>24</b></p> |      | <p>Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi en font autant. <b>34</b> Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin qu'ils reçoivent la pareille.</p> <p><b>35</b> Mais aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans en rien espérer ; et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-haut ; car il est bon envers les ingrats et les méchants. <b>36</b> Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux ; <b>37</b> et ne jugez pas, et vous ne serez point jugés ; ne condamnez pas, et vous ne serez point condamnés ; acquittez, et vous serez acquittés<sup>1</sup> ; <b>38</b> donnez, et il vous sera donné : on vous donnera dans le sein bonne mesure, pressée et secouée, et qui débordera ; car de la même mesure dont vous mesurerez, on vous mesurera en retour.</p> <p><b>39</b> Et il leur disait aussi une parabole : Un aveugle peut-il conduire un aveugle ? ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse ? <b>40</b> Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, mais tout homme accompli sera comme son maître.</p> <p><b>41</b> Et pourquoi regardes-tu le fétu<sup>1</sup> qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois</p> |      |

<sup>1</sup> plutôt : justes et droites.

<sup>2</sup> ou : violé

<sup>3</sup> stupide, — vaurien.

<sup>4</sup> voir note à 11:23.

<sup>1</sup> ou : renvoyez libres, et vous serez renvoyés libres.

<sup>1</sup> ou : la paille.

41 Sermon sur la montagne. - près de Capernaüm

| Matthieu   | Marc | Luc  | Jean |
|--|------|--|------|
| Ch. 5 v. 1-48, Ch. 6. V. 1-34, Ch. 7 v. 1-29<br>Ch. 8 v. 1   |      | Ch. 6 v. 20-49   |      |
| <p>laisse là ton don devant l'autel, et va d'abord, réconcilie-toi avec ton frère ; et alors viens et offre ton don. <b>25</b> Mets-toi promptement d'accord avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois jeté en prison ; <b>26</b> en vérité, je te dis : Tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrant<sup>1</sup>.</p> <p><b>27</b> Vous avez ouï qu'il a été dit : «Tu ne commettras pas adultère». <b>28</b> Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère avec elle dans son cœur. <b>29</b> Mais si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne<sup>2</sup>. <b>30</b> Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne<sup>3</sup>.</p> <p><b>31</b> Il a été dit aussi : «Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce<sup>4</sup>». <b>32</b> Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère ; et quiconque épousera une femme</p> |      | <p>pas de la poutre qui est dans ton propre œil ? <b>42</b> Ou comment peux-tu dire à ton frère : Frère, permets, j'ôterai le fétu<sup>21</sup> qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil ? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter le fétu qui est dans l'œil de ton frère.</p> <p><b>43</b> Car il n'y a pas de bon arbre qui produise de mauvais fruit, ni d'arbre mauvais qui produise de bon fruit ; <b>44</b> car chaque arbre se connaît à son propre fruit, car on ne récolte pas des figues sur des épines, ni ne cueille du raisin sur un buisson. <b>45</b> L'homme bon, du bon trésor de son cœur produit ce qui est bon, et l'homme mauvais, du mauvais produit ce qui est mauvais : car de l'abondance du cœur sa bouche parle.</p> <p><b>46</b> Et pourquoi m'appellez-vous : Seigneur, Seigneur, et ne faites-vous pas ce que je dis ? <b>47</b> Je vous montrerai à qui est semblable tout homme qui vient à moi, et qui entend mes paroles et les met en pratique : <b>48</b> il est semblable à un homme qui bâtit une maison, qui a foui et creusé profondément, et a mis un fondement sur le roc : mais une inondation étant survenue, le fleuve s'est jeté avec violence contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler, car elle avait été fondée sur le roc. <b>49</b> Mais celui qui a entendu et n'a pas mis en pratique, est semblable à un homme</p> |      |

<sup>1</sup> le quart d'un as ou sou romain.

<sup>2</sup> voir note à 11:23.

<sup>3</sup> voir note à 11:23.

<sup>4</sup> Deutéronome 24:1.

<sup>21</sup> ou : la paille.

41 Sermon sur la montagne. - près de Capernaüm

| Matthieu   | Marc | Luc   | Jean |
|--|------|---|------|
| Ch. 5 v. 1-48, Ch. 6. V. 1-34, Ch. 7 v. 1-29<br>Ch. 8 v. 1   |      | Ch. 6 v. 20-49  |      |
| <p>répudiée, commet adultère.</p> <p><b>33</b> Vous avez encore ouï qu'il a été dit aux anciens : «Tu ne te parjureras pas, mais tu rendras justement au *Seigneur tes serments». <b>34</b> Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout ; ni par le ciel, car il est le trône de Dieu ; <b>35</b> ni par la terre, car elle est le marchepied de ses pieds ; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi. <b>36</b> Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car tu ne peux faire blanc ou noir un<sup>1</sup> cheveu. <b>37</b> Mais que votre parole soit : Oui, oui ; non, non<sup>2</sup> ; car ce qui est de plus vient du mal<sup>3</sup>.</p> <p><b>38</b> Vous avez ouï qu'il a été dit : «Œil pour œil, et dent pour dent». <b>39</b> Mais moi, je vous dis : Ne résistez pas au mal ; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre ; <b>40</b> et à celui qui veut plaider contre toi et t'ôter ta tunique, laisse-lui encore le manteau ; <b>41</b> et si quelqu'un veut te contraindre de faire un mille, vas-en deux avec lui. <b>42</b> Donne à qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut emprunter de toi.</p> <p><b>43</b> Vous avez ouï qu'il a été dit : «Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi». <b>44</b> Mais moi, je vous dis : Aimez vos ennemis, [bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent], et priez pour ceux qui [vous font du tort et] vous persécutent, <b>45</b> en sorte que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux ; car il</p> |      | <p>qui a bâti une maison sur la terre, sans fondement ; et le fleuve s'est jeté avec violence contre elle, et aussitôt elle est tombée ; et la ruine<sup>18</sup> de cette maison a été grande.</p> |      |

<sup>1</sup> un seul.

<sup>2</sup> c. à d. : franchement oui et franchement non.

<sup>3</sup> ou : du méchant, *ici et 6:13.*

<sup>18</sup> *litt.*: la brèche.



41 Sermon sur la montagne. - près de Capernaüm

| Matthieu   | Marc | Luc            | Jean |
|--|------|----------------|------|
| Ch. 5 v. 1-48, Ch. 6. V. 1-34, Ch. 7 v. 1-29<br>Ch. 8 v. 1   |      | Ch. 6 v. 20-49 |      |
| <p>fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes. <b>46</b> Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense avez-vous ? Les publicains<sup>1</sup> même n'en font-ils pas autant ? <b>47</b> Et si vous saluez vos frères seulement, que faites-vous de plus [que les autres] ? Les nations<sup>2</sup> même ne font-elles pas ainsi ? <b>48</b> Vous, soyez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait.</p> <p><b>Ch. 6, 1</b> Prenez garde de ne pas faire votre aumône<sup>3</sup> devant les hommes, pour être vus par eux ; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux. <b>2</b> Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être glorifiés par les hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense ! <b>3</b> Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, <b>4</b> en sorte que ton aumône soit [faite] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.</p> <p><b>5</b> Et quand tu pries, ne sois pas comme les hypocrites, car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, en sorte qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense ! <b>6</b> Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, et ayant fermé ta porte,</p> |      |                |      |

<sup>1</sup> publicains : voir note à 9:10.

<sup>2</sup> les peuples non juifs.

<sup>3</sup> d'autres lisent : justice.

**41 Sermon sur la montagne. - près de Capernaüm**

| Matthieu   | Marc | Luc            | Jean |
|--|------|----------------|------|
| Ch. 5 v. 1-48, Ch. 6. V. 1-34, Ch. 7 v. 1-29<br>Ch. 8 v. 1   |      | Ch. 6 v. 20-49 |      |
| <p>prie ton Père qui [demeure] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera. <b>7</b> Et quand vous priez, n’usez pas de vaines redites, comme ceux des nations, car ils s’imaginent qu’ils seront exaucés en parlant beaucoup. <b>8</b> Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez. <b>9</b> Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui es dans les cieux, que ton nom soit sanctifié ; <b>10</b> que ton règne vienne ; que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre. <b>11</b> Donne-nous aujourd’hui le pain qu’il nous faut ; <b>12</b> et remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous remettons à nos débiteurs ; <b>13</b> et ne nous induis pas en tentation<sup>1</sup>, mais délivre-nous du mal<sup>2</sup>. <b>14</b> Car si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi à vous ; <b>15</b> mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes.</p> <p><b>16</b> Et quand vous jeûnez, ne prenez pas, comme les hypocrites, un air morne, car ils donnent à leur visage un air défait, en sorte qu’il paraisse aux hommes qu’ils jeûnent. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense ! <b>17</b> Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage, <b>18</b> en sorte qu’il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui [demeure] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.</p> <p><b>19</b> Ne vous amassez pas des trésors sur la</p> |      |                |      |

<sup>1</sup> c. à d. : ne nous fais pas entrer en tentation.

<sup>2</sup> ou : du méchant, *ici et 5:37.*

41 Sermon sur la montagne. - près de Capernaüm

| Matthieu   | Marc | Luc            | Jean |
|--|------|----------------|------|
| Ch. 5 v. 1-48, Ch. 6. V. 1-34, Ch. 7 v. 1-29<br>Ch. 8 v. 1   |      | Ch. 6 v. 20-49 |      |
| <p>terre, où la teigne et la rouille gâtent, et où les voleurs percent et dérobent ; <b>20</b> mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la teigne ni la rouille ne gâtent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent ; <b>21</b> car là où est ton trésor, là sera aussi ton cœur.</p> <p><b>22</b> La lampe du corps, c'est l'œil ; si donc ton œil est simple, ton corps tout entier sera [plein de] lumière ; <b>23</b> mais si ton œil est méchant, ton corps tout entier sera ténébreux ; si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes les ténèbres !</p> <p><b>24</b> Nul ne peut servir deux maîtres ; car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir<sup>1</sup> Dieu et Mammon<sup>2</sup>. <b>25</b> C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez pas en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus : la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ? <b>26</b> Regardez aux oiseaux du ciel : ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'assemblent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup mieux qu'eux ? <b>27</b> Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille ? <b>28</b> Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement ? Étudiez les lis des champs, comment ils croissent : ils ne travaillent ni ne filent ; <b>29</b> cependant je vous dis que, même Salomon dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux. <b>30</b> Et si</p> |      |                |      |

<sup>1</sup> servir, *ici* : être esclave, servir comme tel.

<sup>2</sup> la Richesse personnifiée.

**41 Sermon sur la montagne. - près de Capernaüm**

| Matthieu   | Marc | Luc            | Jean |
|--|------|----------------|------|
| Ch. 5 v. 1-48, Ch. 6. V. 1-34, Ch. 7 v. 1-29<br>Ch. 8 v. 1   |      | Ch. 6 v. 20-49 |      |
| <p>Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui est aujourd'hui, et qui demain est jetée dans le four, ne vous [vêtira-t-il] pas beaucoup plutôt, gens de petite foi ? <b>31</b> Ne soyez donc pas en souci, disant : Que mangerons-nous ? ou que boirons-nous ? ou de quoi serons-nous vêtus ? <b>32</b> car les nations<sup>1</sup> recherchent toutes ces choses ; car votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses ; <b>33</b> mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa<sup>2</sup> justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus. <b>34</b> Ne soyez donc pas en souci pour le lendemain, car le lendemain sera en souci de lui-même : à chaque jour suffit sa peine.</p> <p><b>Ch. 7, 1</b> Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés : <b>2</b> car, du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés ; et de la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré. <b>3</b> Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton œil ? <b>4</b> Ou comment dis-tu à ton frère : Permets, j'ôterai le fétu de ton œil ; et voici, la poutre est dans ton œil ? <b>5</b> Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu verras clair pour ôter le fétu de l'œil de ton frère.</p> <p><b>6</b> Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, ni ne jetez vos perles devant les porceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.</p> <p><b>7</b> Demandez, et il vous sera donné ; cher-</p> |      |                |      |

<sup>1</sup> es peuples non juifs.

<sup>2</sup> sa, se rapporte à Dieu.

**41 Sermon sur la montagne. - près de Capernaüm**

| Matthieu   | Marc | Luc            | Jean |
|--|------|----------------|------|
| Ch. 5 v. 1-48, Ch. 6. V. 1-34, Ch. 7 v. 1-29<br>Ch. 8 v. 1   |      | Ch. 6 v. 20-49 |      |
| <p>chez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert ; <b>8</b> car quiconque demande, reçoit ; et celui qui cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera ouvert. <b>9</b> Ou quel est l'homme d'entre vous, qui, si son fils lui demande un pain, lui donne une pierre, <b>10</b> et s'il demande un poisson, lui donne un serpent ? <b>11</b> Si donc vous, qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent ! <b>12</b> Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur, vous aussi, de même ; car c'est là la loi et les prophètes.</p> <p><b>13</b> Entrez par la porte étroite ; car large est la porte, et spacieux le chemin qui mène à la perdition, et nombreux sont ceux qui entrent par elle ; <b>14</b> car étroite est la porte, et resserré le chemin qui mène à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent.</p> <p><b>15</b> Or soyez en garde contre les faux prophètes qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au dedans sont des loups ravisseurs. <b>16</b> Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines, ou des figes sur des chardons ? <b>17</b> Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits. <b>18</b> Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits, ni un arbre mauvais produire de bons fruits. <b>19</b> Tout arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu. <b>20</b> Ainsi vous les reconnaîtrez à leurs fruits.</p> <p><b>21</b> Ce ne sont pas tous ceux qui me disent :</p> |      |                |      |

**41 Sermon sur la montagne. - près de Capernaüm**

| Matthieu  | Marc | Luc            | Jean |
|---|------|----------------|------|
| Ch. 5 v. 1-48, Ch. 6. V. 1-34, Ch. 7 v. 1-29<br>Ch. 8 v. 1  |      | Ch. 6 v. 20-49 |      |
| <p>Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le royaume des cieux ; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.</p> <p><b>22</b> Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom, et n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom, et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton nom ?</p> <p><b>23</b> Et alors je leur déclarerai : Je ne vous ai jamais connus ; retirez-vous de moi, vous qui pratiquez l'iniquité<sup>1</sup>.</p> <p><b>24</b> Quiconque donc entend ces miennes paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc ; <b>25</b> et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont donné contre cette maison ; et elle n'est pas tombée, car elle avait été fondée sur le roc. <b>26</b> Et quiconque entend ces miennes paroles, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable ; <b>27</b> et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont battu cette maison, et elle est tombée, et sa chute a été grande.</p> <p><b>28</b> Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces discours, les foules s'étonnaient de sa doctrine ; <b>29</b> car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs scribes.</p> <p><b>Ch. 8, 1</b> Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent. <b>2</b> Et voici, un lépreux s'approchant, se prosterna devant lui, disant : Seigneur, si tu veux, tu</p> |      |                |      |

<sup>1</sup> iniquité : *ici*, marche sans loi, sans frein.

#### 41 Sermon sur la montagne. - près de Capernaüm

| Matthieu   | Marc | Luc            | Jean |
|--|------|----------------|------|
| Ch. 5 v. 1-48, Ch. 6. V. 1-34, Ch. 7 v. 1-29<br>Ch. 8 v. 1   |      | Ch. 6 v. 20-49 |      |
| peux me rendre net. <b>3</b> Et [Jésus], étendant la main, le toucha, disant : Je veux, sois net. Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre. <b>4</b> Et Jésus lui dit : Prends garde de ne le dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificateur et offre le don que Moïse a ordonné, pour qu'il leur serve de témoignage <sup>1</sup> . |      |                |      |

#### 42 Le serviteur du centenier guéri. - Capernaüm

| Matthieu  | Marc | Luc  | Jean |
|---|------|--|------|
| Ch. 8 v. 5-13   |      | Ch. 7 v. 1-10  |      |
| <b>5</b> Et comme il entra dans Capernaüm, un centurion vint à lui, le suppliant, <b>6</b> et disant : Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie, horriblement tourmenté. <b>7</b> Et Jésus lui dit : J'irai, moi, et je le guérirai. <b>8</b> Et le centurion répondit et dit : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri ; <b>9</b> car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats ; et je dis à l'un : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon esclave : Fais cela, et il le fait. <b>10</b> Et Jésus, l'ayant entendu, s'en étonna, et dit à ceux qui [le] suivaient : En vérité, je vous dis : je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. <b>11</b> Et je vous dis que plusieurs viendront d'orient et d'occident, et s'assiéront avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume des cieux ; <b>12</b> mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grince- |      | <b>1</b> Or, quand il eut achevé tous ses discours, le peuple l'entendant, il entra dans Capernaüm. <b>2</b> Et l'esclave d'un certain centurion, à qui il était fort cher, était malade et s'en allait mourir. <b>3</b> Et ayant ouï parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, le priant de venir sauver <sup>6</sup> son esclave. <b>4</b> Et étant venus à Jésus, ils le priaient instamment, disant : Il est digne que tu lui accordes cela, <b>5</b> car il aime notre nation et nous a lui-même bâti la synagogue. <b>6</b> Et Jésus alla avec eux. Et déjà comme il n'était plus guère loin de la maison, le centurion envoya des amis vers lui, lui disant : Seigneur, ne te donne pas de fatigue, car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; <b>7</b> c'est pourquoi je ne me suis pas cru digne moi-même non plus d'aller vers toi ; mais dis une parole <sup>7</sup> et mon serviteur sera guéri. <b>8</b> Car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats ; et je dis à l'un : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient ; |      |

<sup>1</sup> voir Lévitique 14.

<sup>6</sup> ou : guérir.

<sup>7</sup> litt.: par parole.

#### 42 Le serviteur du centenier guéri. - Capernaüm

| Matthieu   | Marc | Luc  | Jean |
|--|------|--|------|
| Ch. 8 v. 5-13  |      | Ch. 7 v. 1-10  |      |
| ments de dents. <b>13</b> Et Jésus dit au centurion : Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru ; et à cette heure-là son serviteur fut guéri. |      | et à mon esclave : Fais cela, et il le fait. <b>9</b> Et Jésus, ayant entendu ces choses, l'admira ; et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : Je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. <b>10</b> Et ceux qui avaient été envoyés, s'en étant retournés à la maison, trouvèrent bien portant l'esclave malade. |      |

#### 43 Résurrection du fils de la veuve. - Naïn.

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 7 v. 11-17  |      |
|          |      | <b>11</b> Et le jour suivant <sup>1</sup> , il arriva que [Jésus] allait à une ville appelée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une grande foule allaient avec lui. <b>12</b> Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, et elle était veuve ; et une foule considérable de la ville était avec elle. <b>13</b> Et le Seigneur, la voyant, fut ému de compassion envers elle et lui dit : Ne pleure pas. <b>14</b> Et s'approchant, il toucha la bière ; et ceux qui la portaient s'arrêtèrent ; et il dit : Jeune homme, je te dis, lève-toi. <b>15</b> Et le mort se leva sur son séant, et commença à parler ; et il le donna à sa mère. <b>16</b> Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : Un grand prophète a été suscité parmi nous, et Dieu a visité son peuple. <b>17</b> Et le bruit de ce fait <sup>2</sup> se répandit à son sujet dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour. |      |

<sup>1</sup> ou : Et après cela.

<sup>2</sup> litt.: Et cette parole



#### 44 Jean-Baptiste envoie depuis sa prison deux de ses disciples à Jésus. - Galilée

| Matthieu   | Marc | Luc   | Jean |
|--|------|---|------|
| Ch. 11 v. 2-19   |      | Ch. 7 v. 18-35  |      |
| <p><b>2</b> Et Jean, ayant ouï parler dans la prison des œuvres du Christ, envoya par ses disciples, <b>3</b> et lui dit : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ? <b>4</b> Et Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez : <b>5</b> les aveugles recouvrent la vue et les boiteux marchent ; les lépreux sont rendus nets et les sourds entendent, et les morts sont ressuscités, et l'évangile est annoncé aux pauvres. <b>6</b> Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.</p> <p><b>7</b> Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire de Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité par le vent ? <b>8</b> Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de vêtements précieux ? Voici, ceux qui portent des choses précieuses sont dans les maisons des rois. <b>9</b> Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète ; <b>10</b> car c'est ici celui dont il est écrit : «Voici, moi j'envoie mon messenger devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi»<sup>1</sup>. <b>11</b> En vérité, je vous dis : parmi ceux qui sont nés de femme, il n'en a été suscité aucun de plus grand que Jean le baptiseur ; mais le moindre dans le royaume des cieus est plus grand que lui. <b>12</b> Mais, depuis les jours de Jean le baptiseur jusqu'à maintenant, le royaume des cieus est pris par violence, et les violents le ravissent.<b>13</b> Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean. <b>14</b> Et si vous voulez recevoir [ce que je vous dis], celui-ci est Élie qui doit</p> |      | <p><b>18</b> Et les disciples de Jean lui rapportèrent toutes ces choses. <b>19</b> Et ayant appelé deux de ses disciples, Jean les envoya vers Jésus, disant : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ? <b>20</b> Et les hommes, étant venus à lui, dirent : Jean le baptiseur nous a envoyés auprès de toi, disant : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ? <b>21</b> (En cette heure-là, il guérit plusieurs personnes de maladies et de fléaux et de mauvais esprits, et il donna la vue à plusieurs aveugles). <b>22</b> Et Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que vous avez vues et entendues : que les aveugles recouvrent la vue, que les boiteux marchent, que les lépreux sont rendus nets, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, et que l'évangile<sup>2</sup> est annoncé aux pauvres. <b>23</b> Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.</p> <p><b>24</b> Et lorsque les messagers de Jean s'en furent allés, il se mit à dire de Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité par le vent ? <b>25</b> Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de vêtements précieux ? Voici, ceux qui sont vêtus magnifiquement et qui vivent dans les délices, sont dans les palais des rois. <b>26</b> Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète. <b>27</b> C'est ici celui dont il est écrit : «Voici, j'envoie mon messenger devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi»<sup>3</sup> ; <b>28</b> car je vous dis : Parmi ceux qui sont nés de femme, il n'y a</p> |      |

<sup>1</sup> [Malachie 3:1]

<sup>2</sup> ou : la bonne nouvelle.

<sup>3</sup> [Malachie 3:1]

#### 44 Jean-Baptiste envoie depuis sa prison deux de ses disciples à Jésus. - Galilée

| Matthieu  | Marc | Luc  | Jean |
|---|------|--|------|
| Ch. 11 v. 2-19  |      | Ch. 7 v. 18-35   |      |
| <p>venir. <b>15</b> Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende. <b>16</b> Mais à qui comparerai-je cette génération ? Elle est semblable à de petits enfants assis dans les marchés, et criant à leurs compagnons, <b>17</b> et disant : Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé ; nous vous avons chanté des complaintes, et vous ne vous êtes pas lamentés. <b>18</b> Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant, et ils disent : Il a un démon. <b>19</b> Le fils de l'homme est venu mangeant et buvant, et ils disent : Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs. Et la sagesse a été justifiée par ses enfants.</p> |      | <p>aucun prophète plus grand que Jean le baptiseur ; mais le moindre dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.</p> <p><b>29</b> (Et tout le peuple qui entendait cela, et les publicains, justifiaient Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean ; <b>30</b> mais les pharisiens et les docteurs de la loi rejetaient contre<sup>1</sup> eux-mêmes le conseil de Dieu, n'ayant pas été baptisés par lui).</p> <p><b>31</b> À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils ? <b>32</b> Ils sont semblables à des petits enfants qui sont assis au marché et qui crient les uns aux autres et disent : Nous vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé ; nous vous avons chanté des complaintes et vous n'avez pas pleuré. <b>33</b> Car Jean le baptiseur est venu, ne mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites : Il a un démon. <b>34</b> Le fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs. <b>35</b> Et la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.</p> |      |

#### 45 Reproches de Jésus aux villes qui avaient vu ses puissants miracles. – Capernaüm ?

| Matthieu  | Marc | Luc | Jean |
|---|------|-----|------|
| Ch. 11 v. 20-30   |      |     |      |
| <p><b>20</b> Alors il commença à adresser des reproches aux villes dans lesquelles le plus grand nombre de ses miracles avaient été faits, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties : <b>21</b> Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été</p> |      |     |      |

<sup>1</sup> ou : quant à.

45 Reproches de Jésus aux villes qui avaient vu ses puissants miracles. – Capernaüm ?

| Matthieu   | Marc | Luc | Jean |
|--|------|-----|------|
| Ch. 11 v. 20-30  |      |     |      |
| <p>faits au milieu de vous eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties sous le sac et la cendre. <b>22</b> Mais je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour de jugement que le vôtre. <b>23</b> Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès<sup>1</sup> ; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi eussent été faits dans Sodome, elle serait demeurée jusqu'à aujourd'hui. <b>24</b> Mais je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour de jugement que le tien.</p> <p><b>25</b> En ce temps-là, Jésus répondit et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. <b>26</b> Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi. <b>27</b> Toutes choses m'ont été livrées par mon Père ; et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père ; ni personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler. <b>28</b> Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du repos. <b>29</b> Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi, car je suis débonnaire<sup>2</sup> et humble de cœur ; et vous trouverez le repos de vos âmes. <b>30</b> Car mon joug est aisé et mon fardeau est léger.</p> |      |     |      |

<sup>1</sup> expression très-vague, comme shéol dans l'Ancien Testament, le lieu invisible, où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de géhenne, le lieu des tourments infernaux.

<sup>2</sup> plein de douceur et de bonté.

46 Jésus à table chez un pharisien. - Il est oint d'une huile odoriférante par une femme de mauvaise vie. - Capernaüm?

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 7 v. 36-50   |      |
|          |      | <p><b>36</b> Et un des pharisiens le pria de manger avec lui. Et entrant dans la maison du pharisien, il se mit à table. <b>37</b> Et voici, une femme dans la ville, qui était une pécheresse, et qui savait qu'il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre [plein] de parfum ; <b>38</b> et se tenant derrière à ses pieds, et pleurant, elle se mit à les<sup>1</sup> arroser de ses larmes, et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête, et couvrait ses pieds de baisers, et les oignait avec le parfum. <b>39</b> Et le pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en lui-même<sup>2</sup> : Celui-ci, s'il était prophète, saurait qui et quelle est cette femme qui le touche, car c'est une pécheresse. <b>40</b> Et Jésus, répondant, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit : Maître<sup>3</sup>, dis-le. <b>41</b> Un créancier avait deux débiteurs : l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante ; <b>42</b> et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il quitta la dette à l'un et à l'autre. Dis donc lequel des deux l'aimera le plus. <b>43</b> Et Simon, répondant, dit : J'estime que c'est celui à qui il a été quitté davantage. Et il lui dit : Tu as jugé justement. <b>44</b> Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : Voistu cette femme ? Je suis entré dans ta maison ; tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds, mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux. <b>45</b> Tu ne m'as pas donné de baiser ; mais elle, depuis que je suis entré, n'a pas cessé de couvrir mes pieds de baisers. <b>46</b> Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle a oint mes pieds avec un parfum. <b>47</b> C'est pourquoi je</p> |      |

<sup>1</sup> litt.: ses pieds.

<sup>2</sup> litt.: parla en lui-même, disant.

<sup>3</sup> qui enseigne.

**46 Jésus à table chez un pharisien. - Il est oint d'une huile odoriférante par une femme de mauvaise vie. - Capernaüm?**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 7 v. 36-50   |      |
|          |      | te dis : Ses nombreux péchés sont pardonnés, car elle a beaucoup aimé ; mais celui à qui il est peu pardonné, aime peu. <b>48</b> Et il dit à la femme : Tes péchés sont pardonnés. <b>49</b> Et ceux qui étaient à table avec lui, se mirent à dire en eux-mêmes : Qui est celui-ci qui même pardonne les péchés ? <b>50</b> Et il dit à la femme : Ta foi t'a sauvée, va-t'en en paix. |      |

**47 Jésus parcourt une seconde fois la Galilée avec les douze.**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 8 v. 1-3  |      |
|          |      | <b>1</b> Et il arriva après cela <sup>1</sup> , qu'il passait par les villes et par les villages, prêchant et annonçant <sup>2</sup> le royaume de Dieu ; et les douze [étaient] avec lui, <b>2</b> et des femmes aussi qui avaient été guéries d'esprits malins et d'infirmités, Marie, qu'on appelait Magdeleine <sup>3</sup> , de laquelle étaient sortis sept démons, <b>3</b> et Jeanne, femme de Chuzas intendant d'Hérode, et Susanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient <sup>4</sup> de leurs biens. |      |

**48 Nouvelle guérison d'un démoniaque. - Blasphèmes des scribes et des pharisiens. - Galilée.**

| Matthieu  | Marc   | Luc  | Jean |
|---|--|--|------|
| Ch. 12 v. 22-37   | Ch. 3 v. 20-30   | Ch. 11 v. 14-15 & 17-23  |      |
| <b>22</b> Alors il lui fut amené un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit ; de sorte que l'homme aveugle et muet parlait et voyait. <b>23</b> Et toutes les foules étaient hors d'elles et disaient : Celui-ci serait-il le fils de David ? <b>24</b> | <b>20</b> Et ils viennent à la maison ; et la foule s'assemble de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger leur pain. <b>21</b> Et ses proches, ayant entendu cela, sortirent pour se saisir de lui ; car ils disaient : Il est | <b>14</b> Et il chassa un démon qui était muet. Et il arriva que, quand le démon fut sorti, le muet parla ; et les foules s'en étonnèrent. <b>15</b> Mais quelques-uns d'entre eux disaient : Il chasse les démons par Béezébul, le chef des dé- |      |

<sup>1</sup> ou : dans la suite.

<sup>2</sup> litt.: évangélisant.

<sup>3</sup> ou : de Magdala.

<sup>4</sup> litt.: le servaient.

48 Nouvelle guérison d'un démoniaque. - Blasphèmes des scribes et des pharisiens. - Galilée.

| Matthieu  | Marc   | Luc  | Jean |
|---|--|--|------|
| Ch. 12 v. 22-37   | Ch. 3 v. 20-30   | Ch. 11 v. 14-15 & 17-23  |      |
| <p>Mais les pharisiens, ayant entendu cela, dirent : Celui-ci ne chasse les démons que par Béelzéboul, chef des démons. <b>25</b> Et Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas. <b>26</b> Et si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même ; comment donc son royaume subsistera-t-il ? <b>27</b> Et si c'est par Béelzéboul que moi je chasse les démons, vos fils par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. <b>28</b> Mais si moi je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous. <b>29</b> Ou comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort ? et alors il pillera sa maison. <b>30</b> Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.</p> <p><b>31</b> C'est pourquoi je vous dis : tout péché et [tout] blasphème<sup>1</sup> sera pardonné aux hommes ; mais le blasphème<sup>2</sup> contre l'Esprit ne sera pas pardonné aux hommes. <b>32</b> Et quiconque aura parlé contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais quiconque aura parlé<sup>3</sup> contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.</p> <p><b>33</b> Ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou</p> | <p>hors de sens.</p> <p><b>22</b> Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, dirent : Il a Béelzéboul<sup>4</sup> ; et : Par le chef des démons, il chasse les démons.</p> <p><b>23</b> Et les ayant appelés, il leur dit par des paraboles : Comment Satan peut-il chasser Satan ? <b>24</b> Et si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister. <b>25</b> Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut pas subsister. <b>26</b> Et si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut pas subsister, mais il vient à sa fin. <b>27</b> Nul ne peut entrer dans la maison de l'homme fort, et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort ; et alors il pillera sa maison.</p> <p><b>28</b> En vérité, je vous dis que tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les paroles injurieuses, quelles qu'elles soient, par lesquelles ils blasphèment ; <b>29</b> mais quiconque proférera des paroles injurieuses contre l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon ; mais il est passible du jugement éternel<sup>5</sup>. <b>30</b> C'était parce qu'ils disaient : Il a un esprit immonde.</p> | <p>mons.</p> <p>...</p> <p><b>17</b> Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et une maison [divisée] contre elle-même<sup>6</sup> tombe ; <b>18</b> et si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il ? parce que vous dites que je chasse les démons par Béelzéboul. <b>19</b> Or si c'est par Béelzéboul que moi je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. <b>20</b> Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous. <b>21</b> Quand l'homme fort, revêtu de ses armes, garde son palais<sup>7</sup>, ses biens sont en paix ; <b>22</b> mais s'il en survient un plus fort que lui qui le vainque, il lui ôte son armure à laquelle il se confiait, et fait le partage de ses dépouilles. <b>23</b> Celui qui n'est pas avec moi est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.</p> |      |

<sup>1</sup> ou : injure, parole injurieuse.

<sup>2</sup> ou : injure, parole injurieuse.

<sup>3</sup> ici, litt.: dit [une] parole.

<sup>4</sup> nom donné par les Juifs au chef des démons, c. à d. Satan.

<sup>5</sup> plusieurs lisent : il est sous la coupe d'un péché éternel.

<sup>6</sup> litt.: contre une maison.

<sup>7</sup> voir notes à Matthieu 26:58, 69.

#### 48 Nouvelle guérison d'un démoniaque. - Blasphèmes des scribes et des pharisiens. - Galilée.

| Matthieu  | Marc           | Luc                     | Jean |
|---|----------------|-------------------------|------|
| Ch. 12 v. 22-37   | Ch. 3 v. 20-30 | Ch. 11 v. 14-15 & 17-23 |      |
| faites l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car l'arbre est connu par son fruit. <b>34</b> Race de vipères, comment, étant méchants, pouvez-vous dire de bonnes choses ? car de l'abondance du cœur la bouche parle. <b>35</b> L'homme bon, du bon trésor, produit de bonnes choses, et l'homme mauvais, du mauvais trésor, produit de mauvaises choses. <b>36</b> Et je vous dis que, de toute parole oiseuse qu'ils auront dite, les hommes rendront compte au jour de jugement ; <b>37</b> car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné. |                |                         |      |

#### 49 Les scribes et les pharisiens demandent un miracle à Jésus. Réponse de Jésus et discours subséquents. – Galilée.

| Matthieu   | Marc | Luc  | Jean |
|--|------|--|------|
| Ch. 12 v. 38-45  |      | Ch. 11 v. 16 & 24-36   |      |
| <b>38</b> Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui répondirent, disant : Maître, nous désirons voir un signe de ta part. <b>39</b> Mais lui, répondant, leur dit : Une génération méchante et adultère recherche un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas le prophète. <b>40</b> Car, comme Jonas fut dans le ventre du cétaqué trois jours et trois nuits, ainsi le fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre. <b>41</b> Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront, car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas <sup>1</sup> . <b>42</b> Une reine du midi se lèvera au jugement avec cette génération et la condamnera, car elle vint des bouts de la |      | <b>16</b> Et d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un signe du ciel.<br><br>...<br><b>24</b> Quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos ; et n'en trouvant point, il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. <b>25</b> Et y étant venu, il la trouve balayée et ornée. <b>26</b> Alors il va, et prend sept autres esprits plus méchants que lui-même ; et étant entrés, ils habitent là ; et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première.<br><br><b>27</b> Et il arriva, comme il disait ces choses, qu'une femme éleva sa voix du milieu de la foule et lui dit : Bienheureux est le ventre qui |      |

<sup>1</sup> voir Jonas 2 et 3.

49 Les scribes et les pharisiens demandent un miracle à Jésus. Réponse de Jésus et discours subséquents. – Galilée.

| Matthieu   | Marc | Luc   | Jean |
|--|------|---|------|
| Ch. 12 v. 38-45  |      | Ch. 11 v. 16 & 24-36  |      |
| <p>terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon<sup>1</sup>.</p> <p><b>43</b> Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, et il n'en trouve point. <b>44</b> Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et y étant venu, il la trouve vide, balayée et ornée. <b>45</b> Alors il va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui-même ; et étant entrés, ils habitent là ; et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première. Ainsi en sera-t-il aussi de cette génération méchante.</p> |      | <p>t'a porté, et les mamelles que tu as tétées. <b>28</b> Et il dit : Mais plutôt, bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent.</p> <p><b>29</b> Et comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : Cette génération est une méchante génération ; elle demande un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas<sup>2</sup>. <b>30</b> Car comme Jonas fut un signe aux Ninivites, ainsi aussi sera le fils de l'homme à cette génération. <b>31</b> Une reine du midi se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération et les condamnera ; car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon<sup>3</sup>. <b>32</b> Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront ; car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas.</p> <p><b>33</b> Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché, ni sous le boisseau, mais sur le pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière. <b>34</b> La lampe du corps, c'est ton œil ; lorsque ton œil est simple, ton corps tout entier aussi est plein de lumière ; mais lorsqu'il est méchant, ton corps aussi est ténébreux. <b>35</b> Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres. <b>36</b> Si donc ton corps tout entier est plein de lumière, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout plein de lumière, comme quand la lampe t'éclaire de son éclat.</p> |      |

<sup>1</sup> voir 1 Rois 10:1-13.

<sup>2</sup> voir Jonas 3.

<sup>3</sup> voir 1 Rois 10:1-13.



**50 Les vrais disciples de Jésus reconnus par lui pour ses plus proches parents. - Galilée.**

| Matthieu  | Marc   | Luc  | Jean |
|---|--|--|------|
| Ch. 12 v. 46-50   | Ch. 3 v. 31-35   | Ch. 8 v. 19-21   |      |
| <p><b>46</b> Et comme il parlait encore aux foules, voici, sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler. <b>47</b> Et quelqu'un lui dit : Voici, ta mère et tes frères se tiennent dehors, cherchant à te parler. <b>48</b> Mais lui, répondant, dit à celui qui lui parlait : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ? <b>49</b> Et étendant sa main vers ses disciples, il dit : Voici ma mère et mes frères ; <b>50</b> car quiconque fera la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.</p> | <p><b>31</b> Ses frères et sa mère donc viennent ; et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler ; <b>32</b> et la foule était assise autour de lui. Et on lui dit : Voici, ta mère et tes frères, là dehors, te cherchent. <b>33</b> Et il leur répondit, disant : Qui est ma mère, ou [qui sont] mes frères ? <b>34</b> Et regardant tout à l'entour ceux qui étaient assis autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères ; <b>35</b> car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.</p> | <p><b>19</b> Or sa mère et ses frères vinrent auprès de lui ; et ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule. <b>20</b> Et cela lui fut rapporté par [quelques-uns] qui disaient : Ta mère et tes frères se tiennent dehors, désirant te voir. <b>21</b> Mais lui, répondant, leur dit : Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique.</p> |      |

**51 Jésus à table chez un pharisien, dénonce la malédiction qui attend les scribes et les pharisiens hypocrites. - Galilée.**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 11 v. 37-54   |      |
|          |      | <p><b>37</b> Et comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui ; et entrant, il se mit à table. <b>38</b> Mais le pharisien, voyant [cela], s'étonna parce qu'il ne s'était pas premièrement lavé avant le dîner. <b>39</b> Et le Seigneur lui dit : Pour vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais au dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté. <b>40</b> Insensés ! celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait le dedans aussi ? <b>41</b> Mais donnez l'aumône de ce que vous avez ; et voici, toutes choses vous seront nettes. <b>42</b> Mais malheur à vous, pharisiens ! car vous payez la dîme de la menthe et de la rue<sup>1</sup> et de toute sorte d'herbe, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu : il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là. <b>43</b> Malheur à vous, pharisiens ! car vous aimez les premiers</p> |      |

<sup>1</sup> plantes médicinales de faible valeur.

51 Jésus à table chez un pharisien, dénonce la malédiction qui attend les scribes et les pharisiens hypocrites. - Galilée.

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | <p>Ch. 11 v. 37-54</p> <p>sièges dans les synagogues, et les salutations dans les places publiques. <b>44</b> Malheur à vous ! car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas ; et les hommes, marchant dessus, n'en savent rien.</p> <p><b>45</b> Et l'un des docteurs de la loi, répondant, lui dit : Maître<sup>1</sup>, en disant ces choses tu nous dis aussi des injures. <b>46</b> Et il dit : À vous aussi, malheur, docteurs de la loi ! car vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts. <b>47</b> Malheur à vous ! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vos pères les ont tués. <b>48</b> Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères et vous y prenez plaisir ; car eux, ils les ont tués, et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. <b>49</b> C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront et en chasseront par des persécutions : <b>50</b> afin que le sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde soit redemandé à cette génération, <b>51</b> depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'autel et la maison : oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette génération. <b>52</b> Malheur à vous, les docteurs de la loi ! car vous avez enlevé la clef de la connaissance : vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et vous avez empêché ceux qui entraient. <b>53</b> Et comme il leur disait ces choses, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement ; et ils le provoquaient à parler de plusieurs choses, <b>54</b> lui dressant des pièges, et cherchant à surprendre</p> |      |

<sup>1</sup> qui enseigne.

**51 Jésus à table chez un pharisien, dénonce la malédiction qui attend les scribes et les pharisiens hypocrites. - Galilée.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 11 v. 37-54                                |      |
|          |      | quelque chose de sa bouche, afin de l'accuser. |      |

**52 Discours de Jésus à ses disciples et à la multitude qui le suivait. – Galilée.**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 12 v. 1-59  |      |
|          |      | <p><b>1</b> Cependant les foules s'étant rassemblées par milliers, de sorte qu'ils se foulaiement les uns les autres, il se mit, avant tout, à dire à ses disciples : Tenez-vous en garde contre le levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie. <b>2</b> Mais il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu. <b>3</b> C'est pourquoi toutes les choses que vous avez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres sera publié sur les toits.</p> <p><b>4</b> Mais je vous dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui après cela ne peuvent rien faire de plus ; <b>5</b> mais je vous montrerai qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne<sup>1</sup> : oui, vous dis-je, craignez celui-là. <b>6</b> Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux sous<sup>2</sup> ? et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu. <b>7</b> Mais les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de passereaux.</p> <p><b>8</b> Et je vous dis : Quiconque m'aura confessé devant les hommes, le fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu ; <b>9</b></p> |      |

<sup>1</sup> lieu des tourments infernaux, voir note Matthieu 11:23

<sup>2</sup> as : monnaie de cuivre, romaine.

52 Discours de Jésus à ses disciples et à la multitude qui le suivait. – Galilée.

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | <p>Ch. 12 v. 1-59</p> <p>mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.</p> <p><b>10</b> Et quiconque parlera<sup>1</sup> contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura proféré des paroles injurieuses contre le Saint Esprit, il ne sera pas pardonné.</p> <p><b>11</b> Et quand ils vous mèneront devant les synagogues et les magistrats et les autorités, ne soyez pas en souci comment, ou quelle chose vous répondrez, ou de ce que vous direz ; <b>12</b> car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.</p> <p><b>13</b> Et quelqu'un lui dit du milieu de la foule : Maître<sup>2</sup>, dis à mon frère de partager avec moi l'héritage. <b>14</b> Mais il lui dit : Homme, qui est-ce qui m'a établi sur vous [pour être votre] juge et pour faire vos partages ? <b>15</b> Et il leur dit : Voyez, et gardez-vous de toute avarice ; car encore que quelqu'un soit riche, sa vie n'est pas dans<sup>3</sup> ses biens.</p> <p><b>16</b> Et il leur dit une parabole, disant : Les champs d'un homme riche avaient beaucoup rapporté ; <b>17</b> et il raisonnait en lui-même, disant : Que ferai-je, car je n'ai pas où je puisse assembler mes fruits ? <b>18</b> Et il dit : Voici ce que je ferai : j'abattrai mes greniers et j'en bâtirai de plus grands, et j'y assemblerai tous mes produits et mes biens ; <b>19</b> et je dirai à mon âme : [Mon] âme, tu as beaucoup de biens assemblés pour beaucoup d'années ; repose-toi, mange, bois, fais grande chère. <b>20</b> Mais Dieu lui dit : Insensé !</p> |      |

<sup>1</sup> litt.: dira une parole.

<sup>2</sup> elui qui enseigne.

<sup>3</sup> litt.: ne vient pas de.

52 Discours de Jésus à ses disciples et à la multitude qui le suivait. – Galilée.

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 12 v. 1-59   |      |
|          |      | <p>cette nuit même ton âme te sera redemandée ; et ces choses que tu as préparées, à qui seront-elles ? <b>21</b> Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche quant à Dieu.</p> <p><b>22</b> Et il dit à ses disciples : À cause de cela, je vous dis : Ne soyez pas en souci pour la vie, de ce que vous mangerez ; ni pour le corps, de quoi vous serez vêtus : <b>23</b> la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement. <b>24</b> Considérez les corbeaux : ils<sup>1</sup> ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont pas de cellier ni de grenier ; et Dieu les nourrit : combien valez-vous mieux que les oiseaux ! <b>25</b> Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une<sup>2</sup> coudée à sa taille ? <b>26</b> Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très-petit, pourquoi êtes-vous en souci du reste ? <b>27</b> Considérez les lis, comment ils croissent : ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis que même Salomon, dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux. <b>28</b> Et si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ et qui demain est jetée dans le four, combien plus vous [vêtira-t-il], gens de petite foi ! <b>29</b> Et vous, ne recherchez pas ce que vous mangerez ou ce que vous boirez, et n'en soyez pas en peine ; <b>30</b> car les nations du monde recherchent toutes ces choses, et votre Père sait que vous avez besoin de ces choses ; <b>31</b> mais recherchez son royaume, et ces choses</p> |      |

<sup>1</sup> ou : car ils.

<sup>2</sup> une seule.

52 Discours de Jésus à ses disciples et à la multitude qui le suivait. – Galilée.

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 12 v. 1-59  |      |
|          |      | <p>vous seront données par-dessus. <b>32</b> — Ne crains pas, petit troupeau<sup>1</sup>, car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.</p> <p><b>33</b> Vendez ce que vous avez, et donnez l'aumône ; faites-vous des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor qui ne défaille pas, dans les cieus, d'où le voleur n'approche pas, et où la teigne ne détruit pas ; <b>34</b> car là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.</p> <p><b>35</b> Que vos reins soient ceints<sup>2</sup> et vos lampes allumées ; <b>36</b> et soyez vous-mêmes semblables à des hommes qui attendent leur maître<sup>3</sup>, à quelque moment qu'il revienne des noces, afin que, quand il viendra et qu'il heurtera, ils lui ouvrent aussitôt. <b>37</b> Bienheureux sont ces esclaves, que le maître<sup>4</sup>, quand il viendra, trouvera veillant. En vérité, je vous dis qu'il se ceindra<sup>5</sup> et les fera mettre à table, et, s'avançant, il les servira. <b>38</b> Et s'il vient à la seconde veille<sup>6</sup>, et s'il vient à la troisième, et qu'il les trouve ainsi, bienheureux sont ces [esclaves]-là. <b>39</b> Mais sachez ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle heure le voleur devait venir, il eût veillé et n'eût pas laissé percer sa maison. <b>40</b> Vous donc aussi soyez prêts ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient.</p> <p><b>41</b> Et Pierre lui dit : Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour tous ? <b>42</b> Et le Seigneur dit : Qui donc est l'économe fidèle et prudent que le maître<sup>7</sup> établira sur</p> |      |

<sup>1</sup> proprement : [toi] le petit troupeau.

<sup>2</sup> les vêtements orientaux, très-larges, devaient être retenus par une ceinture pour marcher ou agir.

<sup>3</sup> ordinairement : seigneur.

<sup>4</sup> ordinairement : seigneur.

<sup>5</sup> les vêtements orientaux, très-larges, devaient être retenus par une ceinture pour marcher ou agir.

<sup>6</sup> la nuit était divisée en 4 périodes, ou veilles ; voir Marc 13:35.

<sup>7</sup> ordinairement : seigneur.

52 Discours de Jésus à ses disciples et à la multitude qui le suivait. – Galilée.

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 12 v. 1-59  |      |
|          |      | <p>les domestiques de sa maison, pour leur donner au temps convenable leur ration de blé ? <b>43</b> Bienheureux est cet esclave-là, que son maître lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi. <b>44</b> En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. <b>45</b> Mais si cet esclave-là dit en son cœur : Mon maître tarde à venir, et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, et à manger et à boire et à s'enivrer, <b>46</b> le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas, et il le coupera en deux, et lui donnera sa part avec les infidèles.</p> <p><b>47</b> Or cet esclave qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas préparé et n'a point fait selon sa volonté, sera battu de plusieurs coups ; <b>48</b> et celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses qui méritent des coups, sera battu de peu de coups : car à quiconque il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup redemandé ; et à celui à qui il aura été beaucoup confié, il sera<sup>1</sup> plus redemandé.</p> <p><b>49</b> Je suis venu jeter le feu sur la terre ; et que veux-je<sup>2</sup>, si déjà il est allumé ? <b>50</b> Mais j'ai à être baptisé d'un baptême ; et combien suis-je à l'étroit jusqu'à ce qu'il soit accompli ! <b>51</b> Pensez-vous que je sois venu donner la paix sur la terre ? Non, vous dis-je ; mais plutôt la division. <b>52</b> Car désormais ils seront cinq dans une<sup>3</sup> maison, divisés : trois seront divisés contre deux, et deux contre trois ; <b>53</b> le père contre le fils, et le fils contre le père ;</p> |      |

<sup>1</sup> litt. : de lui il sera.

<sup>2</sup> ou : que puis-je désirer.

<sup>3</sup> une seule.

**52 Discours de Jésus à ses disciples et à la multitude qui le suivait. – Galilée.**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 12 v. 1-59  |      |
|          |      | <p>la mère contre la fille, et la fille contre la mère ; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère.</p> <p><b>54</b> Et il dit aussi aux foules : Quand vous voyez une nuée se lever de l'occident, aussitôt vous dites : Une ondée vient ; et cela arrive ainsi. <b>55</b> Et quand [vous voyez] souffler le vent du midi, vous dites : Il fera chaud ; et cela arrive. <b>56</b> Hypocrites ! vous savez discerner les apparences de la terre et du ciel, et comment ne discernez-vous pas ce temps-ci ?</p> <p><b>57</b> Et pourquoi aussi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste ? <b>58</b> Car quand tu vas avec ta partie adverse devant le magistrat, efforce-toi en chemin d'en être délivré, de peur qu'elle ne te tire devant le juge ; et le juge te livrera au sergent, et le sergent te jettera en prison. <b>59</b> Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière pite<sup>1</sup>.</p> |      |

**53 Paroles de Jésus au sujet du massacre de quelques Galiléens. - Parole du figuier stérile. - Galilée.**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 13 v. 1-9   |      |
|          |      | <p><b>1</b> Or en ce même temps, quelques-uns se trouvaient là présents, qui lui racontèrent [ce qui s'était passé] touchant les Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec leurs sacrifices.</p> <p><b>2</b> Et [Jésus], répondant, leur dit : Croyez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses ? <b>3</b> Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de</p> |      |

<sup>1</sup> toute petite pièce de cuivre (voir 21:2 et Marc 12:42) ; nous dirions : jusqu'au dernier centime.



**53 Paroles de Jésus au sujet du massacre de quelques Galiléens. - Parole du figuier stérile. - Galilée.**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 13 v. 1-9   |      |
|          |      | <p>la même manière. <b>4</b> Ou, ces dix-huit sur qui tomba la tour dans Siloé, et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils fussent plus coupables<sup>1</sup> que tous les hommes qui habitent Jérusalem ? <b>5</b> Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous pareillement.</p> <p><b>6</b> Et il disait cette parabole : Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne ; et il vint y chercher du fruit, et il n'en trouva point. <b>7</b> Et il dit au vigneron : Voici trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve point : coupe-le ; pourquoi aussi occupe-t-il inutilement la terre ? <b>8</b> Et répondant, il lui dit : Maître, laisse-le cette année aussi, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé et que j'y aie mis du fumier ; <b>9</b> et peut-être portera-t-il du fruit : sinon, après, tu le couperas.</p> |      |

**54 Parabole du semeur. - Mer de Galilée, près de Capernaüm**

| Matthieu  | Marc   | Luc  | Jean |
|---|--|--|------|
| Ch. 13 v. 1-23  | Ch. 4 v. 1-25  | Ch. 8 v. 4-18  |      |
| <p><b>1</b> Et en ce jour-là, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit près de la mer. <b>2</b> Et de grandes foules étaient rassemblées auprès de lui, de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit ; et toute la foule se tenait sur le rivage.</p> <p><b>3</b> Et il leur dit beaucoup de choses par des paraboles, disant : Voici, un semeur sortit pour semer. <b>4</b> Et comme il semait, quelques [grains] tombèrent le long du chemin, et les oiseaux vinrent et les dévorèrent. <b>5</b> Et</p> | <p><b>1</b> Et il se mit encore à enseigner près de la mer. Et une grande foule se rassembla auprès de lui ; de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit sur la mer ; et toute la foule était à terre sur le bord de la mer. <b>2</b> Et il leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles ; et il leur disait dans son enseignement : <b>3</b> Écoutez : Voici, un semeur sortit pour semer. <b>4</b> Et il arriva qu'en semant, quelques [grains] tombèrent le long du chemin ; et les oiseaux vinrent et les dévorèrent. <b>5</b> Et d'autres tombèrent sur les endroits</p> | <p><b>4</b> Et comme une grande foule s'assemblait, et qu'on venait à lui de toutes les villes, il dit en parabole : <b>5</b> Le semeur sortit pour semer sa semence. Et comme il semait, quelques [grains] tombèrent le long du chemin, et furent foulés aux pieds, et les oiseaux du ciel les dévorèrent. <b>6</b> Et d'autres tombèrent sur le roc ; et ayant levé, ils séchèrent, parce qu'ils n'avaient pas d'humidité. <b>7</b> Et d'autres tombèrent au milieu des épines ; et les épines levèrent avec eux et les étouffèrent. <b>8</b> Et d'autres tombèrent dans la bonne terre,</p> |      |

<sup>1</sup> litt.: débiteurs.

54 Parole du semeur. - Mer de Galilée, près de Capernaüm

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean |
|---|---|--|------|
| Ch. 13 v. 1-23  | Ch. 4 v. 1-25   | Ch. 8 v. 4-18  |      |
| <p>d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde ; <b>6</b> et, le soleil s'étant levé, ils furent brûlés, et parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils séchèrent. <b>7</b> Et d'autres tombèrent entre les épines, et les épines montèrent et les étouffèrent. <b>8</b> Et d'autres tombèrent sur une bonne terre et produisirent du fruit, l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.</p> <p><b>9</b> Qui a des oreilles pour entendre<sup>1</sup>, qu'il entende.</p> <p><b>10</b> Et les disciples, s'approchant, lui dirent : Pourquoi leur parles-tu en paraboles ? <b>11</b> Et lui, répondant, leur dit : C'est parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du royaume des cieux ; mais à eux, il n'est pas donné. <b>12</b> Car à quiconque a, il sera donné, et il sera dans l'abondance ; mais à quiconque n'a pas, cela même qu'il a sera ôté. <b>13</b> C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant ils ne voient pas, et qu'entendant ils n'entendent ni ne comprennent. <b>14</b> Et par eux s'accomplit la prophétie d'Ésaïe qui dit : «En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez point ; <b>15</b> car le cœur de ce peuple s'est épaissi, et ils ont ouï dur de leurs oreilles<sup>2</sup>, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur,</p> | <p>rocailleux où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde ; <b>6</b> et quand le soleil se leva, ils furent brûlés, et, parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils furent séchés. <b>7</b> Et d'autres tombèrent dans les épines ; et les épines montèrent et les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas de fruit. <b>8</b> Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, et donnèrent du fruit, montant et croissant, et rapportèrent, l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent.<b>9</b> Et il dit : Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.</p> <p><b>10</b> Et quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les douze, l'interrogèrent touchant la parabole. <b>11</b> Et il leur dit : À vous [il] est donné [de connaître] le mystère du royaume de Dieu ; mais pour ceux qui sont dehors, toutes choses se traitent par des paraboles, <b>12</b> afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent pas : de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés<sup>5</sup>.</p> <p><b>13</b> Et il leur dit : Ne connaissez-vous pas cette parabole ? et comment connaîtrez-vous toutes les paraboles ? <b>14</b> Le semeur sème la parole. <b>15</b> Et ce sont ici ceux qui sont le long du chemin, là où la parole est semée ; et quand ils ont entendu, Satan vient aussitôt et ravit la parole semée en eux. <b>16</b> Et pareillement, ceux qui sont semés sur les endroits rocailleux, ce sont ceux qui, quand</p> | <p>et ils levèrent, et produisirent du fruit au centuple. En disant ces choses, il criait : Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende. <b>9</b> Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Qu'est-ce que cette parabole ? <b>10</b> Et il dit : À vous il est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu ; mais [il en est parlé] aux autres en paraboles, afin que voyant, ils ne voient pas, et qu'entendant, ils ne comprennent pas.</p> <p><b>11</b> Or voici ce qu'est la parabole : La semence est la parole de Dieu ; <b>12</b> et ceux qui sont le long du chemin, sont ceux qui entendent [la parole] ; ensuite vient le diable, et il ôte de leur cœur la parole, de peur qu'en croyant, ils ne soient sauvés. <b>13</b> Et ceux qui sont sur le roc, sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie ; et ceux-ci n'ont pas de racine : ils ne croient que pour un temps, et au temps de la tentation ils se retirent. <b>14</b> Et ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu [la parole] et s'en étant allés, sont étouffés par les soucis et par les richesses et par les voluptés de la vie<sup>7</sup>, et ils ne portent pas de fruit à maturité. <b>15</b> Mais ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, la retiennent dans un cœur honnête et bon, et portent du fruit avec patience.</p> <p><b>16</b> Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit ; mais il la place sur un pied de</p> |      |

<sup>1</sup> plusieurs omettent : pour entendre

<sup>2</sup> ils sont devenus durs d'oreille.

54 Parole du semeur. - Mer de Galilée, près de Capernaüm

| Matthieu  | Marc   | Luc   | Jean |
|---|--|---|------|
| Ch. 13 v. 1-23  | Ch. 4 v. 1-25  | Ch. 8 v. 4-18   |      |
| <p>et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse»<sup>1</sup>. <b>16</b> Mais bienheureux sont vos yeux, car ils voient, et vos oreilles, car elles entendent ; <b>17</b> car en vérité, je vous dis, que plusieurs prophètes et [plusieurs] justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.</p> <p><b>18</b> Vous donc, écoutez la parabole du semeur. <b>19</b> Toutes les fois que quelqu'un entend la parole du royaume, et ne [la] comprend pas, le méchant vient et ravit ce qui est semé dans son cœur ; c'est là celui qui a été semé le long du chemin. <b>20</b> Et celui qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie ; <b>21</b> mais il n'a pas de racine en lui-même, mais n'est que pour un temps : et quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé. <b>22</b> Et celui qui a été semé dans les épines, c'est celui qui entend la parole ; et les soucis<sup>2</sup> de ce siècle<sup>3</sup> et la tromperie des richesses étouffent la parole, et il<sup>4</sup> est sans fruit. <b>23</b> Et celui qui a été semé sur la bonne terre, c'est celui qui entend et comprend la parole, qui aussi porte du fruit, et produit l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.</p> | <p>ils ont entendu la parole, la reçoivent aussitôt avec joie ; <b>17</b> et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ne sont que pour un temps ; puis, quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, ils sont aussitôt scandalisés. <b>18</b> Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines : ce sont ceux qui ont entendu la parole ; <b>19</b> et les soucis du siècle<sup>6</sup>, et la tromperie des richesses, et les convoitises à l'égard des autres choses, entrant, étouffent la parole, et elle est sans fruit. <b>20</b> Et ceux qui sont semés sur la bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole, et la reçoivent, et portent du fruit : l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent.</p> <p><b>21</b> Et il leur dit : La lampe vient-elle pour être mise sous le boisseau ou sous le lit ? N'est-ce pas pour être mise sur le pied de lampe ? <b>22</b> Car il n'y a rien de secret qui ne soit manifesté, et rien de caché n'arrive, si ce n'est afin de venir en évidence. <b>23</b> Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende. <b>24</b> Et il leur dit : Prenez garde à ce que vous entendez : de la mesure dont vous mesurerez il vous sera mesuré ; et à vous [qui entendez], il sera ajouté ; <b>25</b> car à quiconque a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a sera ôté.</p> | <p>lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière. <b>17</b> Car il n'y a rien de secret qui ne deviendra manifeste, ni rien de caché qui ne se connaîtra et ne vienne en évidence.</p> <p><b>18</b> Prenez donc garde comment vous entendez ; car à quiconque a, il sera donné, et à quiconque n'a pas, cela même qu'il paraît<sup>8</sup> avoir sera ôté.</p> |      |

<sup>5</sup> voir Ésaïe 6:9-10.

<sup>7</sup> la vie comme telle dans ce monde.

<sup>1</sup> [Ésaïe 6:9-10]

<sup>2</sup> litt.: le souci.

<sup>3</sup> = de ce monde (le sens du mot grec est originellement : la vie dans l'homme, puis, par dérivation, un âge, un siècle, l'éternité).

<sup>4</sup> ou : elle.

<sup>6</sup> de ce monde ; voir Matthieu 13:22.

<sup>8</sup> ou : croit.

55 Parole de l'ivraie, etc. - près de Capernaüm

| Matthieu   | Marc  | Luc | Jean |
|--|---|-----|------|
| Ch. 13 v. 24-53  | Ch. 4 v. 26-34  |     |      |
| <p><b>24</b> Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume des cieux a été fait semblable à un homme qui semait de bonne semence dans son champ. <b>25</b> Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le froment, et s'en alla. <b>26</b> Et lorsque la tige monta et produisit du fruit, alors l'ivraie aussi parut. <b>27</b> Et les esclaves du maître de la maison, s'approchant, lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ ? D'où vient donc qu'il a l'ivraie ? <b>28</b> Et il leur dit : Un ennemi a fait cela. Et les esclaves lui dirent : Veux-tu donc que nous allions et que nous la cueillions ? <b>29</b> Et il dit : Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez le froment avec elle. <b>30</b> Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson ; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.</p> <p><b>31</b> Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et sema dans son champ : <b>32</b> lequel est, il est vrai, plus petit que toutes les semences ; mais quand il a pris sa croissance, il est plus grand que les herbes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et demeurent dans ses branches.</p> <p><b>33</b> Il leur dit une autre parabole : Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout fût levé.</p> | <p><b>26</b> Il dit aussi : Ainsi est le royaume de Dieu : c'est comme si un homme jetait de la semence sur la terre, <b>27</b> et dormait et se levait de nuit et de jour, et que la semence germât et crût sans qu'il sache comment. <b>28</b> La terre produit spontanément du fruit, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le plein froment dans l'épi ; <b>29</b> et quand le fruit est produit, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est arrivée.</p> <p><b>30</b> Il disait aussi : Comment comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous ? <b>31</b> Il est semblable à un grain de moutarde, qui, lorsqu'il est semé sur la terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre ; <b>32</b> et après qu'il est semé, il monte et devient plus grand que toutes les herbes, et jette de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre. <b>33</b> Et par plusieurs paraboles de cette sorte, il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre ; <b>34</b> mais il ne leur parlait pas sans parabole ; et en particulier il interprétait tout à ses disciples.</p> |     |      |

55 Parole de l'ivraie, etc. - près de Capernaüm

| Matthieu   | Marc           | Luc | Jean |
|--|----------------|-----|------|
| Ch. 13 v. 24-53  | Ch. 4 v. 26-34 |     |      |
| <p><b>34</b> Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles, et sans parabole il ne leur disait rien ; <b>35</b> en sorte que fût accompli ce qui a été dit par le prophète, disant : «J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je proférerai des choses qui ont été cachées dès la fondation du monde»<sup>1</sup>.</p> <p><b>36</b> Alors, ayant congédié les foules, il entra dans la maison ; et ses disciples vinrent à lui, disant : Expose-nous la parabole de l'ivraie du champ. <b>37</b> Et lui, répondant, leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le fils de l'homme ; <b>38</b> et le champ, c'est le monde ; et la bonne semence, ce sont les fils du royaume ; et l'ivraie, ce sont les fils du méchant ; <b>39</b> et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ; et la moisson, c'est la consommation du siècle<sup>2</sup> ; et les moissonneurs sont des anges. <b>40</b> Comme donc l'ivraie est cueillie et brûlée au feu, il en sera de même à la consommation du siècle<sup>3</sup>. <b>41</b> Le fils de l'homme enverra ses anges, et ils cueilleront de son royaume tous les scandales<sup>4</sup> et ceux qui commettent l'iniquité<sup>5</sup>, <b>42</b> et ils les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents. <b>43</b> Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour entendre<sup>6</sup>, qu'il entende.</p> <p><b>44</b> Encore, le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché ;</p> |                |     |      |

<sup>1</sup> [Psaume 78:2]

<sup>2</sup> la fin du temps actuel.

<sup>3</sup> la fin du temps actuel.

<sup>4</sup> scandale, ailleurs : occasion de chute (*proprement* : trébuchet, ou crochet de détente d'un piège)

<sup>5</sup> iniquité, ici, marche sans loi, sans frein ; comme 7:23

<sup>6</sup> plusieurs omettent : pour entendre.

55 Parole de l'ivraie, etc. - près de Capernaüm

| Matthieu   | Marc           | Luc | Jean |
|--|----------------|-----|------|
| Ch. 13 v. 24-53  | Ch. 4 v. 26-34 |     |      |
| <p>et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.</p> <p><b>45</b> Encore, le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles ; <b>46</b> et ayant trouvé une perle de très-grand prix, il s'en alla, et vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.</p> <p><b>47</b> Encore, le royaume des cieux est semblable à une seine<sup>1</sup> jetée dans la mer et rassemblant [des poissons] de toute sorte ; <b>48</b> et quand elle fut pleine, ils la tirèrent sur le rivage, et s'asseyant, ils mirent ensemble les bons dans des vaisseaux, et jetèrent dehors les mauvais.</p> <p><b>49</b> Il en sera de même à la consommation du siècle<sup>2</sup> : les anges sortiront, et sépareront les méchants du milieu des justes, <b>50</b> et les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents.</p> <p><b>51</b> Jésus leur dit : Avez-vous compris toutes ces choses ? Ils lui disent : Oui, [Seigneur].<b>52</b> Et il leur dit : C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du<sup>3</sup> royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui produit de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.</p> <p><b>53</b> Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces paraboles, il se retira de là.</p> |                |     |      |

<sup>1</sup> seine : sorte de filet qu'on place verticalement et parallèlement au rivage, puis qu'on ramène vers le rivage.

<sup>2</sup> la fin du temps actuel.

<sup>3</sup> litt.: au ; ou pour le.

**56 Jésus ordonne à ses disciples de passer de l'autre côté du lac. - Il fait taire la tempête. – Mer de Galilée.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>   | <b>Luc</b>   | <b>Jean</b> |
|---|---|--|-------------|
| Ch. 8 v. 18-27  | Ch. 4 v. 35-41  | Ch. 8 v. 22-25   |             |
| <p><b>18</b> Or Jésus, voyant de grandes foules autour de lui, commanda de passer à l'autre rive. <b>19</b> Et un scribe s'approchant, lui dit : Maître<sup>1</sup>, je te suivrai où que tu ailles. <b>20</b> Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures ; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. <b>21</b> Et un autre de ses disciples lui dit : Seigneur, permets-moi de m'en aller premièrement et d'ensevelir mon père. <b>22</b> Mais Jésus lui dit : Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.</p> <p><b>23</b> Et quand il fut monté dans la nacelle, ses disciples le suivirent ; <b>24</b> et voici, une grande tourmente s'éleva sur la mer, en sorte que la nacelle était couverte par les vagues ; mais lui dormait. <b>25</b> Et les disciples s'approchèrent et le réveillèrent, disant : Seigneur, sauve-[nous] ! nous périssons. <b>26</b> Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite foi ? Alors, s'étant levé, il reprit les vents et la mer, et il se fit un grand calme. <b>27</b> Et les gens s'en étonnèrent, disant : Quel est celui-ci, que les vents même et la mer lui obéissent !</p> | <p><b>35</b> Et en ce jour-là, le soir étant venu, il leur dit : Passons à l'autre rive. <b>36</b> Et ayant renvoyé la foule, ils le prennent dans une nacelle, comme il était ; et d'autres nacelles aussi étaient avec lui. <b>37</b> Et il se lève un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'emplissait déjà. <b>38</b> Et il était, lui, à la poupe, dormant sur un oreiller ; et ils le réveillent et lui disent : Maître<sup>2</sup>, ne te mets-tu pas en peine que nous périssons ? <b>39</b> Et s'étant réveillé, il reprit le vent, et dit à la mer : Fais silence, tais-toi ! Et le vent tomba, et il se fit un grand calme. <b>40</b> Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous ainsi craintifs ? Comment n'avez-vous pas de foi ? <b>41</b> Et ils furent saisis d'une grande peur, et ils dirent entre eux : Qui donc est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent ?</p> | <p><b>22</b> Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il monta dans une nacelle, et ses disciples [avec lui]. Et il leur dit : Passons à l'autre rive du lac. Et ils prirent le large. <b>23</b> Et comme ils voguaient, il s'endormit ; et un vent impétueux fondit sur le lac, et [la nacelle] s'emplissait<sup>3</sup>, et ils étaient en péril. <b>24</b> Et ils vinrent et le réveillèrent, disant : Maître, maître<sup>4</sup>, nous périssons ! Et lui, s'étant levé, reprit le vent et les flots ; et ils s'apaisèrent, et il se fit un calme. <b>25</b> Et il leur dit : Où est votre foi ? Mais eux, saisis de crainte, étaient dans l'étonnement, disant entre eux : Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent ?</p> |             |

**57 Les démonsiaques de Gadara. - Mer de Galilée, côte sud-est.**

| <b>Matthieu</b>  | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>   | <b>Jean</b> |
|--|--|--|-------------|
| Ch. 8 v. 28-34, Ch. 9 v. 1   | Ch. 5 v. 1-21  | Ch. 8 v. 26-40   |             |
| <p><b>Ch. 8, 28</b> Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gergéséniens, deux démonsiaques, sortant des sépulcres, vinrent à sa</p> | <p><b>1</b> Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens<sup>3</sup>. <b>2</b> Et aussitôt, comme il sortait de la nacelle, un homme</p> | <p><b>26</b> Et ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée. <b>27</b> Et quand il fut descendu à terre, un homme</p> |             |

<sup>1</sup> maître qui enseigne, docteur, *ici et souvent ailleurs*.

<sup>2</sup> qui enseigne.

<sup>3</sup> *itt.*: ils s'emplissaient.

<sup>4</sup> celui qui est au-dessus des autres ; *comme* 5:5.

57 Les démoniaques de Gadara. - Mer de Galilée, côte sud-est.

| Matthieu   | Marc  | Luc   | Jean |
|--|---|---|------|
| Ch. 8 v. 28-34, Ch. 9 v. 1   | Ch. 5 v. 1-21   | Ch. 8 v. 26-40  |      |
| <p>rencontre ; [et ils étaient] très-violents, en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là. <b>29</b> Et voici, ils s'écrièrent, disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus<sup>1</sup>, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant le temps pour nous tourmenter ? <b>30</b> Et il y avait, loin d'eux, un grand troupeau de pourceaux qui paissait. <b>31</b> Et les démons le priaient, disant : Si tu nous chasses, permets-nous de nous en aller<sup>2</sup> dans le troupeau des pourceaux. <b>32</b> Et il leur dit : Allez. Et eux, sortant, s'en allèrent dans le troupeau des pourceaux ; et voici, tout le troupeau des pourceaux se rua du haut de la côte dans la mer ; et ils moururent dans les eaux. <b>33</b> Et ceux qui les paissaient s'enfuirent ; et, s'en étant allés dans la ville, ils racontèrent tout, et ce qui était arrivé aux démoniaques. <b>34</b> Et voici, toute la ville sortit au-devant de Jésus ; et l'ayant vu, ils le prièrent de se retirer de leur territoire.</p> <p><b>Ch. 9, 1</b> Et étant monté dans la nacelle, il passa à l'autre rive, et vint dans sa propre ville.</p> | <p>possédé d'un esprit immonde, <b>3</b> [et] qui avait sa demeure dans les sépulcres, sortant des sépulcres, le rencontra ; et personne ne pouvait le lier, pas même avec des chaînes ; <b>4</b> car souvent, quand il avait été lié de fers aux pieds et de chaînes, il avait rompu les chaînes et mis les fers en pièces, et personne ne pouvait le dompter. <b>5</b> Et il était continuellement, de nuit et de jour, dans les sépulcres et dans les montagnes, criant et se meurtrissant avec des pierres. <b>6</b> Et voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui<sup>4</sup> ; <b>7</b> et, criant avec une voix forte, il dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut<sup>5</sup> ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas. <b>8</b> Car il lui disait : Sors de cet homme, esprit immonde ! <b>9</b> Et il lui demanda : Quel est ton nom ? Et il lui dit : J'ai nom Légion, car nous sommes plusieurs. <b>10</b> Et il le pria instamment pour qu'il ne les envoyât pas hors du pays. <b>11</b> Et il y avait là, vers la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissait. <b>12</b> Et ils le prièrent, disant : Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux. <b>13</b> Et aussitôt Jésus le leur permit. Et les esprits immondes, sortant, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans la mer ; [or ils étaient] environ deux mille ; et ils furent étouffés dans la mer.</p> <p><b>14</b> Et ceux qui les paissaient s'enfuirent, et</p> | <p>de la ville vint à sa rencontre, qui depuis longtemps avait des démons, et ne portait pas de vêtements, et ne demeurait pas dans une maison, mais dans les sépulcres. <b>28</b> Et ayant aperçu Jésus, et s'étant écrié, il se jeta devant lui, et dit à haute voix : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut ? Je te supplie, ne me tourmente pas. <b>29</b> Car [Jésus] avait commandé à l'esprit immonde de sortir de l'homme ; car depuis longtemps il s'était saisi de lui, et [l'homme] avait été lié et gardé dans les chaînes et avec les fers aux pieds ; et brisant ses liens, il était emporté par le démon dans les déserts. <b>30</b> Et Jésus lui demanda, disant : Quel est ton nom ? Et il dit : Légion ; car beaucoup de démons étaient entrés en lui. <b>31</b> Et ils le priaient<sup>1</sup> pour qu'il ne leur commandât pas de s'en aller dans l'abîme<sup>1</sup>. <b>32</b> Et il y avait là un grand troupeau de pourceaux paissant sur la montagne, et ils le priaient de leur permettre d'entrer en eux ; et il le leur permit. <b>33</b> Et les démons, sortant de l'homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans le lac, et fut étouffé.</p> <p><b>34</b> Et ceux qui le paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et le racontèrent dans la ville et dans les campagnes. <b>35</b> Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent vers Jésus, et trouvèrent assis, vêtu</p> |      |

<sup>3</sup> à l'Est de la mer de Galilée.

<sup>1</sup> plusieurs omettent : Jésus

<sup>2</sup> plusieurs : envoie-nous.

<sup>4</sup> ailleurs : lui rendit hommage.

<sup>5</sup> Très-haut est, ici et ailleurs, un nom propre, comme Luc 1:32, etc. ; c'est l'hébreu Élion ; comparer Genèse 14:18.

<sup>1</sup> ou : il le priaient.

<sup>1</sup> comparer Apocalypse 20:1, 3.



**57 Les démoniaques de Gadara. - Mer de Galilée, côte sud-est.**

| <b>Matthieu</b>            | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>   | <b>Jean</b> |
|----------------------------|--|--|-------------|
| Ch. 8 v. 28-34, Ch. 9 v. 1 | Ch. 5 v. 1-21  | Ch. 8 v. 26-40   |             |
|                            | <p>portèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé ; <b>15</b> et ils viennent vers Jésus, et voient le démoniaque, assis, vêtu, et dans son bon sens, celui qui avait Légion ; et ils eurent peur. <b>16</b> Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et ce qui concernait les pourceaux ; <b>17</b> et ils se mirent à le prier de s'en aller de leur territoire. <b>18</b> Et comme il montait dans la nacelle<sup>1</sup>, celui qui avait été démoniaque le pria [de permettre] qu'il fût avec lui. <b>19</b> Et il ne le lui permit pas, mais lui dit : Va dans ta maison, vers les tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a fait, et [comment] il a usé de miséricorde envers toi. <b>20</b> Et il s'en alla, et se mit à publier en Décapolis<sup>2</sup> tout ce que Jésus lui avait fait ; et tous s'en étonnaient.</p> <p><b>21</b> Et Jésus, ayant encore repassé à l'autre rive, dans la nacelle, une grande foule se rassembla auprès de lui ; et il était au bord de la mer.</p> | <p>et dans son bon sens, aux pieds de Jésus, l'homme duquel les démons étaient sortis ; et ils eurent peur. <b>36</b> Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent aussi comment le démoniaque avait été délivré. <b>37</b> Et toute la multitude du pays environnant des Gadaréniens, pria Jésus de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur : et lui, étant monté dans la nacelle, s'en retourna. <b>38</b> Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le supplia [de lui permettre] d'être avec lui ; <b>39</b> mais il le renvoya, disant : Retourne dans ta maison et raconte tout ce que Dieu t'a fait. Et il s'en alla, publiant par toute la ville tout ce que Jésus lui avait fait.</p> <p><b>40</b> Et quand Jésus fut de retour, il arriva que la foule l'accueillit, car tous l'attendaient.</p> |             |

**58 Jésus à table avec les péagers dans la maison de Matthieu. - Réponse de Jésus touchant le jeûne. - Capernaüm.**

| <b>Matthieu</b>  | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b> |
|--|--|---|-------------|
| Ch. 9 v. 10-17   | Ch. 2 v. 15-22   | Ch. 5 v. 29-39  |             |
| <p><b>10</b> Et il arriva, comme il était à table dans la maison, que voici, beaucoup de publicains<sup>5</sup> et de pécheurs vinrent et se mirent à table avec Jésus et ses disciples ; <b>11</b> ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples :</p> | <p><b>15</b> Et il arriva, comme il était à table dans sa maison, que beaucoup de publicains et de pécheurs aussi se trouvèrent à table avec Jésus et ses disciples ; car ils étaient nombreux, et ils le suivaient. <b>16</b> Et les scribes et</p> | <p><b>29</b> Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison ; et il y avait une grande foule de publicains et d'autres gens qui étaient avec eux à table. <b>30</b> Et leurs scribes et les pharisiens murmuraient contre ses disciples, disant :</p> |             |

<sup>1</sup> ou : en nacelle, à bord ; comme Matthieu 4:21

<sup>2</sup> dans la Décapole, région à l'Est du Jourdain.

<sup>5</sup> publicains ou péagers : Juifs percevant les impôts pour le compte de l'occupant romain, considérés comme trahissant leurs compatriotes, soupçonnés de malversations, méprisés et assimilés aux pécheurs notoires.

**58 Jésus à table avec les péagers dans la maison de Matthieu. - Réponse de Jésus touchant le jeûne. - Capernaüm.**

| <b>Matthieu</b>  | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b> |
|--|--|---|-------------|
| Ch. 9 v. 10-17   | Ch. 2 v. 15-22   | Ch. 5 v. 29-39  |             |
| <p>Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ? <b>12</b> Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. <b>13</b> Mais allez et apprenez ce que c'est que : «Je veux miséricorde et non pas sacrifice»<sup>1</sup> ; car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.</p> <p><b>14</b> Alors les disciples de Jean viennent à lui, disant : Pourquoi, nous et les pharisiens, jeûnons-nous souvent, et tes disciples ne jeûnent pas ? <b>15</b> Et Jésus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale<sup>2</sup> peuvent-ils mener deuil tant que l'époux est avec eux ? Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté ; et alors ils jeûneront. <b>16</b> Et personne ne met un morceau de drap neuf à un vieil habit, car la pièce emporte [une partie] de l'habit, et la déchirure en devient plus mauvaise. <b>17</b> On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement les outres se rompent, et le vin se répand, et les outres sont perdues ; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.</p> | <p>les pharisiens, le voyant manger avec les publicains et les pécheurs, dirent à ses disciples : Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pécheurs ? <b>17</b> Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal ; je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.</p> <p><b>18</b> Et les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient ; et ils viennent et lui disent : Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, mais tes disciples ne jeûnent pas ? <b>19</b> Et Jésus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale<sup>3</sup> peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner. <b>20</b> Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté ; et alors ils jeûneront en ce jour-là. <b>21</b> Personne ne coud un morceau de drap neuf<sup>4</sup> à un vieil habit ; autrement la pièce neuve emporte [une partie] du vieil [habit], et la déchirure en devient plus mauvaise. <b>22</b> Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin rompt les outres, et le vin se répand, et les outres sont perdues ; mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves.</p> | <p>Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains<sup>5</sup> et les pécheurs ? <b>31</b> Et Jésus, répondant, leur dit : Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. <b>32</b> Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la repentance.</p> <p><b>33</b> Et ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, pareillement aussi ceux des pharisiens, mais les tiens mangent et boivent ? <b>34</b> Et il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les fils de la chambre nuptiale<sup>6</sup> pendant que l'époux est avec eux ? <b>35</b> Mais des jours viendront, où aussi l'époux leur aura été ôté ; alors ils jeûneront en ces jours-là.</p> <p><b>36</b> Et il leur dit aussi une parabole : Personne ne met un morceau d'un habit neuf à un vieil habit ; autrement il déchirera le neuf, et aussi la pièce [prise] du neuf ne s'accordera pas avec le vieux. <b>37</b> Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin nouveau rompra les outres, et il se répandra, et les outres seront perdues ; <b>38</b> mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves, et tous les deux se conservent. <b>39</b> Et il n'y a personne qui ait bu du vieux, qui veuille aussitôt du nouveau ; car il dit : Le vieux est meilleur.</p> |             |

**59 Résurrection de la fille de Jaïrus. - Guérison de la femme travaillée d'une perte de sang. - Capernaüm.**

<sup>1</sup> [Osée 6:6]

<sup>2</sup> les compagnons de l'époux.

<sup>3</sup> les compagnons de l'époux.

<sup>4</sup> litt.: non foulé.

<sup>5</sup> voir note à Matthieu 9:10.

<sup>6</sup> les compagnons de l'époux.

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean |
|--|--|--|------|
| Ch. 9 v. 18-26   | Ch. 5 v. 22-43   | Ch. 8 v. 41-56   |      |
| <p><b>18</b> Comme il leur disait ces choses, voici, un chef [de synagogue] s'étant approché lui rendit hommage, disant : Ma fille vient de mourir, mais viens et pose ta main sur elle, et elle vivra. <b>19</b> Et Jésus se levant le suivit, ainsi que ses disciples. <b>20</b> Et voici, une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement ; <b>21</b> car elle disait en elle-même : Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie<sup>1</sup>. <b>22</b> Et Jésus, s'étant retourné et la voyant, dit : Aie bon courage, [ma] fille ; ta foi t'a guérie<sup>2</sup>. Et la femme fut guérie<sup>3</sup> dès cette heure.</p> <p><b>23</b> Et Jésus, étant arrivé à la maison du chef [de synagogue], et voyant les joueurs de flûte et la foule qui faisait un grand bruit, <b>24</b> dit : Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui. <b>25</b> Et lorsque la foule eut été mise dehors, il entra et prit sa main, et la jeune fille se leva. <b>26</b> Et le bruit s'en répandit par tout ce pays-là.</p> | <p><b>22</b> Et un des chefs de synagogue, nommé Jaïrus, vient ; et le voyant, il se jette à ses pieds ; <b>23</b> et il le suppliait instamment, disant : Ma fille est à l'extrémité ; [je te prie] de venir et de lui imposer les mains, afin qu'elle soit sauvée<sup>4</sup>, et qu'elle vive. <b>24</b> Et il s'en alla avec lui ; et une grande foule le suivit, et elle le pressait.</p> <p><b>25</b> Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, <b>26</b> et qui avait beaucoup souffert d'un grand nombre de médecins, et avait dépensé tout son bien, et n'en avait retiré aucun profit, mais plutôt allait en empirant, <b>27</b> ayant oui parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement ; <b>28</b> car elle disait : Si je touche, ne fût-ce que ses vêtements, je serai guérie<sup>5</sup>. <b>29</b> Et aussitôt son flux de sang tarit ; et elle connut en son corps qu'elle était guérie du fléau<sup>6</sup>. <b>30</b> Et aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la puissance qui était sortie de lui, se retournant dans la foule, dit : Qui a touché mes vêtements ? <b>31</b> Et ses disciples lui dirent : Tu vois la foule qui te presse, et tu dis : Qui m'a touché ? <b>32</b> Et il regardait tout à l'entour pour voir celle qui avait fait cela. <b>33</b> Et la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint et se jeta devant lui, et lui déclara toute la vérité. <b>34</b> Et il lui dit : [Ma] fille, ta foi t'a guérie<sup>7</sup> ; va en paix, et sois guérie de ton fléau<sup>8</sup>.</p> | <p><b>41</b> Et voici, un homme dont le nom était Jaïrus, — et il était chef de la synagogue, — vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le supplia de venir dans sa maison, <b>42</b> car il avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle se mourait. Et comme il s'en allait, les foules le serraient.</p> <p><b>43</b> — Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui, ayant dépensé tout son bien en médecins, n'avait pu être guérie par aucun, <b>44</b> s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement ; et à l'instant sa perte de sang s'arrêta. <b>45</b> Et Jésus dit : Qui est-ce qui m'a touché ? Et comme tous niaient, Pierre dit, et ceux qui étaient avec lui : Maître<sup>5</sup>, les foules te serrent et te pressent, et tu dis : Qui est-ce qui m'a touché ? <b>46</b> Et Jésus dit : Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est sorti de moi de la puissance. <b>47</b> Et la femme, voyant qu'elle n'était pas cachée, vint en tremblant, et se jetant devant lui, déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie instantanément. <b>48</b> Et il lui dit : Aie bon courage<sup>6</sup>, [ma] fille ; ta foi t'a guérie<sup>7</sup> ; va-t'en en paix.</p> <p><b>49</b> — Comme il parlait encore, il vint quelqu'un de chez le chef de synagogue, lui disant : Ta fille est morte, ne tourmente pas le maître<sup>8</sup>. <b>50</b> Et Jésus, l'ayant entendu, lui répondit, disant : Ne crains pas, crois seule-</p> |      |

<sup>1</sup> litt.: sauvée.

<sup>2</sup> litt.: sauvée.

<sup>3</sup> litt.: sauvée.

<sup>4</sup> ou : guérie.

<sup>5</sup> litt.: sauvée.

<sup>6</sup> mal.

<sup>7</sup> litt.: sauvée.

<sup>8</sup> mal.

59 Résurrection de la fille de Jaïrus. - Guérison de la femme travaillée d'une perte de sang. – Capernaüm.

| Matthieu       | Marc  | Luc  | Jean |
|----------------|---|--|------|
| Ch. 9 v. 18-26 | Ch. 5 v. 22-43  | Ch. 8 v. 41-56   |      |
|                | <p><b>35</b> Comme il parlait encore, il vient des gens de chez le chef de synagogue, disant : Ta fille est morte<sup>1</sup> ; pourquoi tourmentes-tu encore le maître<sup>2</sup>? <b>36</b> Et Jésus, ayant entendu la parole qui avait été dite, dit aussitôt au chef de synagogue : Ne crains pas, crois seulement. <b>37</b> Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre et à Jacques et à Jean le frère de Jacques. <b>38</b> Et il vient<sup>3</sup> à la maison du chef de synagogue ; et il voit le tumulte, et ceux qui pleuraient et jetaient de grands cris. <b>39</b> Et étant entré, il leur dit : Pourquoi faites-vous ce tumulte, et pourquoi pleurez-vous ? L'enfant n'est pas morte<sup>4</sup>, mais elle dort. <b>40</b> Et ils se riaient de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend le père de l'enfant et la mère, et ceux qui étaient avec lui, et entre là où l'enfant était couchée. <b>41</b> Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : Talitha coumi ; ce qui, interprété, est : Jeune fille, je te dis, lève-toi. <b>42</b> Et aussitôt la jeune fille se leva et marcha, car elle avait douze ans ; et ils furent transportés d'une grande admiration. <b>43</b> Et il leur enjoignit fort que personne ne le sût ; et il dit qu'on lui donnât à manger.</p> | <p>ment, et elle sera sauvée. <b>51</b> Et quand il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer, sinon à Pierre et à Jean et à Jacques, et au père de la jeune fille et à la mère. <b>52</b> Et tous pleuraient et se lamentaient sur elle ; et il leur dit : Ne pleurez pas, car elle n'est pas morte, mais elle dort. <b>53</b> Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle était morte. <b>54</b> Mais lui, les ayant tous mis dehors, et l'ayant prise par la main, cria, disant : Jeune fille, lève-toi. <b>55</b> Et son esprit retourna [en elle], et elle se leva immédiatement ; et il commanda qu'on lui donnât à manger. <b>56</b> Et ses parents étaient hors d'eux ; et il leur enjoignit de ne dire à personne ce qui était arrivé.</p> |      |

<sup>5</sup> celui qui est au-dessus des autres ; comme 5:5.

<sup>6</sup> quelques-uns omettent : Aie bon courage.

<sup>7</sup> litt.: sauvée.

<sup>8</sup> celui qui enseigne.

<sup>1</sup> est morte, – le fait en soi, non pas mourut, qui serait simplement historique comme fait accompli et passé (ici, et ailleurs souvent)

<sup>2</sup> qui enseigne

<sup>3</sup> plusieurs lisent : ils viennent.

<sup>4</sup> est morte, – le fait en soi, non pas mourut, qui serait simplement historique comme fait accompli et passé (ici, et ailleurs souvent)

**60 Jésus rend la vue il deux aveugles. - Il délivre un homme que le démon rendait muet – Capernaüm.**

| Matthieu   | Marc | Luc | Jean |
|--|------|-----|------|
| Ch. 9 v. 27-34   |      |     |      |
| <p><b>27</b> Et comme Jésus passait de là plus avant, deux aveugles le suivirent, criant et disant : Aie pitié de nous, Fils de David ! <b>28</b> Et quand il fut arrivé dans la maison, les aveugles vinrent à lui. Et Jésus leur dit : Croyez-vous que je puisse faire ceci ? Ils lui disent : Oui, Seigneur. <b>29</b> Alors il toucha leurs yeux, disant : Qu'il vous soit fait selon votre foi. <b>30</b> Et leurs yeux furent ouverts. Et Jésus leur parla sévèrement, disant : Prenez garde que personne ne le sache. <b>31</b> Mais eux, étant partis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.</p> <p><b>32</b> Et comme ils sortaient, voici, on lui amena un homme muet, démoniaque. <b>33</b> Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et les foules s'en étonnèrent, disant : Il ne s'est jamais rien vu de pareil en Israël ; <b>34</b> mais les pharisiens disaient : Il chasse les démons par le chef des démons.</p> |      |     |      |

**61 Jésus revient à Nazareth. - Il est encore une fois rejeté par ceux de son pays. - Galilée.**

| Matthieu  | Marc  | Luc | Jean |
|---|---|-----|------|
| Ch. 13 v. 54-58   | Ch. 6 v. 1-6  |     |      |
| <p><b>54</b> Et étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils étaient étonnés et disaient : D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles ? <b>55</b> Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie ? et ses frères, Jacques, et Joses<sup>1</sup>, et Simon, et Jude ? <b>56</b> Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes auprès de nous ? D'où donc viennent à celui-</p> | <p><b>1</b> Et il sortit de là, et vint dans son pays ; et ses disciples le suivent. <b>2</b> Et le sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue ; et plusieurs, l'ayant entendu, étaient dans l'étonnement, disant : D'où [viennent] ces choses à celui-ci ? Et quelle est cette sagesse qui lui est donnée, et [d'où vient] que de tels miracles s'opèrent par ses mains ? <b>3</b> Celui-ci n'est-il pas le charpentier,</p> |     |      |

<sup>1</sup> plusieurs : Joseph.

**61 Jésus revient à Nazareth. - Il est encore une fois rejeté par ceux de son pays. - Galilée.**

| Matthieu   | Marc   | Luc | Jean |
|--|--|-----|------|
| Ch. 13 v. 54-58  | Ch. 6 v. 1-6   |     |      |
| <p>ci toutes ces choses ? <b>57</b> Et ils étaient scandalisés<sup>1</sup> en lui. Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et dans sa maison. <b>58</b> Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.</p> | <p>le fils de Marie, et le frère de Jacques et de Joses et de Jude et de Simon ; et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ? Et ils étaient scandalisés en lui. <b>4</b> Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et parmi ses parents et dans sa maison. <b>5</b> Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il imposa les mains à un petit nombre d'infirmes, et les guérit. <b>6</b> Et il s'étonnait de leur incrédulité ; et il visitait l'un après l'autre les villages à la ronde, en enseignant.</p> |     |      |

**62 Jésus parcourt une troisième fois la Galilée. -Il donne ses instructions aux douze disciples et les envoie deux à deux. - Galilée**

| Matthieu  | Marc  | Luc   | Jean |
|---|---|---|------|
| Ch. 9 v. 35-38, Ch. 10 v. 1 & 5-42, Ch. 11 v. 1   | Ch. 6 v. 6-13   | Ch. 9 v. 1-6  |      |
| <p><b>Ch. 9, 35</b> Et Jésus allait par toutes les villes et par les villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute maladie et toute langueur.</p> <p><b>36</b> Et voyant les foules, il fut ému de compassion pour elles, parce qu'ils étaient las et dispersés, comme des brebis qui n'ont pas de berger. <b>37</b> Alors il dit à ses disciples : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : <b>38</b> suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.</p> <p><b>Ch. 10, 1</b> Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna autorité sur les esprits im-</p> | <p><b>6</b> Et il s'étonnait de leur incrédulité ; et il visitait l'un après l'autre les villages à la ronde, en enseignant.</p> <p><b>7</b> Et il appelle les douze ; et il se mit à les envoyer deux à deux, et leur donna autorité sur les esprits immondes. <b>8</b> Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, si ce n'est un bâton seulement, ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture, <b>9</b> mais d'être chaussés de sandales ; et ne portez pas deux tuniques. <b>10</b> Et il leur dit : Partout où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là ; <b>11</b> et tous ceux qui ne vous recevront pas et ne vous écouteront pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de dessous vos pieds<sup>1</sup>,</p> | <p><b>1</b> Et ayant assemblé les douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et [le pouvoir] de guérir les maladies. <b>2</b> Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir les infirmes ; <b>3</b> et il leur dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent ; et n'ayez pas chacun deux tuniques. <b>4</b> Et dans quelque maison que vous entriez, là demeurez, et de là partez. <b>5</b> Et tous ceux qui ne vous recevront pas,... en sortant de cette ville-là, secouez même la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux<sup>1</sup>. <b>6</b> Et, partant, ils parcouraient tous les villages, évangélisant et guérissant partout.</p> |      |

<sup>1</sup> voir note au verset 41.

<sup>1</sup> geste qui marque la rupture de relation et en rejette la responsabilité sur ceux qui ont refusé le message ; voir Luc 10:11.

<sup>1</sup> voir note à Marc 6:11.

**62 Jésus parcourt une troisième fois la Galilée. -Il donne ses instructions aux douze disciples et les envoie deux à deux. - Galilée**

| Matthieu   | Marc   | Luc          | Jean |
|--|--|--------------|------|
| Ch. 9 v. 35-38, Ch. 10 v. 1 & 5-42, Ch. 11 v. 1  | Ch. 6 v. 6-13  | Ch. 9 v. 1-6 |      |
| <p>mondes pour les chasser, et pour guérir toute maladie et toute langueur.</p> <p>...</p> <p><b>5</b> Jésus envoya ces douze et leur donna des ordres, disant : Ne vous en allez pas sur le chemin des nations, et n'entrez dans aucune ville de Samaritains ; <b>6</b> mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. <b>7</b> Et quand vous irez, prêchez, disant : Le royaume des cieux s'est approché. <b>8</b> Guérissez les infirmes ; [ressuscitez les morts] ; rendez nets les lépreux ; chassez les démons : vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement. <b>9</b> Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de cuivre dans vos ceintures, <b>10</b> ni d'un sac pour le chemin, ni de deux tuniques, ni de sandales, ni d'un bâton, car l'ouvrier est digne de sa nourriture. <b>11</b> Et dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous qui y est digne ; et demeurez là jusqu'à ce que vous partiez. <b>12</b> Et quand vous entrerez dans une maison, saluez-la. <b>13</b> Et si la maison [en] est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'[en] est pas digne, que votre paix retourne à vous. <b>14</b> Et si quelqu'un ne vous reçoit pas et n'écoute pas vos paroles, — quand vous partirez de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds<sup>1</sup>. <b>15</b> En vérité, je vous dis : le sort du pays de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour de jugement que celui de cette ville-là.</p> <p><b>16</b> Voici, moi je vous envoie comme des</p> | <p>pour leur servir de témoignage. <b>12</b> Et étant partis, ils prêchèrent qu'on se repentît, <b>13</b> et chassèrent beaucoup de démons, et oignirent d'huile beaucoup d'infirmes et les guérirent.</p> |              |      |

<sup>1</sup> voir note à Marc 6:11.

**62 Jésus parcourt une troisième fois la Galilée. -Il donne ses instructions aux douze disciples et les envoie deux à deux. - Galilée**

| Matthieu  | Marc          | Luc          | Jean |
|---|---------------|--------------|------|
| Ch. 9 v. 35-38, Ch. 10 v. 1 & 5-42, Ch. 11 v. 1   | Ch. 6 v. 6-13 | Ch. 9 v. 1-6 |      |
| <p>brebis au milieu des loups ; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes ; <b>17</b> et soyez en garde contre les hommes, car ils vous livreront aux sanhédrins<sup>1</sup> et vous fouetteront dans leurs synagogues ; <b>18</b> et vous serez menés même devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, en témoignage à eux et aux nations. <b>19</b> Et quand ils vous livreront, ne soyez pas en souci comment vous parlerez, ni de ce que vous direz ; car il vous sera donné dans cette heure-là ce que vous direz ; <b>20</b> car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle en vous. <b>21</b> Et le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; et les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir ; <b>22</b> et vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; et celui qui persévérera<sup>2</sup> jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. <b>23</b> Mais quand on vous persécutera dans cette ville, fuyez dans l'autre ; car, en vérité, je vous dis : Vous n'aurez point achevé [de parcourir] les villes d'Israël, que le fils de l'homme ne soit venu. <b>24</b> Le disciple n'est pas au-dessus du maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur. <b>25</b> Il suffit au disciple qu'il soit comme son maître, et à l'esclave qu'il soit comme son seigneur : s'ils ont appelé le maître de la maison Béelzéboul<sup>3</sup>, combien plus les gens de sa maison ?</p> <p><b>26</b> Ne les craignez donc pas ; car il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu. <b>27</b> Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lu-</p> |               |              |      |

<sup>1</sup> tribunaux locaux juifs.

<sup>2</sup> *litt.*: endurera.

<sup>3</sup> voir 12:24.



62 Jésus parcourt une troisième fois la Galilée. -Il donne ses instructions aux douze disciples et les envoie deux à deux. - Galilée

| Matthieu   | Marc          | Luc          | Jean |
|--|---------------|--------------|------|
| Ch. 9 v. 35-38, Ch. 10 v. 1 & 5-42, Ch. 11 v. 1  | Ch. 6 v. 6-13 | Ch. 9 v. 1-6 |      |
| <p>mière ; et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits<sup>1</sup>. <b>28</b> Et ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent pas tuer l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut détruire et l'âme et le corps, dans la géhenne<sup>2</sup>. <b>29</b> Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou ? Et pas un seul d'entre eux ne tombe en terre, sans votre Père. <b>30</b> Et pour vous, les cheveux même de votre tête sont tous comptés. <b>31</b> Ne craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de passereaux. <b>32</b> Quiconque donc me confessera devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux ; <b>33</b> mais quiconque me reniera devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux. <b>34</b> Ne pensez pas que je sois venu mettre la paix sur la terre ; je ne suis pas venu mettre la paix, mais l'épée : <b>35</b> car je suis venu jeter la division entre un homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère ; <b>36</b> et les ennemis d'un homme seront les gens de sa maison. <b>37</b> Celui qui aime père ou mère plus que moi, n'est pas digne de moi ; et celui qui aime fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi ; <b>38</b> et celui qui ne prend pas sa croix et ne vient pas après moi, n'est pas digne de moi. <b>39</b> Celui qui aura trouvé sa vie, la perdra ; et celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera. <b>40</b> Celui qui vous reçoit, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. <b>41</b> Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense</p> |               |              |      |

<sup>1</sup> toits en terrasse.

<sup>2</sup> voir note à 11:23.

**62 Jésus parcourt une troisième fois la Galilée. -Il donne ses instructions aux douze disciples et les envoie deux à deux. - Galilée**

| Matthieu   | Marc          | Luc          | Jean |
|--|---------------|--------------|------|
| Ch. 9 v. 35-38, Ch. 10 v. 1 & 5-42, Ch. 11 v. 1  | Ch. 6 v. 6-13 | Ch. 9 v. 1-6 |      |
| <p>d'un prophète ; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense d'un juste. <b>42</b> Et quiconque aura donné à boire seulement une coupe d'eau froide à l'un de ces petits, en qualité de disciple, en vérité, je vous dis, il ne perdra point sa récompense.</p> <p><b>Ch. 11, 1</b> Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes.</p> |               |              |      |

**63 Hérode ayant ouï la renommée de Jésus, croit que Jean-Baptiste est ressuscité. - Histoire de la mort de Jean- Baptiste – Galilée ? Pérée.**

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean |
|---|---|--|------|
| Ch. 14 v. 1-2 & 6-12  | Ch. 6 v. 14-16 & 21-29  | Ch. 9 v. 7-9   |      |
| <p><b>1</b> En ce temps-là, Hérode le tétrarque<sup>1</sup> ouït parler de la renommée de Jésus ; <b>2</b> et il dit à ses serviteurs : C'est Jean le baptiseur ; il est ressuscité des morts, et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui.</p> <p>...</p> <p><b>6</b> Mais lorsqu'on célébrait l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa devant tous, et plut à Hérode : <b>7</b> sur quoi il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait. <b>8</b> Et elle, poussée par sa mère : Donne-moi ici, dit-elle, dans un plat, la tête de Jean le baptiseur. <b>9</b> Et le roi en fut affligé ; mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il donna l'ordre qu'on la lui donnât. <b>10</b> Et il envoya décapiter Jean dans la prison. <b>11</b> Et sa tête fut apportée dans un plat et donnée</p> | <p><b>14</b> Et le roi Hérode ouït parler [de lui], car son nom était devenu public ; et il dit : Jean le baptiseur est ressuscité d'entre les morts ; et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. <b>15</b> Et d'autres disaient : C'est Élie ; et d'autres disaient : C'est un prophète, comme un des prophètes. <b>16</b> Mais Hérode, ayant appris [ce qu'il faisait], dit : C'est Jean que j'ai fait décapiter ; il est ressuscité d'entre les morts.</p> <p>...</p> <p><b>21</b> Et un jour favorable étant venu, lorsque Hérode, le jour anniversaire de sa naissance, donnait un repas à ses grands seigneurs, et aux chiliarques<sup>2</sup>, et aux principaux de la Galilée ; <b>22</b> et la fille de cette même Hérodias, étant entrée et ayant dansé, plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui. Et le roi dit</p> | <p><b>7</b> Et Hérode le tétrarque ouït parler de toutes les choses qui étaient faites par lui ; et il était en perplexité, parce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts ; <b>8</b> et quelques-uns, qu'Élie était apparu ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité. <b>9</b> Et Hérode dit : Moi, j'ai fait décapiter Jean ; mais qui est celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses ? et il cherchait à le voir.</p> |      |

<sup>1</sup> Hérode Antipas, fils d'Hérode le grand (ch. 2).

<sup>2</sup> ou : commandants.

**63 Hérode ayant ouï la renommée de Jésus, croit que Jean-Baptiste est ressuscité. - Histoire de la mort de Jean- Baptiste – Galilée ? Pérée.**

| <b>Matthieu</b>  | <b>Marc</b>   | <b>Luc</b>   | <b>Jean</b> |
|--|---|--------------|-------------|
| Ch. 14 v. 1-2 & 6-12   | Ch. 6 v. 14-16 & 21-29  | Ch. 9 v. 7-9 |             |
| à la jeune fille ; et elle la porta à sa mère. <b>12</b> Et ses disciples vinrent et enlevèrent le corps et l’ensevelirent ; et s’en allant, ils rapportèrent à Jésus [ce qui était arrivé]. | à la jeune fille : Demande-moi tout ce que tu voudras, et je te le donnerai. <b>23</b> Et il lui jura : Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu’à la moitié de mon royaume. <b>24</b> Et elle sortit et dit à sa mère : Que dois-je demander ? Et celle-ci dit : La tête de Jean le baptiseur. <b>25</b> Et aussitôt elle entra avec empressement vers le roi, et fit sa demande, disant : Je veux que sur-le-champ tu me donnes dans un plat la tête de Jean le baptiseur. <b>26</b> Et le roi en fut très-attribué, mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas lui manquer de parole <sup>1</sup> . <b>27</b> Et le roi aussitôt envoya un de ses satellites <sup>2</sup> , et lui commanda d’apporter la tête de Jean. Et celui-ci, s’en étant allé, le décapita dans la prison, <b>28</b> et apporta sa tête dans un plat, et la donna à la jeune fille ; et la jeune fille la donna à sa mère. <b>29</b> Et ses disciples, l’ayant appris, vinrent et enlevèrent son corps et le mirent dans un sépulcre. |              |             |

**64 Retour des douze. Jésus les emmène de l'autre côté du lac. - Cinq mille hommes nourris avec cinq pains et deux poissons. - Capernaüm. Côte nord-est de la mer de Galilée.**

| <b>Matthieu</b>  | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>   | <b>Jean</b>   |
|--|--|--|---|
| Ch. 14 v. 13-21  | Ch. 6 v. 30-44   | Ch. 9 v. 10-17   | Ch. 6 v. 1-14   |
| <b>13</b> Et Jésus, l’ayant entendu, se retira de là dans une nacelle en un lieu désert, à l’écart ; et les foules, l’ayant appris, le suivirent à pied, des [différentes] villes. <b>14</b> Et étant sorti, il vit une grande foule ; et il fut ému de compassion envers eux, et il guérit leurs infirmes. <b>15</b> Et le soir étant venu, ses disciples vinrent à lui, disant : Le lieu est désert, | <b>30</b> Et les apôtres se rassemblent auprès de Jésus ; et ils lui racontèrent tout : et tout ce qu’ils avaient fait, et tout ce qu’ils avaient enseigné. <b>31</b> Et il leur dit : Venez à l’écart vous-mêmes dans un lieu désert, et reposez-vous un peu ; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n’avaient | <b>10</b> Et les apôtres, étant de retour, lui racontèrent tout ce qu’ils avaient fait. Et les prenant avec lui, il se retira à l’écart dans un lieu désert d’une ville <sup>1</sup> appelée Betsaïda. <b>11</b> Et les foules, l’ayant su, le suivirent. Et les ayant reçus, il leur parla du royaume de Dieu, et guérit ceux qui avaient besoin de guérison. | <b>1</b> Après ces choses Jésus s’en alla de l’autre côté de la mer de Galilée, [qui est la mer] de Tibérias. <b>2</b> Et une grande foule le suivit, parce qu’ils voyaient les miracles qu’il faisait sur ceux qui étaient malades. <b>3</b> Et Jésus monta sur la montagne, et s’assit là avec ses disciples. <b>4</b> Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche. <b>5</b> Jésus donc, ayant levé les yeux, et |

<sup>1</sup> ou : rejeter sa requête.

<sup>2</sup> ou : gardes.

<sup>1</sup> plusieurs lisent : à proximité d’une ville.

64 Retour des douze. Jésus les emmène de l'autre côté du lac. - Cinq mille hommes nourris avec cinq pains et deux poissons. - Capernaüm. Côte nord-est de la mer de Galilée.

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean   |
|--|--|--|--|
| Ch. 14 v. 13-21  | Ch. 6 v. 30-44   | Ch. 9 v. 10-17   | Ch. 6 v. 1-14  |
| <p>et l'heure est déjà passée ; renvoie les foules, afin qu'elles s'en aillent aux villages et qu'elles s'achètent des vivres. <b>16</b> Mais Jésus leur dit : Il n'est pas nécessaire qu'elles s'en aillent ; vous, donnez-leur à manger. <b>17</b> Mais ils lui disent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. <b>18</b> Et il dit : Apportez-les-moi ici. <b>19</b> Et ayant donné l'ordre aux foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, il regarda vers le ciel et bénit ; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples aux foules. <b>20</b> Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. Et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, douze paniers pleins. <b>21</b> Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, outre les femmes et les enfants.</p> | <p>pas même le loisir de manger.</p> <p><b>32</b> Et ils s'en allèrent dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart. <b>33</b> Et plusieurs les virent qui s'en allaient, et les reconnurent, et accoururent là, à pied, de toutes les villes, et arrivèrent avant eux, [et se rassemblèrent auprès de lui].</p> <p><b>34</b> Et Jésus, étant sorti, vit une grande foule ; et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger ; et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses. <b>35</b> Et comme l'heure était déjà fort avancée, ses disciples venant à lui, disent : Le lieu est désert et l'heure est déjà fort avancée, <b>36</b> renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et les villages d'alentour, et qu'ils s'achètent du pain ; car ils n'ont rien à manger. <b>37</b> Et lui, répondant, leur dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils lui disent : Irons-nous acheter pour deux cents deniers<sup>1</sup> de pain, et leur donnerons-nous à manger ? <b>38</b> Mais il leur dit : Combien de pains avez-vous ? Allez et regardez. Et quand ils le surent, ils disent : Cinq, et deux poissons.</p> <p><b>39</b> Et il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte. <b>40</b> Et ils s'assirent en rangs, les uns de cent, et les autres de cinquante. <b>41</b> Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, et rompit les pains et les donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant eux ; et il partagea les deux poissons</p> | <p><b>12</b> Et le jour commença à baisser ; et les douze, s'approchant, lui dirent : Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les campagnes d'alentour, et s'y logent et trouvent des vivres, car nous sommes ici dans un lieu désert. <b>13</b> Mais il leur dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils dirent : Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons, à moins que nous n'allions et que nous n'achetions de quoi manger pour tout ce peuple ; <b>14</b> car ils étaient environ cinq mille hommes. Et il dit à ses disciples : Faites-les asseoir par rangs de cinquante chacun. <b>15</b> Et ils firent ainsi, et les firent tous asseoir. <b>16</b> Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit ; et il les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule. <b>17</b> Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et de ce qui leur était resté de morceaux, on ramassa douze paniers.</p> | <p>voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe : D'où achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci mangent ? <b>6</b> Mais il disait cela pour l'éprouver, car lui savait ce qu'il allait faire. <b>7</b> Philippe lui répondit : Pour deux cents deniers<sup>3</sup> de pain ne leur suffirait pas, pour que chacun en reçût quelque peu. <b>8</b> L'un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit : <b>9</b> Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde ?</p> <p><b>10</b> Et Jésus dit : Faites asseoir les gens (or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu-là). Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille. <b>11</b> Et Jésus prit les pains ; et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis ; de même aussi des poissons, autant qu'ils en voulaient. <b>12</b> Et après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Amassez les morceaux qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu. <b>13</b> Ils les amassèrent donc et remplirent douze paniers des morceaux qui étaient de reste des cinq pains d'orge, lorsqu'ils eurent mangé.</p> <p><b>14</b> Les hommes donc, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient : Celui-ci est véritablement le prophète qui vient dans le monde.</p> |

<sup>1</sup> denier : monnaie romaine, salaire d'une journée d'ouvrier agricole, en Palestine (Matthieu 20:2)

<sup>3</sup> voir note à Marc 6:37.

**64 Retour des douze. Jésus les emmène de l'autre côté du lac. - Cinq mille hommes nourris avec cinq pains et deux poissons. - Capernaüm. Côte nord-est de la mer de Galilée.**

| Matthieu        | Marc   | Luc            | Jean          |
|-----------------|--|----------------|---------------|
| Ch. 14 v. 13-21 | Ch. 6 v. 30-44   | Ch. 9 v. 10-17 | Ch. 6 v. 1-14 |
|                 | entre tous. <b>42</b> Et ils mangèrent tous, et furent rassasiés. <b>43</b> Et ils ramassèrent des morceaux douze paniers pleins, et des restes des poissons. <b>44</b> Et ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes. |                |               |

**65 Jésus marchant sur la mer. - Malades guéris. - Mer de Galilée. Génésareth**

| Matthieu  | Marc  | Luc | Jean   |
|---|---|-----|--|
| Ch. 14 v. 22-36   | Ch. 6 v. 45-56  |     | Ch. 6 v. 15-21   |
| <p><b>22</b> Et aussitôt il contraignit les disciples de monter dans la nacelle et de le précéder à l'autre rive, jusqu'à ce qu'il eût renvoyé les foules. <b>23</b> Et quand il eut renvoyé les foules, il monta sur une montagne à l'écart pour prier ; et le soir étant venu, il était là seul.</p> <p><b>24</b> Or la nacelle était déjà au milieu de la mer, battue par les vagues, car le vent était contraire. <b>25</b> Et à la quatrième veille de la nuit<sup>1</sup>, il s'en alla vers eux, marchant sur la mer. <b>26</b> Et les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, disant : C'est un fantôme. Et ils crièrent de peur. <b>27</b> Mais Jésus leur parla aussitôt, disant : Ayez bon courage ; c'est moi, n'ayez point de peur. <b>28</b> Et Pierre, lui répondant, dit : Seigneur, si c'est toi, commande-moi d'aller à toi sur les eaux. <b>29</b> Et il dit : Viens. Et Pierre, étant descendu de la nacelle, marcha sur les eaux pour aller à Jésus. <b>30</b> Mais voyant que le vent était fort, il eut peur ; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, disant : Seigneur, sauve-moi ! <b>31</b> Et aussitôt Jésus, étendant la main, le prit et lui dit : Homme</p> | <p><b>45</b> Et aussitôt il contraignit ses disciples de monter dans la nacelle, et d'aller devant [lui] à l'autre rive, vers Bethsaïda, tandis qu'il renvoyait la foule. <b>46</b> Et leur ayant donné congé, il s'en alla sur une montagne pour prier. <b>47</b> Et le soir étant venu, la nacelle était au milieu de la mer, et lui, seul à terre. <b>48</b> Et les voyant se tourmenter à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vint vers eux, marchant sur la mer ; et il voulait passer à côté d'eux. <b>49</b> Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et ils poussèrent des cris ; <b>50</b> car ils le virent tous, et ils furent troublés. Et aussitôt il parla avec eux, et leur dit : Ayez bon courage ; c'est moi ; n'ayez point de peur. <b>51</b> Et il monta vers eux dans la nacelle, et le vent tomba. Et ils furent excessivement frappés et étonnés en eux-mêmes ; <b>52</b> car ils n'avaient pas été rendus intelligents par<sup>2</sup> les pains, car leur cœur était endurci.</p> <p><b>53</b> Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth, et ils abordè-</p> |     | <p><b>15</b> Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever afin de le faire roi, se retira encore sur la montagne, lui tout seul.</p> <p><b>16</b> Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. <b>17</b> Et étant montés sur une nacelle, ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Et il faisait déjà nuit, et Jésus n'était pas venu à eux. <b>18</b> Et la mer s'élevait par un grand vent qui soufflait. <b>19</b> Ayant donc ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils voient Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la nacelle ; et ils furent saisis de peur. <b>20</b> Mais il leur dit : C'est moi, n'ayez point de peur. <b>21</b> Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans la nacelle ; et aussitôt la nacelle prit terre au lieu où ils allaient.</p> |

<sup>1</sup> voir note à Luc 12:38.

<sup>2</sup> ou : [même] après.

**65 Jésus marchant sur la mer. - Malades guéris. - Mer de Galilée. Génésareth**

| Matthieu   | Marc  | Luc | Jean           |
|--|---|-----|----------------|
| Ch. 14 v. 22-36  | Ch. 6 v. 45-56  |     | Ch. 6 v. 15-21 |
| <p>de petite foi, pourquoi as-tu douté ? <b>32</b> Et quand ils furent montés dans la nacelle, le vent tomba. <b>33</b> Et ceux qui étaient dans la nacelle vinrent et lui rendirent hommage, disant : Véritablement tu es le Fils de Dieu !</p> <p><b>34</b> Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth. <b>35</b> Et les hommes de ce lieu-là, l'ayant reconnu, envoyèrent dans tout le pays d'alentour ; et on lui apporta tous ceux qui se portaient mal ; <b>36</b> et ils le priaient de [les laisser] toucher seulement le bord de sa robe : et tous ceux qui le touchèrent furent complètement guéris.</p> | <p>rent. <b>54</b> Et comme ils sortaient de la nacelle, ils le reconnurent aussitôt ; <b>55</b> et ils coururent par tout le pays d'alentour, et se mirent à apporter de tous côtés dans de petits lits ceux qui se portaient mal, là où ils entendaient dire qu'il était. <b>56</b> Et où que ce fût qu'il entrât, dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes, ils plaçaient les infirmes dans les marchés et le priaient de les laisser toucher ne fût-ce que le bord de son vêtement ; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris<sup>1</sup>.</p> |     |                |

**66 Discours de Notre-Seigneur dans la synagogue de Capernaüm. - Plusieurs de ses disciples l'abandonnent. - Simon Pierre le reconnaît pour le Christ, le Fils du Dieu vivant. - Capernaüm.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 6 v. 22-71, Ch. 7 v. 1  |
|          |      |     | <p><b>22</b> Le lendemain, la foule qui était de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point là d'autre petite nacelle que celle-là sur laquelle ses disciples étaient montés, et que Jésus n'était pas entré avec ses disciples dans la nacelle, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls <b>23</b> (mais d'autres petites nacelles étaient venues de Tibérias, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces) ; <b>24</b> — lors donc que la foule vit que Jésus n'était point là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes sur les nacelles, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus.</p> <p><b>25</b> Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer,</p> |

<sup>1</sup> litt.: sauvés.

66 Discours de Notre-Seigneur dans la synagogue de Capernaüm. - Plusieurs de ses disciples l'abandonnent. - Simon Pierre le reconnaît pour le Christ, le Fils du Dieu vivant. - Capernaüm.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | <p>Ch. 6 v. 22-71, Ch. 7 v. 1</p> <p>ils lui dirent : Rabbi, quand es-tu venu ici ? <b>26</b> Jésus leur répondit et dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés. <b>27</b> Travaillez, non point pour la viande<sup>1</sup> qui périt, mais pour la viande<sup>2</sup> qui demeure jusque dans la vie éternelle, laquelle le fils de l'homme vous donnera ; car c'est lui que le Père, Dieu, a scellé<sup>3</sup>. <b>28</b> Ils lui dirent donc : Que ferons-nous pour faire<sup>4</sup> les œuvres de Dieu ? <b>29</b> Jésus répondit et leur dit : C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.</p> <p><b>30</b> Ils lui dirent donc : Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous le voyions, et que nous te croyions ? Quelle œuvre fais-tu ? <b>31</b> Nos pères ont mangé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit : «Il leur a donné à manger du pain venant du ciel»<sup>5</sup>. <b>32</b> Jésus donc leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Moïse ne vous a pas donné le pain qui vient du ciel, mais mon Père vous donne le véritable pain qui vient du ciel. <b>33</b> Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et qui donne la vie au monde. <b>34</b> Ils lui dirent donc : Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là. <b>35</b> Et Jésus leur dit : Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim ; et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. <b>36</b> Mais je vous ai dit qu'aussi</p> |

<sup>1</sup> la nourriture.

<sup>2</sup> a nourriture.

<sup>3</sup> a accrédité comme par un sceau.

<sup>4</sup> faire (faire une œuvre, verset 30), plutôt : travailler, comme au verset 27.

<sup>5</sup> [Psaume 78:24]

66 Discours de Notre-Seigneur dans la synagogue de Capernaüm. - Plusieurs de ses disciples l'abandonnent. - Simon Pierre le reconnaît pour le Christ, le Fils du Dieu vivant. - Capernaüm.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | <p>Ch. 6 v. 22-71, Ch. 7 v. 1</p> <p>vous m'avez vu, et vous ne croyez pas. <b>37</b> Tout ce que<sup>1</sup> le Père me donne viendra à moi ; et je ne mettrai point dehors celui qui vient à moi ; <b>38</b> car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. <b>39</b> Or c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé : que je ne perde rien de tout ce qu'il<sup>2</sup> m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour. <b>40</b> Car c'est ici la volonté de mon Père : que quiconque discerne<sup>3</sup> le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.</p> <p><b>41</b> Les Juifs donc murmuraient contre lui, parce qu'il avait dit : Moi, je suis le pain descendu du ciel ; <b>42</b> et ils disaient : N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connaissons le père et la mère ? Comment donc celui-ci dit-il : Je suis descendu du ciel ?</p> <p><b>43</b> Jésus donc répondit et leur dit : Ne murmurez pas entre vous. <b>44</b> Nul ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. <b>45</b> Il est écrit dans les prophètes : «Et ils seront tous enseignés de Dieu»<sup>4</sup>. Quiconque a entendu le Père<sup>5</sup> et a appris [de lui], vient à moi. <b>46</b> Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu<sup>6</sup> ; celui-là a vu le Père. <b>47</b> En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit [en moi], a la vie éternelle. <b>48</b> Moi, je suis le pain de vie. <b>49</b> Vos</p> |

<sup>1</sup> ici, dans le sens de : tous ceux que, comme aussi ailleurs dans Jean.

<sup>2</sup> ici, dans le sens de : tous ceux que, comme aussi ailleurs dans Jean.

<sup>3</sup> ou : voit, contemple ; comparer 4:19.

<sup>4</sup> [Ésaïe 54:13]

<sup>5</sup> litt.: de la part du Père.

<sup>6</sup> litt.: de la part de Dieu.



66 Discours de Notre-Seigneur dans la synagogue de Capernaüm. - Plusieurs de ses disciples l'abandonnent. - Simon Pierre le reconnaît pour le Christ, le Fils du Dieu vivant. - Capernaüm.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | <p>Ch. 6 v. 22-71, Ch. 7 v. 1</p> <p>pères ont mangé la manne au désert, et sont morts ; <b>50</b> c'est ici le pain qui descend du ciel, afin que quelqu'un en mange et ne meure pas. <b>51</b> Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; or le pain aussi que moi je donnerai, c'est ma chair, laquelle moi je donnerai pour la vie du monde.</p> <p><b>52</b> Les Juifs disputaient donc entre eux, disant : Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger ? <b>53</b> Jésus donc leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes. <b>54</b> Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour. <b>55</b> Car ma chair est en vérité un<sup>1</sup> aliment, et mon sang est en vérité un<sup>2</sup> breuvage. <b>56</b> Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui. <b>57</b> Comme le Père [qui est] vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause<sup>3</sup> du Père, de même celui qui me mangera, celui-là aussi vivra à cause<sup>4</sup> de moi. <b>58</b> C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non pas comme les pères mangèrent et moururent<sup>5</sup> : celui qui mangera ce pain vivra éternellement. <b>59</b> Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.</p> <p><b>60</b> Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant</p> |

<sup>1</sup> ou : est un vrai

<sup>2</sup> ou : est un vrai

<sup>3</sup> non pas simplement par, moyennant, mais : je vis en raison de, et parce qu'il est et vit.

<sup>4</sup> non pas simplement par, moyennant, mais : je vis en raison de, et parce qu'il est et vit.

<sup>5</sup> ou : ont mangé et sont morts.

66 Discours de Notre-Seigneur dans la synagogue de Capernaüm. - Plusieurs de ses disciples l'abandonnent. - Simon Pierre le reconnaît pour le Christ, le Fils du Dieu vivant. - Capernaüm.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | <p>Ch. 6 v. 22-71, Ch. 7 v. 1</p> <p>entendu, dirent : Cette parole est dure ; qui peut l'ouïr ? <b>61</b> Et Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient là-dessus, leur dit : Ceci vous scandalise-t-il ? <b>62</b> Si donc vous voyez le fils de l'homme monter où il était auparavant... ? <b>63</b> C'est l'Esprit qui vivifie ; la chair ne profite de rien : les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et sont vie ; <b>64</b> mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas ; car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait. <b>65</b> Et il dit : C'est pour cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, à moins qu'il ne lui soit donné du Père.</p> <p><b>66</b> Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent ; et ils ne marchaient plus avec lui. <b>67</b> Jésus donc dit aux douze : Et vous, voulez-vous aussi vous en aller ? <b>68</b> Simon Pierre lui répondit : Seigneur, auprès de qui nous en irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle ; <b>69</b> et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint de Dieu. <b>70</b> Jésus leur répondit : N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous, les douze, et l'un d'entre vous est un diable ? <b>71</b> Or il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Simon ; car c'était lui qui allait le livrer, lui qui était l'un des douze.</p> <p><b>Ch. 7, 1</b> Et après ces choses, Jésus se tenait en Galilée, car il ne voulait pas se tenir en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.</p> |

## 5) COMPRENANT Le TEMPS ÉCOULÉ DEPUIS LA TROISIÈME PAQUE CÉLÉBRÉE DURAN'LE MINISTÈRE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST, JUSQU'A SON DÉPART FINAL DE GALILÉE, A LA FÊTE DES TABERNACLES. (Période de six mois.)

### 67 Jésus condamnant les traditions des pharisiens. - Capernaüm

| Matthieu  | Marc   | Luc | Jean |
|---|--|-----|------|
| Ch. 15 v. 1-20  | Ch. 7 v. 1-23  |     |      |
| <p><b>1</b> Alors les scribes et les pharisiens de Jérusalem viennent à Jésus, disant : <b>2</b> Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne lavent pas leurs mains quand ils mangent du pain ? <b>3</b> Mais lui, répondant, leur dit : Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu à cause de votre tradition ? <b>4</b> car Dieu a commandé, disant : «Honore ton père et ta mère»<sup>1</sup> ; et : «que celui qui médiera<sup>2</sup> de père ou de mère, meure de mort»<sup>3</sup> ; <b>5</b> mais vous, vous dites : Quiconque dira à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est un don<sup>4</sup>, <b>6</b> — et il n'honorera point son père ou sa mère. Et vous avez annulé le commandement de Dieu à cause de votre tradition. <b>7</b> Hypocrites ! Ésaïe a bien prophétisé de vous, disant : <b>8</b> «Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi ; <b>9</b> mais ils m'honorent en vain, enseignant comme doctrines des commandements d'hommes»<sup>5</sup>.</p> <p><b>10</b> Et ayant appelé la foule, il leur dit : Écoutez et comprenez : <b>11</b> ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme ; mais ce qui sort de la bouche, c'est là ce qui souille l'homme.</p> | <p><b>1</b> Et les pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblent auprès de lui. <b>2</b> Et voyant quelques-uns de ses disciples mangeant du pain avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées... ; <b>3</b> car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas qu'ils ne lavent soigneusement<sup>6</sup> leurs mains, retenant la tradition des anciens ; <b>4</b> et [étant de retour] du marché, ils ne mangent pas qu'ils ne soient lavés. Et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues traditionnellement pour les observer, [comme] de laver les coupes, les pots, les vases d'airain, et les lits. <b>5</b> — Sur cela, les pharisiens et les scribes l'interrogent, [disant] : Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais mangent-ils du pain avec des mains souillées ?</p> <p><b>6</b> Mais lui, répondant, leur dit : Ésaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites ; comme il est écrit : «Ce peuple-ci m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi ; <b>7</b> mais ils m'honorent en vain, enseignant, comme doctrines, des commandements d'hommes»<sup>7</sup>. <b>8</b> Car, laissant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, de laver les pots et les coupes ; et</p> |     |      |

<sup>1</sup> [Exode 20:12]

<sup>2</sup> ou : injuriera, maudira.

<sup>3</sup> [Exode 21:17]

<sup>4</sup> réservé comme offrande à Dieu.

<sup>5</sup> [Ésaïe 29:13]

<sup>6</sup> ou : souvent, ou : jusqu'au coude.

<sup>7</sup> [Ésaïe 29:13]

67 Jésus condamnant les traditions des pharisiens. - Capernaüm

| Matthieu   | Marc  | Luc | Jean |
|--|---|-----|------|
| Ch. 15 v. 1-20   | Ch. 7 v. 1-23   |     |      |
| <p><b>12</b> Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent : Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés en entendant cette parole ? <b>13</b> Mais lui, répondant, dit : Toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera déracinée. <b>14</b> Laissez-les ; ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles : et si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse. <b>15</b> Et Pierre, répondant, lui dit : Expose-nous cette parabole. <b>16</b> Et il dit : Et vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence ? <b>17</b> N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, et passe ensuite dans le lieu secret ? <b>18</b> Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du cœur, et ces choses-là souillent l'homme. <b>19</b> Car du cœur viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les vols, les faux témoignages, les injures : <b>20</b> ce sont ces choses qui souillent l'homme ; mais de manger avec des mains non lavées ne souille pas l'homme.</p> | <p>vous faites beaucoup d'autres choses semblables. <b>9</b> Et il leur dit : Vous annulez bien le commandement de Dieu, afin de garder votre tradition. <b>10</b> Car Moïse a dit : «Honore ton père et ta mère»<sup>1</sup> ; et : «que celui qui médiera<sup>2</sup> de père ou de mère, meure de mort»<sup>3</sup> ; <b>11</b> mais vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est corban, c'est-à-dire don<sup>4</sup>... <b>12</b> Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère, <b>13</b> annulant la parole de Dieu par votre tradition que vous vous êtes transmise [les uns aux autres] ; et vous faites beaucoup de choses semblables.</p> <p><b>14</b> Et ayant de nouveau appelé la foule, il leur dit : Écoutez-moi, vous tous, et comprenez : <b>15</b> Il n'y a rien en dehors de l'homme, qui, entrant au dedans de lui, puisse le souiller ; mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme. <b>16</b> Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.</p> <p><b>17</b> Et quand il fut entré dans la maison, [s'étant retiré] d'avec la foule, ses disciples l'interrogèrent touchant cette parabole. <b>18</b> Et il leur dit : Vous aussi, êtes-vous ainsi sans intelligence ? N'entendez-vous pas que tout ce qui est de dehors, entrant dans l'homme, ne peut pas le souiller, <b>19</b> parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, et s'en va dans le lieu secret, purifiant toutes les viandes ? <b>20</b> Et il dit : Ce qui</p> |     |      |

<sup>1</sup> [Exode 20:12]

<sup>2</sup> ou : injuriera, ou maudira.

<sup>3</sup> [Exode 21:17]

<sup>4</sup> don réservé à Dieu comme offrande.

### 67 Jésus condamnant les traditions des pharisiens. - Capernaüm

| Matthieu       | Marc  | Luc | Jean |
|----------------|---|-----|------|
| Ch. 15 v. 1-20 | Ch. 7 v. 1-23   |     |      |
|                | sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme ; <b>21</b> car du dedans, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres, <b>22</b> les vols, la cupidité <sup>1</sup> , les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil méchant, les injures, l'orgueil, la folie. <b>23</b> Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans et souillent l'homme. |     |      |

### 68 Une femme cananéenne vient à Jésus, et obtient de lui la guérison de sa fille. - Environs de Tyr et de Sidon.

| Matthieu  | Marc   | Luc | Jean |
|---|--|-----|------|
| Ch. 15 v. 21-28   | Ch. 7 v. 24-30   |     |      |
| <p><b>21</b> Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers<sup>2</sup> de Tyr et de Sidon.</p> <p><b>22</b> Et voici, une femme cananéenne de ces contrées-là, sortant, s'écria, lui disant : Seigneur, Fils de David, aie pitié de moi ; ma fille est cruellement tourmentée d'un démon. <b>23</b> Et il ne lui répondit mot. Et ses disciples, s'approchant, le prièrent, disant : Renvoie-la, car elle crie après nous. <b>24</b> Mais lui, répondant, dit : Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. <b>25</b> Et elle vint et lui rendit hommage, disant : Seigneur, assiste-moi. <b>26</b> Et lui, répondant, dit : Il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens<sup>3</sup>. <b>27</b> Et elle dit : Oui, Seigneur ; car même les chiens<sup>4</sup> mangent des miettes qui tombent de la table de leurs</p> | <p><b>24</b> Et se levant, il s'en alla de là vers les frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût : et il ne put être caché ; <b>25</b> car<sup>5</sup> une femme dont la fille<sup>6</sup> avait un esprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint et se jeta à ses pieds ; <b>26</b> (or la femme était grecque, syrophénicienne de race ;) et elle le pria qu'il chassât le démon hors de sa fille. <b>27</b> Et Jésus lui dit : Laisse premièrement rassasier les enfants ; car il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens<sup>7</sup>. <b>28</b> Et elle répondit et lui dit : Oui, Seigneur ; car même les chiens, sous la table, mangent des miettes des enfants. <b>29</b> Et il lui dit : À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. <b>30</b> Et s'en allant en sa maison, elle trou-</p> |     |      |

<sup>1</sup> litt.: les cupidités.

<sup>2</sup> pas nécessairement : dans le territoire, mais dans le voisinage.

<sup>3</sup> grec : petits chiens, plus méprisant que chiens.

<sup>4</sup> grec : petits chiens, plus méprisant que chiens.

<sup>5</sup> quelques-uns lisent : mais aussitôt.

<sup>6</sup> ici plutôt : jeune fille.

<sup>7</sup> grec : petits chiens, plus méprisant que chiens.

**68 Une femme cananéenne vient à Jésus, et obtient de lui la guérison de sa fille. - Environs de Tyr et de Sidon.**

| Matthieu   | Marc   | Luc | Jean |
|--|--|-----|------|
| Ch. 15 v. 21-28  | Ch. 7 v. 24-30                                     |     |      |
| maîtres. <b>28</b> Alors Jésus, répondant, lui dit : Ô femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et dès cette heure-là sa fille fut guérie. | va le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit. |     |      |

**69 Guérison d'un homme sourd et muet, et de plusieurs autres. - Quatre mille hommes rassasiés avec sept pains. – La Décapole.**

| Matthieu  | Marc   | Luc | Jean |
|---|--|-----|------|
| Ch. 15 v. 29-38   | Ch. 7 v. 31-37<br>Ch. 8 v. 1-9   |     |      |
| <p><b>29</b> Et Jésus, étant parti de là, vint près de la mer de Galilée ; et montant sur une montagne, il s'assit là. <b>30</b> Et de grandes foules vinrent à lui, ayant avec elles des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et beaucoup d'autres ; et elles les jetèrent à ses pieds, et il les guérit ; <b>31</b> de sorte que les foules s'étonnèrent en voyant les muets parler, les estropiés guérir, les boiteux marcher, et les aveugles voir ; et elles glorifièrent le Dieu d'Israël.</p> <p><b>32</b> Et Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, dit : Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger ; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin. <b>33</b> Et ses disciples lui disent : D'où aurions-nous dans le désert assez de pains pour rassasier une si grande foule ? <b>34</b> Et Jésus leur dit : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : Sept, et quelques petits poissons. <b>35</b> Et il commanda aux foules de s'asseoir sur la terre. <b>36</b> Et ayant pris les sept pains et les poissons, il rendit grâces et les rompit et les donna à ses</p> | <p><b>Ch. 7, 31</b> Et étant de nouveau parti des confins de Tyr et de Sidon, il vint vers la mer de Galilée, à travers le pays de Décapolis. <b>32</b> Et on lui amène un sourd qui parlait avec peine, et on le prie pour qu'il lui impose la main. <b>33</b> Et l'ayant tiré à l'écart, hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles ; et ayant craché, il lui toucha la langue ; <b>34</b> et regardant vers le ciel, il soupira<sup>1</sup>, et lui dit : Ephphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi. <b>35</b> Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parlait distinctement. <b>36</b> Et Jésus leur enjoignit de ne le dire à personne ; mais plus il le leur défendait, d'autant plus ils le publiaient. <b>37</b> Et ils étaient extrêmement étonnés, disant : il fait toutes choses bien ; il fait entendre les sourds et parler les muets.</p> <p><b>Ch. 8, 1</b> En ces jours-là, comme il y avait là une fort<sup>2</sup> grande foule, et qu'ils n'avaient rien à manger, [Jésus], ayant appelé à lui ses disciples, leur dit : <b>2</b> Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger ; <b>3</b> et si je les renvoie à jeun</p> |     |      |

<sup>1</sup> ou : gémit.

<sup>2</sup> quelques-uns : encore une.

**69 Guérison d'un homme sourd et muet, et de plusieurs autres. - Quatre mille hommes rassasiés avec sept pains. – La Décapole.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b> | <b>Jean</b> |
|---|--|------------|-------------|
| Ch. 15 v. 29-38   | Ch. 7 v. 31-37<br>Ch. 8 v. 1-9   |            |             |
| disciples, et les disciples à la foule. <b>37</b> Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles pleines. <b>38</b> Or ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, outre les femmes et les enfants. | dans leurs maisons, ils tomberont en défaillance par le chemin ; car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin. <b>4</b> Et ses disciples lui répondirent : D'où les pourra-t-on rassasier de pain, ici, dans le désert ? <b>5</b> Et il leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : Sept. <b>6</b> Et il commanda à la foule de s'asseoir sur la terre. Et ayant pris les sept pains, il rendit grâce et les rompit et les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule : et ils les mirent devant elle. <b>7</b> Ils avaient aussi quelques petits poissons ; et ayant béni, il dit qu'ils les missent aussi devant [la foule]. <b>8</b> Et ils mangèrent et furent rassasiés ; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles. <b>9</b> Or ceux qui avaient mangé étaient environ quatre mille. Et il les renvoya. |            |             |

**70 Les pharisiens et les saducéens demandent de nouveau à Jésus de leur faire voir un miracle. – près de Magdala**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b> | <b>Jean</b> |
|---|--|------------|-------------|
| Ch. 15 v. 39<br>Ch. 16 v. 1-4   | Ch. 8 v. 9-12  |            |             |
| <b>Ch. 15, 39</b> Et ayant renvoyé les foules, il monta dans une nacelle et vint dans la contrée de Magadan.<br><b>Ch. 16, 1</b> Et les pharisiens et les saducéens, s'approchant, lui demandèrent, pour l'éprouver, de leur montrer un signe du ciel. <b>2</b> Mais lui, répondant, leur dit : Quand le soir est venu, vous dites : Il fera beau temps, car le ciel est rouge ; <b>3</b> et le matin : Il y aura | <b>9</b> Or ceux qui avaient mangé étaient environ quatre mille. Et il les renvoya.<br><b>10</b> Et aussitôt, montant dans une nacelle avec ses disciples, il vint aux quartiers de Dalmanutha. <b>11</b> Et les pharisiens sortirent et se mirent à disputer avec lui, demandant de lui un signe du ciel, pour l'éprouver. <b>12</b> Et, soupirant <sup>1</sup> en son esprit, il dit : Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe ? |            |             |

<sup>1</sup> ou : soupirant profondément.

**70 Les pharisiens et les saducéens demandent de nouveau à Jésus de leur faire voir un miracle. – près de Magdala**

| Matthieu   | Marc  | Luc | Jean |
|--|---|-----|------|
| Ch. 15 v. 39<br>Ch. 16 v. 1-4  | Ch. 8 v. 9-12   |     |      |
| aujourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et sombre. Vous savez discerner l'apparence du ciel ; et ne pouvez-vous pas [discerner] les signes des temps ? <b>4</b> Une génération méchante et adultère recherche un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas <sup>1</sup> . Et les laissant, il s'en alla. | En vérité, je vous dis : il ne sera point donné de <sup>3</sup> signe à cette génération. <b>13</b> Et les laissant, il remonta de nouveau dans la nacelle et s'en alla à l'autre rive. |     |      |

**71 Les disciples avertis par Jésus de se garder du levain des pharisiens et des saducéens. - Côte nord-est de la mer de Galilée.**

| Matthieu  | Marc  | Luc | Jean |
|---|---|-----|------|
| Ch. 16 v. 4-12  | Ch. 8 v. 13-21  |     |      |
| <b>4</b> Une génération méchante et adultère recherche un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas <sup>4</sup> . Et les laissant, il s'en alla.<br><br><b>5</b> Et quand les disciples furent venus à l'autre rive, ils avaient oublié de prendre du pain. <b>6</b> Et Jésus leur dit : Voyez, et soyez en garde contre le levain des pharisiens et des saducéens. <b>7</b> Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant : C'est parce que nous n'avons pas pris du pain. <b>8</b> Mais Jésus, le sachant, dit : Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, gens de petite foi, sur ce que vous n'avez pas pris du pain ? <b>9</b> N'entendez-vous pas encore, et ne vous souvient-il pas des cinq pains des cinq mille hommes, et combien de paniers vous en recueillîtes ? <b>10</b> ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien de corbeilles vous en recueillîtes ? <b>11</b> Comment n'entendez-vous pas que ce n'était pas touchant du pain que je vous disais : Soyez en | <b>13</b> Et les laissant, il remonta de nouveau dans la nacelle et s'en alla à l'autre rive.<br><br><b>14</b> Et ils avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la nacelle. <b>15</b> Et il leur enjoignit, disant : Voyez, gardez-vous du levain des pharisiens et du levain d'Hérode. <b>16</b> Et ils raisonnaient entre eux, [disant] : C'est parce que nous n'avons pas de pains. <b>17</b> Et Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains ? N'entendez-vous pas encore, et ne comprenez-vous pas ? Avez-vous encore votre cœur endurci ? <b>18</b> Ayant des yeux, ne voyez-vous pas ? et ayant des oreilles, n'entendez-vous pas ? et n'avez-vous point de mémoire ? <b>19</b> Quand je rompis les cinq pains aux cinq mille, combien recueillîtes-vous de paniers pleins de morceaux ? Ils lui disent : Douze. <b>20</b> Et quand [je rompis] les sept aux quatre mille, combien recueillîtes-vous de corbeilles pleines de |     |      |

<sup>1</sup> voir 12:39, 40 et Jonas 2.

<sup>3</sup> litt.: s'il est donné un, — hébraïsme, comme Hébreux 3:11.

<sup>4</sup> voir 12:39, 40 et Jonas 2.



**71 Les disciples avertis par Jésus de se garder du levain des pharisiens et des saducéens. - Côte nord-est de la mer de Galilée.**

| Matthieu   | Marc  | Luc | Jean |
|--|---|-----|------|
| Ch. 16 v. 4-12   | Ch. 8 v. 13-21  |     |      |
| garde contre le levain des pharisiens et des saducéens ? <b>12</b> Alors ils comprirent que ce n'était pas contre le levain du pain qu'il leur avait dit d'être en garde, mais contre la doctrine des pharisiens et des saducéens. | morceaux ? Et ils dirent : Sept. <b>21</b> Et il leur dit : Comment ne comprenez-vous pas ? |     |      |

**72 Aveugle guéri. - Bethsaïda (Juliade).**

| Matthieu | Marc  | Luc | Jean |
|----------|---|-----|------|
|          | Ch. 8 v. 22-26  |     |      |
|          | <b>22</b> Et il vient à Bethsaïda ; et on lui amène un aveugle, et on le prie pour qu'il le touche. <b>23</b> Et ayant pris la main de l'aveugle, il le mena hors de la bourgade ; et lui ayant craché sur les yeux, il posa les mains sur lui et lui demanda s'il voyait quelque chose. <b>24</b> Et ayant regardé, [l'homme] dit : Je vois des hommes, car je vois comme des arbres qui marchent. <b>25</b> Puis Jésus lui mit encore les mains sur les yeux et le fit regarder ; et il fut rétabli, et voyait tout clairement. <b>26</b> Et il le renvoya dans sa maison, disant : N'entre pas dans la bourgade, et ne le dis à personne dans la bourgade. |     |      |

**73 Simon Pierre déclare encore à Jésus, au nom des douze, qu'ils voient en lui le Christ de Dieu. - Quartiers de Césarée de Philippe.**

| Matthieu   | Marc  | Luc  | Jean |
|--|---|--|------|
| Ch. 16 v. 13-20  | Ch. 8 v. 27-30  | Ch.9 v. 18-21  |      |
| <b>13</b> Or, lorsque Jésus fut venu aux quartiers de Césarée de Philippe, il interrogea ses disciples, disant : Qui disent les hommes que je suis, moi, le fils de l'homme ? <b>14</b> Et ils dirent : Les uns [disent] : Jean le baptiseur ; les autres : Élie ; et d'autres : Jérémie ou l'un des prophètes. <b>15</b> Il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? <b>16</b> Et Simon Pierre, répondant, dit : Tu es le Christ, le Fils du Dieu | <b>27</b> Et Jésus s'en alla, et ses disciples, aux villages de Césarée de Philippe ; et chemin faisant, il interrogea ses disciples, leur disant : Qui disent les hommes que je suis ? <b>28</b> Et ils répondirent : Jean le baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres : L'un des prophètes. <b>29</b> Et il leur demanda : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre, répondant, lui dit : Tu es le Christ. <b>30</b> Et il leur défendit | <b>18</b> Et il arriva, comme il priait à l'écart, que ses disciples étaient avec lui. Et il les interrogea, disant : Qui disent les foules que je suis ? <b>19</b> Et répondant, ils dirent : Jean le baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes est ressuscité. <b>20</b> Et il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre, répondant, dit : Le Christ de Dieu ! <b>21</b> Et s'adressant à eux avec force, il |      |

**73 Simon Pierre déclare encore à Jésus, au nom des douze, qu'ils voient en lui le Christ de Dieu. - Quartiers de Césarée de Philippe.**

| Matthieu   | Marc   | Luc                                       | Jean |
|--|--|---|------|
| Ch. 16 v. 13-20  | Ch. 8 v. 27-30                               | Ch.9 v. 18-21                             |      |
| vivant. <b>17</b> Et Jésus, répondant, lui dit : Tu es bienheureux, Simon Barjonas <sup>1</sup> , car la chair et le sang ne t'ont pas révélé [cela], mais mon Père qui est dans les cieux. <b>18</b> Et moi aussi, je te dis que tu es Pierre <sup>2</sup> ; et sur ce roc je bâtirai mon assemblée, et [les] portes du hadès ne prévaudront pas contre elle. <b>19</b> Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux. <b>20</b> Alors il enjoignit aux disciples de ne dire à personne qu'il fût le Christ. | expressément de dire cela de lui à personne. | leur commanda de ne dire ceci à personne, |      |

**74 Notre Seigneur prédit sa mort, sa résurrection, et les épreuves que ses disciples auraient à endurer. - Contrée de Césarée de Philippe.**

| Matthieu   | Marc   | Luc   | Jean |
|--|--|---|------|
| Ch. 16 v. 21-28  | Ch. 8 v. 31-38 , Ch. 9 v. 1  | Ch. 9 v. 22-27  |      |
| <b>21</b> Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il fût ressuscité le troisième jour. <b>22</b> Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre, disant : Seigneur, Dieu t'en préserve <sup>3</sup> , cela ne t'arrivera point ! <b>23</b> Mais lui, se retournant, dit à Pierre : Va arrière de moi, Satan, tu m'es en scandale; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes. <b>24</b> Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et | <b>Ch. 8, 31</b> Et il commença à les enseigner : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite après trois jours. <b>32</b> Et il tenait ce discours ouvertement. Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre. <b>33</b> Mais lui, se retournant et regardant ses disciples, reprit Pierre, disant : Va arrière de moi, Satan, car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.<br><br><b>34</b> Et ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit : Quiconque veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa | <b>22</b> disant : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il soit ressuscité le troisième jour.<br><br><b>23</b> Et il disait à tous : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix chaque jour, et me suive : <b>24</b> car quiconque voudra sauver sa vie la perdra <sup>7</sup> ; et quiconque perdra <sup>8</sup> sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera. <b>25</b> Car que profitera-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se détruit <sup>9</sup> lui-même ou se perd lui-même ? <b>26</b> Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le fils de |      |

<sup>1</sup> ou : fils de Jonas.

<sup>2</sup> ou : une pierre.

<sup>3</sup> litt.: Seigneur, propice pour toi !

**74 Notre Seigneur prédit sa mort, sa résurrection, et les épreuves que ses disciples auraient à endurer. - Contrée de Césarée de Philippe.**

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean |
|---|---|--|------|
| Ch. 16 v. 21-28   | Ch. 8 v. 31-38 , Ch. 9 v. 1   | Ch. 9 v. 22-27   |      |
| <p>me suive : <b>25</b> car quiconque voudra sauver sa vie<sup>1</sup> la perdra ; et quiconque perdra sa vie<sup>2</sup> pour l'amour de moi, la trouvera. <b>26</b> Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme<sup>3</sup> ; ou que donnera un homme en échange de son âme<sup>4</sup> ? <b>27</b> Car le fils de l'homme viendra dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa conduite. <b>28</b> En vérité, je vous dis : Il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le fils de l'homme venant dans son royaume.</p> | <p>croix, et me suive : <b>35</b> car quiconque voudra sauver sa vie* la perdra ; et quiconque perdra sa propre vie* pour l'amour de moi et de l'évangile la sauvera. <b>36</b> Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme<sup>5</sup> ; <b>37</b> ou que donnera un homme en échange de son âme<sup>6</sup> ? <b>38</b> Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.</p> <p><b>Ch. 9, 1</b> Et il leur dit : En vérité, je vous dis, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu venu avec puissance.</p> | <p>l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges. <b>27</b> Et je vous dis, en vérité, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu.</p> |      |

**75 Transfiguration de notre Seigneur en présence de trois de ses disciples. - Entretien avec eux à cette occasion. - Contrée de Césarée de Philippe.**

| Matthieu  | Marc   | Luc  | Jean |
|---|--|--|------|
| Ch. 17 v. 1-13  | Ch. 9 2-13   | Ch. 9 v. 28-36   |      |
| <p><b>1</b> Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre, et Jacques, et Jean son frère, et les mène à l'écart sur une haute montagne. <b>2</b> Et il fut transfiguré devant eux ; et son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. <b>3</b> Et voici, Moïse et Élie leur apparurent, parlant</p> | <p><b>2</b> Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre et Jacques et Jean, et les mène seuls à l'écart, sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux ; <b>3</b> et ses vêtements devinrent brillants et d'une extrême blancheur, comme de la neige, tels qu'il n'y a point de foulon<sup>11</sup> sur la terre qui puisse ainsi</p> | <p><b>28</b> Et il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre et Jean et Jacques, et qu'il monta sur une<sup>5</sup> montagne pour prier. <b>29</b> Et comme il priait, l'apparence de son visage devint tout autre, et son vêtement devint blanc [et] resplendissant comme un éclair ; <b>30</b> et voici, deux hommes,</p> |      |

<sup>7</sup> plus bas : détruire.

<sup>8</sup> plus bas : détruire.

<sup>9</sup> plus haut : perdre.

<sup>1</sup> le terme original signifie à la fois : vie et âme.

<sup>2</sup> le terme original signifie à la fois : vie et âme.

<sup>3</sup> le terme original signifie à la fois : vie et âme.

<sup>4</sup> le terme original signifie à la fois : vie et âme.

<sup>5</sup> le terme original signifie à la fois : vie et âme.

<sup>6</sup> le terme original signifie à la fois : vie et âme.

<sup>11</sup> ouvrier qui foulait les tissus dans un bain approprié pour les blanchir.

**75 Transfiguration de notre Seigneur en présence de trois de ses disciples. - Entretien avec eux à cette occasion. - Contrée de Césarée de Philippe.**

| Matthieu   | Marc  | Luc  | Jean |
|--|---|--|------|
| Ch. 17 v. 1-13   | Ch. 9 2-13  | Ch. 9 v. 28-36   |      |
| <p>avec lui. <b>4</b> Et Pierre, répondant, dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous soyons ici ; si tu le veux, faisons ici trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie. <b>5</b> Comme il parlait encore, voici, une nuée lumineuse les couvrit<sup>1*</sup> ; et voici une voix de la nuée, disant : Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir ; écoutez-le. <b>6</b> Ce que les disciples ayant entendu, ils tombèrent le visage contre terre et furent saisis d'une très-grande peur. <b>7</b> Et Jésus, s'approchant, les toucha et dit : Levez-vous, et n'ayez point de peur. <b>8</b> Et eux, levant leurs yeux, ne virent personne que Jésus seul.</p> <p><b>9</b> Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur enjoignit, disant : Ne dites à personne la vision, jusqu'à ce que le fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts. <b>10</b> Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement ? <b>11</b> Et lui, répondant, leur dit : En effet, Élie vient premièrement, et il rétablira toutes choses ; <b>12</b> mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas reconnu ; mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu ; ainsi aussi le fils de l'homme va souffrir de leur part. <b>13</b> Alors les disciples comprirent qu'il leur parlait de Jean le baptiseur.</p> | <p>blanchir. <b>4</b> Et Élie leur apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus. <b>5</b> Et Pierre, répondant, dit à Jésus : Rabbi, il est bon que nous soyons ici ; et faisons trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie. <b>6</b> Car il ne savait que dire<sup>3</sup> ; car ils étaient épouvantés. <b>7</b> Et il vint une nuée qui les couvrit<sup>4</sup>, et il vint de la nuée une voix : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le. <b>8</b> Et aussitôt, ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.</p> <p><b>9</b> Et comme ils descendaient de la montagne, il leur enjoignit de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sinon lorsque le fils de l'homme serait ressuscité d'entre les morts. <b>10</b> Et ils gardèrent cette parole, s'entre-demandant ce que c'était que ressusciter d'entre les morts. <b>11</b> Et ils l'interrogèrent, disant : Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement ? <b>12</b> Et lui, répondant, leur dit : En effet, Élie vient premièrement et rétablit toutes choses ; — et comment il est écrit du fils de l'homme, qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera chargé de mépris. <b>13</b> Mais je vous dis qu'aussi Élie est venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.</p> | <p>qui étaient Moïse et Élie, parlaient avec lui, <b>31</b> lesquels, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort<sup>6</sup> qu'il allait accomplir à Jérusalem. <b>32</b> Et Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil ; et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui. <b>33</b> Et il arriva, comme ils se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus : Maître<sup>7</sup>, il est bon que nous soyons ici ; et faisons trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie, ne sachant ce qu'il disait. <b>34</b> Et comme il disait ces choses, une nuée vint et les couvrit<sup>8</sup> ; et ils eurent peur comme ils entraient dans la nuée. <b>35</b> Et il y eut une voix venant de la nuée, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le. <b>36</b> Et la voix s'étant fait entendre, Jésus se trouva seul. Et ils se turent, et ne rapportèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient vu.</p> |      |

**76 Jésus guérit un démoniaque dont ses disciples avaient inutilement tenté d'opérer la délivrance. - Contrée de Césarée de Philippe**

<sup>5</sup> ou : la ; comparer Matthieu 5:1.

<sup>1</sup> comme Ex. 40:35 (et 34).

<sup>3</sup> ou : ce qu'il disait.

<sup>4</sup> comme Exode 40:35 et 34.

<sup>6</sup> litt.: sortie, départ.

<sup>7</sup> celui qui est au-dessus des autres.

<sup>8</sup> voir note à Matthieu 17:5.

| Matthieu   | Marc   | Luc   | Jean |
|--|--|---|------|
| Ch. 17 v. 14-21  | Ch. 9 v. 14-29   | Ch. 9 v. 37-43  |      |
| <p><b>14</b> Et quand ils furent venus auprès de la foule, un homme s’approcha de lui, se jetant à genoux devant lui, <b>15</b> et disant : Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique<sup>1</sup> et souffre cruellement, car souvent il tombe dans le feu, et souvent dans l’eau ; <b>16</b> et je l’ai apporté à tes disciples, et ils n’ont pu le guérir. <b>17</b> Et Jésus, répondant, dit : Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous ; jusques à quand vous supporterez-vous ? Amenez-le-moi ici. <b>18</b> Et Jésus le tança ; et le démon sortit de lui ; et le jeune garçon fut guéri dès cette heure-là. <b>19</b> Alors les disciples, venant à Jésus à l’écart, dirent : Pourquoi n’avons-nous pu le chasser ? <b>20</b> Et Jésus leur dit : À cause de votre incrédulité ; car, en vérité, je vous dis : si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d’ici là, et elle se transporterait ; et rien ne vous serait impossible. <b>21</b> Mais cette sorte ne sort que par la prière et par le jeûne.</p> | <p><b>14</b> Et venant vers les disciples, il vit autour d’eux une grande foule, et des scribes qui disputaient avec eux. <b>15</b> Et aussitôt toute la foule, le voyant, fut saisie d’étonnement ; et ils accoururent et le saluèrent. <b>16</b> Et il les interrogea, [disant] : De quoi disputez-vous avec eux ? <b>17</b> Et quelqu’un de la foule lui répondit : Maître<sup>2</sup>, je t’ai amené mon fils qui a un esprit muet, <b>18</b> et, partout où il le saisit, il l’agite violemment ; et il écume, et grince des dents, et il devient sec ; et j’ai dit à tes disciples de le chasser, et ils n’ont pas pu. <b>19</b> Et lui, leur répondant, dit : Ô génération incrédule, jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand vous supporterez-vous ? Amenez-le-moi. <b>20</b> Et ils le lui amenèrent ; et quand il l’eut vu, aussitôt l’esprit le déchira ; et [l’enfant], tombant à terre, se roulait en écumant. <b>21</b> Et Jésus demanda au père de l’enfant : Combien y a-t-il de temps que ceci lui est arrivé ? Et il dit : Dès son enfance ; <b>22</b> et souvent il l’a jeté dans le feu et dans les eaux pour le faire périr ; mais si tu peux quelque chose, assiste-nous, étant ému de compassion envers nous. <b>23</b> Et Jésus lui dit : Le «Si tu peux», c’est : Crois ! toutes choses sont possibles à celui qui croit. <b>24</b> Et aussitôt le père de l’enfant, s’écriant, dit avec larmes : Je crois, viens en aide à mon incrédulité. <b>25</b> Et Jésus, voyant que la foule accourait ensemble, tança l’esprit immonde, lui disant : Esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de lui et n’y rentre plus. <b>26</b> Et ayant crié et l’ayant violemment déchiré, il sortit ; et [l’enfant] devint comme mort, de sorte que la plupart<sup>3</sup> disaient : Il est mort. <b>27</b></p> | <p><b>37</b> Et il arriva, le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, qu’une grande foule vint à sa rencontre. <b>38</b> Et voici, un homme de la foule s’écria, disant : Maître<sup>2</sup>, je te supplie, jette les yeux sur mon fils, car il est mon unique ; <b>39</b> et voici, un esprit le saisit ; et soudain il crie ; et il le déchire, en le faisant écumer ; et c’est à peine s’il se retire de lui après l’avoir broyé ; <b>40</b> et j’ai supplié tes disciples de le chasser, et ils n’ont pas pu. <b>41</b> Et Jésus, répondant, dit : Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous et vous supporterez-vous ? Amène ici ton fils. <b>42</b> Et encore, comme il approchait, le démon le renversa et le tourmenta violemment ; mais Jésus tança l’esprit immonde, et guérit l’enfant, et le rendit à son père. <b>43</b> Et tous furent étonnés de la grandeur de Dieu. Et comme tous s’étonnaient de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples :</p> |      |

<sup>1</sup> ou : épileptique ; l’épilepsie était considérée comme influencée par les phases de la lune.

<sup>2</sup> maître qui enseigne, ici et souvent ailleurs

<sup>3</sup> litt.: les plusieurs, c. à d. la masse générale du peuple, là présent.

**76 Jésus guérit un démoniaque dont ses disciples avaient inutilement tenté d'opérer la délivrance. - Contrée de Césarée de Philippe**

| Matthieu        | Marc   | Luc            | Jean |
|-----------------|--|----------------|------|
| Ch. 17 v. 14-21 | Ch. 9 v. 14-29   | Ch. 9 v. 37-43 |      |
|                 | <p>Et Jésus, l'ayant pris par la main, le sa<sup>1</sup> ; et il se leva.</p> <p><b>28</b> Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : Pourquoi n'avons-nous pu le chasser ? <b>29</b> Et il leur dit : Cette sorte ne peut sortir en aucune façon, si ce n'est par la prière et par le jeûne.</p> |                |      |

**77 Jésus prédit encore à ses disciples sa mort et sa résurrection. - Galilée**

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean |
|--|--|--|------|
| Ch. 17 v. 22-23  | Ch. 9 v. 30-32   | Ch. 9 v. 43-45   |      |
| <p><b>22</b> Et comme ils séjournèrent en Galilée, Jésus leur dit : Le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes ; <b>23</b> et ils le feront mourir ; et le troisième jour il sera ressuscité<sup>3</sup>. Et ils furent fort attristés.</p> | <p><b>30</b> Et étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée ; et il ne voulut pas que personne le sût. <b>31</b> Car il enseignait ses disciples et leur disait : Le fils de l'homme est livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir ; et ayant été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour. <b>32</b> Mais ils ne comprenaient pas ce discours, et ils craignaient de l'interroger.</p> | <p><b>43</b> Et tous furent étonnés de la grandeur de Dieu. Et comme tous s'étonnaient de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples : <b>44</b> Vous, gardez bien ces paroles que vous avez entendues, car le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes. <b>45</b> Mais ils ne comprirent pas cette parole, et elle leur était cachée, en sorte qu'ils ne la saisissaient pas ; et ils craignaient de l'interroger touchant cette parole.</p> |      |

**78 Jésus paie l'impôt, après s'être pourvu des didrachmes d'une manière miraculeuse. - Capernaüm**

| Matthieu  | Marc  | Luc | Jean |
|---|---|-----|------|
| Ch. 17 v. 24-27   | Ch. 9 v. 33   |     |      |
| <p><b>24</b> Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, les receveurs des didrachmes<sup>4</sup> vinrent à Pierre, et dirent : Votre maître<sup>5</sup> ne paye-t-il pas les didrachmes ? <b>25</b> Il dit : Oui. Et quand</p> | <p><b>33</b> Et il vint à Capernaüm ; et quand il fut dans la maison, il leur demanda : Sur quoi raisonnez-vous en chemin ?</p> |     |      |

<sup>2</sup> celui qui enseigne.

<sup>1</sup> ou : réveilla.

<sup>3</sup> ou : ressuscitera.

<sup>4</sup> impôt juif personnel de deux drachmes (moitié d'un statère) pour l'entretien et le service du temple ; voir Exode 30:11-16 ; comparer Néhémie 10:32-33.

<sup>5</sup> qui enseigne.

**78 Jésus paie l'impôt, après s'être pourvu des didrachmes d'une manière miraculeuse. - Capernaüm**

| Matthieu  | Marc        | Luc | Jean |
|---|-------------|-----|------|
| CH. 17 v. 24-27   | Ch. 9 v. 33 |     |      |
| il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, disant : Que t'en semble, Simon ? Les rois de la terre, de qui reçoivent-ils des tributs ou des impôts, de leurs fils ou des étrangers ? <b>26</b> Pierre lui dit : Des étrangers. Jésus lui dit : Les fils en sont donc exempts. <b>27</b> Mais, afin que nous ne les scandalisions pas, va-t'en à la mer, jette un hameçon, et prends le premier poisson qui montera ; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère ; prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi. |             |     |      |

**79 Contestation des disciples au sujet de celui d'entre eux qui serait le plus grand. - Capernaüm.**

| Matthieu  | Marc   | Luc   | Jean |
|---|--|---|------|
| Ch. 18 v. 1-35  | Ch. 9 v. 33-51   | Ch. 9 v. 46-50  |      |
| <b>1</b> En cette heure-là les disciples vinrent à Jésus, disant : Qui donc est le plus grand <sup>1</sup> dans le royaume des cieux ? <b>2</b> Et Jésus, ayant appelé auprès de lui un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, <b>3</b> et dit : En vérité, je vous dis : si vous ne vous convertissez et ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux <b>4</b> Quiconque donc s'abaissera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux ; <b>5</b> et quiconque reçoit un seul petit enfant tel que celui-ci en mon nom, me reçoit.<br><b>6</b> Et quiconque est une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui eût pendu au cou une meule d'âne <sup>2</sup> et qu'il eût été | <b>33</b> Et il vint à Capernaüm ; et quand il fut dans la maison, il leur demanda : Sur quoi raisonnez-vous en chemin ? <b>34</b> Et ils gardaient le silence, car ils avaient disputé entre eux, en chemin, qui serait <sup>9</sup> le plus grand. <b>35</b> Et lorsqu'il se fut assis, il appela les douze et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous. <b>36</b> Et ayant pris un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux ; et l'ayant pris entre ses bras, il leur dit : <b>37</b> Quiconque recevra l'un de tels petits enfants en mon nom, me reçoit ; et quiconque me recevra, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui qui m'a envoyé.<br><b>38</b> Et Jean lui répondit, disant : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons | <b>46</b> Et il s'éleva au milieu d'eux une question, [à savoir] lequel d'entre eux serait <sup>1</sup> le plus grand. <b>47</b> Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, et le plaça auprès de lui ; <b>48</b> et il leur dit : Quiconque recevra ce petit enfant en mon nom, me reçoit ; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand.<br><b>49</b> Et Jean, répondant, dit : Maître <sup>1</sup> , nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, et nous le lui avons défendu <sup>1</sup> , parce qu'il ne [te] suit pas avec nous. <b>50</b> Et Jésus lui dit : Ne le lui défendez pas <sup>1</sup> , car celui qui n'est pas contre vous est pour vous. |      |

<sup>1</sup> est plus grand [que d'autres].

<sup>2</sup> meule tournée par un âne ; voir note à Luc 17:2.

<sup>9</sup> ou : était.

**79 Contestation des disciples au sujet de celui d'entre eux qui serait le plus grand. - Capernaüm.**

| Matthieu   | Marc   | Luc            | Jean |
|--|--|----------------|------|
| Ch. 18 v. 1-35   | Ch. 9 v. 33-51   | Ch. 9 v. 46-50 |      |
| <p>noyé dans les profondeurs de la mer. <b>7</b> Malheur au monde à cause des occasions de chute ! car il est nécessaire qu'il arrive des occasions de chute ; mais malheur à cet homme par qui l'occasion de chute arrive. <b>8</b> Et si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les loin de toi : il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie boiteux ou estropié, que d'avoir deux mains ou deux pieds, et d'être jeté dans le feu éternel. <b>9</b> Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne<sup>1</sup> du feu.</p> <p><b>10</b> Prenez garde de ne pas mépriser un de ces petits ; car je vous dis que, dans les cieux, leurs anges voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux. <b>11</b> Car le fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu. <b>12</b> Que vous en semble ? Si un homme a cent brebis, et que l'une d'elles se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée ? <b>13</b> Et s'il arrive qu'il la trouve, — en vérité, je vous dis qu'il a plus de joie de celle-là que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées. <b>14</b></p> | <p>en ton nom, qui ne nous suit pas ; et nous le lui avons défendu<sup>8</sup>, parce qu'il ne nous suit pas. <b>39</b> Et Jésus leur dit : Ne le lui défendez pas<sup>9</sup> ; car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, et qui puisse aussitôt mal parler de moi, <b>40</b> car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.</p> <p><b>41</b> Car quiconque vous donnera à boire une coupe d'eau en [mon] nom, parce que vous êtes de Christ, en vérité, je vous dis qu'il ne perdra point sa récompense.</p> <p><b>42</b> Et quiconque sera une occasion de chute pour un des petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui mît au cou une pierre de meule, et qu'il fût jeté dans la mer.</p> <p><b>43</b> Et si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la : il vaut mieux pour toi d'entrer estropié dans la vie, que d'avoir les deux mains, et d'aller dans la géhenne<sup>10</sup>, dans le feu inextinguible, <b>44</b> là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. <b>45</b> Et si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le : il vaut mieux pour toi d'entrer boiteux dans la vie, que d'avoir les deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne<sup>11</sup>, dans le feu inextinguible, <b>46</b> là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. <b>47</b> Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le : il vaut mieux pour toi d'entrer</p> |                |      |

<sup>1</sup> ou : était.

<sup>1</sup> celui qui est au-dessus des autres.

<sup>1</sup> ou : l'en avons empêché.

<sup>1</sup> ou : Ne l'en empêchez pas.

<sup>1</sup> voir note à 11:23.

<sup>8</sup> ou : l'en avons empêché

<sup>9</sup> ou : Ne l'en empêchez pas.

<sup>10</sup> lieu des tourments infernaux ; voir note à Matthieu 11:23.

<sup>11</sup> lieu des tourments infernaux ; voir note à Matthieu 11:23.



**79 Contestation des disciples au sujet de celui d'entre eux qui serait le plus grand. - Capernaüm.**

| Matthieu   | Marc  | Luc            | Jean |
|--|---|----------------|------|
| Ch. 18 v. 1-35   | Ch. 9 v. 33-51  | Ch. 9 v. 46-50 |      |
| <p>Ainsi, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu'un seul de ces petits périsse.</p> <p><b>15</b> Et si ton frère pêche contre toi, va, reprends-le<sup>1</sup>, entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère ; <b>16</b> mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux ou de trois témoins toute parole soit établie<sup>2</sup>. <b>17</b> Et s'il ne veut pas les écouter, dis-le à l'assemblée ; et s'il ne veut pas écouter l'assemblée non plus, qu'il te soit comme un homme des nations et comme un publicain.</p> <p><b>18</b> En vérité, je vous dis : Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel. <b>19</b> Je vous dis encore que si deux d'entre vous sont d'accord sur la terre pour une chose quelconque, quelle que soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite pour eux par mon Père qui est dans les cieux ; <b>20</b> car là où deux ou trois sont assemblés en<sup>3</sup> mon nom, je suis là au milieu d'eux.</p> <p><b>21</b> Alors Pierre, s'approchant de lui, dit : Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et lui pardonnerai-je ? Sera-ce jusqu'à sept fois ? <b>22</b> Jésus lui dit : Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois. <b>23</b> C'est pourquoi le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui voulut compter avec ses esclaves.</p> <p><b>24</b> Et quand il eut commencé à compter, on</p> | <p>dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne<sup>8</sup> de feu, <b>48</b> là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.</p> <p><b>49</b> Car chacun sera salé de feu ; et tout sacrifice sera salé de sel. <b>50</b> Le sel est bon ; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui donnerez-vous de la saveur ? <b>51</b> Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.</p> |                |      |

<sup>1</sup> ou : convaincs-le.

<sup>2</sup> voir Deutéronome 19:15.

<sup>3</sup> litt.: à.

**79 Contestation des disciples au sujet de celui d'entre eux qui serait le plus grand. - Capernaüm.**

| Matthieu  | Marc           | Luc            | Jean |
|---|----------------|----------------|------|
| Ch. 18 v. 1-35  | Ch. 9 v. 33-51 | Ch. 9 v. 46-50 |      |
| <p>lui en amena un qui lui devait dix mille talents<sup>1</sup>. <b>25</b> Et comme il n'avait pas de quoi payer, son seigneur ordonna qu'il fût vendu, [lui], et sa femme, et ses enfants, et tout ce qu'il avait ; et que le paiement fût fait. <b>26</b> L'esclave donc, se jetant à ses pieds, lui rendit hommage, disant : Seigneur, use de patience envers moi, et je te payerai tout. <b>27</b> Et le seigneur de cet esclave-là, touché de compassion, le relâcha et lui remit la dette. <b>28</b> Mais cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux qui étaient esclaves avec lui, qui lui devait cent deniers<sup>2</sup> ; et l'ayant saisi, il l'étranglait, disant : Paye, si tu dois quelque chose. <b>29</b> Celui donc qui était esclave avec lui, se jetant à ses pieds, le supplia, disant : Use de patience envers moi, et je te payerai. <b>30</b> Et il ne voulut pas ; mais il s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il eût payé la dette. <b>31</b> Or ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant ce qui était arrivé, furent extrêmement affligés, et s'en vinrent et déclarèrent à leur seigneur tout ce qui s'était passé. <b>32</b> Alors son seigneur, l'ayant appelé auprès de lui, lui dit : Méchant esclave, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'en as supplié ; <b>33</b> n'aurais-tu pas dû aussi avoir pitié de celui qui est esclave avec toi, comme moi aussi j'ai eu pitié de toi ? <b>34</b> Et son seigneur, étant en colère, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qui lui était dû. <b>35</b> Ainsi aussi mon Père céleste vous fera, si vous ne pardonnez pas de tout votre cœur, chacun à son frère.</p> |                |                |      |

<sup>8</sup> lieu des tourments infernaux ; voir note à Matthieu 11:23.

<sup>1</sup> un talent valait 6000 deniers et un denier était le salaire journalier d'un ouvrier ; la première dette équivalait à 600 000 fois la seconde.

<sup>2</sup> un talent valait 6000 deniers et un denier était le salaire journalier d'un ouvrier ; la première dette équivalait à 600 000 fois la seconde.

**80 Jésus se rend en secret à la fête des Tabernacles, et quitte une dernière fois la Galilée. – Son passage par la Samarie. Les Samaritains refusent de le recevoir. – Entretiens dans le chemin**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean   |
|----------|------|--|--|
|          |      | Ch. 9 v. 51-62   | Ch. 7 v. 2-10  |
|          |      | <p><b>51</b> Or il arriva, comme les jours de son assumption s’accomplissaient, qu’il dressa sa face résolument pour aller à Jérusalem ; <b>52</b> et il envoya devant sa face des messagers. Et s’en étant allés, ils entrèrent dans un village de Samaritains pour lui préparer [un logis] ; <b>53</b> et ils ne le reçurent point, parce que sa face était tournée vers Jérusalem. <b>54</b> Et ses disciples, Jacques et Jean, voyant cela, dirent : Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel et les consume, comme aussi fit Élie ?<sup>1</sup> <b>55</b> Et, se tournant, il les censura fortement [et dit : Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés] ! <b>56</b> Et ils s’en allèrent à un autre village.</p> <p><b>57</b> Et il arriva, comme ils allaient par le chemin, qu’un certain homme lui dit : Seigneur, je te suivrai où que tu ailles. <b>58</b> Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures ; mais le fils de l’homme n’a pas où reposer sa tête. <b>59</b> Et il dit à un autre : Suis-moi ; — et il dit : Seigneur, permets-moi d’aller premièrement ensevelir mon père. <b>60</b> Et Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va et annonce le royaume de Dieu. <b>61</b> Et un autre aussi dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre premièrement congé de ceux qui sont dans ma maison. <b>62</b> Et Jésus lui dit : Nul qui a mis la main à la charrue et qui regarde en arrière, n’est propre pour le royaume de Dieu.</p> | <p><b>2</b> Or la fête des Juifs, celle des tabernacles, était proche. <b>3</b> Ses frères lui dirent donc : Pars d’ici et va en Judée, afin que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais ; <b>4</b> car nul ne fait quelque chose en secret et ne cherche à être lui-même publiquement connu ; si tu fais ces choses, montre-toi au monde toi-même. <b>5</b> Car ses frères ne croyaient pas en lui non plus. <b>6</b> Jésus donc leur dit : Mon temps n’est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt. <b>7</b> Le monde ne peut pas vous haïr ; mais il me hait, parce que moi je rends témoignage de lui, que ses œuvres sont mauvaises. <b>8</b> Vous, montez à cette fête ; moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n’est pas encore accompli. <b>9</b> Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.</p> <p><b>10</b> Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi monta à la fête, non pas publiquement, mais comme en secret.</p> |

<sup>1</sup> voir 2 Rois 1:10-12.

81 Jésus-Christ ordonne et envoie devant lui soixante et dix de ses disciples. - *Samarie.*

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | <p>Ch. 10 v. 1-16</p> <p><b>1</b> Or après ces choses, le Seigneur en désigna aussi soixante-dix autres, et les envoya deux à deux devant sa face dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait lui-même aller. <b>2</b> Il leur disait donc : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson. <b>3</b> Allez ; voici, moi je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. <b>4</b> Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales ; et ne saluez personne en chemin. <b>5</b> Mais, dans quelque maison que vous entriez, dites premièrement : Paix sur cette maison ! <b>6</b> Et si un fils de paix est là, votre paix reposera sur elle<sup>1</sup>, sinon elle retournera sur vous. <b>7</b> Et demeurez dans la même maison, mangeant et buvant de ce qui [vous sera offert] de leur part ; car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez pas de maison en maison. <b>8</b> Et dans quelque ville que vous entriez et qu'on vous reçoive, mangez de ce qui sera mis devant vous, <b>9</b> et guérissez les infirmes qui y seront, et dites-leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous. <b>10</b> Mais dans quelque ville que vous soyez entrés et qu'on ne vous reçoive pas, sortez dans ses rues et dites : <b>11</b> La poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds<sup>2</sup>, nous la secouons contre vous<sup>3</sup> ; mais sachez ceci, que le royaume de Dieu s'est approché. <b>12</b> Je vous dis que le sort de Sodome sera plus supportable en ce jour-là que celui de cette ville-là.</p> |      |

<sup>1</sup> ou : sur lui.

<sup>2</sup> litt.: à nous à nos pieds.

<sup>3</sup> voir note Marc 6:11.

**81 Jésus-Christ ordonne et envoie devant lui soixante et dix de ses disciples. - Samarie.**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 10 v. 1-16  |      |
|          |      | <p><b>13</b> Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, s'étant assises dans le sac et la cendre ; <b>14</b> mais le sort de Tyr et de Sidon, au jugement, sera plus supportable que le vôtre. <b>15</b> Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès<sup>1</sup>.</p> <p><b>16</b> Celui qui vous écoute, m'écoute ; et celui qui vous rejette, me rejette ; et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.</p> |      |

**82 Guérison de dix lépreux. - Samarie?**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 17 v. 11-19  |      |
|          |      | <p><b>11</b> Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il traversait la Samarie et la Galilée. <b>12</b> Et comme il entra dans un village, dix hommes lépreux le rencontrèrent ; et ils s'arrêtèrent de loin ; <b>13</b> et ils élevèrent la voix, disant : Jésus, maître<sup>2</sup>, aie pitié de nous ! <b>14</b> Et les voyant, il leur dit : Allez, montrez-vous aux sacrificateurs<sup>3</sup>. Et il arriva qu'en s'en allant ils furent rendus nets. <b>15</b> Or l'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix ; <b>16</b> et il se jeta sur sa face aux pieds de Jésus<sup>4</sup>, lui rendant grâces. Et c'était un Samaritain. <b>17</b> Et Jésus, répondant, dit : Les dix n'ont-ils pas été rendus nets ? Et les neuf, où sont-ils ? <b>18</b> Il ne</p> |      |

<sup>1</sup> voir note à Matthieu 11:23.

<sup>2</sup> celui qui est au-dessus des autres.

<sup>3</sup> voir Lévitique 14.

<sup>4</sup> litt.: à ses pieds.

82 Guérison de dix lépreux. - Samarie?

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 17 v. 11-19   |      |
|          |      | s'en est point trouvé qui soient revenus pour donner gloire à Dieu, si ce n'est cet étranger.<br><b>19</b> Et il lui dit : Lève-toi, et t'en va ; ta foi t'a guéri <sup>1</sup> . |      |

6) FÊTE DES TABERNACLES. - EVENEMENTS QUI Y FONT SUITE JUSQU'A LA VISITE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS6CHRIST, A BÉTHANIE, SIX JOURS AVANT LA QUATRIÈME PAQUE DE SON MINISTÈRE. (Espace de six mois, moins une semaine.)

83 Jésus-Christ à la fête des Tabernacles. - Il y enseigne publiquement. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 7 v. 11-53<br>Ch. 8 v. 1   |
|          |      |     | <b>Ch. 7, 11</b> Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient : Où est cet [homme] ? <b>12</b> Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il est homme de bien. D'autres disaient : Non, mais il séduit la foule. <b>13</b> Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.<br><br><b>14</b> Mais, comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait. <b>15</b> Les Juifs donc s'étonnaient, disant : Comment celui-ci connaît-il les lettres, vu qu'il ne [les] a point apprises ? <b>16</b> Jésus donc leur répondit et dit : Ma doctrine n'est pas mienne, mais de celui qui m'a envoyé. <b>17</b> Si quelqu'un veut faire sa volonté <sup>2</sup> , il connaîtra de la doctrine si elle est de Dieu, ou si moi je parle de par moi-même. <b>18</b> Celui qui parle de par lui-même cherche sa propre gloire ; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a point |

<sup>1</sup> litt.: sauvé

<sup>2</sup> c. à d. la volonté de celui qui m'a envoyé (verset 16).

83 Jésus-Christ à la fête des Tabernacles. - Il y enseigne publiquement. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 7 v. 11-53<br>Ch. 8 v. 1  |
|          |      |     | <p>d'injustice en lui. <b>19</b> Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi ? Et nul d'entre vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?</p> <p><b>20</b> La foule répondit et dit : Tu as un démon ; qui cherche à te faire mourir ? <b>21</b> Jésus répondit et leur dit : J'ai fait une<sup>1</sup> œuvre, et vous vous étonnez tous. <b>22</b> C'est pourquoi Moïse<sup>2</sup> vous a donné la circoncision (non qu'elle soit de Moïse, mais elle est des pères), et vous circoncisez un homme en un jour de sabbat. <b>23</b> Si un homme reçoit la circoncision en un jour de sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier en un jour de sabbat ? <b>24</b> Ne jugez pas sur l'apparence, mais portez un jugement juste. <b>25</b> Quelques-uns donc de ceux de Jérusalem disaient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ? <b>26</b> Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien : les chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci est le Christ ? <b>27</b> Mais nous connaissons celui-ci, [et nous savons] d'où il est ; mais lorsque le Christ viendra, personne ne sait d'où il est.</p> <p><b>28</b> Jésus donc criait dans le temple, enseignant et disant : Et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis : et je ne suis pas venu de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez pas. <b>29</b> Moi, je le connais, car je viens de lui<sup>3</sup>, et c'est lui qui m'a envoyé. <b>30</b> Ils cher-</p> |

<sup>1</sup> une, une seule.

<sup>2</sup> ou : et vous vous étonnez tous à cause de cela. Moïse vous a.

<sup>3</sup> litt.: je suis de par lui.

83 Jésus-Christ à la fête des Tabernacles. - Il y enseigne publiquement. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 7 v. 11-53<br>Ch. 8 v. 1   |
|          |      |     | <p>chaient donc à le prendre ; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue. <b>31</b> Et plusieurs d'entre la foule crurent en lui, et disaient : Le Christ, quand il sera venu, fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'en a fait ? <b>32</b> Les pharisiens entendirent la foule murmurant ces choses de lui ; et les pharisiens et les principaux sacrificateurs envoyèrent des huissiers pour le prendre. <b>33</b> Jésus donc dit : Je suis encore pour un peu de temps avec vous, et je m'en vais à celui qui m'a envoyé. <b>34</b> Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir. <b>35</b> Les Juifs donc dirent entre eux : Où celui-ci va-t-il aller que nous ne le trouverons pas ? Va-t-il aller à la dispersion<sup>1</sup> [au milieu] des Grecs, et enseigner les Grecs ? <b>36</b> Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir ?</p> <p><b>37</b> Et en la dernière journée, la grande journée de la fête, Jésus se tint là et cria, disant : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. <b>38</b> Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'écriture<sup>2</sup>, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre<sup>3</sup>. <b>39</b> (Or il disait cela de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux qui croyaient en lui ; car l'Esprit n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié). <b>40</b> Des gens de la foule donc, ayant entendu cette parole, disaient : Celui-ci est véritablement le prophète. <b>41</b> D'autres di-</p> |

<sup>1</sup> la dispersion : les Juifs dispersés parmi les nations, hors de la Palestine (voir 1 Pierre 1:1).

<sup>2</sup> comparer Ésaïe 58:11.

<sup>3</sup> c. à d. du plus profond de son être.



**83 Jésus-Christ à la fête des Tabernacles. - Il y enseigne publiquement. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 7 v. 11-53<br>Ch. 8 v. 1   |
|          |      |     | <p>saient : Celui-ci est le Christ. D'autres disaient : Le Christ vient-il donc de Galilée ? <b>42</b> L'écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la semence de David et de la bourgade de Bethléhem<sup>1</sup>, où était David ? <b>43</b> Il y eut donc de la division dans la foule à cause de lui. <b>44</b> Et quelques-uns d'entre eux voulaient le prendre ; mais personne ne mit les mains sur lui.</p> <p><b>45</b> Les huissiers donc s'en vinrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens ; et ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? <b>46</b> Les huissiers répondirent : Jamais homme ne parla comme cet homme. <b>47</b> Les pharisiens donc leur répondirent : Et vous aussi, êtes-vous séduits ? <b>48</b> Aucun d'entre les chefs ou d'entre les pharisiens, a-t-il cru en lui ? <b>49</b> Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est maudite. <b>50</b> Nicodème, qui était l'un d'entre eux, leur dit : <b>51</b> Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait ? <b>52</b> Ils répondirent et lui dirent : Et toi, es-tu aussi de Galilée ? Enquiers-toi, et vois qu'un prophète n'est pas suscité de Galilée<sup>2</sup>. <b>53</b> Et chacun s'en alla dans sa maison.</p> <p><b>Ch. 8, 1</b> Et Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers.</p> |

**84 Histoire de la femme adultère. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean         |
|----------|------|-----|--------------|
|          |      |     | Ch. 8 v 2-11 |

<sup>1</sup> voir Michée 5:2.

<sup>2</sup> ou : qu'aucun prophète ne s'est levé de Galilée.

**84 Histoire de la femme adultère. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 8 v 2-11   |
|          |      |     | <p><b>1</b> Et Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers. <b>2</b> Et au point du jour il vint encore au temple, et tout le peuple vint à lui ; et s'étant assis, il les enseignait. <b>3</b> Et les scribes et les pharisiens lui amènent une femme surprise en adultère ; et l'ayant placée devant lui, <b>4</b> ils lui disent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait même, commettant adultère. <b>5</b> Or, dans la loi, Moïse nous a commandé de lapider de telles femmes<sup>1</sup>: toi donc, que dis-tu ? <b>6</b> Or ils disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre. <b>7</b> Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle. <b>8</b> Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre. <b>9</b> Et eux, l'ayant entendu, sortirent un à un, en commençant depuis les plus anciens jusqu'aux derniers ; et Jésus fut laissé seul avec la femme devant lui<sup>2</sup>. <b>10</b> Et Jésus, s'étant relevé et ne voyant personne que la femme, lui dit : Femme, où sont-ils, ceux-là, tes accusateurs ? Nul ne t'a-t-il condamnée ? <b>11</b> Et elle dit : Nul, Seigneur. Et Jésus lui dit : Moi non plus, je ne te condamne pas ; va, — dorénavant ne pèche plus.</p> |

**85 Notre Seigneur continue d'enseigner le peuple. - Il adresse des reproches aux Juifs incrédules, et s'échappe de leurs mains. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 8 v. 12-59  |
|          |      |     | <p><b>12</b> Jésus donc leur parla encore, disant : Moi, je suis la lumière du monde ; celui qui me</p> |

<sup>1</sup> Lévitique 20:10 ; Deutéronome 22:22.

<sup>2</sup> *litt.*: étant au milieu.

85 Notre Seigneur continue d'enseigner le peuple. - Il adresse des reproches aux Juifs incrédules, et s'échappe de leurs mains. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 8 v. 12-59   |
|          |      |     | <p>suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. <b>13</b> Les pharisiens donc lui dirent : Tu rends témoignage de<sup>1</sup> toi-même ; ton témoignage n'est pas vrai. <b>14</b> Jésus répondit et leur dit : Quoique moi je rende témoignage de<sup>2</sup> moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu et où je vais ; mais vous, vous ne savez pas d'où je viens et où je vais. <b>15</b> Vous, vous jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne. <b>16</b> Et si aussi moi, je juge, mon jugement est vrai, car je ne suis pas seul, mais moi et le Père qui m'a envoyé. <b>17</b> Et il est écrit aussi dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est vrai<sup>3</sup>. <b>18</b> Moi, je rends témoignage de<sup>4</sup> moi-même ; et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de<sup>5</sup> moi. <b>19</b> Ils lui dirent donc : Où est ton père ? Jésus répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père ; si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père. <b>20</b> Il dit ces paroles dans le trésor, enseignant dans le temple ; et personne ne le prit, parce que son heure n'était pas encore venue.</p> <p><b>21</b> [Jésus] leur dit donc encore : Moi, je m'en vais, et vous me chercherez ; et vous mourrez dans votre péché : là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir. <b>22</b> Les Juifs donc disaient : Se tuera-t-il, qu'il dise : Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir ? <b>23</b> Et il leur dit : Vous êtes d'en bas<sup>6</sup> ; moi, je suis</p> |

<sup>1</sup> litt.: touchant.

<sup>2</sup> litt.: touchant.

<sup>3</sup> voir Deutéronome 19:15.

<sup>4</sup> litt.: touchant.

<sup>5</sup> litt.: touchant.

<sup>6</sup> litt.: de ces choses qui sont en bas.

85 Notre Seigneur continue d'enseigner le peuple. - Il adresse des reproches aux Juifs incrédules, et s'échappe de leurs mains. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 8 v. 12-59   |
|          |      |     | <p>d'en haut<sup>1</sup> : vous êtes de ce monde ; moi, je ne suis pas de ce monde. <b>24</b> Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés ; car si vous ne croyez pas que c'est moi, vous mourrez dans vos péchés. <b>25</b> Ils lui disaient donc : Toi, qui es-tu ? Et Jésus leur dit : Absolument<sup>2</sup> ce qu'aussi je vous dis. <b>26</b> J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à juger ; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et les choses que j'ai ouïes de lui, moi, je les dis au monde. <b>27</b> Ils ne connurent pas qu'il leur parlait du Père. <b>28</b> Jésus donc leur dit : Quand vous aurez élevé le fils de l'homme, alors vous connaîtrez que c'est moi<sup>3</sup>, et que je ne fais rien de moi-même, mais que, selon que le Père m'a enseigné, je dis ces choses. <b>29</b> Et celui qui m'a envoyé est avec moi ; il ne m'a pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours les choses qui lui plaisent. <b>30</b> Comme il disait ces choses, plusieurs crurent en lui.</p> <p><b>31</b> Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en lui : Si vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples ; <b>32</b> et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira. <b>33</b> Ils lui répondirent : Nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous ne fûmes dans la servitude de personne ; comment dis-tu, toi : Vous serez rendus libres ? <b>34</b> Jésus leur répondit : En vérité, en vérité, je vous dis : Quiconque pratique le péché est esclave du péché. <b>35</b> Or l'esclave ne demeure pas dans la maison pour toujours ; le fils y demeure pour toujours. <b>36</b> Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement</p> |

<sup>1</sup> *litt.* : de ces choses qui sont en haut.

<sup>2</sup> dans le principe et l'universalité de ce que je suis. Sa parole, son langage, le présentait lui-même, — étant la vérité.

<sup>3</sup> *c. à d.* : qui je suis (le Fils et l'Envoyé du Père).

85 Notre Seigneur continue d'enseigner le peuple. - Il adresse des reproches aux Juifs incrédules, et s'échappe de leurs mains. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 8 v. 12-59  |
|          |      |     | <p>libres. <b>37</b> Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham ; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a pas d'entrée auprès de vous. <b>38</b> Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père ; vous aussi donc, vous faites<sup>1</sup> les choses que vous avez entendues de la part de votre père.</p> <p><b>39</b> Ils répondirent et lui dirent : Abraham est notre père. Jésus leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham ; <b>40</b> mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit<sup>2</sup> la vérité que j'ai ouïe de Dieu : Abraham n'a pas fait cela. <b>41</b> Vous, vous faites les œuvres de votre père. Ils lui dirent donc : Nous ne sommes pas nés de la fornication ; nous avons un<sup>3</sup> père, Dieu. <b>42</b> Jésus leur dit : Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car moi je procède de Dieu et je viens de lui ; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. <b>43</b> Pourquoi n'entendez-vous pas mon langage ? Parce que vous ne pouvez pas ouïr ma parole. <b>44</b> Vous, vous avez pour père le diable, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement, et il n'a pas persévéré<sup>4</sup> dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est menteur, et le père du mensonge. <b>45</b> Mais moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas. <b>46</b> Qui d'entre vous me convainc de péché<sup>5</sup> ? Si je dis la</p> |

<sup>1</sup> faire, *ici*, faire habituellement ou de manière caractéristique ; *ailleurs* : pratiquer.

<sup>2</sup> *litt.*: parlé.

<sup>3</sup> un seul.

<sup>4</sup> *litt.*: ne s'est pas tenu debout.

<sup>5</sup> *c. à d.* de défaillance dans l'accomplissement de ma mission.

85 Notre Seigneur continue d'enseigner le peuple. - Il adresse des reproches aux Juifs incrédules, et s'échappe de leurs mains. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 8 v. 12-59   |
|          |      |     | <p>vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous pas ? <b>47</b> Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu ; c'est pourquoi vous, vous n'entendez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu.</p> <p><b>48</b> Les Juifs répondirent et lui dirent : Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un démon ? <b>49</b> Jésus répondit : Moi, je n'ai point un démon, mais j'honore mon Père, et vous, vous jetez du déshonneur sur moi. <b>50</b> Mais pour moi, je ne cherche pas ma gloire ; il y en a un qui cherche, et qui juge. <b>51</b> En vérité, en vérité, je vous dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra point la mort, à jamais. <b>52</b> Les Juifs donc lui dirent : Maintenant nous connaissons que tu as un démon : Abraham est mort, et les prophètes, et toi, tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera point la mort, à jamais. <b>53</b> Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort ? et les prophètes sont morts. Qui te fais-tu toi-même ?</p> <p><b>54</b> Jésus répondit : Si moi je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; c'est mon Père qui me glorifie, lui de qui vous dites : Il est notre Dieu. <b>55</b> Et vous ne le connaissez<sup>1</sup> pas ; mais moi, je le connais<sup>2</sup> : et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur, semblable à vous ; mais je le connais, et je garde sa parole. <b>56</b> Abraham, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il verrait<sup>3</sup> mon jour ; et il l'a vu, et s'est réjoui. <b>57</b> Les Juifs donc lui dirent : Tu n'as pas encore cinquante ans, et</p> |

<sup>1</sup> connaître, objectivement, — pour les Juifs

<sup>2</sup> connaître : ici, et jusqu'à la fin du verset : connaître subjectivement.

<sup>3</sup> ou : de voir.

**85 Notre Seigneur continue d'enseigner le peuple. - Il adresse des reproches aux Juifs incrédules, et s'échappe de leurs mains. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 8 v. 12-59   |
|          |      |     | tu as vu Abraham ! <b>58</b> Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Avant qu'Abraham fût <sup>1</sup> , je suis. <b>59</b> Ils prirent donc des pierres pour les jeter contre lui ; mais Jésus se cacha et sortit du temple. |

**86 Un docteur de la loi vient à Jésus pour l'éprouver. – Jésus définit le véritable amour du prochain au moyen de la parabole du bon Samaritain.**  
- Près de Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 10 v. 25-37  |      |
|          |      | <p>25 Et voici, un docteur de la loi se leva pour l'éprouver, et dit : Maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ? 26 Et il lui dit : Qu'est-il écrit dans la loi ? Comment lis-tu ? 27 Et répondant, il dit : «Tu aimeras le *Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée» ; «et ton prochain comme toi-même» . 28 Et il lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras. 29 Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus : Et qui est mon prochain ?</p> <p>30 Et Jésus, répondant, dit : Un homme descendit de Jérusalem à Jéricho, et tomba entre [les mains des] voleurs, qui aussi, l'ayant dépouillé et l'ayant couvert de blessures, s'en allèrent, le laissant à demi mort. 31 Or, par aventure, un sacrificateur descendait par ce chemin-là, et, le voyant, passa outre de l'autre côté ; 32 et pareillement aussi un lévite, étant arrivé en cet endroit-là, s'en vint, et, le voyant, passa outre de l'autre côté ; 33 mais un Samaritain, allant son chemin, vint à lui, et, le voyant, fut ému de compassion, 34 et s'approcha et banda ses</p> |      |

<sup>1</sup> vint à l'existence.

**86 Un docteur de la loi vient à Jésus pour l'éprouver. – Jésus définit le véritable amour du prochain au moyen de la parabole du bon Samaritain.**

*- Près de Jérusalem.*

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 10 v. 25-37  |      |
|          |      | <p>plaies, y versant de l'huile et du vin ; et l'ayant mis sur sa propre bête, il le mena dans l'hôtellerie et eut soin de lui. 35 Et le lendemain, s'en allant, il tira deux deniers et les donna à l'hôtelier, et lui dit : Prends soin de lui ; et ce que tu dépenseras de plus, moi, à mon retour, je te le rendrai. 36 Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les [mains des] voleurs ? 37 Et il dit : C'est celui qui a usé de miséricorde envers lui. Et Jésus lui dit : Va, et toi fais de même.</p> |      |

**87 Jésus dans la maison de Marthe et de Marie. - Béthanie.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 10 v. 38-42  |      |
|          |      | <p><b>38</b> Et il arriva, comme ils étaient en chemin, qu'il entra dans un village. Et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison. <b>39</b> Et elle avait une sœur appelée Marie, qui aussi, s'étant assise aux pieds de Jésus<sup>1</sup>, écoutait sa parole ; <b>40</b> mais Marthe était distraite par beaucoup de service. Et étant venue à Jésus, elle dit : Seigneur, ne te soucies-tu pas de ce que ma sœur me laisse toute seule à servir ? Dis-lui donc qu'elle m'aide. <b>41</b> Et Jésus, lui répondant, dit : Marthe, Marthe, tu es en souci et tu te tourmentes de beaucoup de choses, <b>42</b> mais il n'est besoin que d'une seule ; et Marie a choisi la bonne part qui ne lui sera pas ôtée.</p> |      |

<sup>1</sup> plusieurs lisent : du Seigneur



88 Répétition de l'enseignement sur la prière. - Près de Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | <p>Ch. 11 1-13</p> <p><b>1</b> Et comme il était en prière dans un certain lieu, il arriva, après qu'il eut cessé, que quelqu'un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme aussi Jean l'a enseigné à ses disciples. <b>2</b> Et il leur dit : Quand vous priez, dites : Père, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ; <b>3</b> donne-nous chaque jour le pain qu'il nous faut ; <b>4</b> et remets-nous nos péchés, car nous-mêmes aussi nous remettons à tous ceux qui nous doivent ; et ne nous induis pas en tentation<sup>1</sup>.</p> <p><b>5</b> Et il leur dit : Qui sera celui d'entre vous qui, ayant un ami, aille à lui sur le minuit, et lui dise : Ami, prête-moi trois pains, <b>6</b> car mon ami est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui présenter ?... <b>7</b> et celui qui est dedans, répondant, dira : Ne m'importune pas ; la porte est déjà fermée, et mes enfants sont au lit avec moi ; je ne puis me lever et t'en donner. <b>8</b> — Je vous dis que, bien qu'il ne se lève pas et ne lui en donne pas parce qu'il est son ami, pourtant, à cause de son importunité<sup>2</sup>, il se lèvera et lui en donnera autant qu'il en a besoin. <b>9</b> Et moi, je vous dis : Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert ; <b>10</b> car quiconque demande, reçoit ; et celui qui cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera ouvert. <b>11</b> Or quel est le père d'entre vous à qui son fils demandera un pain et qui lui donnera une pierre ? ou aussi, [s'il demande] un poisson, lui donnera, au lieu d'un poisson, un serpent ? <b>12</b> ou aussi, s'il demande un œuf, lui donnera un</p> |      |

<sup>1</sup> c. à d. : ne nous fais pas entrer en tentation

<sup>2</sup> ou : impudence

**88 Répétition de l'enseignement sur la prière. - Près de Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 11 1-13  |      |
|          |      | scorpion ? <b>13</b> Si donc vous qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes <sup>1</sup> , combien plus le Père qui est du ciel donnera-t-il <sup>2</sup> l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent. |      |

**89 Retour des soixante et dix disciples. - Jérusalem?**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 10 v. 17-24   |      |
|          |      | <p><b>17</b> Et les soixante-dix s'en revinrent avec joie, disant : Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis en ton nom. <b>18</b> Et il leur dit : Je voyais Satan tombant du ciel comme un éclair. <b>19</b> Voici, je vous donne l'autorité de marcher sur les serpents et sur les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi ; et rien ne vous nuira ; <b>20</b> toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis, mais réjouissez-vous parce que vos noms sont écrits dans les cieux.</p> <p><b>21</b> — En cette même heure, Jésus se réjouit en esprit et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi. <b>22</b> Toutes choses m'ont été livrées par mon Père ; et personne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père ; ni qui est le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler.</p> <p><b>23</b> Et se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier : Bienheureux sont les yeux qui</p> |      |

<sup>1</sup> *litt.*: dons bons.

<sup>2</sup> *ou* : le Père qui, du ciel, donnera.

**89 Retour des soixante et dix disciples. - Jérusalem?**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 10 v. 17-24   |      |
|          |      | voient ce que vous voyez ! <b>24</b> Car je vous dis que plusieurs prophètes et [plusieurs] rois ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues. |      |

**90 Guérison d'un aveugle-né un jour de sabbat. – Discours du Seigneur à la suite de cet événement. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 9 v. 1-41, Ch. 10 v. 1-21  |
|          |      |     | <p><b>Ch. 9, 1</b> Et comme il passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance. <b>2</b> Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Rabbi, qui a péché : celui-ci, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ? <b>3</b> Jésus répondit : Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents ; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. <b>4</b> Il me faut faire<sup>1</sup> les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour ; la nuit vient, en laquelle personne ne peut travailler. <b>5</b> Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. <b>6</b> Ayant dit ces choses, il cracha en terre et fit de la boue de son crachat, et mit la boue comme un onguent sur ses yeux, <b>7</b> et lui dit : Va, et lave-toi au réservoir de Siloé<sup>2</sup> (ce qui est interprété Envoyé). Il s'en alla donc, et se lava, et revint voyant.</p> <p><b>8</b> Les voisins donc, et ceux qui, l'ayant vu auparavant, [savaient] qu'il était mendiant, dirent : N'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait ? <b>9</b> Quelques-uns disaient : C'est lui. D'autres disaient : Non, mais il lui ressemble. Lui dit : C'est moi-même. <b>10</b> Ils lui dirent donc : Comment ont été ouverts tes</p> |

<sup>1</sup> à la fin du verset : travailler.

<sup>2</sup> bassin qui se trouvait à 500 m. environ au sud du temple.

90 Guérison d'un aveugle-né un jour de sabbat. – Discours du Seigneur à la suite de cet événement. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | <p>Ch. 9 v. 1-41, Ch. 10 v. 1-21</p> <p>yeux ? <b>11</b> Il répondit et dit : Un homme, appelé Jésus, fit de la boue et oignit mes yeux, et me dit : Va à Siloé et lave-toi. Et je m'en suis allé, et je me suis lavé, et j'ai vu. <b>12</b> Ils lui dirent donc : Où est cet [homme] ? Il dit : Je ne sais.</p> <p><b>13</b> Ils amenèrent aux pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle. <b>14</b> Or c'était un jour de sabbat que Jésus fit la boue, et qu'il ouvrit ses yeux. <b>15</b> Les pharisiens donc aussi lui demandèrent encore comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit : Il a mis de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois. <b>16</b> Quelques-uns donc d'entre les pharisiens dirent : Cet homme n'est pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient : Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles ? Et il y avait de la division entre eux. <b>17</b> Ils disent donc encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux ? Et il dit : C'est un prophète.</p> <p><b>18</b> Les Juifs donc ne crurent pas qu'il<sup>1</sup> avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue. <b>19</b> Et ils les interrogèrent, disant : Celui-ci est-il votre fils, que vous dites être né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ? <b>20</b> Ses parents [leur] répondirent et dirent : Nous savons que celui-ci est notre fils, et qu'il est né aveugle ; <b>21</b> mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas ; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous ; il a de l'âge, interrogez-le, il parlera de ce qui le concerne. <b>22</b> Ses parents dirent ces</p> |

<sup>1</sup> litt.: de lui, qu'il.

90 Guérison d'un aveugle-né un jour de sabbat. – Discours du Seigneur à la suite de cet événement. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | <p>Ch. 9 v. 1-41, Ch. 10 v. 1-21</p> <p>choses, parce qu'ils craignaient les Juifs ; car les Juifs étaient déjà convenus que si quelqu'un le confessait comme le Christ, il serait exclu de la synagogue. <b>23</b> C'est pourquoi ses parents dirent : Il a de l'âge, interrogez-le.</p> <p><b>24</b> Ils appelèrent donc, pour la seconde fois, l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent : Donne gloire à Dieu ; nous savons que cet homme est un pécheur. <b>25</b> Il répondit donc : S'il est un pécheur, je ne sais ; je sais une<sup>1</sup> chose, c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois. <b>26</b> Et ils lui dirent encore : Que t'a-t-il fait ? Comment a-t-il ouvert tes yeux ? <b>27</b> Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous encore l'entendre ? Voulez-vous aussi, vous, devenir ses disciples ? <b>28</b> Ils l'injurièrent et dirent : Toi, tu es le disciple de celui-là ; mais nous, nous sommes disciples de Moïse. <b>29</b> Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais, pour celui-ci, nous ne savons d'où il est. <b>30</b> L'homme répondit et leur dit : En ceci pourtant il y a une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est, et il a ouvert mes yeux. <b>31</b> Or, nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs ; mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'écoute. <b>32</b> Jamais on n'ouït dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. <b>33</b> Si celui-ci n'était pas de<sup>2</sup> Dieu, il ne pourrait rien faire. <b>34</b> Ils répondirent et lui dirent : Tu es entièrement né dans le péché, et tu nous enseignes ! Et ils le chassèrent dehors.</p> |

<sup>1</sup> une seule.

<sup>2</sup> *litt.*: de la part de, venant de.

90 Guérison d'un aveugle-né un jour de sabbat. – Discours du Seigneur à la suite de cet événement. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | <p>Ch. 9 v. 1-41, Ch. 10 v. 1-21</p> <p><b>35</b> Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors, et l'ayant trouvé, il lui dit : Crois-tu au Fils de Dieu ? <b>36</b> Il répondit et dit : Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ? <b>37</b> Et Jésus lui dit : Et tu l'as vu, et celui qui te parle, c'est lui. <b>38</b> Et il dit : Je crois, Seigneur ! Et il lui rendit hommage.</p> <p><b>39</b> Et Jésus dit : Moi, je suis venu dans ce monde pour [le] jugement, afin que ceux qui ne voient pas, voient ; et que ceux qui voient deviennent aveugles. <b>40</b> Et quelques-uns d'entre les pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces choses, et lui dirent : Et nous, sommes-nous aussi aveugles ? <b>41</b> Jésus leur dit : Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché ; mais maintenant vous dites : Nous voyons ! — votre péché demeure.</p> <p><b>Ch. 10, 1</b> En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là est un voleur et un larron. <b>2</b> Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis. <b>3</b> À celui-ci le portier ouvre ; et les brebis écoutent sa voix ; et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors. <b>4</b> Et quand il a mis dehors toutes ses propres [brebis], il va devant elles ; et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix ; <b>5</b> mais elles ne suivront point un étranger, mais elles s'enfuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. <b>6</b> Jésus leur dit cette similitude ; mais ils ne comprirent pas ce que c'était qu'il leur disait.</p> <p><b>7</b> Jésus donc leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous dis que moi je suis la porte des</p> |

90 Guérison d'un aveugle-né un jour de sabbat. – Discours du Seigneur à la suite de cet événement. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | <p>Ch. 9 v. 1-41, Ch. 10 v. 1-21</p> <p>brebis. <b>8</b> Tous, autant qu'il en est venu avant moi, sont des voleurs et des larrons ; mais les brebis ne les ont pas écoutés. <b>9</b> Moi, je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; et il entrera et il sortira, et il trouvera de la pâture. <b>10</b> Le voleur ne vient que pour voler, et tuer, et détruire : moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abondance. <b>11</b> Moi, je suis le bon berger : le bon berger met sa vie pour les brebis ; <b>12</b> mais l'homme qui reçoit des gages, et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup, et laisse les brebis, et s'enfuit ; et le loup les ravit, et il disperse les brebis. <b>13</b> Or l'homme à gages s'enfuit, parce qu'il est un homme à gages et qu'il ne se met pas en souci des brebis. <b>14</b> Moi, je suis le bon berger, et je connais les miens et je suis connu des miens<sup>1</sup>, <b>15</b> comme le Père me connaît et moi je connais le Père ; et je mets ma vie pour les brebis. <b>16</b> Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut que je les amène, elles aussi ; et elles écouteront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger. <b>17</b> À cause de ceci le Père m'aime, c'est que moi je laisse<sup>2</sup> ma vie, afin que je la reprenne. <b>18</b> Personne ne me l'ôte, mais moi, je la laisse<sup>3</sup> de moi-même ; j'ai le pouvoir<sup>4</sup> de la laisser, et j'ai le pouvoir<sup>5</sup> de la reprendre : j'ai reçu ce commandement de mon Père.</p> <p><b>19</b> Il y eut encore de la division parmi les</p> |

<sup>1</sup> ou : miennes.

<sup>2</sup> litt.: mets, mettre

<sup>3</sup> litt.: mets, mettre

<sup>4</sup> pouvoir, et autorité pour l'exercer ; c'est la puissance avec le droit de l'exercer, *comme* en Matthieu 9:6

<sup>5</sup> pouvoir, et autorité pour l'exercer ; c'est la puissance avec le droit de l'exercer, *comme* en Matthieu 9:6

**90 Guérison d'un aveugle-né un jour de sabbat. – Discours du Seigneur à la suite de cet événement. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 9 v. 1-41, Ch. 10 v. 1-21   |
|          |      |     | Juifs à cause de ces paroles ; <b>20</b> et plusieurs d'entre eux disaient : Il a un démon, et il est fou ; pourquoi l'écoutez-vous ? <b>21</b> D'autres disaient : Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque ; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ? |

**91 Jésus à la fête de la Dédicace à Jérusalem. - Il se retire au-delà du Jourdain. - Jérusalem. - Béthabara.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 10 v. 22-42   |
|          |      |     | <p><b>22</b> Or la fête de la Dédicace se célébrait à Jérusalem, et c'était en hiver. <b>23</b> Et Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon. <b>24</b> Les Juifs donc l'environnèrent et lui dirent : Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens ? Si toi, tu es le Christ, dis-le nous franchement. <b>25</b> Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les œuvres que moi je fais au nom de mon Père, celles-ci rendent témoignage de moi ; <b>26</b> mais vous, vous ne croyez pas, car vous n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit. <b>27</b> Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les connais, et elles me suivent, <b>28</b> et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais ; et personne ne les ravira de ma main. <b>29</b> Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous<sup>1</sup>, et personne ne peut les ravir de la main de mon Père. <b>30</b> Moi et le Père, nous sommes un.</p> <p><b>31</b> Les Juifs donc levèrent encore des pierres pour le lapider. <b>32</b> Jésus leur répondit : Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père : pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous ? <b>33</b> Les Juifs lui</p> |

<sup>1</sup> ou : toutes choses.



**91 Jésus à la fête de la Dédicace à Jérusalem. - Il se retire au-delà du Jourdain. - Jérusalem. - Béthabara.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 10 v. 22-42  |
|          |      |     | <p>répondirent : Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais pour blasphème ; et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu. <b>34</b> Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre loi : «Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux» ?<sup>1</sup>. <b>35</b> S'il appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue (et l'écriture ne peut être anéantie), <b>36</b> dites-vous à celui que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé dans le monde : Tu blasphèmes, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu ? <b>37</b> Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas ; <b>38</b> mais si je les fais, alors même que vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.</p> <p><b>39</b> Ils cherchaient donc encore à le prendre ; mais il échappa de leur main <b>40</b> et s'en alla encore au delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé au commencement, et il demeura là. <b>41</b> Et plusieurs vinrent à lui, et ils disaient : Jean n'a fait aucun miracle ; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci étaient vraies. <b>42</b> Et plusieurs crurent là en lui.</p> |

**92 Résurrection de Lazare. - Béthanie.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 11 v. 1-46  |
|          |      |     | <p><b>1</b> Or il y avait un certain homme malade, Lazare, de Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa sœur. <b>2</b> (Et c'était la Marie qui oignit le Seigneur d'un parfum et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, de laquelle Lazare, le malade, était le frère). <b>3</b> Les</p> |

<sup>1</sup> [Psaume 82:6]

92 Résurrection de Lazare. - Béthanie.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | <p>Ch. 11 v. 1-46</p> <p>sœurs donc envoyèrent vers lui, disant : Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade. <b>4</b> Jésus, l'ayant entendu, dit : Cette maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle. <b>5</b> Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare. <b>6</b> Après donc qu'il eut entendu que Lazare était malade, il demeura encore deux jours au lieu où il était.</p> <p><b>7</b> Puis après cela, il dit à ses disciples : Retournons en Judée. <b>8</b> Les disciples lui disent : Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider, et tu y vas encore ! <b>9</b> Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour ? Si quelqu'un marche de jour, il ne bronche pas, car il voit la lumière de ce monde ; <b>10</b> mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche, car la lumière n'est pas en lui. <b>11</b> Il dit ces choses ; et après cela il leur dit : Lazare, notre ami, s'est endormi ; mais je vais pour l'éveiller. <b>12</b> Les disciples donc lui dirent : Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri<sup>1</sup>. <b>13</b> Or Jésus avait parlé de sa mort ; mais eux pensaient qu'il avait parlé du dormir du sommeil. <b>14</b> Jésus leur dit donc alors ouvertement : Lazare est mort ; <b>15</b> et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui. <b>16</b> Thomas donc, appelé Didyme<sup>2</sup>, dit à ses condisciples : Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions avec lui.</p> <p><b>17</b> Jésus étant donc arrivé trouva qu'il était déjà depuis quatre jours dans le sépulcre. <b>18</b></p> |

<sup>1</sup> litt.: sauvé.

<sup>2</sup> ou : Jumeau

92 Résurrection de Lazare. - Béthanie.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | <p>Ch. 11 v. 1-46</p> <p>Or Béthanie était près de Jérusalem, à une distance d'environ quinze stades<sup>1</sup>. <b>19</b> Et plusieurs d'entre les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère. <b>20</b> Marthe donc, quand elle eut oui dire que Jésus venait, alla au-devant de lui ; mais Marie se tenait assise dans la maison. <b>21</b> Marthe donc dit à Jésus : Seigneur, si tu eusses été ici mon frère ne serait pas mort ; <b>22</b> [mais] même maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera. <b>23</b> Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera. <b>24</b> Marthe lui dit : Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour. <b>25</b> Jésus lui dit : Moi, je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, vivra ; <b>26</b> et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra point, à jamais. Crois-tu cela ? <b>27</b> Elle lui dit : Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans le monde. <b>28</b> Et ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement Marie, sa sœur, disant : Le maître<sup>2</sup> est venu, et il t'appelle. <b>29</b> Celle-ci, aussitôt qu'elle l'eut entendu, se lève promptement et s'en vient à lui. <b>30</b> (Or Jésus n'était pas encore arrivé dans le village ; mais il était au lieu où Marthe l'avait rencontré). <b>31</b> Les Juifs donc qui étaient avec Marie dans la maison et qui la consolait, ayant vu que Marie s'était levée promptement et était sortie, la suivirent, disant : Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer.</p> <p><b>32</b> Marie donc, quand elle fut venue là où était Jésus, et qu'elle l'eut vu, se jeta à ses</p> |

<sup>1</sup> moins de trois kilomètres.

<sup>2</sup> maître qui enseigne.

92 Résurrection de Lazare. - Béthanie.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | <p>Ch. 11 v. 1-46</p> <p>pieds, lui disant : Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort. <b>33</b> Jésus donc, quand il la vit pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec elle, pleurer, frémit<sup>1</sup> en [son] esprit, et se troubla, <b>34</b> et dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui disent : Seigneur, viens et vois. <b>35</b> Jésus pleura. <b>36</b> Les Juifs donc dirent : Voyez comme il l'affectionnait. <b>37</b> Mais quelques-uns d'entre eux dirent : Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi que cet homme ne mourût pas ?</p> <p><b>38</b> Jésus donc, frémissant encore en lui-même, vient au sépulcre (or c'était une grotte, et il y avait une pierre dessus). <b>39</b> Jésus dit : Ôtez la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà, car il est [là] depuis quatre jours. <b>40</b> Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? <b>41</b> Ils ôtèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux en haut et dit : Père, je te rends grâce de ce que tu m'as entendu. <b>42</b> Or moi je savais que tu m'entends toujours ; mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour de moi, afin qu'ils croient que toi, tu m'as envoyé. <b>43</b> Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix : Lazare, sors dehors<sup>2</sup> ! <b>44</b> Et le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés de bandes ; et son visage était enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller.</p> <p><b>45</b> Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus auprès de Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui ; <b>46</b> mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent au-</p> |

<sup>1</sup> frémir, ici, c'est l'expression de la peine profonde, mêlée d'indignation, produite dans l'âme du Seigneur à la vue du pouvoir de la mort sur l'esprit de l'homme.

<sup>2</sup> litt.: Lazare, ici dehors !

92 Résurrection de Lazare. - Béthanie.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 11 v. 1-46  |
|          |      |     | près des pharisiens et leur dirent ce que Jésus avait fait. |

93 Conseil de Caïphe contre Jésus. - Jésus s'éloigne de Jérusalem. - Jérusalem. - Ephraïm

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 11 v. 47-54  |
|          |      |     | <p><b>47</b> Les principaux sacrificateurs et les pharisiens donc assemblèrent un sanhédrin, et dirent : Que faisons-nous ? car cet homme fait beaucoup de miracles. <b>48</b> Si nous le laissons ainsi [faire], tous croiront en lui, et les Romains viendront, et ôteront et notre lieu et notre nation. <b>49</b> Et l'un d'entre eux, [appelé] Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là<sup>1</sup>, leur dit : Vous ne savez rien, <b>50</b> ni ne considérez qu'il nous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation entière ne périsse pas. <b>51</b> Or il ne dit pas cela de lui-même ; mais étant souverain sacrificateur cette année-là<sup>2</sup>, il prophétisa que Jésus allait mourir pour la nation ; <b>52</b> et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés. <b>53</b> Depuis ce jour-là donc, ils consultèrent [ensemble] pour le faire mourir. <b>54</b> Jésus donc ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs ; mais il s'en alla de là dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Éphraïm ; et il séjourna là avec les disciples.</p> |

<sup>1</sup> ou : de cette année-là.

<sup>2</sup> ou : de cette année-là.

94 Jésus est suivi par la multitude au-delà du Jourdain. Il guérit, le jour du sabbat, une femme malade depuis dix- huit ans. – Vallée du Jourdain.

Pérée

| Matthieu   | Marc   | Luc   | Jean |
|--|--|---|------|
| Ch. 19 v. 1-2  | Ch. 10 v. 1  | Ch. 13 v. 10-21   |      |
| <p><b>1</b> Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, qu’il partit de la Galilée et vint vers les confins de la Judée, au delà du Jourdain ; <b>2</b> et de grandes foules le suivirent, et il les guérit là.</p> | <p><b>1</b> Et de là, se levant, il vint vers les confins de la Judée, et au delà du Jourdain ; et des foules se rassemblent encore auprès de lui ; et il les enseignait encore, comme il avait accoutumé.</p> | <p><b>10</b> Or il enseignait dans l’une des synagogues en un jour de sabbat. <b>11</b> Et voici, il y avait là une femme ayant un esprit d’infirmité depuis dix-huit ans, et elle était courbée et ne pouvait nullement se redresser. <b>12</b> Et Jésus, la voyant, l’appela et lui dit : Femme, tu es délivrée<sup>1</sup> de ton infirmité. <b>13</b> Et il posa les mains sur elle : et à l’instant elle fut redressée, et glorifiait Dieu. <b>14</b> Et le chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri, un jour de sabbat, répondant, dit à la foule : Il y a six jours où il faut travailler ; venez donc ces jours-là, et soyez guéris, et non pas le jour du sabbat. <b>15</b> Le Seigneur donc lui répondit, et dit : Hypocrites ! chacun de vous ne détache-t-il pas de la crèche son bœuf ou son âne un jour de sabbat, et ne les mène-t-il pas boire ? <b>16</b> Et celle-ci qui est fille d’Abraham, laquelle Satan avait liée, voici, il y a dix-huit ans, ne fallait-il pas la délier de ce lien le jour du sabbat ? <b>17</b> Et comme il disait ces choses, tous ses adversaires furent couverts de honte ; et toute la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.</p> <p><b>18</b> Et il disait : À quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je ? <b>19</b> Il est semblable à un grain de moutarde qu’un homme prit et jeta dans son jardin ; et il crût et devint un grand arbre, et les oiseaux du ciel demeuraient dans ses branches.</p> <p><b>20</b> Et il dit encore : À quoi comparerai-je le royaume de Dieu ? <b>21</b> Il est semblable à du</p> |      |

<sup>1</sup> litt.: déliée.

**94 Jésus est suivi par la multitude au-delà du Jourdain. Il guérit, le jour du sabbat, une femme malade depuis dix-huit ans. – Vallée du Jourdain.**

*Pérée*

| Matthieu      | Marc        | Luc   | Jean |
|---------------|-------------|---|------|
| Ch. 19 v. 1-2 | Ch. 10 v. 1 | Ch. 13 v. 10-21   |      |
|               |             | levain qu'une femme prit, et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout fût levé. |      |

**95 Enseignements donnés par le Seigneur dans ses excursions autour de Jérusalem. - Il est averti qu'Hérode cherche à le mettre à mort. - Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 13 v. 22-35  |      |
|          |      | <p><b>22</b> Et il allait par les villes et par les villages, enseignant, et poursuivant son chemin vers Jérusalem.</p> <p><b>23</b> Et quelqu'un lui dit : Seigneur, ceux qui doivent être sauvés<sup>1</sup> sont-ils en petit nombre ? Et il leur dit : <b>24</b> Lutte pour entrer par la porte étroite ; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne pourront pas.</p> <p><b>25</b> Dès que le maître de la maison se sera levé, et aura fermé la porte, et que vous serez mis à vous tenir dehors et à heurter à la porte, en disant : Seigneur, ouvrez-nous ! et que, répondant, il vous dira : Je ne vous connais pas [ni ne sais] d'où vous êtes ;</p> <p><b>26</b> alors vous vous mettrez à dire : Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos rues. <b>27</b> Et il dira : Je vous dis, je ne vous connais pas, [ni ne sais] d'où vous êtes ; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité<sup>2</sup>.</p> <p><b>28</b> Là seront les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, mais vous, jetés dehors. <b>29</b> Et il en viendra d'orient et d'occident, et du nord et du midi ; et ils s'assiéront dans le royaume de Dieu. <b>30</b> Et</p> |      |

<sup>1</sup> ou : les épargnés, dans le jugement de la nation par le Messie, en sorte qu'ils entrent dans le royaume, — c. à d. le résidu d'Israël ; voir Ésaïe 10:21-22.

<sup>2</sup> ailleurs : injustice.

**95 Enseignements donnés par le Seigneur dans ses excursions autour de Jérusalem. - Il est averti qu'Hérode cherche à le mettre à mort. - Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 13 v. 22-35  |      |
|          |      | <p>voici, il y a des derniers qui seront les premiers, et il y a des premiers qui seront les derniers.</p> <p><b>31</b> En ce même jour<sup>1</sup>, des pharisiens vinrent, lui disant : Retire-toi et va-t'en d'ici ; car Hérode veut te tuer. <b>32</b> Et il leur dit : Allez, dites à ce renard : Voici, je chasse des démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour je suis consommé<sup>2</sup>. <b>33</b> Mais il faut que je marche aujourd'hui et demain et le jour suivant, car il ne se peut qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.</p> <p><b>34</b> Jérusalem, Jérusalem, [la ville] qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! <b>35</b> Voici, votre maison vous est abandonnée ; et je vous dis, que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il arrive que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur<sup>3</sup> !</p> |      |

**96 Jésus prend son repas chez un pharisien. Discours tenus en cette occasion. - Pérée**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 14 v. 1-24  |      |
|          |      | <p><b>1</b> Et il arriva que, comme il entra, un sabbat, dans la maison d'un des principaux des pharisiens pour manger du pain, ils l'observaient.</p> <p><b>2</b> Et voici, il y avait un homme hydropique devant lui. <b>3</b> Et Jésus, répondant, parla aux</p> |      |

<sup>1</sup> plusieurs lisent : cette même heure.

<sup>2</sup> litt.: je suis accompli (c'est pour moi l'accomplissement ; voir Hébreux 2:10 ; 5:9 ; 7:28).

<sup>3</sup> voir Psaume 118:26.



96 Jésus prend son repas chez un pharisien. Discours tenus en cette occasion. - Pérée

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 14 v. 1-24   |      |
|          |      | <p>docteurs de la loi et aux pharisiens, disant : Est-il permis de guérir, un jour de sabbat? <b>4</b> Et ils se turent. Et l'ayant pris, il le guérit, et le renvoya. <b>5</b> Et répondant, il leur dit : Qui sera celui de vous, qui, ayant un âne<sup>1</sup> ou un bœuf, lequel vienne à tomber dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du sabbat ? <b>6</b> Et ils ne pouvaient répliquer à ces choses.</p> <p><b>7</b> Or il dit une parabole aux conviés, observant comment ils choisissaient les premières places ; et il leur disait : <b>8</b> Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à table à la première place, de peur qu'un plus honorable que toi ne soit convié par lui, <b>9</b> et que celui qui vous a conviés, toi et lui, ne vienne et ne te dise : Fais place à celui-ci ; et qu'alors tu ne te mettes avec honte à occuper la dernière place. <b>10</b> Mais, quand tu seras convié, va et assieds-toi à la dernière place, afin que, quand celui qui t'a convié viendra, il te dise : Ami, monte plus haut. Alors tu auras de la gloire devant tous ceux qui seront à table avec toi. <b>11</b> Car quiconque s'élève, sera abaissé ; et celui qui s'abaisse sera élevé.</p> <p><b>12</b> Et il dit aussi à celui qui l'avait convié : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'appelle pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins ; de peur qu'eux aussi ne te convient à leur tour, et que la pareille ne te soit rendue. <b>13</b> Mais quand tu fais un festin<sup>2</sup>, convie les pauvres, les estropiés, les boiteux, les aveugles ; <b>14</b> et tu seras bienheureux, car ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille : car la pareille te sera</p> |      |

<sup>1</sup> plusieurs lisent : fils.

<sup>2</sup> ou : une réception.

96 Jésus prend son repas chez un pharisien. Discours tenus en cette occasion. - Pérée

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 14 v. 1-24  |      |
|          |      | <p>rendue en la résurrection des justes.</p> <p><b>15</b> Et un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces choses, lui dit : Bienheureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu.</p> <p><b>16</b> Et il lui dit : Un homme fit un grand souper et y convia beaucoup de gens. <b>17</b> Et à l'heure du souper, il envoya son esclave dire aux conviés : Venez, car déjà tout est prêt. <b>18</b> Et ils commencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté un champ, et il faut nécessairement que je m'en aille et que je le voie ; je te prie, tiens-moi pour excusé. <b>19</b> Et un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je vais les essayer ; je te prie, tiens-moi pour excusé. <b>20</b> Et un autre dit : J'ai épousé une femme, et à cause de cela je ne puis aller. <b>21</b> Et l'esclave, s'en étant retourné, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison, en colère, dit à son esclave : Va-t'en promptement dans les rues et dans les ruelles de la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés, et les aveugles, et les boiteux. <b>22</b> Et l'esclave dit : Maître, il a été fait ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la place. <b>23</b> Et le maître dit à l'esclave : Va-t'en dans les chemins et [le long des] haies, et contrains [les gens] d'entrer, afin que ma maison soit remplie ; <b>24</b> car je vous dis, qu'aucun de ces hommes qui ont été conviés ne goûtera de mon souper.</p> |      |

97 Caractères d'un vrai disciple de Jésus. - Pérée

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 14 v. 25-35   |      |
|          |      | <p><b>25</b> Et de grandes foules allaient avec lui. Et se tournant, il leur dit : <b>26</b> Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et même aussi sa propre vie, il ne peut être mon disciple. <b>27</b> Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne vient pas après moi, ne peut être mon disciple.</p> <p><b>28</b> Car quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'assieye premièrement et ne calcule la dépense, [pour voir] s'il a de quoi l'achever ? <b>29</b> de peur que, en ayant jeté le fondement et n'ayant pu l'achever, tous ceux qui le voient ne se mettent à se moquer de lui, <b>30</b> disant : Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever. <b>31</b> Ou, quel est le roi qui, partant pour faire la guerre à un autre roi, ne s'assieye premièrement et ne délibère s'il peut, avec dix mille [hommes], résister à celui qui vient contre lui avec vingt mille ? <b>32</b> Autrement, pendant qu'il est encore loin, il lui envoie une ambassade et s'informe des [conditions] de paix. <b>33</b> Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.</p> <p><b>34</b> Le sel donc est bon ; mais si le sel aussi a perdu sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on ? <b>35</b> Il n'est propre, ni pour la terre, ni pour le fumier ; on le jette dehors. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.</p> |      |

98 Paraboles de la brebis et de la drachme perdues. - Parabole de l'enfant prodigue. - Pérée.

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 15 v. 1-32   |      |
|          |      | <p><b>1</b> Et tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre. <b>2</b> Et les pharisiens et les scribes murmuraient, disant : Celui-ci reçoit des pécheurs, et mange avec eux.</p> <p><b>3</b> Et il leur dit cette parabole, disant : <b>4</b> Quel est l'homme d'entre vous, qui, ayant cent brebis et en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et ne s'en aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ? <b>5</b> et l'ayant trouvée, il la met sur ses propres épaules, bien joyeux ; <b>6</b> et, étant de retour à la maison, il appelle les amis et les voisins, leur disant : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis perdue. <b>7</b> Je vous dis, qu'ainsi il y aura de la joie au ciel pour un seul pécheur qui se repent, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.</p> <p><b>8</b> Ou quelle est la femme, qui, ayant dix drachmes<sup>1</sup>, si elle perd une drachme, n'allume la lampe et ne balaye la maison, et ne cherche diligemment jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ? <b>9</b> et l'ayant trouvée, elle assemble les amies et les voisines, disant : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue. <b>10</b> Ainsi, je vous dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent.</p> <p><b>11</b> Et il dit : Un homme avait deux fils ; <b>12</b> et le plus jeune d'entre eux dit à son père : Père, donne-moi la part du bien qui me revient. Et il leur partagea son bien. <b>13</b> Et peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, s'en alla dehors en un pays éloi-</p> |      |

<sup>1</sup> drachme : monnaie d'argent grecque équivalent à peu près au denier romain.

98 Paraboles de la brebis et de la drachme perdues. - Parabole de l'enfant prodigue. - Pérée.

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 15 v. 1-32   |      |
|          |      | <p>gné ; et là il dissipa son bien en vivant dans la débauche. <b>14</b> Et après qu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays-là ; et il commença d'être dans le besoin. <b>15</b> Et il s'en alla et se joignit à l'un des citoyens de ce pays-là, et celui-ci l'envoya dans ses champs pour paître des pourceaux. <b>16</b> Et il désirait de remplir son ventre des gousses que les pourceaux mangeaient ; et personne ne lui donnait [rien]. <b>17</b> Et étant revenu à lui-même, il dit : Combien de mercenaires<sup>1</sup> de mon père ont du pain en abondance, et moi je péris ici de faim ! <b>18</b> Je me lèverai et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; <b>19</b> je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ; traite-moi comme l'un de tes mercenaires<sup>2</sup>. <b>20</b> Et se levant, il vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion, et, courant [à lui], se jeta à son cou et le couvrit de baisers. <b>21</b> Et le fils lui dit : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. <b>22</b> Mais le père dit à ses esclaves : Apportez dehors la plus belle<sup>3</sup> robe, et l'en revêtez ; et mettez un anneau à sa main et des sandales à ses pieds ; <b>23</b> et amenez le veau gras et tuez-le ; et mangeons et faisons bonne chère ; <b>24</b> car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils se mirent à faire bonne chère.</p> <p><b>25</b> Or son fils aîné était aux champs ; et comme il revenait et qu'il approchait de la maison, il entendit la mélodie et les danses ;</p> |      |

<sup>1</sup> serviteurs, salariés.

<sup>2</sup> serviteurs, salariés.

<sup>3</sup> *litt.*: la première

**98 Paraboles de la brebis et de la drachme perdues. - Parole de l'enfant prodigue. - Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 15 v. 1-32   |      |
|          |      | <p><b>26</b> et, ayant appelé l'un des serviteurs, il demanda ce que c'était. <b>27</b> Et il lui dit : Ton frère est venu, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain et sauf. <b>28</b> Et il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Et son père étant sorti, le pria. <b>29</b> Mais lui, répondant, dit à son père : Voici tant d'années que je te sers<sup>1</sup>, et jamais je n'ai transgressé ton commandement ; et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis ; <b>30</b> mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé ton bien avec des prostituées, est venu, tu as tué pour lui le veau gras. <b>31</b> Et il lui dit : [Mon] enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi ; <b>32</b> mais il fallait faire bonne chère et se réjouir ; car celui-ci, ton frère, était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé.</p> |      |

**99 Parole de l'économe infidèle. - Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 16 v. 1-13   |      |
|          |      | <p>1 Et il dit aussi à ses disciples : Il y avait un homme riche qui avait un économe ; et celui-ci fut accusé devant lui comme dissipant ses biens. 2 Et l'ayant appelé, il lui dit : Qu'est-ce que ceci que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton administration ; car tu ne pourras plus administrer. 3 Et l'économe dit en lui-même : Que ferai-je, car mon maître m'ôte l'administration ? Je ne puis pas bêcher la terre ; j'ai honte de mendier : 4 je sais ce que je ferai, afin que, quand je serai renvoyé de mon administration, je sois reçu</p> |      |

<sup>1</sup> servir, être esclave, *comme* Matthieu 6:24.

**99 Parole de l'économiste infidèle. - Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 16 v. 1-13   |      |
|          |      | <p>dans leurs maisons. 5 Et ayant appelé chacun des débiteurs de son maître, il dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ? 6 Et il dit : Cent baths d'huile. Et il lui dit : Prends ton écrit, et assieds-toi promptement et écris cinquante. 7 Puis il dit à un autre : Et toi, combien dois-tu ? Et il dit : Cent cors de froment. Et il lui dit : Prends ton écrit, et écris quatre-vingts. 8 Et le maître loua l'économiste injuste parce qu'il avait agi prudemment. Car les fils de ce siècle sont plus prudents, par rapport à leur propre génération, que les fils de la lumière. 9 Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que, quand vous viendrez à manquer, vous soyez reçus dans les tabernacles éternels.</p> <p>10 Celui qui est fidèle dans ce qui est très-petit, est fidèle aussi dans ce qui est grand ; et celui qui est injuste dans ce qui est très-petit, est injuste aussi dans ce qui est grand. 11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui vous confiera les vraies ? 12 Et si, dans ce qui est à autrui, vous n'avez pas été fidèles, qui vous donnera ce qui est vôtre ?</p> <p>13 Nul serviteur ne peut servir deux maîtres ; car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir Dieu et les richesses.</p> |      |

**100 Jésus réprimande les pharisiens. - Parole de Lazare et de l'homme riche. - Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 16 v. 14-31  |      |
|          |      | <p><b>14</b> Et les pharisiens aussi, qui étaient avares, entendirent toutes ces choses, et ils se mo-</p> |      |

100 Jésus réprimande les pharisiens. - Parole de Lazare et de l'homme riche. - Pérée.

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 16 v. 14-31   |      |
|          |      | <p>quèrent de lui. <b>15</b> Et il leur dit : Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes devant les hommes ; mais Dieu connaît vos cœurs : car ce qui est haut estimé parmi les hommes est une abomination devant Dieu.</p> <p><b>16</b> La loi et les prophètes [ont été] jusqu'à Jean ; dès lors le royaume de Dieu est annoncé<sup>1</sup> et chacun use de violence pour y entrer. <b>17</b> Or il est plus facile que le ciel et la terre passent, qu'il ne l'est qu'un seul trait de lettre de la loi tombe.</p> <p><b>18</b> Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère ; et quiconque épouse une femme répudiée par son mari, commet adultère.</p> <p><b>19</b> Or il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui faisait joyeuse chère, chaque jour, splendidement. <b>20</b> Et il y avait un pauvre, nommé Lazare, couché à sa porte, tout couvert d'ulcères, <b>21</b> et qui désirait de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche ; mais les chiens aussi venaient lécher ses ulcères. <b>22</b> Et il arriva que le pauvre mourut, et qu'il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham<sup>2</sup>. Et le riche aussi mourut, et fut enseveli. <b>23</b> Et, en hadès<sup>3</sup>, levant ses yeux, comme il était dans les tourments, il voit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. <b>24</b> Et s'écriant, il dit : Père Abraham, aie pitié de moi et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, et qu'il rafraîchisse ma langue, car je suis tourmenté dans cette flamme. <b>25</b> Mais Abraham dit : [Mon] enfant, souviens-</p> |      |

<sup>1</sup> litt.: évangélisé.

<sup>2</sup> lieu de félicité pour les Juifs.

<sup>3</sup> voir note à Matthieu 11:23.



**100 Jésus réprimande les pharisiens. - Parole de Lazare et de l'homme riche. - Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 16 v. 14-31  |      |
|          |      | <p>toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare pareillement les maux ; et maintenant lui est consolé ici, et toi tu es tourmenté. <b>26</b> Et outre tout cela, un grand gouffre est fermement établi entre nous et vous ; en sorte que ceux qui veulent passer d'ici vers vous ne le peuvent, et que ceux qui [veulent passer] de là ne traversent pas non plus vers nous. <b>27</b> Et il dit : Je te prie donc, père, de l'envoyer dans la maison de mon père, <b>28</b> car j'ai cinq frères, en sorte qu'il les adjure ; de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tourment. <b>29</b> Mais Abraham lui dit : Ils ont Moïse et les prophètes ; qu'ils les écoutent. <b>30</b> Mais il dit : Non, père Abraham ; mais si quelqu'un va des morts vers eux, ils se repentiront. <b>31</b> Et il lui dit : S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seront pas persuadés non plus si quelqu'un ressuscitait d'entre les morts.</p> |      |

**101 Exhortation du Seigneur à être rempli de l'esprit de pardon, de foi, d'humilité. - Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 17 v. 1-10  |      |
|          |      | <p><b>1</b> Or il dit à ses disciples : Il est impossible qu'il n'arrive pas des scandales<sup>1</sup> ; mais malheur à celui par qui ils arrivent ! <b>2</b> Mieux lui vaudrait qu'on lui mît au cou une meule d'âne<sup>2</sup>, et qu'il fût jeté dans la mer, que de scandaliser un de ces petits. <b>3</b> Prenez garde à vous-mêmes. Si ton frère pèche, reprends-le, et s'il se repent, pardonne-lui ; <b>4</b> et si sept fois le jour il pèche contre toi, et que sept fois il retourne à toi, disant : Je me repens, tu</p> |      |

<sup>1</sup> voir note à Matthieu 13:41.

<sup>2</sup> meule que fait tourner un âne dans un moulin.

**101 Exhortation du Seigneur à être rempli de l'esprit de pardon, de foi, d'humilité. - Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 17 v. 1-10   |      |
|          |      | <p>lui pardonneras.</p> <p><b>5</b> Et les apôtres dirent au Seigneur : Augmente-nous la foi. <b>6</b> Et le Seigneur dit : Si vous avez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier : Déracine-toi, et plante-toi dans la mer ; et il vous obéirait.</p> <p><b>7</b> Mais qui est celui d'entre vous, qui, ayant un esclave labourant ou paissant [le bétail], quand il revient des champs, dise : Avance-toi de suite et<sup>1</sup> mets-toi à table ? <b>8</b> Ne lui dira-t-il pas au contraire : Apprête-moi à souper et ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; et après cela, tu mangeras et tu boiras, toi ? <b>9</b> Est-il obligé à l'esclave de ce qu'il a fait ce qui avait été commandé ? Je ne le pense pas. <b>10</b> Ainsi, vous aussi, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous ont été commandées, dites : Nous sommes des esclaves inutiles ; ce que nous étions obligés de faire, nous l'avons fait.</p> |      |

**102 Christ avertit les siens que sa venue aura lieu subitement. - Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 17 v. 20-37   |      |
|          |      | <p><b>20</b> Or, étant interrogé par les pharisiens quand viendrait le royaume de Dieu, il leur répondit et dit : Le royaume de Dieu ne vient pas de manière à attirer l'attention ; <b>21</b> et on ne dira pas : Voici, il est ici ; ou, voilà, il est là. Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous.</p> <p><b>22</b> Et il dit aux disciples : Les jours viendront où vous désirerez de voir l'un des jours du fils de l'homme, et vous ne le verrez pas. <b>23</b></p> |      |

<sup>1</sup> ou : dise aussitôt : Avance-toi, et.

102 Christ avertit les siens que sa venue aura lieu subitement. - Pérée.

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 17 v. 20-37   |      |
|          |      | <p>Et on vous dira : Voici, il est ici ; ou, voilà, il est là. N'y allez pas, et ne les suivez pas. <b>24</b> Car comme l'éclair qui brille, luit de l'un des côtés de dessous le ciel jusqu'à l'autre côté de dessous le ciel, ainsi sera le fils de l'homme en son jour. <b>25</b> Mais auparavant il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération. <b>26</b> Et comme il arriva aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aux jours du fils de l'homme aussi : <b>27</b> on mangeait, on buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; et le déluge vint, et les fit tous périr<sup>1</sup>. <b>28</b> De même aussi, comme il arriva aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait ; <b>29</b> mais, au jour où Lot sortit de Sodome, il plut du feu et du soufre du ciel, qui les fit tous périr<sup>2</sup> ; <b>30</b> il en sera de même au jour où le fils de l'homme sera manifesté. <b>31</b> En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit<sup>3*</sup> et qui aura ses effets dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et pareillement que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière. <b>32</b> Souvenez-vous de la femme de Lot<sup>4</sup>. <b>33</b> Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra ; et quiconque la perdra, la gagnera<sup>5</sup>. <b>34</b> Je vous dis qu'en cette nuit-là deux seront sur un même lit, l'un sera pris et l'autre laissé ; <b>35</b> deux femmes moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée ; <b>36</b> [deux seront aux champs, l'un sera pris et l'autre laissé]. <b>37</b> Et répondant, ils lui disent : Où, Seigneur ? Et il</p> |      |

<sup>1</sup> voir Genèse 7.

<sup>2</sup> voir Genèse 19.

<sup>3</sup> toit en terrasse accessible de l'intérieur.

<sup>4</sup> voir Genèse 19.

<sup>5</sup> ou : conservera ; litt. : vivifiera.

**102 Christ avertit les siens que sa venue aura lieu subitement. - Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 17 v. 20-37  |      |
|          |      | leur dit : Là où est le corps, là aussi s'assembleront les aigles <sup>1</sup> . |      |

**103 Exhortation à la prière. Parabole de la veuve. Parabole du pharisien et du péager. -Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 18 v. 1-14   |      |
|          |      | <p><b>1</b> Et il leur dit aussi une parabole, pour [montrer] qu'ils devaient toujours prier et ne pas se lasser, <b>2</b> disant : Il y avait dans une ville un certain juge qui ne craignait pas Dieu et qui ne respectait pas les hommes ; <b>3</b> et dans cette ville-là il y avait une veuve, et elle alla vers lui, disant : Venge-moi de mon adversaire. <b>4</b> Et il ne le voulut pas pour un temps. Mais après cela, il dit en lui-même : Quoique je ne craigne pas Dieu et que je ne respecte pas les hommes, <b>5</b> néanmoins, parce que cette veuve m'ennuie, je lui ferai justice, de peur que, revenant sans cesse, elle ne me rompe<sup>2</sup> la tête. <b>6</b> Et le Seigneur dit : Écoutez ce que dit le juge inique<sup>3</sup>. <b>7</b> Et Dieu ne ferait-il point justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et il use de patience [avant d'intervenir] pour eux ? <b>8</b> Je vous dis que bientôt il leur fera justice. Mais le fils de l'homme quand il viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre ?</p> <p><b>9</b> Et il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se confiaient en eux-mêmes comme s'ils étaient justes, et qui tenaient le reste des hommes pour rien : <b>10</b> Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un pharisien, et l'autre publicain. <b>11</b> Le pharisien, se te-</p> |      |

<sup>1</sup> évoque avec quelle rapidité les oiseaux de proie fondent sur les cadavres ; voir Matthieu 24:27-28.

<sup>2</sup> ou : qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre.

<sup>3</sup> ailleurs : injuste.

**103 Exhortation à la prière. Parole de la veuve. Parole du pharisien et du péager. -Pérée.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 18 v. 1-14   |      |
|          |      | nant à l'écart, pria en lui-même en ces termes : Ô Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes qui sont ravisseurs, injustes, adultères ; ou même comme ce publicain. <b>12</b> Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède. <b>13</b> Et le publicain, se tenant loin, ne voulait même pas lever les yeux vers le ciel, mais se frappait la poitrine, disant : Ô Dieu, sois apaisé envers moi, pécheur <sup>1</sup> ! <b>14</b> Je vous dis que celui-ci descendit en sa maison justifié plutôt que l'autre ; car quiconque s'élève, sera abaissé ; et celui qui s'abaisse sera élevé. |      |

**104 Déclaration du Seigneur au sujet du divorce. -Pérée.**

| Matthieu  | Marc   | Luc | Jean |
|---|--|-----|------|
| Ch. 19 v. 3-12  | Ch. 10 v. 2-12   |     |      |
| <b>3</b> Et les pharisiens vinrent à lui, l'éprouvant et [lui] disant : Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit ? <b>4</b> Et lui, répondant, leur dit : N'avez-vous pas lu que celui qui les a faits, dès le commencement les a faits mâle et femelle, <b>5</b> et qu'il dit : «C'est pourquoi, l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme ; et les deux seront une seule chair <sup>2</sup> » ? <sup>3</sup> <b>6</b> Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas. <b>7</b> Ils lui disent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce, et de la répudier ? <b>8</b> Il leur dit : Moïse, à cause de votre | <b>2</b> Et des pharisiens vinrent à lui, et, pour l'éprouver, lui demandèrent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme ? <b>3</b> Et lui, répondant, leur dit : Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ? <b>4</b> Et ils dirent : Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier [sa femme]. <b>5</b> Et Jésus, répondant, leur dit : Il vous a écrit ce commandement à cause de votre dureté de cœur ; <b>6</b> mais au commencement de la création, Dieu les fit mâle et femelle : <b>7</b> c'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme, <b>8</b> et les deux seront <sup>4</sup> une seule chair ; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. <b>9</b> Ce donc que Dieu a uni, que |     |      |

<sup>1</sup> *litt.*: le pécheur.

<sup>2</sup> *litt.*: seront pour une seule chair.

<sup>3</sup> [Genèse 2:24]

<sup>4</sup> *litt.*: seront pour, *comme* Matthieu 19:5 ; voir Genèse 2:24.

**104 Déclaration du Seigneur au sujet du divorce. -Pérée.**

| Matthieu   | Marc  | Luc | Jean |
|--|---|-----|------|
| Ch. 19 v. 3-12   | Ch. 10 v. 2-12  |     |      |
| <p>dureté de cœur, vous a permis de répudier vos femmes ; mais au commencement il n'en était pas ainsi. <b>9</b> Et je vous dis que quiconque répudiera sa femme, non pour cause de fornication, et en épousera une autre, commet adultère ; et celui qui épouse une femme répudiée, commet adultère. <b>10</b> Ses disciples lui disent : Si telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme, il ne convient pas de se marier. <b>11</b> Mais il leur dit : Tous ne reçoivent pas cette parole, mais ceux à qui il est donné ; <b>12</b> car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le ventre de leur mère ; et il y a des eunuques qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le royaume des cieux. Que celui qui peut le recevoir, le reçoive.</p> | <p>l'homme ne le sépare pas. <b>10</b> Et dans la maison encore, ses disciples l'interrogèrent sur ce sujet ; <b>11</b> et il leur dit : Quiconque répudiera sa femme et en épousera une autre, commet adultère envers la première<sup>1</sup> ; <b>12</b> et si une femme répudie son mari, et en épouse un autre, elle commet adultère.</p> |     |      |

**105 Jésus reçoit et bénit de petits enfants. -Pérée.**

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean |
|--|--|--|------|
| Ch. 19 v. 13-15  | Ch. 10 v. 13-16  | Ch. 18 v. 15-17  |      |
| <p><b>13</b> Alors on lui apporta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains et qu'il priât ; mais les disciples reprenaient ceux [qui les apportaient]. <b>14</b> Et Jésus dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas ; car à de tels<sup>2</sup> est le royaume des cieux. <b>15</b> Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.</p> | <p><b>13</b> Et on lui apporta de petits enfants, afin qu'il les touchât ; et les disciples reprenaient ceux qui les apportaient ; <b>14</b> et Jésus, voyant [cela], en fut indigné, et leur dit : Laissez venir à moi les petits enfants ; ne les en empêchez pas ; car à de tels<sup>3</sup> est le royaume de Dieu. <b>15</b> En vérité, je vous dis : quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point. <b>16</b> Et les ayant pris entre ses bras, il posa les mains</p> | <p><b>15</b> Et on lui apporta aussi les petits enfants, afin qu'il les touchât ; et les disciples, le voyant, reprirent ceux [qui les apportaient]. <b>16</b> Mais Jésus, les ayant appelés, dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas ; car à de tels<sup>4</sup> est le royaume de Dieu. <b>17</b> En vérité, je vous dis : Quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.</p> |      |

<sup>1</sup> litt.: envers elle

<sup>2</sup> litt.: car de tels.

<sup>3</sup> litt.: car de tels.

<sup>4</sup> litt.: car de tels.

**105 Jésus reçoit et bénit de petits enfants. -Pérée.**

| Matthieu        | Marc                  | Luc             | Jean |
|-----------------|-----------------------|-----------------|------|
| Ch. 19 v. 13-15 | Ch. 10 v. 13-16       | Ch. 18 v. 15-17 |      |
|                 | sur eux et les bénit. |                 |      |

**106 Un jeune homme riche s'approche de Jésus. Réponse qu'il reçoit du Seigneur. - Parole du maître de la vigne et des ouvriers. - Pérée.**

| Matthieu   | Marc  | Luc   | Jean |
|--|---|---|------|
| Ch. 19 v. 16-30, Ch. 20 v. 1-16  | Ch. 10 v. 17-31   | Ch. 18 v. 18-30   |      |
| <p><b>Ch. 19, 16</b> Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Maître, quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle ? <b>17</b> Et il lui dit : Pourquoi m'interroges-tu touchant ce qui est bon ? Un seul est bon. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. <b>18</b> Il lui dit : Lesquels ? Et Jésus dit : Tu ne tueras point ; tu ne commettras point adultère ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; <b>19</b> honore ton père et ta mère ; et, tu aimeras ton prochain comme toi-même. <b>20</b> Le jeune homme lui dit : J'ai gardé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ? <b>21</b> Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et donne aux pauvres ; et tu auras un trésor dans le ciel ; et viens, suis-moi. <b>22</b> Et le jeune homme, ayant entendu cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.</p> <p><b>23</b> Et Jésus dit à ses disciples : En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux ; <b>24</b> et je vous le dis encore : Il est plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu. <b>25</b> Et les disciples, l'ayant entendu, s'étonnèrent fort, disant : Qui donc peut être sauvé ? <b>26</b> Et Jésus, [les] regardant, leur dit : Pour les hommes, cela est impossible ; mais pour</p> | <p><b>17</b> Et comme il sortait sur la route, un homme accourut, et, se jetant à genoux devant lui, il lui demanda : Bon maître, que ferai-je afin que j'hérite de la vie éternelle ? <b>18</b> Et Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, sinon un [seul], Dieu. <b>19</b> Tu sais les commandements : Ne commets point adultère ; ne tue point ; ne dérobe point ; ne dis point de faux témoignage ; ne fais tort à personne ; honore ton père et ta mère. <b>20</b> Et répondant, il lui dit : Maître, j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. <b>21</b> Et Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit : Une<sup>1</sup> chose te manque : va, vends tout ce que tu as et donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel, et viens, suis-moi, ayant chargé la croix. <b>22</b> Et lui, affligé de cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.</p> <p><b>23</b> Et Jésus, ayant regardé tout à l'entour, dit à ses disciples : Combien difficilement ceux qui ont des biens entrèrent-ils dans le royaume de Dieu ! <b>24</b> Et les disciples s'étonnèrent de ses paroles ; et Jésus, répondant encore, leur dit : Enfants, combien il est difficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! <b>25</b> Il est plus facile qu'un chameau passe par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le</p> | <p><b>18</b> Et un des chefs [du peuple] l'interrogea, disant : Bon maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ? <b>19</b> Et Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, sinon un [seul], Dieu. <b>20</b> Tu sais les commandements : Ne commets point adultère ; ne tue point ; ne dérobe point ; ne dis point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. <b>21</b> Et il dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. <b>22</b> Et quand Jésus eut entendu cela, il lui dit : Une<sup>2</sup> chose te manque encore : vends tout ce que tu as, et distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux ; et viens, suis-moi. <b>23</b> Et lui, ayant entendu ces choses, devint fort triste ; car il était extrêmement riche.</p> <p><b>24</b> Et Jésus, voyant qu'il était devenu fort triste, dit : Combien difficilement ceux qui ont des biens entrèrent-ils dans le royaume de Dieu ! <b>25</b> Car il est plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu. <b>26</b> Et ceux qui entendirent cela, dirent : Et qui peut être sauvé ? <b>27</b> Et il dit : Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu.</p> <p><b>28</b> Et Pierre dit : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. <b>29</b> Et il leur dit : En</p> |      |

<sup>1</sup> une seule.

<sup>2</sup> Une seule.

106 Un jeune homme riche s'approche de Jésus. Réponse qu'il reçoit du Seigneur. - Parole du maître de la vigne et des ouvriers. - Pérée.

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean |
|--|--|--|------|
| Ch. 19 v. 16-30, Ch. 20 v. 1-16  | Ch. 10 v. 17-31  | Ch. 18 v. 18-30  |      |
| <p>Dieu, toutes choses sont possibles.</p> <p><b>27</b> Alors Pierre, répondant, lui dit : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi ; que nous adviendra-t-il donc ?</p> <p><b>28</b> Et Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que vous qui m'avez suivi, — dans la régénération, quand le fils de l'homme se sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi, vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël ; <b>29</b> et quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera de la vie éternelle. <b>30</b> Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et des derniers seront les premiers.</p> <p><b>Ch. 20, 1</b> Car le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui sortit dès le point du jour afin de louer des ouvriers pour sa vigne. <b>2</b> Et étant tombé d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya dans sa vigne. <b>3</b> Et sortant vers la troisième heure<sup>1</sup>, il en vit d'autres qui étaient sur la place du marché à ne rien faire ; <b>4</b> et il dit à ceux-ci : Allez, vous aussi, dans la vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste ; et ils s'en allèrent. <b>5</b> Sortant encore vers la sixième heure<sup>2</sup> et vers la neuvième heure, il fit de même. <b>6</b> Et sortant vers la onzième heure<sup>3</sup>, il en trouva d'autres qui étaient là ; et il leur dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire ? <b>7</b> Ils lui disent : Parce que personne ne nous a engagés. Il</p> | <p>royaume de Dieu. <b>26</b> Et ils s'en étonnèrent excessivement, disant entre eux : Et qui peut être sauvé ? <b>27</b> Et Jésus, les ayant regardés, dit : Pour les hommes, cela est impossible, mais non pas pour Dieu ; car toutes choses sont possibles pour Dieu.</p> <p><b>28</b> Pierre se mit à lui dire : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. <b>29</b> Jésus, répondant, dit : En vérité, je vous dis : il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, [ou femme], ou enfants, ou champs, pour l'amour de moi et pour l'amour de l'évangile, <b>30</b> qui n'en reçoive maintenant, en ce temps-ci, cent fois autant, maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants, et champs, avec des persécutions, et dans le siècle qui vient, la vie éternelle. <b>31</b> Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers ; et les derniers seront les premiers.</p> | <p>vérité, je vous dis, qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, pour l'amour du royaume de Dieu, <b>30</b> qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et, dans le siècle qui vient, la vie éternelle.</p> |      |

<sup>1</sup> vers le milieu de la matinée.

<sup>2</sup> vers midi et le milieu de l'après-midi.

<sup>3</sup> une heure avant le crépuscule (la journée, de l'aube au crépuscule, était divisée en 12 heures).



**106 Un jeune homme riche s'approche de Jésus. Réponse qu'il reçoit du Seigneur. - Parole du maître de la vigne et des ouvriers. - Pérée.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>     | <b>Luc</b>      | <b>Jean</b> |
|---|-----------------|-----------------|-------------|
| Ch. 19 v. 16-30, Ch. 20 v. 1-16   | Ch. 10 v. 17-31 | Ch. 18 v. 18-30 |             |
| <p>leur dit : Allez, vous aussi, dans la vigne, et vous recevrez ce qui sera juste. <b>8</b> Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers, et paye-leur leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers. <b>9</b> Et lorsque ceux [qui avaient été engagés] vers la onzième heure furent venus, ils reçurent chacun un denier ; <b>10</b> et quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier. <b>11</b> Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le maître de maison, <b>12</b> disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à nous qui avons porté le faix du jour et la chaleur. <b>13</b> Et lui, répondant, dit à l'un d'entre eux : Mon ami, je ne te fais pas tort : n'es-tu pas tombé d'accord avec moi pour un denier ? <b>14</b> Prends ce qui est à toi et va-t'en. Mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi. <b>15</b> Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est mien ? Ton œil est-il méchant, parce que moi, je suis bon ? <b>16</b> Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers, car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.</p> |                 |                 |             |

**107 Jésus prédit pour la troisième fois, sa mort et sa résurrection. - Pérée.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>   | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b> |
|---|---|---|-------------|
| Ch. 20 v. 17-19   | Ch. 10 v. 32-34   | Ch. 18 v. 31-34   |             |
| <p><b>17</b> Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin les douze disciples, et leur dit : <b>18</b> Voici, nous montons à Jérusalem, et le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à mort ; <b>19</b> et ils le livreront aux nations pour s'en moquer, et le fouetter, et le crucifier ; et</p> | <p><b>32</b> Et ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux ; et ils étaient stupéfiés et craignaient en le suivant. Et prenant encore une fois les douze avec lui, il se mit à leur dire les choses qui devaient lui arriver : <b>33</b> Voici, nous montons à Jérusalem ; et le fils de l'homme sera livré aux</p> | <p><b>31</b> Et prenant à lui les douze, il leur dit : Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui sont écrites par les prophètes touchant le fils de l'homme seront accomplies : <b>32</b> car il sera livré aux nations ; on se moquera de lui, et on l'injuriera, et on crachera contre lui ; <b>33</b> et après qu'ils l'auront</p> |             |

**107 Jésus prédit pour la troisième fois, sa mort et sa résurrection. - Pérée.**

| Matthieu                           | Marc   | Luc  | Jean |
|------------------------------------|--|--|------|
| Ch. 20 v. 17-19                    | Ch. 10 v. 32-34  | Ch. 18 v. 31-34  |      |
| le troisième jour il ressuscitera. | principaux sacrificateurs et aux scribes ; et ils le condamneront à mort, et le livreront aux nations ; <b>34</b> et ils se moqueront de lui, et le fouetteront, et cracheront contre lui, et le feront mourir ; et il ressuscitera le troisième jour. | fouetté, ils le mettront à mort ; et le troisième jour il ressuscitera. <b>34</b> Et ils ne comprirent rien de ces choses ; et cette parole leur était cachée, et ils ne comprirent <sup>1</sup> pas les choses qui étaient dites. |      |

**108 Ambitieuse requête de Jacques et de Jean. - Pérée.**

| Matthieu  | Marc  | Luc | Jean |
|---|---|-----|------|
| Ch. 20 v. 20-28   | Ch. 10 v. 35-45   |     |      |
| <p><b>20</b> Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, [lui] rendant hommage et lui demandant quelque chose. <b>21</b> Et il lui dit : Que veux-tu ? Elle lui dit : Ordonne que mes deux fils que voici, s'asseyent, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ton royaume. <b>22</b> Et Jésus, répondant, dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi, je vais boire ? Ils lui disent : Nous le pouvons. <b>23</b> Et il leur dit : Vous boirez bien ma coupe ; mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé par mon Père.</p> <p><b>24</b> Et les dix, l'ayant entendu, furent indignés à l'égard des deux frères. <b>25</b> Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, dit : Vous savez que les chefs des nations dominent sur elles, et que les grands usent d'autorité sur elles. <b>26</b> Il n'en sera pas ainsi parmi vous ; mais quiconque voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur ; <b>27</b> et quiconque voudra</p> | <p><b>35</b> Et Jacques et Jean, fils de Zébédée, viennent à lui, disant : Maître, nous voudrions que tu fisses pour nous tout ce que<sup>2</sup> nous te demanderons. <b>36</b> Et il leur dit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ? <b>37</b> Et ils lui dirent : Accorde-nous que nous soyons assis, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ta gloire. <b>38</b> Et Jésus leur dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi je bois, ou être baptisés du baptême dont moi je serai<sup>3</sup> baptisé ? <b>39</b> Et ils lui dirent : Nous le pouvons. Et Jésus leur dit : Vous boirez bien la coupe que moi je bois, et vous serez baptisés du baptême dont moi je serai<sup>4</sup> baptisé ; <b>40</b> mais de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé.</p> <p><b>41</b> Et les dix, l'ayant entendu, en conçurent de l'indignation à l'égard de Jacques et de Jean. <b>42</b> Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, leur dit : Vous savez que ceux qui sont</p> |     |      |

<sup>1</sup> litt.: connurent.

<sup>2</sup> litt.: quoi que ce soit que.

<sup>3</sup> litt.: je suis.

<sup>4</sup> litt.: je suis.

**108 Ambitieuse requête de Jacques et de Jean. - Pérée.**

| Matthieu   | Marc   | Luc | Jean |
|--|--|-----|------|
| Ch. 20 v. 20-28  | Ch. 10 v. 35-45  |     |      |
| être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave ; <b>28</b> de même que le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs. | réputés gouverner les nations dominant sur elles, et que les grands d'entre eux usent d'autorité sur elles ; <b>43</b> mais il n'en est pas ainsi parmi vous, mais quiconque voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur, <b>44</b> et quiconque d'entre vous voudra devenir le premier, sera l'esclave de tous. <b>45</b> Car aussi le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs. |     |      |

**109 Guérison de deux aveugles près de Jéricho.**

| Matthieu  | Marc  | Luc   | Jean |
|---|---|---|------|
| Ch. 20 v. 29-34   | Ch. 10 v. 46-52   | Ch. 18 v. 35-43, Ch. 19 v. 1  |      |
| <b>29</b> Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit. <b>30</b> Et voici, deux aveugles assis sur le bord du chemin, ayant ouï que Jésus passait, s'écrièrent, disant : Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David. <b>31</b> Et la foule les reprit, afin qu'ils se tussent ; mais ils criaient plus fort, disant : Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David. <b>32</b> Et Jésus, s'arrêtant, les appela et dit : Que voulez-vous que je vous fasse ? <b>33</b> Ils lui disent : Seigneur, que nos yeux soient ouverts. <b>34</b> Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux ; et aussitôt leurs yeux recouvèrent la vue ; et ils le suivirent. | <b>46</b> Et ils arrivent à Jéricho ; et comme il sortait de Jéricho avec ses disciples et une grande foule, Bartimée l'aveugle, le fils de Timée, était assis sur le bord du chemin et mendiait. <b>47</b> Et ayant entendu dire que c'était Jésus le Nazarénien <sup>1</sup> , il se mit à crier et à dire : Fils de David, Jésus, aie pitié de moi ! <b>48</b> Et plusieurs le reprirent afin qu'il se tût ; mais il criait d'autant plus fort : Fils de David ! aie pitié de moi ! <b>49</b> Et Jésus, s'arrêtant, dit qu'on l'appelât ; et ils appellent l'aveugle, lui disant : Aie bon courage, lève-toi, il t'appelle. <b>50</b> Et jetant loin son vêtement, il se leva en hâte et s'en vint à Jésus. <b>51</b> Et Jésus, répondant, lui dit : Que veux-tu que je te fasse ? Et l'aveugle lui dit : Rabboni, que je recouvre la vue. <b>52</b> Et Jésus lui dit : Va, ta foi t'a guéri ; et aussitôt il recouvra la vue, et il le suivit dans le chemin. | <b>Ch. 18, 35</b> Et il arriva, lorsqu'il fut venu dans le voisinage de Jéricho, qu'un aveugle était assis sur le bord du chemin et mendiait. <b>36</b> Et entendant la foule qui passait, il demanda ce que c'était. <b>37</b> Et on lui rapporta que Jésus le Nazaréen passait. <b>38</b> Et il cria, disant : Jésus, Fils de David, aie pitié de moi ! <b>39</b> Et ceux qui allaient devant le reprirent afin qu'il se tût ; mais il criait d'autant plus fort : Fils de David ! aie pitié de moi. <b>40</b> Et Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amenât ; et comme il s'approchait, il l'interrogea, [disant] : <b>41</b> Que veux-tu que je te fasse ? Et il dit : Seigneur, que je recouvre la vue. <b>42</b> Et Jésus lui dit : Recouvre la vue, ta foi t'a guéri <sup>2</sup> . <b>43</b> Et à l'instant il recouvra la vue et le suivit, glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.<br><b>Ch. 19, 1</b> Et il entra dans Jéricho, et traversa |      |

<sup>1</sup> c. à d. de Nazareth.

<sup>2</sup> litt.: sauvé.

**109 Guérison de deux aveugles près de Jéricho.**

| Matthieu        | Marc            | Luc                          | Jean |
|-----------------|-----------------|------------------------------|------|
| Ch. 20 v. 29-34 | Ch. 10 v. 46-52 | Ch. 18 v. 35-43, Ch. 19 v. 1 |      |
|                 |                 | [la ville].                  |      |

**110 Jésus va chez Zachée le péager. - Parabole des dix mines. - Jéricho.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 19 v. 2-28   |      |
|          |      | <p><b>2</b> Et voici, un homme, appelé du nom de Zachée : et il était chef de publicains, et il était riche ; <b>3</b> et il cherchait à voir Jésus, quel il était ; et il ne pouvait, à cause de la foule, car il était petit de taille. <b>4</b> Et, courant en avant, il monta sur un sycomore pour le voir ; car il allait passer là. <b>5</b> Et quand il fut venu à cet endroit, Jésus, regardant, le vit, et lui dit : Zachée, descends vite ; car il faut que je demeure aujourd’hui dans ta maison.</p> <p><b>6</b> Et il descendit à la hâte, et le reçut avec joie. <b>7</b> Et voyant cela, tous murmuraient, disant qu’il était entré chez un pécheur pour y loger. <b>8</b> Et Zachée, se tenant là, dit au Seigneur : Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres ; et si j’ai fait tort à quelqu’un par une fausse accusation, je lui rends le quadruple. <b>9</b> Et Jésus lui dit : Aujourd’hui [le] salut est venu<sup>1</sup> à cette maison, vu que lui aussi est fils d’Abraham ; <b>10</b> car le fils de l’homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.</p> <p><b>11</b> Et comme ils entendaient ces choses, il ajouta et [leur] dit une parabole, parce qu’il était près de Jérusalem, et qu’ils pensaient que le royaume de Dieu allait immédiatement paraître. <b>12</b> Il dit donc : Un homme noble<sup>2</sup> s’en alla dans un pays éloigné, pour</p> |      |

<sup>1</sup> litt.: devenu.

<sup>2</sup> de noble origine.

110 Jésus va chez Zachée le péager. - Parabole des dix mines. - Jéricho.

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | <p>Ch. 19 v. 2-28</p> <p>recevoir un royaume<sup>1</sup> et revenir. <b>13</b> Et ayant appelé dix de ses propres esclaves, il leur donna dix mines, et leur dit : Trafiquez jusqu'à ce que je vienne. <b>14</b> Or ses concitoyens<sup>2</sup> le haïssaient ; et ils envoyèrent après lui une ambassade, disant : Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous. <b>15</b> Et il arriva, à son retour, après qu'il eut reçu le royaume<sup>3</sup>, qu'il commanda d'appeler auprès de lui ces esclaves auxquels il avait donné l'argent, afin qu'il sût combien chacun aurait gagné par son trafic. <b>16</b> Et le premier se présenta, disant : Maître<sup>4</sup>, ta mine a produit dix mines. <b>17</b> Et il lui dit : Bien, bon esclave, parce que tu as été fidèle en ce qui est très-peu de chose, aie autorité sur dix villes. <b>18</b> Et le second vint, disant : Maître, ta mine a produit cinq mines. <b>19</b> Et il dit aussi à celui-ci : Et toi, sois [établi] sur cinq villes. <b>20</b> Et un autre vint, disant : Maître, voici ta mine, que j'ai gardée déposée dans un linge ; <b>21</b> car je t'ai craint, parce que tu es un homme sévère : tu prends ce que tu n'as pas mis, et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé. <b>22</b> Il lui dit : Je te jugerai par ta propre parole<sup>5</sup>, méchant esclave : tu savais que moi je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas mis et moissonnant ce que je n'ai pas semé ; <b>23</b> et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et quand je serais venu je l'eusse retiré avec l'intérêt ? <b>24</b> Et il dit à ceux qui étaient présents : Ôtez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les dix mines. <b>25</b> — Et ils lui dirent : Seigneur, il a dix mines. <b>26</b> — Car je</p> |      |

<sup>1</sup> ou : la royauté.

<sup>2</sup> litt.: ses citoyens.

<sup>3</sup> ou : la royauté.

<sup>4</sup> ou : Seigneur (ici, et dans le reste du chapitre).

<sup>5</sup> litt.: par ta bouche.

**110 Jésus va chez Zachée le péager. - Parabole des dix mines. - Jéricho.**

| Matthieu | Marc | Luc   | Jean |
|----------|------|---|------|
|          |      | Ch. 19 v. 2-28  |      |
|          |      | <p>vous dis qu'à quiconque a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté. <b>27</b> Mais ceux-là, mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, amenez-les ici et tuez-les devant moi.</p> <p><b>28</b> Et ayant dit ces choses, il allait devant eux, montant à Jérusalem.</p> |      |

**111 Jésus vient à Béthanie, six jours avant la Pâque.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 11 v. 55-57, Ch. 12 v. 9-11  |
|          |      |     | <p><b>Ch. 11, 55</b> Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs montèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque, afin de se purifier.</p> <p><b>56</b> Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient l'un à l'autre, comme ils étaient dans le temple : Que vous semble ? [Pensez-vous] qu'il ne viendra point à la fête ? <b>57</b> Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on le prît.</p> <p><b>Ch. 12, 1</b> Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie où était Lazare, le mort, que Jésus avait ressuscité d'entre les morts.</p> <p>...</p> <p><b>9</b> Une grande foule d'entre les Juifs sut donc qu'il était là, et vint, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts. <b>10</b> Mais les principaux sacrificateurs tinrent conseil, afin de faire mourir aussi Lazare ; <b>11</b> car, à cause de lui, plusieurs des Juifs s'en allaient et croyaient en Jésus.</p> |

## 7) ENTREE SOLENNELLE DE NOTRE SEIGNEUR A JERUSALEM. –ÉVÉNEMENTS DES JOURS SUIVANTS JUSQU'A LA L' RÉPARATION DE LA PAQUE, QUATRIÈME ET DERNIÈRE DU MINISTÈRE DE JÉSUS-CHRIST. (Espace de cinq jours.)

### 112 Entrée solennelle de Notre Seigneur Jésus-Christ à Jérusalem. - Béthanie. Jérusalem.

| Matthieu  | Marc   | Luc  | Jean   |
|---|--|--|--|
| Ch. 21 v. 1-11 & 14-27  | Ch. 11 v. 1-11   | Ch. 19 : v. 29-44  | Ch. 12 12-19   |
| <p><b>1</b> Et quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la montagne des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples, <b>2</b> leur disant : Allez au village qui est vis-à-vis de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée, et un ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi. <b>3</b> Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz : Le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les enverra. <b>4</b> Et tout cela arriva, afin que fût accompli ce qui avait été dit par le prophète, disant : <b>5</b> «Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, débonnaire<sup>1</sup> et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une ânesse<sup>2</sup>». <b>6</b> Et les disciples, s'en étant allés et ayant fait comme Jésus leur avait ordonné, <b>7</b> amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements dessus ; et il s'y assit. <b>8</b> Et une immense foule étendit ses vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres et les répandaient sur le chemin. <b>9</b> Et les foules qui allaient devant lui, et celles qui suivaient, criaient, disant : Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur<sup>4</sup> ! Hosanna dans les lieux très-hauts ! <b>10</b> Et comme il entrait</p> | <p><b>1</b> Et comme ils approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne des Oliviers, il envoie deux de ses disciples <b>2</b> et leur dit : Allez au village qui est vis-à-vis de vous ; et aussitôt, en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais aucun homme ne s'est assis ; détachez-le, et amenez-le. <b>3</b> Et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ? dites : Le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il l'enverra ici. <b>4</b> Et ils s'en allèrent et trouvèrent un ânon qui était attaché dehors, à la porte, au carrefour<sup>6</sup> ; et ils le détachent. <b>5</b> Et quelques-uns de ceux qui étaient là, leur dirent : Que faites-vous là à détacher l'ânon ? <b>6</b> Et ils leur dirent comme Jésus avait commandé ; et on les laissa faire. <b>7</b> Et ils amenèrent l'ânon à Jésus et mirent leurs vêtements sur l'ânon, et il s'assit dessus. <b>8</b> Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres, et les répandaient sur le chemin ; <b>9</b> et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient, criaient : Hosanna, béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur !<sup>7</sup> <b>10</b> Béni soit le royaume de notre père David, qui vient<sup>8</sup>. Hosanna dans les lieux très-hauts ! <b>11</b></p> | <p><b>29</b> Et il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples, <b>30</b> disant : Allez au village qui est vis-à-vis ; et y étant entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais aucun homme<sup>9</sup> ne s'assit ; détachez-le, et amenez-le. <b>31</b> Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi : Le Seigneur en a besoin. <b>32</b> Et ceux qui étaient envoyés, s'en allant, trouvèrent [tout] comme il le leur avait dit. <b>33</b> Et comme ils détachaient l'ânon, les maîtres de celui-ci leur dirent : Pourquoi détachez-vous l'ânon ? <b>34</b> Et ils dirent : Parce que le Seigneur en a besoin. <b>35</b> Et ils l'amènèrent à Jésus ; et ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils mirent Jésus dessus. <b>36</b> Et comme il allait son chemin, ils étendaient leurs vêtements sur le chemin. <b>37</b> Et comme il approchait déjà, à la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, se réjouissant, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus, <b>38</b> disant : Béni soit le roi qui vient au nom du *Seigneur<sup>10</sup> ! Paix au ciel, et gloire dans les lieux très-</p> | <p><b>12</b> Le lendemain, une grande foule qui était venue à la fête, ayant ouï dire que Jésus venait à Jérusalem, <b>13</b> prit les rameaux des palmiers et sortit au-devant de lui, et criait : Hosanna ! béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur, le roi d'Israël !<sup>12</sup>. <b>14</b> Et Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est écrit : <b>15</b> «Ne crains point, fille de Sion ; voici, ton roi vient, assis sur l'ânon d'une ânesse<sup>9</sup>. <b>16</b> Or ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses ; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui et qu'ils avaient fait<sup>10</sup> ces choses à son égard. <b>17</b> La foule donc qui était avec lui, [lui] rendait témoignage, parce qu'il<sup>11</sup> avait appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité d'entre les morts. <b>18</b> C'est pourquoi aussi la foule alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle. <b>19</b> Les pharisiens donc dirent entre eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voici, le monde est allé après lui.</p> |

<sup>1</sup> voir note 11:29.

<sup>2</sup> litt.: bête de somme

<sup>3</sup> [Zacharie 9:9]

<sup>4</sup> voir Psaume 118:25-26; Hosanna signifie «Sauve je te prie», d'où : Gloire !

<sup>6</sup> ou : chemin qui tourne autour de la maison, non pas la rue principale.

<sup>7</sup> voir Psaume 118:25-26 ; Hosanna signifie : Sauve je te prie ; d'où : Gloire !

<sup>8</sup> c'est le royaume qui vient.

<sup>9</sup> litt.: aucun des hommes.

<sup>10</sup> voir Psaume 118:26.

<sup>12</sup> [Psaume 118:25, 26]

**112 Entrée solennelle de Notre Seigneur Jésus-Christ à Jérusalem. - Béthanie. Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b>  |
|---|--|---|--------------|
| Ch. 21 v. 1-11 & 14-27  | Ch. 11 v. 1-11   | Ch. 19 : v. 29-44   | Ch. 12 12-19 |
| <p>dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant : Qui est celui-ci ? <b>11</b> Et les foules disaient : Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est de Nazareth de Galilée.</p> <p>...</p> <p><b>14</b> Et des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit. <b>15</b> Et les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant dans le temple et disant : Hosanna au fils de David ! en furent indignés, <b>16</b> et lui dirent : Entends-tu ce que ceux-ci disent ? Mais Jésus leur dit : Sans doute ; n'avez-vous jamais lu : «Par la bouche des petits enfants et de ceux qui têtent, tu as établi ta louange» ?<sup>1</sup> <b>17</b> Et les ayant laissés, il sortit de la ville [et s'en alla] à Béthanie ; et il y passa la nuit.</p> | <p>Et il entra dans Jérusalem, [et] dans le temple ; et après avoir promené ses regards de tous côtés sur tout, comme le soir était déjà venu, il sortit [et s'en alla] à Béthanie avec les douze.</p> | <p>hauts ! <b>39</b> Et quelques-uns des pharisiens lui dirent du milieu de la foule : Maître, reprends tes disciples. <b>40</b> Et répondant, il leur dit : Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront.</p> <p><b>41</b> Et quand il fut proche, voyant la ville, il pleura sur elle, disant : <b>42</b> Si tu eusses connu, toi aussi, au moins en cette tienne journée, les choses qui appartiennent à ta paix ! mais maintenant elles sont cachées devant tes yeux. <b>43</b> Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'entoureront de tranchées, et t'environneront, et te serreront de tous côtés, <b>44</b> et te renverseront par terre, toi et tes enfants au dedans de toi ; et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation<sup>7</sup>.</p> |              |

**113 Le figuier stérile. -Jésus-Christ chasse du temple les vendeurs et les acheteurs. - Béthanie. Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>  | <b>Marc</b>   | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b> |
|--|---|---|-------------|
| Ch. 21 v. 12-13 & 18-19  | Ch. 11 v. 12-19   | Ch. 19 v. 45-48, Ch. 21 37_38   |             |
| <p><b>12</b> Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple ; et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes ; <b>13</b> et il leur dit : Il est écrit : «Ma maison sera appelée une maison de prière»<sup>12</sup> ; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs<sup>1</sup>.</p> | <p><b>12</b> Et le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim. <b>13</b> Et, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha pour voir si peut-être il y trouverait quelque chose ; mais, y étant venu, il n'y trouva rien que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figes. <b>14</b> Et répondant, il lui dit : Que désormais personne ne mange jamais de</p> | <p><b>Ch. 19, 45</b> Et il entra au temple, et se mit à chasser dehors ceux qui y vendaient et qui y achetaient, <b>46</b> leur disant : Il est écrit : «Ma maison est une maison de prière»<sup>5</sup> ; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs<sup>6</sup>.</p> <p><b>47</b> Et il enseignait tous les jours dans le temple ; et les principaux sacrificateurs et les</p> |             |

<sup>9</sup> [Zacharie 9:9]

<sup>10</sup> ou : qu'on avait fait.

<sup>11</sup> ou : rendait témoignage qu'il.

<sup>1</sup> [Psaume 8:2]

<sup>7</sup> c. à d. le temps où tu as été visitée en grâce par le Messie.

<sup>12</sup> [Ésaie 56:7]



**113 Le figuier stérile. -Jésus-Christ chasse du temple les vendeurs et les acheteurs. - Béthanie. Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean |
|---|---|--|------|
| Ch. 21 v. 12-13 & 18-19   | Ch. 11 v. 12-19   | Ch. 19 v. 45-48, Ch. 21 37_38  |      |
| <p>...</p> <p><b>18</b> Et le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim. <b>19</b> Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha ; et il n'y trouva rien que des feuilles ; et il lui dit : Que jamais aucun fruit ne naisse plus de toi ! Et à l'instant le figuier sécha.</p> | <p>fruit de toi. Et ses disciples l'entendirent.</p> <p><b>15</b> Et ils s'en viennent à Jérusalem. Et, entrant au temple, il se mit à chasser dehors ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes ; <b>16</b> et il ne permettait pas que personne portât aucun vase<sup>2</sup> par le temple. <b>17</b> Et il les enseignait en disant : N'est-il pas écrit : «Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations» ?<sup>3</sup>, mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs<sup>4</sup>. <b>18</b> Et les principaux sacrificateurs et les scribes l'entendirent, et ils cherchèrent comment ils le feraient mourir, car ils le craignaient, parce que toute la foule était dans l'étonnement à l'égard de sa doctrine. <b>19</b> Et quand le soir fut venu, il sortit de la ville.</p> | <p>scribes, et les principaux du peuple, tâchaient de le faire mourir. <b>48</b> Et ils ne trouvaient rien qu'ils pussent faire ; car tout le peuple se tenait suspendu à ses lèvres pour l'entendre.</p> <p><b>Ch. 21, 37</b> Et il passait les jours dans le temple à enseigner ; et les nuits il sortait et demeurait dans la montagne qui est appelée des Oliviers. <b>38</b> Et tout le peuple, dès le point du jour, venait à lui dans le temple, pour l'entendre.</p> |      |

**114 Le figuier stérile maudit, devenu sec. Paroles de Jésus à ce sujet. - Chemin de Béthanie à Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc   | Luc | Jean |
|---|--|-----|------|
| Ch. 21 v. 20-22   | Ch. 11 v. 20-26  |     |      |
| <p><b>20</b> Et les disciples, le voyant, en furent étonnés, disant : Comment en un instant le figuier est-il devenu sec ! <b>21</b> Et Jésus, répondant, leur dit : En vérité, je vous dis : Si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas, non seulement vous ferez ce qui [a été fait] au figuier, mais si même vous disiez à cette montagne : Ôte-toi et jette-toi dans la mer,</p> | <p><b>20</b> Et le matin, comme ils passaient, ils virent le figuier séché depuis les racines. <b>21</b> Et Pierre, se ressouvenant [de ce qui s'était passé], lui dit : Rabbi, voici, le figuier que tu as maudit est sec. <b>22</b> Et Jésus, répondant, leur dit : Ayez foi en Dieu. <b>23</b> En vérité, je vous dis que quiconque dira à cette montagne : Ôte-toi, et jette-toi dans la mer, et</p> |     |      |

<sup>1</sup> voir Jér. 7:11.

<sup>5</sup> [Ésaïe 56:7]

<sup>6</sup> voir Jérémie 7:11.

<sup>2</sup> ou : objet, ustensile.

<sup>3</sup> [Ésaïe 56:7]

<sup>4</sup> voir Jérémie 7:11.

**114 Le figuier stérile maudit, devenu sec. Paroles de Jésus à ce sujet. - Chemin de Béthanie à Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc   | Luc | Jean |
|---|--|-----|------|
| Ch. 21 v. 20-22   | Ch. 11 v. 20-26  |     |      |
| cela se ferait. <b>22</b> Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez. | qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il aura dit lui sera fait. <b>24</b> C'est pourquoi je vous dis : Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevez, et il vous sera fait. <b>25</b> Et quand vous ferez votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père aussi, qui est dans les cieux, vous pardonne vos fautes. <b>26</b> Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne pardonnera pas non plus vos fautes. |     |      |

**115 Jésus réduit au silence ceux qui s'étaient permis de l'interroger touchant l'autorité qu'il exerçait. - Parole d'un homme qui avait deux fils. - Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean |
|---|---|--|------|
| Ch. 21 v. 23-32   | Ch. 11 v. 27-33   | Ch. 20 v. 1-8  |      |
| <b>23</b> Et quand il fut entré dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, disant : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité ? <b>24</b> Et Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une chose ; et si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais ces choses. <b>25</b> Le baptême de Jean, d'où était-il ? du ciel, ou des hommes ? Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant : Si nous disons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? <b>26</b> Et si nous disons : Des hommes, nous craignons la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète. <b>27</b> Et, répondant, ils dirent à Jésus : Nous ne savons. Lui aussi leur dit : Moi non plus, je ne | <b>27</b> Et ils viennent encore à Jérusalem. Et comme il se promenait dans le temple, les principaux sacrificateurs, et les scribes et les anciens viennent à lui <b>28</b> et lui disent : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité pour faire ces choses ? <b>29</b> Et Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une <sup>1</sup> chose, et répondez-moi ; et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses. <b>30</b> Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes ? répondez-moi. <b>31</b> Et ils raisonnaient entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? <b>32</b> Mais dirions-nous : Des hommes ?... ils craignaient le peuple ; car tous estimaient que Jean était réellement un prophète. <b>33</b> Et répondant, ils | <b>1</b> Et il arriva, l'un de ces jours <sup>1</sup> , comme il enseignait le peuple dans le temple et évangélisait, que les principaux sacrificateurs et les scribes survinrent avec les anciens. <b>2</b> Et ils lui parlèrent, disant : Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité ? <b>3</b> Et répondant, il leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une chose, et dites-moi : <b>4</b> Le baptême de Jean était-il du ciel, ou des hommes ? <b>5</b> Et ils raisonnèrent entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi ne l'avez-vous pas cru ? <b>6</b> Et si nous disons : Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un prophète. <b>7</b> Et ils répondirent qu'ils ne savaient pas d'où [il était]. <b>8</b> Et Jésus leur dit : Moi non plus, je |      |

<sup>1</sup> une, une seule.

<sup>1</sup> litt.: un des jours ; comme 5:17 ; 8:22.

**115 Jésus réduit au silence ceux qui s'étaient permis de l'interroger touchant l'autorité qu'il exerçait. - Parole d'un homme qui avait deux fils. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>   | <b>Jean</b> |
|---|--|--|-------------|
| Ch. 21 v. 23-32   | Ch. 11 v. 27-33  | Ch. 20 v. 1-8  |             |
| <p>vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.</p> <p><b>28</b> Mais que vous en semble ? Un homme avait deux enfants ; et venant au premier, il dit : [Mon] enfant, va aujourd'hui travailler dans ma<sup>1</sup> vigne. <b>29</b> Et lui, répondant, dit : Je ne veux pas ; mais après, ayant du remords, il y alla. <b>30</b> Et venant au second, il dit la même chose ; et lui, répondant, dit : Moi [j'y vais], seigneur ; et il n'y alla pas. <b>31</b> Lequel des deux fit la volonté du père ? Ils lui disent : Le premier. Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que les publicains et les prostituées vous devancent dans le royaume de Dieu. <b>32</b> Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez pas cru ; mais les publicains et les prostituées l'ont cru ; et vous, l'ayant vu, vous n'en avez pas eu de remords ensuite pour le croire.</p> | <p>disent à Jésus : Nous ne savons. Et Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.</p> | <p>ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.</p> |             |

**116 Parole des méchants vigneron. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>   | <b>Luc</b>   | <b>Jean</b> |
|---|---|--|-------------|
| Ch. 21 v. 33-46   | Ch. 12 v. 1-12  | Ch. 20 v. 9-19   |             |
| <p><b>33</b> Écoutez une autre parabole : Il y avait un maître de maison, qui planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour ; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays. <b>34</b> Et lorsque la saison des fruits approcha, il envoya ses esclaves aux cultivateurs pour recevoir ses fruits. <b>35</b> Et les cultivateurs, ayant pris ses esclaves, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre. <b>36</b> Il envoya encore d'autres esclaves en plus</p> | <p><b>1</b> Et il se mit à leur dire en paraboles : Un homme planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa une fosse pour un pressoir, et y bâtit une tour ; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays. <b>2</b> Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs pour recevoir des cultivateurs du fruit de la vigne ; <b>3</b> mais eux, le prenant, le battirent et le renvoyèrent à vide. <b>4</b> Et il leur envoya encore un autre esclave ; et à celui-là ils lui meurtrirent la tête, et le couvrirent</p> | <p><b>9</b> Et il se mit à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne, et la loua à des cultivateurs, et s'en alla hors du pays pour longtemps. <b>10</b> Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne ; mais les cultivateurs, l'ayant battu, le renvoyèrent à vide. <b>11</b> Et il envoya encore un autre esclave ; mais l'ayant battu lui aussi, et l'ayant traité ignominieusement, ils le renvoyèrent à vide. <b>12</b> Et il en envoya encore un troisième ; mais ils</p> |             |

<sup>1</sup> quelques-uns lisent : la.

116 Parole des méchants vigneron. - Jérusalem.

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean |
|--|--|--|------|
| Ch. 21 v. 33-46  | Ch. 12 v. 1-12   | Ch. 20 v. 9-19   |      |
| <p>grand nombre que les premiers, et ils leur firent de même.</p> <p><b>37</b> Et enfin, il envoya auprès d'eux son fils, disant : Ils auront du respect pour mon fils. <b>38</b> Mais les cultivateurs, voyant le fils, dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et possédons son héritage. <b>39</b> Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. <b>40</b> Quand donc le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ? <b>41</b> Ils lui disent : Il fera périr misérablement ces méchants, et louera sa vigne à d'autres cultivateurs qui lui remettront les fruits en leur saison.</p> <p><b>42</b> Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans les écritures : «La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin ; celle-ci<sup>1</sup> est de par le *Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux» ?<sup>2</sup>. <b>43</b> C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et sera donné à une nation qui en rapportera les fruits. <b>44</b> Et celui qui tombera sur cette pierre sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera. <b>45</b> Les principaux sacrificateurs et les pharisiens, ayant entendu ses paraboles, connurent qu'il parlait d'eux. <b>46</b> Et, cherchant à se saisir de lui, ils craignaient les foules, parce qu'elles le tenaient pour un prophète.</p> | <p>d'outrages. <b>5</b> Et il en envoya un autre, et celui-là ils le tuèrent ; et plusieurs autres, battant les uns, et tuant les autres. <b>6</b> Ayant donc encore un unique fils bien-aimé, il le leur envoya, lui aussi, le dernier, disant : Ils auront du respect pour mon fils. <b>7</b> Mais ces cultivateurs-là dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. <b>8</b> Et l'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne. <b>9</b> Que fera donc le maître de la vigne ? Il viendra et fera périr les cultivateurs et donnera la vigne à d'autres. <b>10</b> Et n'avez-vous pas même lu cette écriture : «La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin ; <b>11</b> celle-ci<sup>3</sup> est de par le *Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux» ?<sup>4</sup>. <b>12</b> Et ils cherchaient à se saisir de lui ; et ils craignirent la foule, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux ; et le laissant, ils s'en allèrent.</p> | <p>blessèrent aussi celui-ci, et le jetèrent dehors. <b>13</b> Et le maître de la vigne dit : Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être que, quand ils verront celui-ci, ils le respecteront. <b>14</b> Mais quand les cultivateurs le virent, ils raisonnèrent entre eux, disant : Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous. <b>15</b> Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne ? <b>16</b> Il viendra et fera périr ces cultivateurs, et donnera la vigne à d'autres. Et l'ayant entendu, ils dirent : Qu'ainsi n'advienne ! <b>17</b> Et lui, les regardant, dit : Qu'est-ce donc que ceci qui est écrit : «La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin» ?<sup>5</sup>. <b>18</b> Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.</p> <p><b>19</b> Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent, en cette heure même, à mettre les mains sur lui ; et ils craignaient le peuple, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux.</p> |      |

<sup>1</sup> ou : ceci.

<sup>2</sup> [Psaume 118:22-23]

<sup>3</sup> ou : ceci.

<sup>4</sup> [Psaume 118:22, 23]

<sup>5</sup> [Psaume 118:22]

117 Parole des nocés. - Jérusalem.

| Matthieu   | Marc | Luc | Jean |
|--|------|-----|------|
| Ch. 22 v. 1-14   |      |     |      |
| <p><b>1</b> Et Jésus, répondant, leur parla encore en paraboles, disant : <b>2</b> Le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui fit des nocés pour son fils, <b>3</b> et envoya ses esclaves pour convier ceux qui étaient invités aux nocés ; et ils ne voulurent pas venir. <b>4</b> Il envoya encore d'autres esclaves, disant : Dites aux conviés : Voici, j'ai apprêté mon dîner ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt : venez aux nocés. <b>5</b> Mais eux, n'en ayant pas tenu compte, s'en allèrent, l'un à son champ, et un autre à son trafic ; <b>6</b> et les autres, s'étant saisis de ses esclaves, les outragèrent et les tuèrent. <b>7</b> Et le roi, [l'ayant entendu, en] fut irrité ; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers-là et brûla leur ville. <b>8</b> Alors il dit à ses esclaves : Les nocés sont prêtes, mais les conviés n'en étaient pas dignes ; <b>9</b> allez donc dans les carrefours des chemins, et autant de gens que vous trouverez, conviez-les aux nocés. <b>10</b> Et ces esclaves-là, étant sortis, [s'en allèrent] par les chemins, et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons ; et la [salle] des nocés fut remplie de gens qui étaient à table. <b>11</b> Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut là un homme qui n'était pas vêtu d'une robe de nocés. <b>12</b> Et il lui dit : Ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une robe de nocés ? Et il eut la bouche fermée. <b>13</b> Alors le roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains, emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents. <b>14</b> Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.</p> |      |     |      |

**118 Les pharisiens et les hérodiens cherchent à surprendre Jésus en l'interrogeant au sujet du tribut à payer à César. - Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc  | Luc   | Jean |
|---|---|---|------|
| Ch. 22 v. 15-22   | Ch. 12 v. 13-17   | Ch. 20 v. 20-26   |      |
| <p><b>15</b> Alors les pharisiens vinrent et tinrent conseil pour l'enlacer dans [ses] paroles. <b>16</b> Et ils lui envoient leurs disciples avec les hérodiens<sup>1</sup>, disant : Maître, nous savons que tu es vrai et que tu enseignes la voie de Dieu en vérité, et que tu ne t'embarrasses de personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes. <b>17</b> Dis-nous donc, que t'en semble : est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? <b>18</b> Et Jésus, connaissant leur méchanceté, dit : Pourquoi me tentez-vous, hypocrites ? <b>19</b> Montrez-moi la monnaie du tribut. Et ils lui apportèrent un denier. <b>20</b> Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ? <b>21</b> Ils lui disent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu. <b>22</b> Et l'ayant entendu, ils furent étonnés ; et le laissant, ils s'en allèrent.</p> | <p><b>13</b> Et ils lui envoient quelques-uns des pharisiens et des hérodiens<sup>2</sup> pour le surprendre dans [ses] paroles. <b>14</b> Et étant venus, ils lui disent : Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu ne t'embarrasses de personne ; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. Est-il permis de payer le tribut à César<sup>3</sup>, ou non ? Payerons-nous, ou ne payerons-nous pas ? <b>15</b> Et lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier, que je le voie. <b>16</b> Et ils le lui apportèrent. Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ? Et ils lui dirent : De César. <b>17</b> Et Jésus, répondant, leur dit : Rendez les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu ! Et ils étaient dans l'étonnement à son sujet.</p> | <p><b>20</b> Et l'observant, ils envoyèrent des agents secrets, qui feignaient d'être justes, pour le surprendre en [quelque] parole, de manière à le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur. <b>21</b> Et ils l'interrogèrent, disant : Maître, nous savons que tu dis et que tu enseignes justement, et que tu n'as point égard à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. <b>22</b> Nous est-il permis de payer le tribut à César<sup>4</sup>, ou non ? <b>23</b> Et s'apercevant de leur perfidie, il leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? <b>24</b> Montrez-moi un denier ; de qui a-t-il l'image et l'inscription ? Et répondant, ils dirent : De César. <b>25</b> Et il leur dit : Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu. <b>26</b> Et ils ne pouvaient le surprendre dans ses paroles devant le peuple ; et étonnés de sa réponse, ils se turent.</p> |      |

**119 Questions insidieuses des sadducéens touchant la résurrection. Réponse du Seigneur. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean |
|--|--|--|------|
| Ch. 22 v. 23-33  | Ch. 12 v. 18-27  | Ch. 20 v. 27-40  |      |
| <p><b>23</b> En ce jour-là, des sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, vinrent à lui et l'interrogèrent, <b>24</b> disant : Maître<sup>5</sup>, Moïse dit : Si quelqu'un meurt n'ayant pas d'enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera de la postérité<sup>6</sup> à son frère<sup>7</sup>. <b>25</b> Or il y avait parmi nous sept frères ; et le premier</p> | <p><b>18</b> Et les sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, viennent à lui ; et ils l'interrogèrent, disant : <b>19</b> Maître ! Moïse nous a écrit que si le frère de quelqu'un meurt et laisse une femme, et ne laisse pas d'enfants, son frère prenne sa femme et suscite de la postérité<sup>3</sup> à son frère<sup>4</sup>. <b>20</b> Il y</p> | <p><b>27</b> Et quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il y ait une résurrection, s'approchèrent, et l'interrogèrent, <b>28</b> disant : Maître, Moïse nous a écrit, que si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme, et qu'il meure sans enfants, son frère prenne la femme et suscite de la postérité<sup>7</sup> à son</p> |      |

<sup>1</sup> juifs opportunistes, partisans d'Hérode et de l'occupant romain.

<sup>2</sup> Pharisiens, nationalistes opposés à l'occupant romain, et hérodiens, opportunistes, partisans d'Hérode et de Rome, unis pour tendre un piège à Jésus comme en 3:6.

<sup>3</sup> l'empereur de Rome.

<sup>4</sup> l'empereur romain.

<sup>5</sup> qui enseigne.

<sup>6</sup> litt.: semence.

<sup>7</sup> voir Deutéronome 25:5.

119 Questions insidieuses des saducéens touchant la résurrection. Réponse du Seigneur. - Jérusalem.

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean |
|--|--|--|------|
| Ch. 22 v. 23-33  | Ch. 12 v. 18-27  | Ch. 20 v. 27-40  |      |
| <p>s'étant marié, mourut, et n'ayant pas de postérité<sup>1</sup>, il laissa sa femme à son frère ; <b>26</b> de la même manière le second aussi et le troisième, jusqu'au septième ; <b>27</b> et après eux tous, la femme aussi mourut. <b>28</b> Dans la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle la femme, car tous l'ont eue ? <b>29</b> Et Jésus, répondant, leur dit : Vous errez, ne connaissant pas les écritures, ni la puissance de Dieu ; <b>30</b> car, dans la résurrection, on ne se marie ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges de Dieu dans le ciel. <b>31</b> Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous est dit par Dieu, disant : <b>32</b> «Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob» ?<sup>2</sup>. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. <b>33</b> Et les foules, ayant entendu [cela], s'étonnèrent de sa doctrine.</p> | <p>avait sept frères ; et le premier prit une femme, et en mourant ne laissa pas de postérité ; <b>21</b> et le second la prit et mourut ; et lui non plus ne laissa pas de postérité ; et le troisième de même ; <b>22</b> et les sept la prirent et ne laissèrent pas de postérité. La dernière de tous, la femme aussi mourut. <b>23</b> Dans la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme ? <b>24</b> Et Jésus, répondant, leur dit : N'est-ce pas à cause de ceci que vous errez, c'est que vous ne connaissez pas les écritures, ni la puissance de Dieu ? <b>25</b> Car, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne se marie, ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges dans les cieux. <b>26</b> Et quant aux morts [et] à ce qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au [titre] : «Du buisson», comment Dieu lui parla, disant : «Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob» ?<sup>5</sup>. <b>27</b> Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants<sup>6</sup>. Vous êtes donc dans une grande erreur.</p> | <p>frère<sup>8</sup>. <b>29</b> Il y avait donc sept frères ; et le premier, ayant pris une femme, mourut sans enfants ; <b>30</b> et le second [prit la femme, et celui-ci aussi mourut sans enfants] ; <b>31</b> et le troisième la prit, et de même aussi les sept : ils ne laissèrent pas d'enfants et moururent ; <b>32</b> et après eux tous la femme aussi mourut. <b>33</b> Dans la résurrection donc, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme ? <b>34</b> Et Jésus leur dit : Les fils de ce siècle<sup>9</sup> se marient et sont donnés en mariage ; <b>35</b> mais ceux qui seront estimés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts, ne se marient ni ne sont donnés en mariage, <b>36</b> car aussi ils ne peuvent plus mourir ; car ils sont semblables aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection. <b>37</b> Or que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré, au [titre] : «Du buisson», quand il appelle le *Seigneur : le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob<sup>10</sup>. <b>38</b> Or il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants ; car pour lui tous vivent.</p> <p><b>39</b> Et quelques-uns des scribes, répondant, dirent : Maître, tu as bien dit. <b>40</b> Et ils n'osèrent plus l'interroger sur rien.</p> |      |

<sup>3</sup> litt.: semence ; comme Matthieu 22:24, ici et ailleurs.

<sup>4</sup> voir Deutéronome 25:5

<sup>7</sup> litt.: semence.

<sup>1</sup> litt.: semence.

<sup>2</sup> [Exode 3:6]

<sup>5</sup> [Exode 3:6]

<sup>6</sup> ou : Dieu n'est pas [Dieu] des morts, mais Dieu des vivants.

<sup>8</sup> voir Deutéronome 25:5.

<sup>9</sup> les hommes du monde actuel.

<sup>10</sup> voir Exode 3:6.

**120 Un docteur de la loi demande à Jésus-Christ, pour l'éprouver, quel est le plus grand commandement. - Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc  | Luc | Jean |
|---|---|-----|------|
| Ch. 22 v. 34-40   | Ch. 12 v. 28-34   |     |      |
| <p><b>34</b> Et les pharisiens, ayant ouï dire qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent en un même lieu. <b>35</b> Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, disant : <b>36</b> Maître, quel est le grand commandement dans la loi ? <b>37</b> Et il lui dit : «Tu aimeras le *Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée»<sup>1</sup>. <b>38</b> C'est là le grand et premier commandement. <b>39</b> Et le second lui est semblable : «Tu aimeras ton prochain comme toi-même»<sup>2</sup>. <b>40</b> De ces deux commandements dépendent la loi tout entière et les prophètes.</p> | <p><b>28</b> Et l'un des scribes, qui les avait ouïs disputer, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandements ? <b>29</b> Et Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandements est : «Écoute, Israël, le *Seigneur notre Dieu est un seul *Seigneur ; <b>30</b> et tu aimeras le *Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée, et de toute ta force»<sup>3</sup>. <b>31</b> C'est là le premier commandement. Et le second lui est semblable : «Tu aimeras ton prochain comme toi-même»<sup>4</sup>. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci. <b>32</b> Et le scribe lui dit : Bien, maître, tu as dit selon la vérité, car il y en a un<sup>5</sup>, et il n'y en a point d'autre que lui ; <b>33</b> et que de l'aimer de tout son cœur, et de toute son intelligence, et de toute son âme, et de toute sa force, et d'aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices. <b>34</b> Et Jésus, voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit : Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.</p> |     |      |

**121 Le Seigneur impose silence à tous avec la question : Comment Christ est-il fils de David? - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc   | Luc   | Jean |
|--|--|---|------|
| Ch. 22 v. 41-46  | Ch. 12 v. 35-37  | Ch. 20 v. 41-44   |      |
| <p><b>41</b> Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea, <b>42</b> disant : Que vous semble-t-il du Christ ? — de qui est-il fils ? Ils lui</p> | <p><b>35</b> Et comme il enseignait dans le temple, Jésus répondit et dit : Comment disent les scribes que le Christ est fils de David ? <b>36</b> Car</p> | <p><b>41</b> Et il leur dit : Comment dit-on que le Christ est fils de David ? <b>42</b> Et David lui-même dit, dans le livre des Psaumes : «Le</p> |      |

<sup>1</sup> [Deutéronome 6:5]

<sup>2</sup> [Lévitique 19:18]

<sup>3</sup> [Deutéronome 6:4-5]

<sup>4</sup> [Lévitique 19:18]

<sup>5</sup> ou : qu'il n'y en a qu'un.



**121 Le Seigneur impose silence à tous avec la question : Comment Christ est-il fils de David? - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc  | Luc   | Jean |
|--|---|---|------|
| Ch. 22 v. 41-46  | Ch. 12 v. 35-37   | Ch. 20 v. 41-44   |      |
| disent : De David. <b>43</b> Il leur dit : Comment donc David, en Esprit, l'appelle-t-il seigneur, disant : <b>44</b> «Le *Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds» ? <sup>1</sup> <b>45</b> Si donc David l'appelle seigneur, comment est-il son fils ? <b>46</b> Et personne ne pouvait lui répondre un mot ; et personne, depuis ce jour-là, n'osa plus l'interroger. | David lui-même a dit par l'Esprit Saint : «Le *Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds» <sup>2</sup> . <b>37</b> David lui-même donc l'appelle seigneur ; et comment est-il son fils ? Et la grande foule prenait plaisir à l'entendre. | *Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, <b>43</b> jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds» <sup>3</sup> . <b>44</b> David donc l'appelle seigneur ; et comment est-il son fils ? |      |

**122 Jésus avertit ses disciples de fuir l'exemple des scribes et des pharisiens. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc  | Luc   | Jean |
|--|---|---|------|
| Ch. 23 v. 1-12   | Ch. 12 v. 38-39   | Ch. 20 v. 45-46   |      |
| <b>1</b> Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples, <b>2</b> disant : Les scribes et les pharisiens se sont assis dans la chaire de Moïse. <b>3</b> Toutes les choses donc qu'ils vous diront, faites-les et observez-les ; mais ne faites pas selon leurs œuvres, car ils disent et ne font pas ; <b>4</b> mais ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes, mais eux, ils ne veulent pas les remuer de leur doigt. <b>5</b> Et ils font toutes leurs œuvres pour être vus des hommes ; car ils élargissent leurs phylactères <sup>4</sup> et donnent plus de largeur aux franges <sup>5</sup> [de leurs vêtements], <b>6</b> et ils aiment la première place dans les repas et les premiers sièges dans les synagogues, <b>7</b> et les salutations dans les places publiques, et à être appelés par les hommes : Rabbi, Rabbi ! <b>8</b> Mais vous, ne soyez pas appelés : Rabbi ; | <b>38</b> Et il leur disait dans son enseignement : Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes et [qui aiment] les salutations dans les places publiques, <b>39</b> et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas ; | <b>45</b> Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples : <b>46</b> Soyez en garde contre les scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment les salutations dans les places publiques, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas |      |

<sup>1</sup> [Psaume 110:1]

<sup>2</sup> [Psaume 110:1]

<sup>3</sup> [Psaume 110:1]

<sup>4</sup> bandes de parchemin où étaient inscrits des passages de la loi, et que les pharisiens portaient sur le front et le poignet pour observer Deutéronome 6:8.

<sup>5</sup> franges ou houppes avec un cordon bleu prescrites par Nombres 15:38

**122 Jésus avertit ses disciples de fuir l'exemple des scribes et des pharisiens. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc            | Luc             | Jean |
|--|-----------------|-----------------|------|
| Ch. 23 v. 1-12   | Ch. 12 v. 38-39 | Ch. 20 v. 45-46 |      |
| car un seul est votre conducteur, [le Christ] ; et vous, vous êtes tous frères. <b>9</b> Et n'appellez personne sur la terre votre père ; car un seul est votre père, celui qui est dans les cieux. <b>10</b> Ne soyez pas non plus appelés conducteurs ; car un seul est votre conducteur, le Christ. <b>11</b> Mais le plus grand de vous sera votre serviteur. <b>12</b> Et quiconque s'élèvera sera abaissé ; et quiconque s'abaissera sera élevé. |                 |                 |      |

**123 Malédictions contre les scribes et les pharisiens hypocrites, et lamentation sur Jérusalem. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc  | Luc   | Jean |
|--|---|---|------|
| Ch. 23 v. 13-39  | Ch. 12 v. 40  | Ch. 20 v. 47  |      |
| <b>13</b> Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous fermez le royaume des cieux devant les hommes ; car vous n'entrez pas vous-mêmes, ni ne permettez à ceux qui entrent, d'entrer. <sup>1</sup> <b>15</b> Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous parcourez la mer et la terre pour faire un prosélyte <sup>2</sup> ; et quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne <sup>3</sup> deux fois plus que vous. <b>16</b> Malheur à vous, guides aveugles, qui dites : Quiconque aura juré par le temple <sup>4</sup> , ce n'est rien ; mais quiconque aura juré par l'or du temple, est obligé. <b>17</b> Fous et aveugles ! car lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple <sup>5</sup> qui sanctifie l'or ? <b>18</b> Et quiconque aura juré par l'autel, ce n'est rien ; mais quiconque aura juré par le don qui est dessus, est obligé. <b>19</b> Aveugles ! car | <b>40</b> qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières ; — ceux-ci recevront une sentence plus sévère. | <b>47</b> qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières ; — ceux-ci recevront une sentence plus sévère. |      |

<sup>1</sup> le texte «reçu» ajoute un verset 14 : Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous dévorez les maisons des veuves, et pour prétexte vous faites de longues prières ; c'est pourquoi vous recevrez une sentence plus sévère ; voir Marc 12:40 ; Luc 20:47.

<sup>2</sup> étranger converti au judaïsme.

<sup>3</sup> digne du jugement.

<sup>4</sup> le temple proprement dit, la maison même, — non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.

<sup>5</sup> le temple proprement dit, la maison même, — non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.

**123 Malédiction contre les scribes et les pharisiens hypocrites, et lamentation sur Jérusalem. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc         | Luc          | Jean |
|--|--------------|--------------|------|
| Ch. 23 v. 13-39  | Ch. 12 v. 40 | Ch. 20 v. 47 |      |
| <p>lequel est le plus grand, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don ? <b>20</b> Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par toutes les choses qui sont dessus ; <b>21</b> et celui qui jure par le temple, jure par le temple<sup>1</sup> et par celui qui y habite<sup>2</sup> ; <b>22</b> et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus. <b>23</b> Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous payez la dîme de la menthe et de l'aneth et du cumin<sup>3</sup>, et vous avez laissé les choses plus importantes de la loi, le jugement et la miséricorde et la fidélité ; il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là. <b>24</b> Guides aveugles, qui coulez<sup>4</sup> le moucheron et qui avalez le chameau !</p> <p><b>25</b> Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat ; mais au dedans, ils sont pleins de rapine et d'intempérance<sup>5</sup>. <b>26</b> Pharisien aveugle ! nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi soit net. <b>27</b> Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux au dehors, mais qui, au dedans, sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte d'impureté. <b>28</b> Ainsi, vous aussi, au dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité<sup>6</sup>.</p> <p><b>29</b> Malheur à vous, scribes et pharisiens</p> |              |              |      |

<sup>1</sup> le temple *proprement* dit, la maison même, — *non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.*

<sup>2</sup> a habité.

<sup>3</sup> plantes de valeur négligeable.

<sup>4</sup> retenez au filtre

<sup>5</sup> *plutôt* : dérèglement ; *ou* : incapables de se maîtriser.

<sup>6</sup> marche sans loi, sans frein ; *comme* 7:23.

**123 Malédiction contre les scribes et les pharisiens hypocrites, et lamentation sur Jérusalem. - Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc         | Luc          | Jean |
|---|--------------|--------------|------|
| Ch. 23 v. 13-39   | Ch. 12 v. 40 | Ch. 20 v. 47 |      |
| <p>hypocrites ! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez<sup>1</sup> les sépulcres des justes, <b>30</b> et vous dites : Si nous avons été dans les jours de nos pères, nous n'aurions pas pris part avec eux au sang des prophètes ; <b>31</b> en sorte que vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes ; <b>32</b> et vous, — comblez la mesure de vos pères ! <b>33</b> Serpents, race de vipères ! comment échapperez-vous au jugement de la géhenne<sup>2</sup> ? <b>34</b> C'est pourquoi voici, moi, je vous envoie des prophètes, et des sages, et des scribes ; et vous en tuerez et vous en crucifierez, et vous en fouetterez dans vos synagogues, et vous les persécuterez de ville en ville, <b>35</b> en sorte que vienne sur vous tout le sang juste versé sur la terre, depuis le sang d'Abel<sup>3</sup> le juste, jusqu'au sang de Zacharie<sup>4</sup>, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple<sup>5</sup> et l'autel. <b>36</b> En vérité, je vous dis : toutes ces choses viendront sur cette génération. <b>37</b> Jérusalem, Jérusalem, la [ville] qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! <b>38</b> Voici, votre maison vous est laissée déserte, <b>39</b> car je vous dis : Vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur !<sup>6</sup></p> |              |              |      |

<sup>1</sup> ou : réparez.

<sup>2</sup> géhenne = lieu des tourments infernaux.

<sup>3</sup> Genèse 4:8.

<sup>4</sup> 2 Chroniques 24:21

<sup>5</sup> le temple *proprement* dit, la maison même, — non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.

<sup>6</sup> voir : Psaume 118:26.

**124 Le don de la pauvre veuve. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc  | Luc  | Jean |
|----------|---|--|------|
|          | Ch. 12 v. 41-44   | Ch. 21 v. 1-4  |      |
|          | <p><b>41</b> Et Jésus, étant assis vis-à-vis du trésor [du temple], regardait comment la foule jetait de la monnaie au trésor ; et plusieurs riches y jetaient beaucoup. <b>42</b> Et une pauvre veuve vint, et y jeta deux pites<sup>1</sup>, qui font un quadrant. <b>43</b> Et ayant appelé ses disciples, il leur dit : En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a plus jeté au trésor que tous ceux qui y ont mis ; <b>44</b> car tous y ont mis de leur superflu, mais celle-ci y a mis de son indigence<sup>2</sup>, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.</p> | <p><b>1</b> Et comme il regardait, il vit des riches qui jetaient leurs dons au trésor. <b>2</b> Et il vit aussi une pauvre veuve qui y jeta deux pites<sup>3</sup>. <b>3</b> Et il dit : En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a jeté plus que tous [les autres] ; <b>4</b> car tous ceux-ci ont jeté aux offrandes [de Dieu] de leur superflu, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce qu'elle avait pour vivre.</p> |      |

**125 Des Grecs demandent à voir Jésus. - Prière du Seigneur pour que le nom du Père soit glorifié. Une voix lui répond du ciel. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 12 v. 20-36   |
|          |      |     | <p><b>20</b> Or il y avait quelques Grecs, d'entre ceux qui étaient montés pour adorer<sup>4</sup> pendant la fête. <b>21</b> Ceux-ci donc vinrent à Philippe qui était de Bethsaïda de Galilée, et ils le priaient, disant : Seigneur<sup>5</sup>, nous désirons voir Jésus. <b>22</b> Philippe vient, et le dit à André ; et puis André vient, et Philippe, et ils le disent à Jésus. <b>23</b> Et Jésus leur répondit, disant : L'heure est venue pour que le fils de l'homme soit glorifié. <b>24</b> En vérité, en vérité, je vous dis : À moins que le grain de blé, tombant en terre, ne meure, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. <b>25</b> Celui qui affectionne sa vie, la per-</p> |

<sup>1</sup> pite : la plus petite monnaie de cuivre = 1/8 de l'as (ou sou) romain.

<sup>2</sup> extrême pauvreté, dénuement.

<sup>3</sup> voir note à Marc 12:42.

<sup>4</sup> ordinairement : rendre hommage ; se dit à l'égard de Dieu et à l'égard des hommes.

<sup>5</sup> plutôt : Monsieur.

125 Des Grecs demandent à voir Jésus. - Prière du Seigneur pour que le nom du Père soit glorifié. Une voix lui répond du ciel. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | <p>Ch. 12 v. 20-36</p> <p>dra ; et celui qui hait sa vie dans ce monde-ci, la conservera pour la vie éternelle. <b>26</b> Si quelqu'un me sert, qu'il me suive ; et où je suis, moi, là aussi sera mon serviteur : si quelqu'un me sert, le Père l'honorera. <b>27</b> Maintenant mon âme est troublée ; et que dirai-je ? Père, délivre-moi de cette heure ; mais c'est pour cela que je suis venu à<sup>1</sup> cette heure. <b>28</b> Père, glorifie ton nom. Il vint donc une voix du ciel : Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai de nouveau.</p> <p><b>29</b> La foule donc qui était là et qui avait entendu, dit qu'un coup de tonnerre avait eu lieu ; d'autres disaient : Un ange lui a parlé. <b>30</b> Jésus répondit et dit : Cette voix n'est pas venue pour moi, mais pour vous. <b>31</b> Maintenant est le jugement de ce monde ; maintenant le chef de ce monde<sup>2</sup> sera jeté dehors. <b>32</b> Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi-même. <b>33</b> Or il disait cela pour indiquer de quelle mort il allait mourir<sup>3</sup>. <b>34</b> La foule lui répondit : Nous, nous avons appris<sup>4</sup> de la loi, que le Christ demeure éternellement : et comment, toi, dis-tu qu'il faut que le fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce fils de l'homme ? <b>35</b> Jésus donc leur dit : Encore pour un peu de temps la lumière est au milieu de vous ; marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne s'emparent pas de vous ; et celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. <b>36</b> Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez fils de lumière. Jésus dit ces choses, et</p> |

<sup>1</sup> c. à d. jusqu'à.

<sup>2</sup> Satan : *comparer* 14:30 ; 16:11.

<sup>3</sup> voir 18:32.

<sup>4</sup> *proprement* : entendu dire

**125 Des Grecs demandent à voir Jésus. - Prière du Seigneur pour que le nom du Père soit glorifié. Une voix lui répond du ciel. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean                                    |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 12 v. 20-36                         |
|          |      |     | s'en allant, il se cacha de devant eux. |

**126 Incrédulité des Juifs. - Jésus la lumière du monde. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 12 v. 37-50  |
|          |      |     | <p><b>37</b> Et quoiqu'il eût fait tant de miracles<sup>1</sup> devant eux, ils ne crurent pas en lui ; <b>38</b> afin que la parole d'Ésaïe le prophète, qu'il prononça, fût accomplie : «*Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous, et à qui le bras du *Seigneur a-t-il été révélé ?»<sup>2</sup>.</p> <p><b>39</b> C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore : <b>40</b> «Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voient pas des yeux, et qu'ils n'entendent pas du cœur, et qu'ils ne soient pas convertis, et que je ne les guérisse pas»<sup>3</sup>.</p> <p><b>41</b> Ésaïe dit ces choses parce qu'il vit sa gloire et qu'il parla de lui. <b>42</b> Toutefois plusieurs d'entre les chefs mêmes crurent en lui ; mais à cause des pharisiens ils ne le confessaient pas, de peur d'être exclus de la synagogue ; <b>43</b> car ils ont aimé la gloire des hommes plutôt que la gloire de Dieu.</p> <p><b>44</b> Et Jésus s'écria et dit : Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé ; <b>45</b> et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. <b>46</b> Moi, je suis venu dans le monde, [la] lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres. <b>47</b> Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, moi, je ne le juge pas ; car je ne suis pas venu afin de juger le</p> |

<sup>1</sup> litt.: signes (voir note 2:11)

<sup>2</sup> [Ésaïe 53:1]

<sup>3</sup> [Ésaïe 6:9, 10]

**126 Incrédulité des Juifs. - Jésus la lumière du monde. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 12 v. 37-50   |
|          |      |     | monde, mais afin de sauver le monde. <b>48</b> Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge ; la parole que j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour. <b>49</b> Car moi, je n'ai pas parlé de moi-même <sup>1</sup> ; mais le Père qui m'a envoyé, lui-même m'a commandé ce que je devais dire et comment j'avais à parler ; <b>50</b> et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que moi je dis, je les dis comme le Père m'a dit. |

**127 Jésus-Christ sort du temple pour n'y plus rentrer. - Il en prédit la destruction, ainsi que les persécutions que ses disciples auraient à endurer.**  
- Jérusalem. Montagne des Oliviers.

| Matthieu  | Marc   | Luc  | Jean |
|---|--|--|------|
| Ch. 24 v. 1-14  | Ch. 13 v. 1-13   | Ch. 21 v. 5-19   |      |
| <b>1</b> Et Jésus sortit et s'en alla du temple ; et ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du temple. <b>2</b> Et lui, répondant, leur dit : Ne voyez-vous pas toutes ces choses ? En vérité, je vous dis : Il ne sera point laissé ici pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas. <b>3</b> Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, les disciples vinrent à lui en particulier, disant : Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe de ta venue et de la consommation du siècle. <b>4</b> Et Jésus, répondant, leur dit : Prenez garde que personne ne vous séduise ; <b>5</b> car plusieurs viendront en mon nom, disant : Moi, je suis le Christ ; et ils en séduiront plusieurs. <b>6</b> Et vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres ; prenez garde que vous ne soyez troublés, car il faut que tout arrive ; mais la fin n'est pas encore. <b>7</b> Car nation s'élèvera | <b>1</b> Et comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit : Maître, regarde, quelles pierres et quels bâtiments ! <b>2</b> Et Jésus, répondant, lui dit : Tu vois ces grands bâtiments ? il ne sera point laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas !<br><b>3</b> Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, et Jacques, et Jean, et André, l'interrogèrent en particulier : <b>4</b> Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe quand toutes ces choses devront s'accomplir ? <b>5</b> Et Jésus, leur répondant, se mit à dire : Prenez garde que personne ne vous séduise ; <b>6</b> car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi ! et ils en séduiront plusieurs. <b>7</b> Et quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que [ces choses] arrivent ; mais la | <b>5</b> Et comme quelques-uns parlaient du temple [et disaient] qu'il était orné de belles pierres et de dons <sup>1</sup> , il dit : <b>6</b> Quant à ces choses que vous regardez, les jours viendront où il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas.<br><b>7</b> Et ils l'interrogèrent, disant : Maître, quand donc ces choses auront-elles lieu, et quel sera le signe quand ces choses devront arriver ? <b>8</b> Et il dit : Prenez garde que vous ne soyez séduits ; car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi, et le temps est proche ; n'allez point après eux. <b>9</b> Et quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas ; car il faut que ces choses arrivent premièrement ; mais la fin ne sera pas tout aussitôt.<br><b>10</b> Alors il leur dit : Nation s'élèvera contre |      |

<sup>1</sup> avec le sens : de mon propre fonds.

<sup>1</sup> proprement : choses dédiées.



**127 Jésus-Christ sort du temple pour n'y plus rentrer. - Il en prédit la destruction, ainsi que les persécutations que ses disciples auraient à endurer.**

- Jérusalem. Montagne des Oliviers.

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean |
|--|--|--|------|
| Ch. 24 v. 1-14   | Ch. 13 v. 1-13   | Ch. 21 v. 5-19   |      |
| <p>contre nation, et royaume contre royaume ; et il y aura des famines, et des pestes, et des tremblements de terre en divers lieux. <b>8</b> Mais toutes ces choses sont un commencement de douleurs. <b>9</b> Alors ils vous livreront pour être affligés, et ils vous feront mourir ; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom. <b>10</b> Et alors plusieurs seront scandalisés<sup>1</sup>, et se livreront l'un l'autre, et se haïront l'un l'autre ; <b>11</b> et plusieurs faux prophètes s'élèveront et en séduiront plusieurs : <b>12</b> et parce que l'iniquité<sup>2</sup> prévaudra<sup>3</sup>, l'amour de plusieurs<sup>4</sup> sera refroidi ; <b>13</b> mais celui qui persévérera<sup>5</sup> jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. <b>14</b> Et cet évangile du royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes les nations ; et alors viendra la fin.</p> | <p>fin n'est pas encore. <b>8</b> Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume ; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux ; et il y aura des famines et des troubles. Ces choses sont des commencements de douleurs.</p> <p><b>9</b> Mais vous, prenez garde à vous-mêmes ; car ils vous livreront aux sanhédrins<sup>6</sup> et aux synagogues ; vous serez battus, et vous serez traduits devant les gouverneurs et les rois à cause de moi, pour leur servir de témoignage. <b>10</b> Et il faut que l'évangile soit auparavant prêché dans<sup>7</sup> toutes les nations. <b>11</b> Et quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez pas à l'avance en souci de ce que vous direz, et ne méditez pas [votre discours] ; mais tout ce qui vous sera donné en cette heure-là, dites-le ; car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit Saint. <b>12</b> Et le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; et les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir ; <b>13</b> et vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; et celui qui persévérera<sup>8</sup> jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.</p> | <p>nation, et royaume contre royaume ; <b>11</b> et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines, et des pestes ; et il y aura des sujets d'épouvantement et de grands signes du ciel.</p> <p><b>12</b> Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues et [vous mettant] en prison ; et vous serez menés devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom. <b>13</b> Et cela se tournera pour vous en témoignage. <b>14</b> Mettez donc dans vos cœurs de ne pas vous préoccuper à l'avance de votre défense, <b>15</b> car moi je vous donnerai une bouche et une sagesse, à laquelle tous vos adversaires ne pourront répondre ou résister. <b>16</b> Et vous serez aussi livrés par des parents et par des frères, et par des proches et par des amis, et on fera mourir [quelques-uns] d'entre vous ; <b>17</b> et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. <b>18</b> Et pas un cheveu de votre tête ne périra. <b>19</b> Possédez<sup>10</sup> vos âmes par votre patience.</p> |      |

<sup>1</sup> ailleurs : avoir une occasion de chute.

<sup>2</sup> marche sans loi, sans frein ; comme 7:23.

<sup>3</sup> ou : sera multipliée, parviendra à son comble.

<sup>4</sup> ou : du grand nombre ; litt.: des plusieurs.

<sup>5</sup> litt.: endurera.

<sup>6</sup> tribunaux religieux juifs.

<sup>7</sup> ou : à.

<sup>8</sup> litt.: endurera.

<sup>10</sup> proprement : posséder en acquérant, — ici, en acquérant la délivrance qu'apporterait le Messie, tout en laissant une meilleure part à ceux qui seraient tués.

128 Signes de la venue de Christ, de l'approche de la ruine de Jérusalem, et de la fin de l'économie Judaïque. – Montagne des Oliviers.

| Matthieu  | Marc  | Luc   | Jean |
|---|---|---|------|
| Ch. 24 v. 15-42   | Ch. 13 v. 14-37   | Ch. 21 v. 20-36   |      |
| <p><b>15</b> Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation<sup>1</sup>, dont il a été parlé par Daniel le prophète, établie dans [le] lieu saint (que celui qui lit comprenne<sup>2</sup>), <b>16</b> alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ; <b>17</b> que celui qui est sur le toit ne descende pas pour emporter ses effets hors de sa maison ; <b>18</b> et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement. <b>19</b> Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là ! <b>20</b> Et priez que votre fuite n'ait pas lieu en hiver, ni un jour de sabbat ; <b>21</b> car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais. <b>22</b> Et si ces jours-là n'eussent été abrégés, nulle chair n'eût été sauvée ; mais, à cause des élus, ces jours-là seront abrégés. <b>23</b> Alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici, ou : Il est là, ne le croyez pas. <b>24</b> Car il s'élèvera de faux christes et de faux prophètes ; et ils montreront<sup>3</sup> de grands signes et des prodiges, de manière à séduire, si possible, même les élus. <b>25</b> Voici, je vous l'ai dit à l'avance. <b>26</b> Si donc on vous dit : Voici, il est au désert, ne sortez pas ; voici, il est dans les chambres intérieures, ne le croyez pas. <b>27</b> Car comme l'éclair sort de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera la venue du fils de l'homme. <b>28</b> Car, où que soit le corps mort, là s'assembleront les aigles<sup>4</sup>.</p> | <p><b>14</b> Et quand vous verrez l'abomination de la désolation<sup>6</sup> établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit comprenne), alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ; <b>15</b> et que celui qui est sur le toit<sup>3</sup> ne descende pas dans la maison, et n'y entre pas pour emporter quoi que ce soit hors de sa maison ; <b>16</b> et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement. <b>17</b> Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là ! <b>18</b> Et priez que [cela] n'ait pas lieu en hiver ; <b>19</b> car ces jours-là seront une tribulation telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement de la création que Dieu a créée, jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais. <b>20</b> Et si le *Seigneur n'eût abrégé ces jours, nulle chair n'eût été sauvée ; mais à cause des élus qu'il a élus, il a abrégé les jours.</p> <p><b>21</b> Et alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici, ou : Voici, il est là, ne le croyez pas. <b>22</b> Car il s'élèvera de faux christes et de faux prophètes ; et ils montreront des signes et des prodiges, pour séduire, si possible, même les élus. <b>23</b> Mais vous, soyez sur vos gardes ! voici, je vous ai tout dit à l'avance.</p> <p><b>24</b> Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière, <b>25</b> et les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont</p> | <p><b>20</b> Et quand vous verrez Jérusalem environnée d'armées, sachez alors que sa désolation est proche. <b>21</b> Alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ; et que ceux qui sont au milieu de Jérusalem s'en retirent ; et que ceux qui sont dans les campagnes<sup>5</sup> n'entrent pas en elle. <b>22</b> Car ce sont là des jours de vengeance<sup>6</sup> ; afin que toutes les choses qui sont écrites soient accomplies. <b>23</b> Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là ! car il y aura une grande détresse sur le pays, et de la colère contre ce peuple. <b>24</b> Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et seront menés captifs parmi toutes les nations ; et Jérusalem sera foulée aux pieds par les nations jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.</p> <p><b>25</b> Et il y aura des signes dans le soleil et la lune et les étoiles<sup>7</sup>, et sur la terre une angoisse des nations en perplexité devant le grand bruit de la mer et des flots, <b>26</b> les hommes rendant l'âme de peur et à cause de l'attente des choses qui viennent sur la terre habitée, car les puissances des cieux seront ébranlées. <b>27</b> Et alors on verra le fils de l'homme venant sur une nuée avec puissance et une grande gloire. <b>28</b> Et quand ces choses commenceront à arriver, regardez en haut, et levez vos têtes, parce que votre rédemption<sup>8</sup> approche.</p> <p><b>29</b> Et il leur dit une parabole : Voyez le fi-</p> |      |

<sup>1</sup> dans le sens de : ce qui dévaste ; voir Daniel 9:27 ; 11:31 ; 12:11.

<sup>2</sup> ou : y pense.

<sup>3</sup> litt.: donneront.

<sup>4</sup> voir note à Luc 17:37.

<sup>6</sup> voir la note, Matthieu 24:15.

128 Signes de la venue de Christ, de l'approche de la ruine de Jérusalem, et de la fin de l'économie Judaïque. – Montagne des Oliviers.

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean |
|---|---|--|------|
| Ch. 24 v. 15-42   | Ch. 13 v. 14-37   | Ch. 21 v. 20-36  |      |
| <p><b>29</b> Et aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées. <b>30</b> Et alors paraîtra le signe du fils de l'homme dans le ciel : et alors toutes les tribus de la terre se lamenteront et verront le fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire<sup>1</sup>. <b>31</b> Et il enverra ses anges avec un grand son de trompette ; et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis l'un des bouts du ciel jusqu'à l'autre bout.</p> <p><b>32</b> Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il vous offre] : Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche. <b>33</b> De même aussi vous, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que cela est proche, à la porte. <b>34</b> En vérité, je vous dis : Cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées. <b>35</b> Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. <b>36</b> Mais, quant à ce jour-là et à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges des cieux, si ce n'est mon Père seul. <b>37</b> Mais comme ont été les jours de Noé, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme. <b>38</b> Car, comme dans les jours avant le déluge on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage,</p> | <p>dans les cieux seront ébranlées. <b>26</b> Et alors ils verront le fils de l'homme venant sur les nuées avec une grande puissance et avec gloire : <b>27</b> et alors il enverra ses anges, et il rassemblera ses élus des quatre vents, depuis le bout de la terre jusqu'au bout du ciel.</p> <p><b>28</b> Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il vous offre] : Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche. <b>29</b> De même aussi vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que cela est proche, à la porte. <b>30</b> En vérité, je vous dis que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées. <b>31</b> Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. <b>32</b> Mais quant à ce jour-là, ou à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges qui sont dans le ciel, ni même le Fils, mais le Père.</p> <p><b>33</b> Prenez garde, veillez et priez, car vous ne savez pas quand ce temps sera. <b>34</b> — C'est comme un homme allant hors du pays, laissant sa maison, et donnant de l'autorité à ses esclaves, et à chacun son ouvrage... ; et il commanda au portier de veiller. <b>35</b> Veillez donc ; car vous ne savez pas quand le maître<sup>4</sup> de la maison viendra, le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin ; <b>36</b> de peur qu'arrivant tout à coup, il ne vous trouve dormant. <b>37</b> Or ce que je vous dis, à vous, je</p> | <p>guier et tous les arbres : <b>30</b> quand ils ont déjà commencé à pousser, vous connaissez par vous-mêmes, en les voyant, que l'été est déjà proche. <b>31</b> De même aussi vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche. <b>32</b> En vérité, je vous dis que cette génération ne passera point que tout ne soit arrivé. <b>33</b> Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.</p> <p><b>34</b> Et prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise et l'ivrognerie, et par les soucis de la vie, et que ce jour-là ne vous surprenne inopinément ; <b>35</b> car il viendra comme un filet sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la terre. <b>36</b> Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez estimés dignes d'échapper à toutes ces choses qui doivent arriver, et de vous tenir devant le fils de l'homme.</p> |      |

<sup>3</sup> toit en terrasse accessible de l'intérieur.

<sup>5</sup> ailleurs : contrées.

<sup>6</sup> ou : les jours de la vengeance.

<sup>7</sup> ou, plus généralement, les astres.

<sup>8</sup> ou : la délivrance.

<sup>1</sup> ou : grande puissance et [grande] gloire.

<sup>4</sup> ordinairement : seigneur

**128 Signes de la venue de Christ, de l'approche de la ruine de Jérusalem, et de la fin de l'économie Judaïque. – Montagne des Oliviers.**

| Matthieu   | Marc                            | Luc             | Jean |
|--|---------------------------------|-----------------|------|
| Ch. 24 v. 15-42  | Ch. 13 v. 14-37                 | Ch. 21 v. 20-36 |      |
| <p>jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, <b>39</b> et ils ne connurent rien, jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme. <b>40</b> Alors deux hommes seront au champ, l'un sera pris et l'autre laissé ; <b>41</b> deux femmes moudront à la meule, l'une sera prise et l'autre laissée. <b>42</b> Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur vient.</p> | <p>le dis à tous : Veillez.</p> |                 |      |

**129 Christ annonce sa venue pour le jour du jugement. Il exhorte ses disciples à la vigilance. - Parabole des vierges. - Parabole des talents. - Montagne des Oliviers.**

| Matthieu   | Marc | Luc | Jean |
|--|------|-----|------|
| Ch. 24 v. 43-51, Ch. 25 v. 1-30  |      |     |      |
| <p><b>Ch. 24, 43</b> Mais sachez ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle veille le voleur devait venir<sup>1</sup>, il eût veillé, et n'eût pas laissé percer sa maison. <b>44</b> C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient.</p> <p><b>45</b> Qui donc est l'esclave fidèle et prudent, que son maître<sup>2</sup> a établi sur les domestiques de sa maison pour leur donner leur nourriture au temps convenable ? <b>46</b> Bienheureux est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi. <b>47</b> En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. <b>48</b> Mais si ce méchant esclave-là dit en son cœur : Mon maître tarde à venir, <b>49</b> et qu'il se mette à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et qu'il mange et boive avec les ivrognes, <b>50</b> le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas, <b>51</b> et il le coupera en deux et lui</p> |      |     |      |

<sup>1</sup> litt.: vient.

<sup>2</sup> ordinairement : seigneur, ici, et versets suivants.

**129 Christ annonce sa venue pour le jour du jugement. Il exhorte ses disciples à la vigilance. - Parole des vierges. - Parole des talents. - Montagne des Oliviers.**

| Matthieu   | Marc | Luc | Jean |
|--|------|-----|------|
| <p>Ch. 24 v. 43-51, Ch. 25 v. 1-30</p> <p>donnera sa part avec les hypocrites : là seront les pleurs et les grincements de dents.</p> <p><b>Ch. 25, 1</b> Alors le royaume des cieux sera fait semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes<sup>1</sup>, sortirent à la rencontre de l'époux.</p> <p><b>2</b> Et cinq d'entre elles étaient prudentes, et cinq folles. <b>3</b> Celles qui étaient folles, en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles ; <b>4</b> mais les prudentes prirent de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes. <b>5</b> Or, comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. <b>6</b> Mais au milieu de la nuit il se fit un cri : Voici l'époux ; sortez à sa rencontre. <b>7</b> Alors toutes ces vierges se levèrent et apprêtèrent leurs lampes. <b>8</b> Et les folles dirent aux prudentes : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. <b>9</b> Mais les prudentes répondirent, disant : [Non], de peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous ; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous mêmes. <b>10</b> Or, comme elles s'en allaient pour en acheter, l'époux vint ; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces ; et la porte fut fermée. <b>11</b> Ensuite viennent aussi les autres vierges, disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ! <b>12</b> Mais lui, répondant, dit : En vérité, je vous dis : je ne vous connais pas. <b>13</b> Veillez donc ; car vous ne savez ni le jour ni l'heure.</p> <p><b>14</b> Car c'est comme un homme qui, s'en allant hors du pays, appela ses propres esclaves et leur remit ses biens. <b>15</b> Et à l'un, il donna cinq talents<sup>2</sup> ; à un autre, deux ; à un</p> |      |     |      |

<sup>1</sup> proprement : torches ou flambeaux alimentés d'huile ; même mot que flambeaux en Jean 18:3.

<sup>2</sup> talent : forte somme d'argent correspondant à environ 25 ou 30 kg d'or ou d'argent.

**129 Christ annonce sa venue pour le jour du jugement. Il exhorte ses disciples à la vigilance. - Parole des vierges. - Parole des talents. - Montagne des Oliviers.**

| Matthieu   | Marc | Luc | Jean |
|--|------|-----|------|
| Ch. 24 v. 43-51, Ch. 25 v. 1-30  |      |     |      |
| <p>autre, un ; à chacun selon sa propre capacité<sup>1</sup> ; et aussitôt il s'en alla hors du pays. <b>16</b> Or celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla et les fit valoir, et acquit cinq autres talents. <b>17</b> De même aussi, celui qui avait reçu les deux, en gagna, lui aussi, deux autres. <b>18</b> Mais celui qui en avait reçu un, s'en alla et creusa dans la terre, et cacha l'argent de son maître<sup>2</sup>. <b>19</b> Et longtemps après, le maître de ces esclaves vient et règle compte avec eux. <b>20</b> Et celui qui avait reçu les cinq talents vint et apporta cinq autres talents, disant : Maître, tu m'as remis cinq talents ; voici, j'ai gagné cinq autres talents par-dessus. <b>21</b> Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître. <b>22</b> Et celui qui avait reçu les deux talents vint aussi et dit : Maître, tu m'as remis deux talents ; voici, j'ai gagné deux autres talents par-dessus. <b>23</b> Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître. <b>24</b> Et celui qui avait reçu un talent vint aussi et dit : Maître, je te connaissais, que tu es un homme dur, moissonnant où tu n'as pas semé et recueillant où tu n'as pas répandu ; <b>25</b> et, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre ; voici, tu as ce qui est à toi. <b>26</b> Et son maître, répondant, lui dit : Méchant et paresseux esclave, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu, <b>27</b> — tu aurais donc dû placer mon</p> |      |     |      |

<sup>1</sup> puissance.

<sup>2</sup> ordinairement : seigneur, ici, et versets suivants.

**129 Christ annonce sa venue pour le jour du jugement. Il exhorte ses disciples à la vigilance. - Parabole des vierges. - Parabole des talents. - Montagne des Oliviers.**

| Matthieu   | Marc | Luc | Jean |
|--|------|-----|------|
| Ch. 24 v. 43-51, Ch. 25 v. 1-30  |      |     |      |
| argent chez les banquiers, et, quand je serais venu, j'aurais reçu ce qui est à moi avec l'intérêt. <b>28</b> Ôtez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents ; <b>29</b> car à chacun qui a il sera donné, et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté. <b>30</b> Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents. |      |     |      |

**130 Description de ce qui se passera au jugement dernier. - Montagne des Oliviers.**

| Matthieu  | Marc | Luc | Jean |
|---|------|-----|------|
| Ch. 25 v. 31-46   |      |     |      |
| <b>31</b> Or, quand le fils de l'homme viendra <sup>1</sup> dans sa gloire, et tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire, <b>32</b> et toutes les nations seront rassemblées devant lui ; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les chèvres ; <b>33</b> et il mettra les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche. <b>34</b> Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, les bénis de mon Père, héritez du royaume qui vous est préparé dès la fondation du monde ; <b>35</b> car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ; <b>36</b> j'étais nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais infirme, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus auprès de moi. <b>37</b> Alors les justes lui répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous |      |     |      |

<sup>1</sup> ou : sera venu.

130 Description de ce qui se passera au jugement dernier. - Montagne des Oliviers.

| Matthieu  | Marc | Luc | Jean |
|---|------|-----|------|
| Ch. 25 v. 31-46   |      |     |      |
| <p>t'avons nourri ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ? <b>38</b> Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nu, et que nous t'avons vêtu ? <b>39</b> Et quand est-ce que nous t'avons vu infirme, ou en prison, et que nous sommes venus auprès de toi ? <b>40</b> Et le roi, répondant, leur dira : En vérité, je vous dis : En tant que vous l'avez fait à l'un des plus petits de ceux-ci [qui sont] mes frères, vous me l'avez fait à moi.</p> <p><b>41</b> Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche : Allez-vous-en loin de moi, maudits, dans le feu éternel qui est préparé pour le diable et ses anges ; <b>42</b> car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire ; <b>43</b> j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; nu, et vous ne m'avez pas vêtu ; infirme et en prison, et vous ne m'avez pas visité. <b>44</b> Alors eux aussi répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou infirme, ou en prison, et que nous ne t'avons pas servi ? <b>45</b> Alors il leur répondra, disant : En vérité, je vous dis : En tant que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait non plus à moi. <b>46</b> Et ceux-ci s'en iront dans les tourments éternels, et les justes, dans la vie éternelle.</p> |      |     |      |



**131 Les principaux sacrificateurs conspirent contre Jésus. – Il est à table à Béthanie chez Simon le lépreux. – Trahison de Judas. - Jérusalem. - Béthanie.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>   | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b>   |
|---|---|---|---|
| Ch. 26 v. 1-16  | Ch. 14 v. 1-11  | Ch. 22 v. 1-6   | Ch. 12 v. 2-8   |
| <p><b>1</b> Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, qu'il dit à ses disciples : <b>2</b> Vous savez que la Pâque est dans<sup>1</sup> deux jours, et le fils de l'homme est livré pour être crucifié.</p> <p><b>3</b> Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais<sup>2</sup> du souverain sacrificateur, appelé Caïphe, <b>4</b> et tinrent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir ; <b>5</b> mais ils disaient : Non pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.</p> <p><b>6</b> Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, <b>7</b> une femme, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de grand prix, vint à lui et le répandit sur sa tête comme il était à table. <b>8</b> Et les disciples, le voyant, en furent indignés, disant : À quoi bon cette perte ? <b>9</b> Car ce [parfum] aurait pu être vendu pour une forte somme, et être donné aux pauvres. <b>10</b> Et Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme ? car elle a fait une bonne œuvre envers moi ; <b>11</b> car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours ; <b>12</b> car cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait pour ma sépulture<sup>3</sup>. <b>13</b> En vérité, je vous dis : En quelque lieu que cet évangile soit</p> | <p><b>1</b> Or, deux jours après, c'était la Pâque et les Pains sans levain. Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de lui par ruse, et le faire mourir ; <b>2</b> car ils disaient : Non pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple.</p> <p><b>3</b> Et comme il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, et qu'il était à table, une femme vint, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de nard pur et de grand prix ; et, ayant brisé le vase, elle le répandit sur sa tête. <b>4</b> Et quelques-uns étaient [là], qui s'indignaient en eux-mêmes et disaient : À quoi bon la perte de ce parfum ? <b>5</b> Car ce parfum aurait pu être vendu plus de trois cents deniers<sup>4</sup>, et être donné aux pauvres ; et ils la reprenaient vivement. <b>6</b> Mais Jésus dit : Laissez-la ; pourquoi lui donnez-vous du déplaisir ? Elle a fait une bonne œuvre envers moi ; <b>7</b> car vous avez toujours les pauvres avec vous, et quand vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. <b>8</b> Ce qui était en son pouvoir, elle l'a fait ; elle a anticipé [le moment] d'oindre mon corps pour ma sépulture<sup>5</sup>. <b>9</b> Et en vérité, je vous dis : en quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que</p> | <p><b>1</b> Or la fête des pains sans levain, qui est appelée la Pâque, approchait. <b>2</b> Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir ; car ils craignaient le peuple.</p> <p><b>3</b> Et Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, qui était du nombre des douze ; <b>4</b> et il s'en alla et parla avec les principaux sacrificateurs et [les] capitaines sur la manière dont il le leur livrerait. <b>5</b> Et ils se réjouirent, et convinrent de lui donner de l'argent. <b>6</b> Et il s'engagea ; et il cherchait une bonne occasion pour le leur livrer sans que la foule y fût.</p> | <p><b>2</b> On lui fit donc là un souper ; et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. <b>3</b> Marie donc, ayant pris une livre de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux ; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. <b>4</b> L'un de ses disciples donc, Judas Iscariote, [fils] de Simon, qui allait le livrer, dit : <b>5</b> Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers<sup>6</sup> et donné aux pauvres ? <b>6</b> Or il dit cela, non pas qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'il avait la bourse et portait ce qu'on y mettait. <b>7</b> Jésus donc dit : Permits-lui d'avoir gardé ceci pour le jour de ma sépulture<sup>7</sup>. <b>8</b> Car vous avez les pauvres toujours avec vous ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.</p> |

<sup>1</sup> litt.: après.

<sup>2</sup> ou : la cour.

<sup>3</sup> ou, selon l'emploi du mot dans les Septante : embaumement ; comparer Genèse 50:2, 3.

<sup>4</sup> denier : voir note à 6:37.

<sup>5</sup> voir note à Matthieu 26:12 ; ou : mon embaumement (Genèse 50:2-3).

<sup>6</sup> voir note à Marc 6:37.

<sup>7</sup> ou, selon l'emploi du mot dans la version grecque des Septante de l'Ancien Testament (Gen 50:2, 3) : embaumement

**131 Les principaux sacrificateurs conspirent contre Jésus. – Il est à table à Béthanie chez Simon le lépreux. – Trahison de Judas. - Jérusalem. - Béthanie.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>    | <b>Jean</b>   |
|---|--|---------------|---------------|
| Ch. 26 v. 1-16  | Ch. 14 v. 1-11   | Ch. 22 v. 1-6 | Ch. 12 v. 2-8 |
| <p>prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.</p> <p><b>14</b> Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs, <b>15</b> et dit : Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le livrerai ? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent. <b>16</b> Et dès lors, il cherchait une bonne occasion pour le livrer.</p> | <p>cette femme a fait, en mémoire d'elle.</p> <p><b>10</b> Et Judas Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour le leur livrer ; <b>11</b> et ceux-ci, l'ayant entendu, s'en réjouirent et promirent de lui donner de l'argent ; et il cherchait comment il le livrerait commodément.</p> |               |               |

**8) CÉLÉBRATION DE LA QUATRIÈME ET DERNIÈRE PAQUE DU MINISTÈRE DE JÉSUS-CHRIST. - PASSION DE NOTRE SEIGNEUR, Et FAITS ACCOMPLIS APRÈS QU'IL EUT RENDU L'ESPRIT. (Espace de deux jours.)**

**132 Les disciples de Jésus prennent ses ordres pour préparer la pâque. - Béthanie. Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b> |
|---|--|---|-------------|
| Ch. 26 v. 17-19   | Ch. 14 v. 12-16  | Ch. 22 v. 7-13  |             |
| <p><b>1</b> Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, qu'il dit à ses disciples : <b>2</b> Vous savez que la Pâque est dans<sup>1</sup> deux jours, et le fils de l'homme est livré pour être crucifié.</p> <p><b>3</b> Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais<sup>2</sup> du souverain sacrificateur, appelé Caïphe, <b>4</b> et tinrent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir ; <b>5</b> mais ils disaient : Non pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le</p> | <p><b>12</b> Et le premier jour des pains sans levain, lorsqu'on sacrifiait la pâque, ses disciples lui disent : Où veux-tu que nous allions préparer [ce qu'il faut], afin que tu manges la pâque ? <b>13</b> Et il envoie deux de ses disciples et leur dit : Allez à la ville ; et un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre ; suivez-le. <b>14</b> Et où qu'il entre, dites au maître de la maison : Le maître<sup>1</sup> dit : Où est mon logis où je mangerai la pâque avec mes disciples ? <b>15</b> Et lui vous montrera une grande chambre<sup>1</sup> garnie, toute prête ; apprêtez-</p> | <p><b>7</b> Et le jour des pains sans levain, dans lequel il fallait sacrifier la pâque, arriva. <b>8</b> Et il envoya Pierre et Jean, disant : Allez, et apprêtez-nous la pâque, afin que nous la mangions. <b>9</b> Et ils lui dirent : Où veux-tu que nous l'apprêtions ? <b>10</b> Et il leur dit : Voici, quand vous entrerez dans la ville, un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre ; suivez-le dans la maison où il entrera. <b>11</b> Et vous direz au maître<sup>1</sup> de la maison : Le maître<sup>1</sup> te dit : Où est le logis où je mangerai la pâque avec mes disciples ? <b>12</b> Et lui</p> |             |

<sup>1</sup> litt.: après.

<sup>2</sup> ou : la cour.

<sup>1</sup> celui qui enseigne.

<sup>1</sup> pièce meublée à l'étage supérieur, servant de salle à manger.

<sup>1</sup> litt.: au maître de maison.

<sup>1</sup> celui qui enseigne.

132 Les disciples de Jésus prennent ses ordres pour préparer la pâque. - Béthanie. Jérusalem.

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean |
|--|--|--|------|
| Ch. 26 v. 17-19  | Ch. 14 v. 12-16  | Ch. 22 v. 7-13   |      |
| <p>peuple.</p> <p><b>6</b> Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, <b>7</b> une femme, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de grand prix, vint à lui et le répandit sur sa tête comme il était à table. <b>8</b> Et les disciples, le voyant, en furent indignés, disant : À quoi bon cette perte ? <b>9</b> Car ce [parfum] aurait pu être vendu pour une forte somme, et être donné aux pauvres. <b>10</b> Et Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme ? car elle a fait une bonne œuvre envers moi ; <b>11</b> car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours ; <b>12</b> car cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait pour ma sépulture<sup>1</sup>. <b>13</b> En vérité, je vous dis : En quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.</p> <p><b>14</b> Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs, <b>15</b> et dit : Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le livrerai ? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent. <b>16</b> Et dès lors, il cherchait une bonne occasion pour le livrer.</p> <p><b>17</b> Et, le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, disant : Où veux-tu que nous te préparions [ce qu'il faut] pour manger la pâque ? <b>18</b> Et il dit : Allez à la ville auprès d'un tel, et dites-lui : Le maître<sup>2</sup> dit : Mon temps est proche ; je ferai la pâque</p> | <p>nous là [ce qu'il faut]. <b>16</b> Et ses disciples s'en allèrent et entrèrent dans la ville, et trouvèrent [tout] comme il leur avait dit ; et ils apprêtèrent la pâque.</p> | <p>vous montrera une grande chambre<sup>7</sup> garnie ; apprêtez là [la pâque]. <b>13</b> Et s'en étant allés, ils trouvèrent [tout] comme il leur avait dit ; et ils apprêtèrent la pâque.</p> |      |

<sup>1</sup> ou, selon l'emploi du mot dans les Septante : embaumement ; comparer Genèse 50:2, 3.

<sup>2</sup> qui enseigne.

<sup>7</sup> chambre à l'étage supérieur, servant de salle à manger.

**132 Les disciples de Jésus prennent ses ordres pour préparer la pâque. - Béthanie. Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc            | Luc            | Jean |
|---|-----------------|----------------|------|
| Ch. 26 v. 17-19   | Ch. 14 v. 12-16 | Ch. 22 v. 7-13 |      |
| chez toi avec mes disciples. <b>19</b> Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et ils apprêtèrent la pâque. |                 |                |      |

**133 Repas de la pâque. - Contestation entre les douze. - Réponse de Jésus. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc  | Luc   | Jean |
|--|---|---|------|
| Ch. 26 v. 20   | Ch. 14 v. 17  | Ch. 22 v. 14-18 & 24-30   |      |
| <b>20</b> Et le soir étant venu, il se mit à table avec les douze. | <b>17</b> Et le soir étant venu, il vient avec les douze. | <p><b>14</b> Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les [douze] apôtres avec lui. <b>15</b> Et il leur dit : J'ai fort désiré<sup>1</sup> de manger cette pâque avec vous, avant que je souffre ; <b>16</b> car je vous dis que je n'en mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. <b>17</b> Et ayant reçu une coupe, il rendit grâce et dit : Prenez ceci et le distribuez entre vous, <b>18</b> car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu.</p> <p>...</p> <p><b>24</b> Et il arriva aussi une contestation entre eux [pour savoir] lequel d'entre eux serait estimé le plus grand. <b>25</b> Et il leur dit : Les rois des nations les dominant, et ceux qui exercent l'autorité sur elles sont appelés bienfaiteurs ; <b>26</b> mais il n'en sera pas ainsi de vous ; mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus jeune, et celui qui conduit comme celui qui sert. <b>27</b> Car lequel est le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Or moi, je suis au milieu de vous comme celui</p> |      |

<sup>1</sup> *litt.*: J'ai désiré avec désir.

**133 Repas de la pâque. - Contestation entre les douze. - Réponse de Jésus. - Jérusalem.**

| Matthieu     | Marc         | Luc   | Jean |
|--------------|--------------|---|------|
| Ch. 26 v. 20 | Ch. 14 v. 17 | Ch. 22 v. 14-18 & 24-30   |      |
|              |              | <p>qui sert.</p> <p><b>28</b> Mais vous, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes tentations<sup>1</sup>. <b>29</b> Et moi, je vous confère un royaume comme mon Père m'en a conféré un, <b>30</b> afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume ; et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.</p> |      |

**134 Jésus lave les pieds de ses disciples. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 13 v. 1-20  |
|          |      |     | <p><b>1</b> Or, avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin. <b>2</b> Et pendant qu'ils étaient à souper, le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, [fils] de Simon, de le livrer, — <b>3</b> [Jésus], sachant que le Père lui avait mis<sup>2</sup> toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu, <b>4</b> se lève du souper et met de côté ses vêtements ; et ayant pris un linge, il s'en ceignit. <b>5</b> Puis il verse de l'eau dans le bassin, et se met à laver les pieds des disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.</p> <p><b>6</b> Il vient donc à Simon Pierre ; et celui-ci lui dit : Seigneur, me laves-tu, toi, les pieds ? <b>7</b> Jésus répondit et lui dit : Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le sauras dans la suite. <b>8</b> Pierre lui dit : Tu ne me lave-</p> |

<sup>1</sup> ou : épreuves.

<sup>2</sup> litt.: donné.

134 Jésus lave les pieds de ses disciples. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | <p>Ch. 13 v. 1-20</p> <p>ras jamais les pieds. Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu n'as pas de part avec moi. <b>9</b> Simon Pierre lui dit : Seigneur, non pas mes pieds seulement, mais aussi mes mains et ma tête. <b>10</b> Jésus lui dit : Celui qui a tout le corps lavé<sup>1</sup> n'a besoin que de se laver<sup>2</sup> les pieds ; mais il est tout net ; et vous, vous êtes nets, mais non pas tous. <b>11</b> Car il savait qui le livrerait ; c'est pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous nets.</p> <p><b>12</b> Quand donc il eut lavé leurs pieds et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je vous ai fait ? <b>13</b> Vous m'appellez maître et seigneur, et vous dites bien, car je le suis ; <b>14</b> si donc moi, le seigneur et le maître<sup>3</sup>, j'ai lavé vos pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. <b>15</b> Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme je vous ai fait, moi, vous aussi vous fassiez. <b>16</b> En vérité, en vérité, je vous dis : L'esclave n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'envoyé<sup>4</sup> plus grand que celui qui l'a envoyé. <b>17</b> Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux si vous les faites. <b>18</b> Je ne parle pas de vous tous ; moi, je connais ceux que j'ai choisis ; mais c'est afin que l'écriture soit accomplie : «Celui qui mange le pain avec moi a levé son talon contre moi»<sup>5</sup>. <b>19</b> Je vous le dis dès maintenant, avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez que c'est moi<sup>6</sup>. <b>20</b> En vérité, en vérité, je vous</p> |

<sup>1</sup> ou : Celui qui est baigné (entièrement).

<sup>2</sup> mot spécial employé pour le lavage d'une partie du corps seulement, pieds ou mains.

<sup>3</sup> celui qui enseigne.

<sup>4</sup> ailleurs aussi : apôtre.

<sup>5</sup> [Psaume 41:9]

<sup>6</sup> c. à d. qui je suis (le Fils et l'Envoyé du Père) comme en 8:28.

**134 Jésus lave les pieds de ses disciples. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 13 v. 1-20   |
|          |      |     | dis : Celui qui reçoit quelqu'un que <sup>1</sup> j'envoie, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. |

**135 Jésus désigne Judas comme étant celui qui le trahirait. - Sortie de Judas. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean   |
|--|--|--|--|
| Ch. 26 v. 21-25  | Ch. 14 v. 18-21  | Ch. 22 v. 21-23  | Ch. 13 v. 21-35  |
| <p><b>21</b> Et comme ils mangeaient, il dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera. <b>22</b> Et, en étant fort attristés, ils commencèrent, chacun d'eux, à lui dire : Seigneur, est-ce moi ? <b>23</b> Et lui, répondant, dit : Celui qui aura trempé la main avec moi dans le plat, celui-là me livrera. <b>24</b> Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré ! Il eût été bon pour cet homme-là qu'il ne fût pas né. <b>25</b> Et Judas qui le livrait, répondant, dit : Est-ce moi, Rabbi ? Il lui dit : Tu l'as dit.</p> | <p><b>18</b> Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous qui<sup>2</sup> mange avec moi, me livrera. <b>19</b> Et ils commencèrent à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : Est-ce moi ? Et un autre : Est-ce moi ? <b>20</b> Mais répondant, il leur dit : C'est l'un d'entre les douze qui<sup>3</sup> trempe avec moi au plat. <b>21</b> Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré ! Il eût été bon pour cet homme-là qu'il ne fût pas né.</p> | <p><b>21</b> mais voici, la main de celui qui me livre est avec moi à table. <b>22</b> Et le fils de l'homme s'en va bien, selon ce qui est déterminé ; mais malheur à cet homme par qui il est livré ! <b>23</b> Et ils se mirent à s'entre-demander l'un à l'autre, qui donc serait celui d'entre eux qui allait faire cela.</p> | <p><b>21</b> Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans [son] esprit, et rendit témoignage et dit : En vérité, en vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera. <b>22</b> Les disciples se regardaient donc les uns les autres, étant en perplexité, [ne sachant] de qui il parlait. <b>23</b> Or l'un d'entre ses disciples, que Jésus aimait, était à table dans le sein de Jésus. <b>24</b> Simon Pierre donc lui fait signe de demander lequel était celui dont il parlait. <b>25</b> Et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit : Seigneur, lequel est-ce ? <b>26</b> Jésus répond : C'est celui à qui moi je donnerai le morceau après l'avoir trempé. Et ayant trempé le morceau, il le donne à Judas Iscariote, [fils] de Simon. <b>27</b> Et après le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus donc lui dit : Ce que tu fais, fais-le promptement. <b>28</b> Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela ; <b>29</b> car quelques-uns pensaient que, puisque Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit : Achète ce dont nous avons besoin pour la fête ; ou, qu'il donnât quelque chose aux pauvres. <b>30</b> Ayant donc reçu le morceau, il sortit aussi-</p> |

<sup>1</sup> *litt.*: qui que ce soit que.

<sup>2</sup> *ou* : celui qui.

<sup>3</sup> *ou* : celui qui.

135 Jésus désigne Judas comme étant celui qui le trahirait. - Sortie de Judas. - Jérusalem.

| Matthieu        | Marc            | Luc             | Jean   |
|-----------------|-----------------|-----------------|--|
| Ch. 26 v. 21-25 | Ch. 14 v. 18-21 | Ch. 22 v. 21-23 | Ch. 13 v. 21-35  |
|                 |                 |                 | <p>tôt ; or il était nuit.</p> <p><b>31</b> Lors donc qu'il fut sorti, Jésus dit : Maintenant le fils de l'homme est glorifié<sup>1</sup>, et Dieu est glorifié<sup>2</sup> en lui. <b>32</b> Si Dieu est glorifié<sup>3</sup> en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même ; et aussitôt il le glorifiera. <b>33</b> Enfants, je suis encore pour un peu de temps avec vous : vous me chercherez ; et, comme j'ai dit aux Juifs : Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir, je vous le dis aussi maintenant à vous. <b>34</b> Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez l'un l'autre ; comme je vous ai aimés, que vous aussi vous aimiez l'un l'autre. <b>35</b> À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour entre vous.</p> |

136 Jésus prédit le reniement de Pierre, l'abandon et la dispersion des autres apôtres. - Jérusalem.

| Matthieu  | Marc   | Luc  | Jean  |
|---|--|--|---|
| Ch. 26 v. 31-35   | Ch. 14 v. 27-31  | Ch. 22 v. 31-38  | Ch. 13 v. 36-38   |
| <p><b>31</b> Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit ; car il est écrit : «Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées»<sup>4</sup> ; <b>32</b> mais, après que j'aurai été ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. <b>33</b> Et Pierre, répondant, lui dit : Si tous étaient scandalisés en toi, moi, je ne serai jamais scandalisé [en toi]. <b>34</b> Jésus lui dit : En vérité, je te dis, que cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu me renieras</p> | <p><b>27</b> Et Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés ; car il est écrit : «Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées»<sup>5</sup> ; <b>28</b> mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. <b>29</b> Et Pierre lui dit : Si même tous étaient scandalisés, je ne le serai pourtant pas, moi. <b>30</b> Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté deux fois, toi, tu me renieras trois fois. <b>31</b> Mais [Pierre] disait encore</p> | <p><b>31</b> Et le Seigneur dit : Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous avoir pour vous cribler comme le blé ; <b>32</b> mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas ; et toi, quand une fois tu seras revenu, fortifie tes frères. <b>33</b> — Et il lui dit : Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller et en prison et à la mort. <b>34</b> — Et il dit : Pierre, je te dis : le coq ne chantera point aujourd'hui, que premièrement tu n'aies nié trois fois de me con-</p> | <p><b>36</b> Simon Pierre lui dit : Seigneur, où vas-tu ? Jésus lui répondit : Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard. <b>37</b> Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je laisserai ma vie pour toi. <b>38</b> Jésus répond : Tu laisseras ta vie pour moi ! En vérité, en vérité, je te dis : Le coq ne chantera point, que tu ne m'aies renié trois fois.</p> |

<sup>1</sup> litt.: a été glorifié.

<sup>2</sup> litt.: a été glorifié.

<sup>3</sup> litt.: a été glorifié.

<sup>4</sup> [Zacharie 13:7]

<sup>5</sup> [Zacharie 13:7]



**136 Jésus prédit le reniement de Pierre, l'abandon et la dispersion des autres apôtres. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc  | Luc   | Jean            |
|--|---|---|-----------------|
| Ch. 26 v. 31-35  | Ch. 14 v. 27-31   | Ch. 22 v. 31-38   | Ch. 13 v. 36-38 |
| trois fois. <b>35</b> Pierre lui dit : Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose. | plus fortement : Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et ils dirent tous aussi la même chose. | naître.<br><b>35</b> Et il leur dit : Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac et sans sandales, avez-vous manqué de quelque chose ? Et ils dirent : De rien. <b>36</b> Il leur dit donc : Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même [celui qui a] un sac, et que celui qui n'a pas [d'épée] vende son vêtement et achète une épée. <b>37</b> Car je vous dis, qu'il faut encore que ceci qui est écrit, soit accompli en moi : «Et il a été compté parmi les iniques» <sup>1</sup> . Car aussi les choses qui me concernent vont avoir leur fin. <b>38</b> Et ils dirent : Seigneur, voici ici deux épées. Et il leur dit : C'est assez. |                 |

**137 Institution de la Cène. - Jérusalem. (Voir aussi 1 Cor. 11 v. 23-25)**

| Matthieu   | Marc   | Luc   | 1 Cor   |
|--|--|---|---|
| Ch. 26 v. 26-29  | Ch. 14 v. 22-25  | Ch. 22 v. 19-20   | Ch. 11 v. 23-25   |
| <b>26</b> Et comme ils mangeaient, Jésus ayant pris le pain et ayant béni, le rompit et le donna aux disciples, et dit : Prenez, mangez ; ceci est mon corps. <b>27</b> Et, ayant pris la coupe et ayant rendu grâce, il la leur donna, disant : Buvez-en tous. <b>28</b> Car ceci est mon sang, le [sang] de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs en rémission de péchés. <b>29</b> Mais je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau <sup>2</sup> avec vous dans le royaume de mon Père. | <b>22</b> Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris un pain [et] ayant béni, le rompit et le leur donna, et dit : Prenez ; ceci est mon corps. <b>23</b> Et ayant pris la coupe [et] ayant rendu grâce, il la leur donna ; et ils en burent tous. <b>24</b> Et il leur dit : Ceci est mon sang, le [sang] de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs. <b>25</b> En vérité, je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau <sup>3</sup> dans le royaume de Dieu. | <b>19</b> Et ayant pris un pain, [et] ayant rendu grâce, il le rompit, et le leur donna, en disant : Ceci est mon corps, qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi ; <b>20</b> — de même la coupe aussi, après le souper, en disant : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est versé pour vous ; | <b>23</b> Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai enseigné : c'est que le seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit du pain, <b>24</b> et après avoir rendu grâce, il le rompit et dit : «Ceci est mon corps, qui est pour vous ; faites ceci en mémoire de moi». <b>25</b> De même [il prit] la coupe aussi, après le souper, en disant : «Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang : faites ceci, toutes les fois que vous la boirez, en mémoire de moi». |

<sup>1</sup> [Ésaïe 53:12]

<sup>2</sup> non pas de nouveau, mais d'une manière différente, d'une autre sorte.

<sup>3</sup> non pas : de nouveau, mais d'une manière différente.

138 Jésus console ses disciples de son départ, et les assure de l'envoi du Saint-Esprit. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 14 v. 1-31  |
|          |      |     | <p><b>1</b> Que votre cœur ne soit pas troublé ; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. <b>2</b> Dans la maison de mon Père, il y a plusieurs demeures ; s'il en était autrement, je vous l'eusse dit, car je vais vous préparer une place. <b>3</b> Et si je m'en vais et que je vous prépare une place, je reviendrai, et je vous prendrai auprès de moi ; afin que là où moi je suis, vous, vous soyez aussi. <b>4</b> Et vous savez où moi je vais, et vous en savez le chemin. <b>5</b> Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons pas où tu vas ; et comment pouvons-nous en savoir le chemin ? <b>6</b> Jésus lui dit : Moi, je suis le chemin, et la vérité, et la vie ; nul ne vient au Père que par moi. <b>7</b> Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père ; et dès maintenant vous le connaissez et vous l'avez vu.</p> <p><b>8</b> Philippe lui dit : Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit. <b>9</b> Jésus lui dit : Je suis depuis si longtemps avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe ? Celui qui m'a vu, a vu le Père ; et comment toi, dis-tu : Montre-nous le Père ? <b>10</b> Ne crois-tu pas que moi je suis dans le Père, et que le Père est en moi ? Les paroles que moi je vous dis, je ne les dis pas de par moi-même ; mais le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les œuvres. <b>11</b> Croyez-moi, que je suis dans le Père, et que le Père est en moi ; sinon, croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes. <b>12</b> En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que moi je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci ; parce que moi, je m'en vais au Père. <b>13</b> Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin</p> |

138 Jésus console ses disciples de son départ, et les assure de l'envoi du Saint-Esprit. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 14 v. 1-31   |
|          |      |     | <p>que le Père soit glorifié dans le Fils. <b>14</b> Si vous demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.</p> <p><b>15</b> Si vous m'aimez, gardez mes commandements ; <b>16</b> et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur<sup>1</sup>, pour être avec vous éternellement, <b>17</b> l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous. <b>18</b> Je ne vous laisserai pas orphelins<sup>2</sup> ; je viens à vous. <b>19</b> Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus ; mais vous, vous me verrez ; parce que moi je vis, vous aussi vous vivrez. <b>20</b> En ce jour-là, vous connaîtrez que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en vous. <b>21</b> Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là<sup>3</sup> qui m'aime ; et celui qui m'aime, sera aimé de mon Père ; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai à lui.</p> <p><b>22</b> Jude (non pas l'Ischariote) lui dit : Seigneur, comment se fait-il que tu vas te manifester à nous, et non pas au monde ? <b>23</b> Jésus répondit et lui dit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera ; et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui. <b>24</b> Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé. <b>25</b> Je vous ai</p> |

<sup>1</sup> avocat, 1 Jean 2:1 ; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.

<sup>2</sup> ou : abandonnés.

<sup>3</sup> litt.: celui-là est celui qui.

**138 Jésus console ses disciples de son départ, et les assure de l'envoi du Saint-Esprit. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 14 v. 1-31   |
|          |      |     | dit ces choses demeurant avec vous ; <b>26</b> mais le Consolateur <sup>1</sup> , l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses et vous rappellera toutes les choses que je vous ai dites. <b>27</b> Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix ; je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas troublé, ni craintif. <b>28</b> Vous avez entendu que moi je vous ai dit : Je m'en vais, et je viens à vous. Si vous m'aviez aimé, vous vous seriez réjouis de ce que je m'en vais au Père, car mon Père est plus grand que moi. <b>29</b> Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez. <b>30</b> Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le chef du monde <sup>2</sup> vient, et il n'a rien en moi ; <b>31</b> mais afin que le monde connaisse que j'aime le Père ; et selon que le Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous, partons d'ici ! |

**139 Christ le vrai cep. - Les disciples prévenus qu'ils seront haïs par le monde. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 15 v. 1-27  |
|          |      |     | <b>1</b> Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le cultivateur. <b>2</b> Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte ; et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin qu'il porte plus de fruit. <b>3</b> Vous, vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai dite. <b>4</b> Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut |

<sup>1</sup> avocat, 1 Jean 2:1 ; *c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.*

<sup>2</sup> Satan ; comparer 12:31 ; 16:11.

139 Christ le vrai cep. - Les disciples prévenus qu'ils seront haïs par le monde. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | <p>Ch. 15 v. 1-27</p> <p>pas porter de fruit de lui-même, à moins qu'il ne demeure dans le cep, de même vous non plus [vous ne le pouvez pas], à moins que vous ne demeuriez en moi. <b>5</b> Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit ; car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire. <b>6</b> Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il sèche ; et on les amasse, et on les met au feu, et ils brûlent. <b>7</b> Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et il vous sera fait<sup>1</sup>. <b>8</b> En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit ; et vous serez mes disciples.</p> <p><b>9</b> Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés ; demeurez dans mon amour. <b>10</b> Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour ; comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour. <b>11</b> Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit accomplie<sup>2</sup>. <b>12</b> C'est ici mon commandement : Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés. <b>13</b> Personne n'a un plus grand amour que celui-ci, qu'il laisse sa vie pour ses amis. <b>14</b> Vous êtes mes</p> |

<sup>1</sup> litt.: [cela] vous arrivera.

<sup>2</sup> litt.: remplie, complétée

139 Christ le vrai cep. - Les disciples prévenus qu'ils seront haïs par le monde. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 15 v. 1-27   |
|          |      |     | <p>amis, si vous faites tout ce que moi je vous commande. <b>15</b> Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître<sup>1</sup> fait ; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai ouï de mon Père. <b>16</b> Ce n'est pas vous qui m'avez choisi ; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure ; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. <b>17</b> Je vous commande ces choses, c'est que<sup>2</sup> vous vous aimiez les uns les autres.</p> <p><b>18</b> Si le monde vous hait, sachez<sup>3</sup> qu'il m'a haï avant vous. <b>19</b> Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait sien ; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que moi je vous ai choisis du monde, à cause de cela le monde vous hait. <b>20</b> Souvenez-vous de la parole que moi je vous ai dite : L'esclave n'est pas plus grand que son maître<sup>4</sup>. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. <b>21</b> Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. <b>22</b> Si je n'étais pas</p> |

<sup>1</sup> ordinairement : seigneur.

<sup>2</sup> ou : afin que.

<sup>3</sup> ou : vous savez.

<sup>4</sup> ordinairement : seigneur.

**139 Christ le vrai cep. - Les disciples prévenus qu'ils seront haïs par le monde. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 15 v. 1-27  |
|          |      |     | <p>venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché ; mais maintenant ils n'ont pas de prétexte pour leur péché. <b>23</b> Celui qui me hait, hait aussi mon Père. <b>24</b> Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché ; mais maintenant ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père. <b>25</b> Mais c'est afin que fût accomplie la parole qui est écrite dans leur loi : «Ils m'ont haï sans cause»<sup>1</sup>. <b>26</b> Mais quand le Consolateur sera venu, lequel moi je vous enverrai d'auprès<sup>2</sup> du Père, l'Esprit de vérité, qui procède<sup>3</sup> du Père, celui-là rendra témoignage de moi. <b>27</b> Et vous aussi, vous rendrez témoignage ; parce que dès le commencement vous êtes avec moi.</p> |

**140 Persécutions annoncées. -Le Saint-Esprit promis.- Exhortations et encouragement à la prière. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 16 v. 1-33  |
|          |      |     | <p><b>1</b> Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés. <b>2</b> Ils vous excluront des synagogues ; même l'heure vient que quiconque vous tuera pensera rendre service<sup>4</sup> à Dieu. <b>3</b> Et ils feront ces choses, parce qu'ils n'ont connu ni le Père, ni moi. <b>4</b> Mais je vous ai dit ces choses, afin que, quand</p> |

<sup>1</sup> [Psaume 35:19]

<sup>2</sup> ou : de la part.

<sup>3</sup> ou : sort d'auprès.

<sup>4</sup> plutôt : présenter un culte d'offrande, ou s'acquitter d'un ministère envers Dieu.

140 Persécutions annoncées. -Le Saint-Esprit promis.- Exhortations et encouragement à la prière. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | <p>Ch. 16 v. 1-33</p> <p>l'heure sera venue, il vous souviene que moi je vous les ai dites ; et je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous. <b>5</b> Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun d'entre vous ne me demande : Où vas-tu ? <b>6</b> Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. <b>7</b> Toutefois, je vous dis la vérité : Il vous est avantageux que moi je m'en aille ; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra pas à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai. <b>8</b> Et quand celui-là sera venu, il convaincra<sup>1</sup> le monde de péché, et de justice, et de jugement : <b>9</b> de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi ; <b>10</b> de justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me voyez plus ; <b>11</b> de jugement, parce que le chef de ce monde<sup>2</sup> est jugé.</p> <p><b>12</b> J'ai encore beaucoup de choses à vous dire ; mais vous ne pouvez les supporter maintenant. <b>13</b> Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans<sup>3</sup> toute la vérité : car il ne parlera pas de par lui-même ; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses qui vont arriver. <b>14</b> Celui-là me glorifiera ; car il prendra<sup>4</sup> de ce qui est à moi, et vous l'annoncera. <b>15</b> Tout ce qu'a le Père est à moi ; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend<sup>5</sup> du mien, et qu'il vous l'annoncera. <b>16</b> Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et en-</p> |

<sup>1</sup> dans le sens de : il sera la démonstration, ou : il confondra le monde par preuve irréfutable à propos de.

<sup>2</sup> Satan : comparer 12:31 ; 14:30.

<sup>3</sup> dans, avec le sens d'introduire dans ; comparer Actes 8:31.

<sup>4</sup> le mot grec signifie prendre, ou recevoir.

<sup>5</sup> le mot grec signifie prendre, ou recevoir.



140 Persécutions annoncées. -Le Saint-Esprit promis.- Exhortations et encouragement à la prière. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 16 v. 1-33   |
|          |      |     | <p>core un peu de temps et vous me verrez, [parce que je m'en vais au Père].</p> <p><b>17</b> Quelques-uns donc d'entre ses disciples se dirent les uns aux autres : Qu'est-ce que ceci qu'il nous dit : Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, et : Parce que je m'en vais au Père ? <b>18</b> Ils disaient donc : Qu'est-ce que ceci qu'il dit : Un peu de temps ? Nous ne savons ce qu'il dit. <b>19</b> Jésus donc savait qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit : Vous vous enquérez entre vous touchant ceci, que j'ai dit : Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez. <b>20</b> En vérité, en vérité, je vous dis, que vous, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira ; et vous, vous serez dans la tristesse ; mais votre tristesse sera changée en joie. <b>21</b> La femme, quand elle enfante, a de la tristesse, parce que son heure est venue ; mais après qu'elle a donné le jour à l'enfant, il ne lui souvient plus de son angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde. <b>22</b> Et vous donc, vous avez maintenant de la tristesse ; mais je vous verrai, et votre cœur se réjouira : et personne ne vous ôte votre joie.</p> <p><b>23</b> Et en ce jour-là vous ne me ferez pas de demandes. En vérité, en vérité, je vous dis, que toutes les choses que vous demanderez au Père en mon nom, il vous les donnera. <b>24</b> Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom ; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie<sup>1</sup>. <b>25</b> Je vous ai dit ces choses par des similitudes :</p> |

<sup>1</sup> litt.: remplie, complétée.

**140 Persécutions annoncées. -Le Saint-Esprit promis.- Exhortations et encouragement à la prière. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 16 v. 1-33  |
|          |      |     | <p>l'heure vient que je ne vous parlerai plus par similitudes, mais je vous parlerai ouvertement du Père. <b>26</b> En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que moi je ferai des demandes au Père pour vous ; <b>27</b> car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que moi je suis sorti d'auprès de Dieu. <b>28</b> Je suis sorti d'auprès du Père, et je suis venu dans le monde ; et de nouveau je laisse le monde, et je m'en vais au Père.</p> <p><b>29</b> Ses disciples lui disent : Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis aucune similitude. <b>30</b> Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne te fasse des demandes ; à cause de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu. <b>31</b> Jésus leur répondit : Vous croyez maintenant ? <b>32</b> Voici, l'heure vient, et elle est venue, que vous serez dispersés chacun chez soi, et que vous me laisserez seul ; — et je ne suis pas seul, car le Père est avec moi. <b>33</b> Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez de la tribulation dans le monde ; mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde.</p> |

**141 La prière sacerdotale de Jésus-Christ, dernière prière qu'il prononça devant ses disciples. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 17 v. 1-26   |
|          |      |     | <p><b>1</b> Jésus dit ces choses, et leva ses yeux au ciel, et dit : Père, l'heure est venue ; glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie, <b>2</b> comme tu lui as donné autorité<sup>1</sup> sur toute chair, afin</p> |

<sup>1</sup> ou : pouvoir ; comme Matthieu 10:1 ; voir note à 10:18

141 La prière sacerdotale de Jésus-Christ, dernière prière qu'il prononça devant ses disciples. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 17 v. 1-26   |
|          |      |     | <p>que, [quant à] tout ce que tu lui as donné, il leur donne la vie éternelle. <b>3</b> Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ. <b>4</b> Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire ; <b>5</b> et maintenant glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.</p> <p><b>6</b> J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde ; ils étaient à toi, et tu me les as donnés ; et ils ont gardé ta parole. <b>7</b> Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient<sup>1</sup> de toi ; <b>8</b> car je leur ai donné les paroles<sup>2</sup> que tu m'as données, et ils les ont reçues ; et ils ont vraiment connu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que toi tu m'as envoyé.</p> <p><b>9</b> Moi, je fais des demandes pour eux ; je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi <b>10</b> (et tout ce qui est à moi, est à toi ; et ce qui est à toi est à moi), et je suis glorifié en eux. <b>11</b> Et je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci sont dans le monde, et moi, je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m'as donné, afin qu'ils soient un comme nous. <b>12</b> Quand j'étais avec eux, moi je les gardais en ton nom ; j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'entre eux n'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'écriture fût accomplie. <b>13</b> Et maintenant je viens à toi, et je dis ces choses</p> |

<sup>1</sup> *litt.*: est.

<sup>2</sup> *proprement* : les choses dites, les communications divines ; comparer Luc 2:15 ; Ésaïe 50:4.

141 La prière sacerdotale de Jésus-Christ, dernière prière qu'il prononça devant ses disciples. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | <p>Ch. 17 v. 1-26</p> <p>dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie<sup>1</sup> en eux-mêmes. <b>14</b> Moi, je leur ai donné ta parole<sup>2</sup>, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. <b>15</b> Je ne fais pas la demande que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes du mal. <b>16</b> Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. <b>17</b> Sanctifie-les par la vérité ; ta parole<sup>3</sup> est la vérité. <b>18</b> Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde. <b>19</b> Et moi, je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité<sup>4</sup>.</p> <p><b>20</b> Or je ne fais pas seulement des demandes pour ceux-ci, mais aussi pour ceux qui croient en moi par leur parole ; <b>21</b> afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi ; afin qu'eux aussi soient un en nous, afin que le monde croie que toi tu m'as envoyé. <b>22</b> Et la gloire que tu m'as donnée, moi, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un, comme nous, nous sommes un ; <b>23</b> moi en eux, et toi en moi ; afin qu'ils soient consommés en un<sup>5</sup>, et que le monde connaisse que toi tu m'as envoyé, et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.</p> <p><b>24</b> Père, je veux, quant à ceux que tu m'as donnés, que là où moi je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, que tu m'as donnée ; car tu m'as aimé avant</p> |

<sup>1</sup> voir note à 15:11

<sup>2</sup> ici : la parole de Dieu en témoignage.

<sup>3</sup> ici : la parole de Dieu en témoignage.

<sup>4</sup> ou : en vérité.

<sup>5</sup> ou : parfaitement un.

**141 La prière sacerdotale de Jésus-Christ, dernière prière qu'il prononça devant ses disciples. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 17 v. 1-26   |
|          |      |     | la fondation du monde. <b>25</b> Père juste ; — et le <sup>1</sup> monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu ; et ceux-ci ont connu que toi tu m'as envoyé. <b>26</b> Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux. |

**142 Jésus est en agonie dans le jardin de Gethsémané. - Montagne des Oliviers.**

| Matthieu  | Marc  | Luc   | Jean   |
|---|---|---|--|
| Ch. 26 v. 30 & 36-46  | Ch. 14 v. 26 & 32-42  | Ch. 22 v. 39-46   | Ch. 18 v. 1  |
| <p><b>30</b> Et ayant chanté une hymne, ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des Oliviers.</p> <p>...</p> <p><b>36</b> Alors Jésus s'en vient avec eux en un lieu appelé Gethsémané, et dit aux disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que, m'en étant allé, j'aie prié là. <b>37</b> Et ayant pris Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être attristé et fort angoissé. <b>38</b> Alors il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse<sup>2</sup> jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez avec moi. <b>39</b> Et s'en allant un peu plus avant, il tomba sur sa face, priant et disant : Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi ; toutefois, non pas comme moi je veux, mais comme toi [tu veux]. <b>40</b> Et il vient vers les disciples, et il les trouve dormant ; et il dit à Pierre : Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une<sup>3</sup> heure avec moi ? <b>41</b> Veillez et priez, afin que</p> | <p><b>26</b> Et ayant chanté une hymne, ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des Oliviers.</p> <p>...</p> <p><b>32</b> Et ils viennent en un lieu dont le nom était Gethsémané. Et il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que j'aie prié. <b>33</b> Et il prend avec lui Pierre et Jacques et Jean ; et il commença à être saisi d'effroi et fort angoissé. <b>34</b> Et il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse<sup>5</sup> jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez. <b>35</b> Et s'en allant un peu plus avant, il se jeta contre terre, et il priait que, s'il était possible, l'heure passât loin de lui. <b>36</b> Et il disait : Abba, Père, toutes choses te sont possibles ; fais passer cette coupe loin de moi ; toutefois non pas ce que je veux, moi, mais ce que tu veux, toi ! <b>37</b> Et il vient, et les trouve dormant ; et il dit à Pierre : Simon, tu dors ? Tu n'as pu veiller une heure ? <b>38</b> Veil-</p> | <p><b>39</b> Et sortant, il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers, et les disciples aussi le suivirent. <b>40</b> Et quand il fut en ce lieu-là, il leur dit : Priez que vous n'entriez pas en tentation. <b>41</b> Et il s'éloigna d'eux lui-même environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait, <b>42</b> disant : Père, si tu voulais faire passer cette coupe loin de moi ! Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté mais la tienne qui soit faite. <b>43</b> Et un ange du ciel lui apparut, le fortifiant. <b>44</b> Et étant dans [l'angoisse du] combat, il priait plus instamment ; et sa sueur devint comme des grumeaux de sang découlant sur la terre. <b>45</b> Et s'étant levé de sa<sup>4</sup> prière, il vint vers les disciples, qu'il trouva endormis de tristesse ; <b>46</b> et il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, et priez afin que vous n'entriez pas en tentation.</p> | <p><b>1</b> Ayant dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses disciples au delà du torrent du Cédron, où était un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.</p> |

<sup>1</sup> ou : monde, Père juste ! Et le.

<sup>2</sup> ou : profondément triste.

<sup>3</sup> une seule.

<sup>5</sup> ou : profondément triste.

**142 Jésus est en agonie dans le jardin de Gethsémané. - Montagne des Oliviers.**

| <b>Matthieu</b>  | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>      | <b>Jean</b> |
|--|--|-----------------|-------------|
| Ch. 26 v. 30 & 36-46   | Ch. 14 v. 26 & 32-42   | Ch. 22 v. 39-46 | Ch. 18 v. 1 |
| vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. <b>42</b> Il s'en alla de nouveau, une seconde fois, et il pria, disant : Mon Père, s'il n'est pas possible que ceci passe loin de moi, sans que je le boive, que ta volonté soit faite. <b>43</b> Et étant venu, il les trouva de nouveau dormant ; car leurs yeux étaient appesantis. <b>44</b> Et les laissant, il s'en alla de nouveau, et pria une troisième fois, disant les mêmes paroles <sup>1</sup> . <b>45</b> Alors il vient vers les disciples, et leur dit : Dormez dorénavant et reposez-vous ; voici, l'heure s'est approchée, et le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs. <b>46</b> Levez-vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est approché. | lez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. <b>39</b> Et il s'en alla de nouveau, et il pria, disant les mêmes paroles <sup>3</sup> . <b>40</b> Et s'en étant retourné, il les trouva de nouveau dormant (car leurs yeux étaient appesantis) ; et ils ne savaient que lui répondre. <b>41</b> Et il vient pour la troisième fois et leur dit : Dormez dorénavant et reposez-vous ; il suffit, l'heure est venue ; voici, le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs. <b>42</b> Levez-vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est approché. |                 |             |

**143 Jésus trahi par Judas, est saisi par les Juifs.**

| <b>Matthieu</b>  | <b>Marc</b>   | <b>Luc</b>   | <b>Jean</b>  |
|--|---|--|--|
| Ch. 26 v. 47-56  | Ch. 14 v. 43-52   | Ch. 22 v. 47-53  | Ch. 18 v. 2-12   |
| <b>47</b> Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple. <b>48</b> Et celui qui le livrait leur donna un signe, disant : Celui que je baiserais, c'est lui ; saisissez-le. <b>49</b> Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : Je te salue, Rabbi ; et il le baisa avec empressement. <b>50</b> Et Jésus lui dit : Ami, pourquoi es-tu venu ? | <b>43</b> Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas <sup>5</sup> , l'un des douze, se trouve là, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des scribes et des anciens. <b>44</b> Et celui qui le livrait leur avait donné un signe <sup>6</sup> , disant : Celui que je baiserais, c'est lui ; saisissez-le, et emmenez-le sûrement. <b>45</b> Et quand il fut venu, aussitôt s'approchant de lui, il dit : Rabbi, Rabbi ! et il le baisa avec empresse- | <b>47</b> Comme il parlait encore, voici une foule, et celui qui avait nom Judas, l'un des douze, les précédait ; et il s'approcha de Jésus, pour le baiser. <b>48</b> Et Jésus lui dit : Judas, tu livres le fils de l'homme par un baiser ? <b>49</b> Et ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? <b>50</b> Et l'un d'entre eux frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille droite. <b>51</b> Mais Jésus, ré- | <b>2</b> Et Judas aussi, qui le livrait, connaissait le lieu ; car Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples. <b>3</b> Judas donc, ayant pris la compagnie [de soldats], et des huissiers, de la part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vient là, avec des lanternes et des flambeaux et des armes. <b>4</b> Jésus donc, sachant toutes les choses qui devaient lui arriver, s'avança et leur dit : Qui cherchez-vous ? <b>5</b> Ils lui répondirent : Jésus le Nazaréen. |

<sup>4</sup> *litt.*: la.

<sup>1</sup> *litt.*: la même parole.

<sup>3</sup> *litt.*: la même parole.

<sup>5</sup> *plusieurs ajoutent* : l'Isariote.

<sup>6</sup> *proprement* : un signe entre eux (convenu).

### 143 Jésus trahi par Judas, est saisi par les Juifs.

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean  |
|---|---|--|---|
| Ch. 26 v. 47-56   | Ch. 14 v. 43-52   | Ch. 22 v. 47-53  | Ch. 18 v. 2-12  |
| <p>Alors, s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jésus et se saisirent de lui. <b>51</b> Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main tira son épée, et frappant l'esclave du souverain sacrificateur, lui emporta l'oreille. <b>52</b> Alors Jésus lui dit : Remets ton épée en son lieu ; car tous ceux qui auront pris l'épée périront par l'épée. <b>53</b> Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, et il me fournira plus de douze légions d'anges ? <b>54</b> Comment donc seraient accomplies les écritures, [qui disent] qu'il faut qu'il en arrive ainsi ?</p> <p><b>55</b> En cette heure-là Jésus dit aux foules : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre ? J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple ; et vous ne vous êtes pas saisis de moi. <b>56</b> Mais tout ceci est arrivé, afin que les écritures des prophètes soient accomplies. Alors tous les disciples le laissèrent et s'enfuirent.</p> | <p>ment. <b>46</b> Et ils mirent les mains sur lui et se saisirent de lui. <b>47</b> Et l'un de ceux qui étaient là présents, ayant tiré l'épée, frappa l'esclave du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.</p> <p><b>48</b> Et Jésus, répondant, leur dit : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre ? <b>49</b> J'étais tous les jours avec vous, enseignant dans le temple, et vous ne vous êtes pas saisis de moi ; mais c'est afin que les écritures soient accomplies. <b>50</b> Et tous le laissèrent et s'enfuirent. <b>51</b> Et un certain jeune homme le suivit, enveloppé d'une toile de fin lin sur le corps nu ; et ils le saisissent ; <b>52</b> et, abandonnant la toile de fin lin, il leur échappa tout nu.</p> | <p>pendant, dit : Laissez [faire] jusqu'ici ; et lui ayant touché l'oreille, il le guérit.</p> <p><b>52</b> Et Jésus dit aux principaux sacrificateurs et aux capitaines du temple et aux anciens qui étaient venus contre lui : Êtes-vous sortis comme contre un brigand avec des épées et des bâtons ? <b>53</b> Lorsque j'étais tous les jours avec vous, dans le temple, vous n'avez pas étendu vos mains contre moi ; mais c'est ici votre heure, et le pouvoir des ténèbres.</p> | <p>Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas aussi qui le livrait était là avec eux. <b>6</b> Quand donc il leur dit : C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre. <b>7</b> Il leur demanda donc de nouveau : Qui cherchez-vous ? Et ils dirent : Jésus le Nazaréen. <b>8</b> Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci, <b>9</b> — afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite : De ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu aucun<sup>1</sup>. <b>10</b> Simon Pierre donc, ayant une épée, la tira et frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille droite ; et le nom de l'esclave était Malchus. <b>11</b> Jésus donc dit à Pierre : Remets l'épée dans le fourreau : la coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-je pas ?</p> <p><b>12</b> La compagnie [de soldats] donc, et le chiliarque<sup>2</sup>, et les huissiers des Juifs, se saisirent de Jésus et le lièrent,</p> |

### 144 Jésus conduit chez Caïphe, est renié par Pierre. - Jérusalem

| Matthieu  | Marc   | Luc  | Jean  |
|---|--|--|---|
| Ch. 26 v. 57,58 & 69-75   | Ch. 14 v. 53, 54 & 66-72   | Ch. 22 v. 54-62  | Ch. 18 v. 13-18 & 25-27   |
| <p><b>57</b> Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus l'amènèrent à Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés. <b>58</b> Et Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais<sup>3</sup> du souverain sacrificateur ; et étant entré, il s'assit avec les huissiers</p> | <p><b>53</b> Et ils amenèrent Jésus au souverain sacrificateur ; et tous les principaux sacrificateurs et les anciens et les scribes s'assemblent auprès de lui. <b>54</b> Et Pierre le suivit de loin, jusque dans l'intérieur du palais<sup>2</sup> du souverain sacrificateur, et il s'assit avec les huis-</p> | <p><b>54</b> Et se saisissant de lui, ils l'emmenèrent, et le conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur. Or Pierre suivait de loin. <b>55</b> Et lorsqu'ils eurent allumé un feu au milieu de la cour<sup>4</sup> et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit au milieu d'eux. <b>56</b> Et une ser-</p> | <p><b>13</b> et l'amènèrent premièrement à Anne ; car il était beau-père de Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là<sup>6</sup>. <b>14</b> Or Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs le conseil, qu'il était avantageux qu'un seul</p> |

<sup>1</sup> voir 17:12.

<sup>2</sup> ou : commandant.

<sup>3</sup> la cour.

144 Jésus conduit chez Caïphe, est renié par Pierre. - Jérusalem

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean   |
|--|--|--|--|
| Ch. 26 v. 57,58 & 69-75  | Ch. 14 v. 53, 54 & 66-72   | Ch. 22 v. 54-62  | Ch. 18 v. 13-18 & 25-27  |
| <p>pour voir la fin.</p> <p>...</p> <p><b>69</b> Or Pierre était assis dehors, dans la cour<sup>1</sup> ; et une servante vint à lui, disant : Et toi, tu étais avec Jésus le Galiléen. <b>70</b> Et il le nia devant tous, disant : Je ne sais ce que tu dis. <b>71</b> Et une autre [servante] le vit, comme il était sorti dans le vestibule ; et elle dit à ceux qui étaient là : Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen. <b>72</b> Et il le nia de nouveau avec serment : Je ne connais pas cet homme ! <b>73</b> Et un peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : Certainement, toi, tu es aussi de ces gens-là ; car aussi ton langage te fait reconnaître. <b>74</b> Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme ! Et aussitôt le coq chanta. <b>75</b> Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.</p> | <p>siers, et se chauffait près du feu<sup>3</sup>.</p> <p>...</p> <p><b>66</b> Et comme Pierre était en bas, dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur vient, <b>67</b> et, apercevant Pierre qui se chauffait, elle le regarda et dit : Et toi, tu étais avec le Nazaréen Jésus. <b>68</b> Et il le nia, disant : Je ne sais ni n'entends ce que tu dis. Et il sortit dehors dans le vestibule ; et le coq chanta. <b>69</b> Et la servante, l'apercevant encore, se mit à dire à ceux qui étaient là : Celui-ci est de ces gens-là. <b>70</b> Et il le nia de nouveau. Et encore un peu après, ceux qui étaient là présents dirent à Pierre : Certainement tu es de ces gens-là ; car aussi tu es Galiléen. <b>71</b> Et il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. <b>72</b> Et le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite : Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Et en y pensant, il pleura.</p> | <p>vante, le voyant assis auprès de la lumière, et l'ayant regardé fixement, dit : Celui-ci aussi était avec lui. <b>57</b> Mais il le renia, disant : Femme, je ne le connais pas. <b>58</b> Et peu après, un autre le voyant, dit : Et toi, tu es de ces gens-là. Mais Pierre dit : Ô homme, je n'en suis point. <b>59</b> Et environ une heure après, un autre affirma, disant : En vérité, celui-ci aussi était avec lui ; car aussi il est Galiléen. <b>60</b> Et Pierre dit : Ô homme, je ne sais ce que tu dis. Et à l'instant, comme il parlait encore, le coq chanta. <b>61</b> Et le Seigneur, se tournant, regarda Pierre ; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, comme il lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. <b>62</b> Et Pierre<sup>5</sup>, étant sorti dehors, pleura amèrement.</p> | <p>homme pérît pour le peuple<sup>7</sup>.</p> <p><b>15</b> Or Simon Pierre suivait Jésus, et l'autre disciple [aussi] ; et ce disciple-là était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans le palais<sup>8</sup> du souverain sacrificateur ; <b>16</b> mais Pierre se tenait dehors à la porte. L'autre disciple donc, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit, et parla à la portière, et fit entrer Pierre. <b>17</b> La servante qui était portière dit donc à Pierre : Et toi, n'es-tu pas des disciples de cet homme ? Lui dit : Je n'en suis point. <b>18</b> Or les esclaves et les huissiers, ayant allumé un feu de charbon, se tenaient là, car il faisait froid, et ils se chauffaient ; et Pierre était avec eux, se tenant là et se chauffant.</p> <p>...</p> <p><b>25</b> Et Simon Pierre se tenait là, et se chauffait ; ils lui dirent donc : Et toi, n'es-tu pas de ses disciples ? Il le nia, et dit : Je n'en suis point. <b>26</b> L'un d'entre les esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec lui ? <b>27</b> Pierre donc nia encore ; et aussitôt le coq chanta.</p> |

<sup>2</sup> ou : de la cour ; comparer verset 66 et Matthieu 26:69

<sup>4</sup> our entourée des bâtiments du palais, demeure du souverain sacrificateur ; ailleurs, palais ; comparer Matthieu 26:69.

<sup>6</sup> ou : de cette année-là.

<sup>1</sup> cour entourée des bâtiments du palais ; plus haut : palais.

<sup>3</sup> litt.: de la lumière.

<sup>5</sup> plusieurs omettent : Pierre.

<sup>7</sup> voir 11:49-52.

<sup>8</sup> ou : la cour.



145 Jésus déclare devant Caïphe et le sanhédrin, qu'il est le Christ, le Fils de Dieu. - Il est condamné, et abandonné aux moqueries de la foule. - Jérusalem.

| Matthieu  | Marc  | Luc   | Jean  |
|---|---|---|---|
| Ch. 26 v. 59-68   | Ch. 14 v. 55-65   | Ch. 22 v. 63-71   | Ch. 18 v. 19-24   |
| <p><b>59</b> Or les principaux sacrificateurs et les anciens et tout le sanhédrin<sup>1</sup> cherchaient [quelque] faux témoignage contre Jésus, de manière à le faire mourir ; <b>60</b> et ils n'en trouvèrent point, — bien que plusieurs faux témoins fussent venus. Mais, à la fin, deux faux témoins vinrent, <b>61</b> et dirent : Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple<sup>2</sup> de Dieu, et en trois jours le bâtir. <b>62</b> Et le souverain sacrificateur, se levant, lui dit : Ne réponds-tu rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ? <b>63</b> Mais Jésus garda le silence. Et le souverain sacrificateur, répondant, lui dit : Je t'adjure, par le Dieu vivant, que<sup>3</sup> tu nous dises si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu. <b>64</b> Jésus lui dit : Tu l'as dit. De plus, je vous dis : dorénavant vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant sur les nuées du ciel. <b>65</b> Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, disant : Il a blasphémé ; qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Voici, vous avez ouï maintenant [son] blasphème : <b>66</b> que vous en semble ? Et répondant, ils dirent : Il mérite la mort. <b>67</b> Alors ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des soufflets ; et quelques-uns le frappèrent, <b>68</b> disant : Prophétise-nous, Christ ; qui est celui qui t'a frappé ?</p> | <p><b>55</b> Or les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient [quelque] témoignage contre Jésus, pour le faire mourir ; et ils n'en trouvaient point. <b>56</b> Car plusieurs portaient de faux témoignages contre lui ; et les témoignages ne s'accordaient pas. <b>57</b> Et quelques-uns s'élevèrent et portèrent un faux témoignage contre lui, disant : <b>58</b> Nous l'avons entendu disant : Moi, je détruirai ce temple<sup>4</sup> qui est fait de main, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas fait de main. <b>59</b> Et ainsi non plus leur témoignage ne s'accordait pas. <b>60</b> Et le souverain sacrificateur, se levant devant tous, interrogea Jésus, disant : Ne réponds-tu rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ? <b>61</b> Et il garda le silence, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : Toi, tu es le Christ, le Fils du Béni<sup>5</sup> ? <b>62</b> Et Jésus dit : Je le suis ; et vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant avec les nuées du ciel. <b>63</b> Et le souverain sacrificateur, ayant déchiré ses vêtements, dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? <b>64</b> Vous avez ouï le blasphème : que vous en semble ? Et tous le condamnerent comme méritant la mort. <b>65</b> Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner des</p> | <p><b>63</b> Et les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient ; <b>64</b> et lui couvrant [les yeux], ils l'interrogeaient, disant : Prophétise ; qui est celui qui t'a frappé ? <b>65</b> Et ils disaient plusieurs autres choses contre lui, en l'outrageant.</p> <p><b>66</b> Et quand le jour fut venu, le corps des anciens du peuple, principaux sacrificateurs et scribes, s'assembla ; et ils l'amènèrent dans leur sanhédrin, <b>67</b> disant : Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous. Et il leur dit : Si je vous le disais, vous ne le croiriez point ; <b>68</b> et si je vous interroge, vous ne me répondrez point [ou ne me laisserez point aller]. <b>69</b> Mais désormais le fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. <b>70</b> Et ils dirent tous : Toi, tu es donc le Fils de Dieu ? Et il leur dit : Vous dites vous-mêmes que je le suis. <b>71</b> Et ils dirent : Qu'avons-nous encore besoin de témoignage ? Car nous-mêmes nous l'avons entendu de sa bouche.</p> | <p><b>19</b> Le souverain sacrificateur donc interrogea Jésus touchant ses disciples et touchant sa doctrine. <b>20</b> Jésus lui répondit : Moi, j'ai ouvertement parlé au monde ; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret. <b>21</b> Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu ; voilà, ils savent, eux, ce que moi j'ai dit. <b>22</b> Or comme il disait ces choses, un des huissiers qui se tenait là donna un soufflet à Jésus, disant : Réponds-tu ainsi au souverain sacrificateur ? <b>23</b> Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? <b>24</b> Anne donc l'avait envoyé<sup>2</sup> lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.</p> |

<sup>1</sup> le conseil et tribunal suprême du peuple juif.

<sup>2</sup> la maison même.

<sup>3</sup> *plutôt* : à cette fin que.

<sup>4</sup> la maison même.

<sup>5</sup> *mot usité chez les Juifs pour désigner Dieu.*

**145 Jésus déclare devant Caïphe et le sanhédrin, qu'il est le Christ, le Fils de Dieu. - Il est condamné, et abandonné aux moqueries de la foule. - Jérusalem.**

| Matthieu        | Marc  | Luc             | Jean            |
|-----------------|---|-----------------|-----------------|
| Ch. 26 v. 59-68 | Ch. 14 v. 55-65   | Ch. 22 v. 63-71 | Ch. 18 v. 19-24 |
|                 | soufflets, et à lui dire : Prophétise. Et les huissiers le frappaient de leurs mains <sup>1</sup> . |                 |                 |

**146 Jésus est livré au gouverneur romain Ponce Pilate par les membres du sanhédrin. - Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc  | Luc   | Jean  |
|---|---|---|---|
| Ch. 27 v. 1,2 & 11-14   | Ch. 15 v. 1-5   | Ch. 23 v. 1-5   | Ch. 18 v. 28-38   |
| <p><b>1</b> Or, quand le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir. <b>2</b> Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.</p> <p>...</p> <p><b>11</b> Or Jésus se tenait devant le gouverneur ; et le gouverneur l'interrogea, disant : Es-tu, toi, le roi des Juifs ? Et Jésus lui dit : Tu le dis. <b>12</b> Et étant accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien. <b>13</b> Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas de combien de choses ils portent témoignage contre toi ? <b>14</b> Et il ne lui répondit pas même un seul mot ; en sorte que le gouverneur s'en étonnait fort.</p> | <p><b>1</b> Et aussitôt, au matin, les principaux sacrificateurs avec les anciens et les scribes et tout le sanhédrin, ayant tenu conseil, lièrent Jésus et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate<sup>3</sup>. <b>2</b> Et Pilate l'interrogea : Toi, tu es le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis. <b>3</b> Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de beaucoup de choses. <b>4</b> Et Pilate l'interrogea encore, disant : Ne réponds-tu rien ? Vois de combien de choses ils portent témoignage contre toi. <b>5</b> Mais encore Jésus ne répondit rien, de sorte que Pilate s'en étonnait.</p> | <p><b>1</b> Et se levant tous ensemble<sup>4</sup>, ils le menèrent à Pilate.</p> <p><b>2</b> Et ils se mirent à l'accuser, disant : Nous avons trouvé cet homme pervertissant notre nation et défendant de donner le tribut à César<sup>5</sup>, se disant lui-même être le Christ, un roi. <b>3</b> Et Pilate l'interrogea, disant : Toi, tu es le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis. <b>4</b> Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et aux foules : Je ne trouve aucun crime en cet homme. <b>5</b> Mais ils insistaient, disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.</p> | <p><b>28</b> Ils mènent donc Jésus de chez Caïphe au prétoire<sup>6</sup> (or c'était le matin) ; et eux-mêmes, ils n'entrèrent pas au prétoire, afin qu'ils ne fussent pas souillés ; mais qu'ils pussent manger la pâque. <b>29</b> Pilate<sup>7</sup> donc sortit vers eux, et dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? <b>30</b> Ils répondirent et lui dirent : Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'eussions pas livré. <b>31</b> Pilate donc leur dit : Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs donc lui dirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne ; <b>32</b> afin que fût accomplie la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort il devait mourir.<sup>8</sup></p> <p><b>33</b> Pilate donc entra encore dans le prétoire, et appela Jésus, et lui dit : Toi, tu es le roi des Juifs ? <b>34</b> Jésus lui répondit : Dis-tu ceci de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ? <b>35</b> Pilate répondit : Suis-je Juif, moi ?</p> |

<sup>2</sup> selon d'autres : l'envoya.

<sup>1</sup> ou : avec leurs verges.

<sup>3</sup> le gouverneur romain.

<sup>4</sup> litt.: Et toute leur multitude se levant.

<sup>5</sup> voir 20:22-26.

<sup>6</sup> voir note à Matthieu 27:27.

<sup>7</sup> le gouverneur romain.

<sup>8</sup> cloué sur la croix (supplice romain) ; voir 12:32-33

**146 Jésus est livré au gouverneur romain Ponce Pilate par les membres du sanhédrin. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>       | <b>Marc</b>   | <b>Luc</b>    | <b>Jean</b>  |
|-----------------------|---------------|---------------|--|
| Ch. 27 v. 1,2 & 11-14 | Ch. 15 v. 1-5 | Ch. 23 v. 1-5 | Ch. 18 v. 28-38  |
|                       |               |               | Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ? <b>36</b> Jésus répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs ; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici. <b>37</b> Pilate donc lui dit : Tu es donc roi ? Jésus répondit : Tu le dis que moi je suis roi. Moi, je suis né pour ceci, et c'est pour ceci que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité, écoute ma voix. <b>38</b> Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ? Et ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs ; et il leur dit : Moi, je ne trouve aucun crime en lui ; |

**147 Jésus-Christ paraît devant Hérode. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b> | <b>Marc</b> | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b> |
|-----------------|-------------|---|-------------|
|                 |             | Ch. 23 v. 6-12  |             |
|                 |             | <p><b>6</b> Et Pilate, ayant entendu parler de la Galilée, demanda si l'homme était Galiléen. <b>7</b> Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem.</p> <p><b>8</b> Et Hérode, voyant Jésus, se réjouit fort ; car il y avait longtemps qu'il désirait de le voir, parce qu'il avait entendu dire plusieurs choses de lui ; et il espérait voir quelque miracle<sup>1</sup> opéré par lui. <b>9</b> Et il l'interrogea longuement ; mais il ne lui répondit rien. <b>10</b> Et les principaux sacrificateurs et les scribes se tinrent là, l'accusant avec véhémence. <b>11</b> Et Hérode, avec ses troupes, l'ayant traité</p> |             |

<sup>1</sup> litt.: signe.

**147 Jésus-Christ paraît devant Hérode. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean |
|----------|------|--|------|
|          |      | Ch. 23 v. 6-12   |      |
|          |      | avec mépris et s'étant moqué de lui, le revêtit d'un vêtement éclatant et le renvoya à Pilate. <b>12</b> Et Pilate et Hérode devinrent amis entre eux ce même jour ; car auparavant ils étaient en inimitié l'un avec l'autre. |      |

**148 Tentative de Pilate pour délivrer Jésus. - Les Juifs demandent qu'on leur relâche Barabbas. - Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc   | Luc   | Jean  |
|---|--|---|---|
| Ch. 27 v. 15-26   | Ch. 15 v. 6- 15  | Ch. 23 v. 13-25   | Ch. 18 v. 39,40   |
| <p><b>15</b> Or, à la fête, le gouverneur avait coutume de relâcher un<sup>1</sup> prisonnier à la foule, celui qu'ils voulaient. <b>16</b> Et il y avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas. <b>17</b> Comme donc ils étaient assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qui est appelé Christ ? <b>18</b> Car il savait qu'ils l'avaient livré par envie. <b>19</b> Et comme il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec ce juste ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui à son sujet dans un songe. <b>20</b> Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent aux foules de demander Barabbas et de faire périr Jésus. <b>21</b> Et le gouverneur, répondant, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Et ils dirent : Barabbas. <b>22</b> Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé Christ ? Ils disent tous : Qu'il soit crucifié ! <b>23</b> Et le gouverneur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils s'écriaient encore plus fort, disant : Qu'il soit crucifié ! <b>24</b> Et Pilate,</p> | <p><b>6</b> Or il leur relâchait à la fête un prisonnier, lequel que ce fût qu'ils demandassent. <b>7</b> Et il y avait le nommé Barabbas qui était détenu avec ses compagnons de sédition, lesquels, dans la sédition, avaient commis un meurtre. <b>8</b> Et la foule, poussant des cris, se mit à lui demander [de faire] comme il leur avait toujours fait. <b>9</b> Et Pilate leur répondit, disant : Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? <b>10</b> Car il savait que les principaux sacrificateurs l'avaient livré par envie. <b>11</b> Mais les principaux sacrificateurs excitèrent le peuple [à demander] que plutôt il leur relâchât Barabbas. <b>12</b> Et Pilate, répondant, leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez roi des Juifs ? <b>13</b> Et ils s'écrièrent encore : Crucifie-le ! <b>14</b> Et Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils s'écrièrent encore plus fort : Crucifie-le ! <b>15</b> Et Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas ; et, ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.</p> | <p><b>13</b> Et Pilate, ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les chefs, et le peuple, <b>14</b> leur dit : Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple, et voici, l'ayant examiné devant vous, moi je n'ai trouvé aucun crime dans cet homme quant aux choses dont vous l'accusez, <b>15</b> ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui ; et voici, rien n'a été fait par<sup>2</sup> lui qui soit digne de mort. <b>16</b> L'ayant donc châtié, je le relâcherai. <b>17</b> Or il était obligé de leur relâcher quelqu'un à la fête. <b>18</b> Et toute la multitude s'écria ensemble, disant : Ôte<sup>3</sup> celui-ci, et relâche-nous Barabbas <b>19</b> (qui avait été jeté en prison pour une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et pour meurtre). <b>20</b> Pilate donc s'adressa de nouveau à eux, désirant relâcher Jésus. <b>21</b> Mais ils s'écriaient, disant : Crucifie, crucifie-le ! <b>22</b> Et il leur dit pour la troisième fois : Mais quel mal celui-ci a-t-il fait ? Je n'ai rien trouvé en lui qui soit digne de mort ; l'ayant donc châtié, je le relâcherai. <b>23</b> Mais ils insistaient à grands cris, deman-</p> | <p><b>39</b> mais vous avez une coutume, que je vous relâche quelqu'un à la Pâque ; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ? <b>40</b> Ils s'écrièrent donc tous encore, disant : Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.</p> |

<sup>1</sup> un seul.

<sup>2</sup> ou : établi contre lui.

<sup>3</sup> au sens de : supprime, tue.

**148 Tentative de Pilate pour délivrer Jésus. - Les Juifs demandent qu'on leur relâche Barabbas. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>     | <b>Luc</b>   | <b>Jean</b>     |
|---|-----------------|--|-----------------|
| Ch. 27 v. 15-26   | Ch. 15 v. 6- 15 | Ch. 23 v. 13-25  | Ch. 18 v. 39,40 |
| <p>voyant qu'il ne gagnait rien, mais que plutôt il s'élevait un tumulte, prit de l'eau et se lava les mains devant la foule, disant : Je suis innocent du sang de ce juste ; vous, vous y aviserez. <b>25</b> Et tout le peuple, répondant, dit : Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ! <b>26</b> Alors il leur relâcha Barabbas ; et ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.</p> |                 | <p>dant qu'il fût crucifié. Et leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs eurent le dessus.</p> <p><b>24</b> Et Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût fait. <b>25</b> Et il relâcha celui qui, pour sédition et pour meurtre, avait été jeté en prison, lequel ils demandaient ; et il livra Jésus à leur volonté.</p> |                 |

**149 Jésus est abandonné au fouet et aux moqueries des soldats. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>   | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b>  |
|---|---|---|--|
| Ch. 27 v. 26-30   | Ch. 15 v. 15-19   | Ch. 23 : 25   | Ch. 19 v. 1-3  |
| <p><b>26</b> Alors il leur relâcha Barabbas ; et ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.</p> <p><b>27</b> Alors les soldats du gouverneur, ayant emmené Jésus au prétoire<sup>1</sup>, rassemblèrent contre lui toute la cohorte<sup>2</sup>. <b>28</b> Et lui ayant ôté ses vêtements, ils lui mirent un manteau d'écarlate ; <b>29</b> et ayant tressé une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête, et un roseau dans sa main droite ; et fléchissant les genoux devant lui, ils se moquaient de lui, disant : Salut, roi des Juifs ! <b>30</b> Et ayant craché contre lui, ils prirent le roseau et lui en frappaient la tête.</p> | <p><b>15</b> Et Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas ; et, ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.</p> <p><b>16</b> Et les soldats l'emmenèrent dans la cour, qui est le prétoire. Et ils rassemblent toute la cohorte ; <b>17</b> et ils le revêtent de pourpre, et ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent autour [de la tête]. <b>18</b> Et ils se mirent à le saluer, [disant] : Salut, roi des Juifs ! <b>19</b> Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et crachaient contre lui, et, se mettant à genoux, ils lui rendaient hommage.</p> | <p><b>25</b> Et il relâcha celui qui, pour sédition et pour meurtre, avait été jeté en prison, lequel ils demandaient ; et il livra Jésus à leur volonté.</p> | <p><b>1</b> Alors donc Pilate prit Jésus et le fit fouetter. <b>2</b> Et les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le vêtirent d'un vêtement de pourpre, <b>3</b> et vinrent à lui et dirent : Salut, roi des Juifs ! Et ils lui donnaient des soufflets.</p> |

**150 Pilate, après avoir de nouveau tenté de relâcher Jésus qu'il reconnaît innocent, le livre pour être crucifié. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b> | <b>Marc</b> | <b>Luc</b> | <b>Jean</b>    |
|-----------------|-------------|------------|----------------|
|                 |             |            | Ch. 19 v. 4-16 |

<sup>1</sup> le quartier général d'un gouverneur militaire romain ; à Rome, celui de la garde impériale ; et aussi la salle où siégeait le préteur.

<sup>2</sup> La cohorte, originairement de 500 hommes, plus tard beaucoup moins nombreuse, comptait 6 centuries, commandées chacune par un centurion. La légion avait 10 cohortes.

150 Pilate, après avoir de nouveau tenté de relâcher Jésus qu'il reconnaît innocent, le livre pour être crucifié. - Jérusalem.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 19 v. 4-16   |
|          |      |     | <p><b>4</b> Et Pilate sortit encore et leur dit : Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime. <b>5</b> Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Et il leur dit : Voici l'homme ! <b>6</b> Quand donc les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent, disant : Crucifie, crucifie-le ! Pilate leur dit : Prenez-le, vous, et le crucifiez ; car moi, je ne trouve pas de crime en lui. <b>7</b> Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.</p> <p><b>8</b> Quand donc Pilate entendit cette parole, il craignit davantage, <b>9</b> et il entra de nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus : D'où es-tu ? Et Jésus ne lui donna pas de réponse. <b>10</b> Pilate donc lui dit : Ne me parles-tu pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir<sup>1</sup> de te relâcher, et que j'ai le pouvoir<sup>2</sup> de te crucifier ? <b>11</b> Jésus répondit : Tu n'aurais aucun pouvoir<sup>3</sup> contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a plus de péché. <b>12</b> Dès lors Pilate cherchait à le relâcher ; mais les Juifs criaient, disant : Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César<sup>4</sup> ; quiconque se fait roi, s'oppose à César. <b>13</b> Pilate donc,</p> |

<sup>1</sup> pouvoir, autorité.

<sup>2</sup> pouvoir, autorité.

<sup>3</sup> pouvoir, autorité.

<sup>4</sup> l'empereur romain.

**150 Pilate, après avoir de nouveau tenté de relâcher Jésus qu'il reconnaît innocent, le livre pour être crucifié. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean   |
|----------|------|-----|--|
|          |      |     | Ch. 19 v. 4-16   |
|          |      |     | ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors, et s'assit sur le tribunal, dans le lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha ; <b>14</b> (or c'était la Préparation de la Pâque, c'était environ la sixième heure ;) et il dit aux Juifs : Voici votre roi ! <b>15</b> Mais ils crièrent : Ôte, ôte <sup>1</sup> ! crucifie-le ! Pilate leur dit : Crucifierai-je votre roi ? Les principaux sacrificateurs répondirent : Nous n'avons pas d'autre roi que César. <b>16</b> Alors donc il le leur livra pour être crucifié ; et ils prirent Jésus, et l'emmenèrent. |

**151 Désespoir et suicide de Judas. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc | Luc | Actes  |
|--|------|-----|--|
| Ch. 27 v. 3-10   |      |     | Ch. 1 v. 18,19   |
| <b>3</b> Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, ayant du remords, reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, <b>4</b> disant : J'ai péché en livrant le sang innocent. Mais ils dirent : Que nous importe ! tu y aviseras. <b>5</b> Et ayant jeté l'argent dans le temple <sup>2</sup> , il se retira ; et s'en étant allé, il se pendit. <b>6</b> Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré <sup>3</sup> , puisque c'est le prix du sang. <b>7</b> Et ayant tenu conseil, ils achetèrent avec cet [argent] le champ du |      |     | <b>18</b> (celui-ci donc s'était acquis un champ avec le salaire de l'iniquité <sup>1</sup> , et, étant tombé la tête en avant, s'est crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues. <b>19</b> Et ceci a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ-là est appelé dans leur propre dialecte Aceldama, c'est-à-dire champ de sang ;) |

<sup>1</sup> c. à d. : supprime, tue.

<sup>2</sup> la maison même.

<sup>3</sup> grec : corbanas.

<sup>1</sup> ailleurs : injustice.

**151 Désespoir et suicide de Judas. - Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc | Luc | Actes          |
|---|------|-----|----------------|
| Ch. 27 v. 3-10  |      |     | Ch. 1 v. 18,19 |
| potier, pour la sépulture des étrangers ; <b>8</b> c'est pourquoi ce champ-là a été appelé Champ de sang, jusqu'à aujourd'hui. <b>9</b> Alors fut accompli ce qui avait été dit par Jérémie le prophète, disant : Et ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, lequel ceux d'entre les fils d'Israël ont évalué ; <b>10</b> et ils les ont données pour le champ du potier, comme le *Seigneur m'avait ordonné <sup>1</sup> . |      |     |                |

**152 Jésus portant sa croix, est conduit au Calvaire pour être crucifié. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean   |
|--|--|--|--|
| Ch. 27 v. 31-34  | Ch. 15 v. 20-23  | Ch. 23 v. 26-33  | Ch. 19 v. 16,17  |
| <p><b>31</b> Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et le revêtirent de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.</p> <p><b>32</b> Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter sa croix. <b>33</b> Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, ce qui signifie lieu du crâne, <b>34</b> ils lui donnèrent à boire du vinaigre<sup>3</sup> mêlé de fiel ; et l'ayant goûté, il n'en voulut pas boire.</p> | <p><b>20</b> Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et le revêtirent de ses propres vêtements ; et ils l'emmenèrent dehors pour le crucifier. <b>21</b> Et ils contraignent un certain homme, Simon, Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là, venant des champs, de porter sa croix.</p> <p><b>22</b> Et ils le mènent au lieu [appelé] Golgotha, ce qui, interprété, est : lieu du crâne. <b>23</b> Et ils lui donnèrent à boire du vin mixtionné de myrrhe ; mais il ne le prit pas.</p> | <p><b>26</b> Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.</p> <p><b>27</b> Et une grande multitude du peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et le pleuraient, le suivait. <b>28</b> Mais Jésus, se tournant vers elles, dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants ; <b>29</b> car voici, des jours viennent, dans lesquels on dira : Bienheureuses les stériles, et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri. <b>30</b> Alors ils se mettront à dire aux montagnes : Tombez sur nous ; et aux coteaux : Couvrez-nous ; <b>31</b> car s'ils font ces choses au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec ?</p> | <p><b>16</b> Alors donc il le leur livra pour être crucifié ; et ils prirent Jésus, et l'emmenèrent.</p> <p><b>17</b> Et il sortit portant sa croix, [et s'en alla] au lieu appelé [lieu] du crâne, qui est appelé en hébreu Golgotha,</p> |

<sup>1</sup> comparer Zacharie 11:12-13

<sup>3</sup> La boisson des soldats romains était du vin aigri.



**152 Jésus portant sa croix, est conduit au Calvaire pour être crucifié. - Jérusalem.**

| Matthieu        | Marc            | Luc  | Jean            |
|-----------------|-----------------|--|-----------------|
| Ch. 27 v. 31-34 | Ch. 15 v. 20-23 | Ch. 23 v. 26-33  | Ch. 19 v. 16,17 |
|                 |                 | <p><b>32</b> Et deux autres aussi, qui étaient des malfaiteurs, furent menés avec lui, pour être mis à mort.</p> <p><b>33</b> Et quand ils furent venus au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à la droite, l'autre à la gauche.</p> |                 |

**153 Jésus est attaché à la croix. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc   | Luc   | Jean  |
|--|--|---|---|
| Ch. 27 v. 35-38  | Ch. 15 v. 24-28  | Ch. 23 v. 33,34 & 38  | Ch. 19 v. 18-24   |
| <p><b>35</b> Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant au sort<sup>1</sup>; <b>36</b> et s'étant assis, ils veillaient là sur lui. <b>37</b> Et ils placèrent au-dessus de sa tête son accusation écrite : Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. <b>38</b> Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, un à la droite, et un à la gauche.</p> | <p><b>24</b> Et l'ayant crucifié, ils partagent ses vêtements, en tirant au sort<sup>2</sup> [pour savoir] ce que chacun en prendrait. <b>25</b> Et c'était la troisième heure, et ils le crucifièrent. <b>26</b> Et l'écriteau concernant le sujet de son accusation portait écrit : Le roi des Juifs. <b>27</b> Et, avec lui, ils crucifient deux brigands, un à sa droite, et un à sa gauche. <b>28</b> [Et l'écriture fut accomplie, qui dit : «Et il a été compté parmi les iniques». <sup>3</sup>]</p> | <p><b>33</b> Et quand ils furent venus au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à la droite, l'autre à la gauche. <b>34</b> Et Jésus dit : Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant fait le partage de ses vêtements, ils tirèrent au sort.</p> <p>...</p> <p><b>38</b> Et il y avait aussi au-dessus de lui un écriteau en lettres grecques, romaines, et hébraïques : Celui-ci est le roi des Juifs.</p> | <p><b>18</b> où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. <b>19</b> Et Pilate fit aussi un écriteau, et le plaça sur la croix ; et il y était écrit : Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs. <b>20</b> Plusieurs des Juifs donc lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville<sup>4</sup> ; et il était écrit en hébreu, en grec, en latin. <b>21</b> Les principaux sacrificateurs des Juifs donc dirent à Pilate : N'écris pas : Le roi des Juifs ; mais que lui a dit : Je suis le roi des Juifs. <b>22</b> Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.</p> <p><b>23</b> Les soldats donc, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. [Ils prirent] aussi la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée tout d'une pièce depuis le haut [jusqu'en bas]. <b>24</b> Ils dirent donc entre eux : Ne la déchirons pas, mais jetons-la au sort, à qui elle sera, — afin que</p> |

<sup>1</sup> voir Psaume 22:18.

<sup>2</sup> voir Psaume 22:18.

<sup>3</sup> [Ésaïe 53:12]

<sup>4</sup> parce que le lieu de la ville, où Jésus fut crucifié, était près.

**153 Jésus est attaché à la croix. - Jérusalem.**

| Matthieu        | Marc            | Luc                  | Jean  |
|-----------------|-----------------|----------------------|---|
| Ch. 27 v. 35-38 | Ch. 15 v. 24-28 | Ch. 23 v. 33,34 & 38 | Ch. 19 v. 18-24   |
|                 |                 |                      | l'écriture fût accomplie, qui dit : «Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma robe» <sup>1</sup> . Les soldats donc firent ces choses. |

**154 Jésus-Christ est outragé sur la croix et sa royauté tournée en dérision par les Juifs. - Il remet à son disciple Jean le soin de sa mère. - Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc  | Luc  | Jean   |
|---|---|--|--|
| Ch. 27 v. 39-44   | Ch. 15 v. 29-32   | Ch. 23 v. 35-37 & 39-43  | Ch. 19 v. 25-27  |
| <p><b>39</b> Et ceux qui passaient par là l'injuriaient, hochant la tête, <b>40</b> et disant : Toi qui détruis le temple<sup>2</sup> et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu es Fils de Dieu, descends de la croix. <b>41</b> Et pareillement aussi les principaux sacrificateurs avec les scribes et les anciens, se moquant, disaient : <b>42</b> Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même ; s'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui. <b>43</b> Il s'est confié en Dieu ; qu'il le délivre maintenant, s'il tient à lui<sup>3</sup> ; car il a dit : Je suis fils de Dieu. <b>44</b> Et les brigands aussi qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.</p> | <p><b>29</b> Et ceux qui passaient par là, l'injuriaient, hochant la tête et disant : Hé ! toi qui détruis le temple<sup>4</sup> et qui le bâtis en trois jours, <b>30</b> sauve-toi toi-même, et descends de la croix ! <b>31</b> Pareillement aussi les principaux sacrificateurs, se moquant entre eux avec les scribes, disaient : Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même. <b>32</b> Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions ! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.</p> | <p><b>35</b> Et le peuple se tenait là, regardant ; et les gouverneurs aussi se raillaient de lui [avec eux], disant : Il a sauvé les autres ; qu'il se sauve lui-même, si lui est le Christ, l' élu de Dieu. <b>36</b> Et les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant, et lui présentant du vinaigre, <b>37</b> et disant : Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même.</p> <p>...</p> <p><b>39</b> Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus<sup>5</sup> l'injuriait, disant : N'es-tu pas le Christ, toi ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi. <b>40</b> Mais l'autre, répondant, le reprit, disant : Et tu ne crains pas Dieu, toi, car tu es sous le même jugement ? <b>41</b> Et pour nous, nous y sommes justement ; car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons commises : mais celui-ci n'a rien fait qui ne se dût faire. <b>42</b> Et il disait à Jésus : Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu viendras dans</p> | <p><b>25</b> Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, [femme] de Clopas, et Marie de Magdala. <b>26</b> Jésus donc voyant sa mère, et le disciple qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère : Femme, voilà ton fils. <b>27</b> Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui.</p> |

<sup>1</sup> [Psaume 22:18]

<sup>2</sup> la maison même.

<sup>3</sup> litt.: s'il le veut. Voir Psaume 22:8.

<sup>4</sup> la maison même.

<sup>5</sup> ou : suspendus (à une croix).

**154 Jésus-Christ est outragé sur la croix et sa royauté tournée en dérision par les Juifs. - Il remet à son disciple Jean le soin de sa mère. - Jérusalem.**

| Matthieu        | Marc            | Luc   | Jean            |
|-----------------|-----------------|---|-----------------|
| Ch. 27 v. 39-44 | Ch. 15 v. 29-32 | Ch. 23 v. 35-37 & 39-43   | Ch. 19 v. 25-27 |
|                 |                 | ton royaume. <b>43</b> Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis : Aujourd’hui tu seras avec moi dans le paradis. |                 |

**155 Des ténèbres subites couvrent le pays. - Jésus expire sur la croix après avoir remis son esprit entre les mains de son Père. - Jérusalem.**

| Matthieu  | Marc   | Luc   | Jean  |
|---|--|---|---|
| Ch. 27 v. 45-50   | Ch. 15 v. 33-37  | Ch. 23 v. 44-46   | Ch. 19 v. 28-30   |
| <b>45</b> Mais, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays <sup>1</sup> , jusqu’à la neuvième heure. <b>46</b> Et vers la neuvième heure, Jésus s’écria d’une forte voix, disant : Éli, Éli, lama sabachthani ? c’est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m’as-tu abandonné ? <sup>2</sup> <b>47</b> Et quelques-uns de ceux qui se tenaient là, ayant entendu [cela], disaient : Il appelle Élie, celui-ci ! <b>48</b> Et aussitôt l’un d’entre eux courut et prit une éponge, et l’ayant remplie de vinaigre, la mit au bout d’un roseau, et lui donna à boire. <b>49</b> Mais les autres disaient : Laisse, voyons si Élie vient pour le sauver. <b>50</b> Et Jésus, ayant encore crié d’une forte voix, rendit l’esprit. | <b>33</b> Et quand la sixième heure fut venue, il y eut des ténèbres sur tout le pays <sup>3</sup> jusqu’à la neuvième heure. <b>34</b> Et à la neuvième heure, Jésus s’écria d’une forte voix, disant : Éloi, Éloi, lama sabachthani ? ce qui, interprété, est : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m’as-tu abandonné ? <sup>4</sup> <b>35</b> Et quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, disaient : Voici, il appelle Élie. <b>36</b> Et l’un d’eux courut, et ayant rempli une éponge de vinaigre et l’ayant mise au bout d’un roseau, il lui donna à boire <sup>5</sup> , disant : Laissez, voyons si Élie vient pour le faire descendre. <b>37</b> Et Jésus, ayant jeté un grand cri, expira. | <b>44</b> Or il était environ la sixième heure ; et il y eut des ténèbres sur tout le pays <sup>6</sup> jusqu’à la neuvième heure ; <b>45</b> et le soleil fut obscurci, et le voile du temple <sup>7</sup> se déchira par le milieu. <b>46</b> Et Jésus, criant à haute voix, dit : Père ! entre tes mains je remets mon esprit. Et ayant dit cela, il expira. | <b>28</b> Après cela Jésus, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, dit, afin que l’écriture fût accomplie : J’ai soif. <b>29</b> Il y avait donc là un vase plein de vinaigre. Et ils emplirent de vinaigre une éponge, et, l’ayant mise sur de l’hysope, ils la lui présentèrent à la bouche <sup>8</sup> . <b>30</b> Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, il dit : C’est accompli. Et ayant baissé la tête, il remit <sup>9</sup> son esprit. |

<sup>1</sup> ou : sur toute la terre.

<sup>2</sup> voir Psaume 22:1

<sup>3</sup> ou : sur toute la terre.

<sup>4</sup> Psaume 22:1.

<sup>5</sup> Psaume 69:21

<sup>6</sup> ou : sur toute la terre.

<sup>7</sup> la maison même.

<sup>8</sup> voir Psaume 69:21

<sup>9</sup> ailleurs : livra.

**156 Le voile du temple se déchire en deux; les tombeaux s'ouvrent. - Le centurion reconnaît Jésus pour le Fils de Dieu. - Les femmes près de la croix. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>  | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>   | <b>Jean</b> |
|--|--|--|-------------|
| Ch. 27 v. 51-56  | Ch. 15 v. 38-41  | Ch. 23 v. 45 & 47-49   |             |
| <p><b>51</b> Et voici, le voile du temple<sup>1</sup> se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas ; et la terre trembla, et les rochers se fendirent, <b>52</b> et les sépulcres s'ouvrirent ; et beaucoup de corps des saints endormis ressuscitèrent, <b>53</b> et étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte ville, et apparurent à plusieurs.</p> <p><b>54</b> Et le centurion et ceux qui avec lui veillaient sur Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait d'arriver, eurent une fort grande peur, disant : Certainement celui-ci était Fils de Dieu.</p> <p><b>55</b> Et il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant, <b>56</b> entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée</p> | <p><b>38</b> Et il y avait aussi au-dessus de lui un écriteau en lettres grecques, romaines, et hébraïques : Celui-ci est le roi des Juifs.</p> <p><b>39</b> Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus<sup>2</sup> l'injurait, disant : N'es-tu pas le Christ, toi ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi. <b>40</b> Mais l'autre, répondant, le reprit, disant : Et tu ne crains pas Dieu, toi, car tu es sous le même jugement ? <b>41</b> Et pour nous, nous y sommes justement ; car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons commises : mais celui-ci n'a rien fait qui ne se dût faire.</p> | <p><b>45</b> et le soleil fut obscurci, et le voile du temple<sup>3</sup> se déchira par le milieu.</p> <p>...</p> <p><b>47</b> Et le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, disant : En vérité, cet homme était juste. <b>48</b> Et toutes les foules qui s'étaient rassemblées à ce spectacle, ayant vu les choses qui étaient arrivées, s'en retournaient, frappant leurs poitrines.</p> <p><b>49</b> Et tous ceux de sa connaissance, et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.</p> |             |

**157 Le corps de Jésus est enlevé de la croix et mis dans le sépulcre. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b>  |
|---|--|---|--|
| Ch. 27 v. 57-61   | Ch. 15 v. 42-47  | Ch. 23 v. 50-56   | Ch. 19 v. 31-42  |
| <p><b>57</b> Et, le soir étant venu, il arriva un homme riche d'Arimathée, dont le nom était Joseph, qui aussi lui-même était disciple de Jésus. <b>58</b> Celui-ci étant allé auprès de Pilate, demanda le corps de Jésus ; alors Pilate donna l'ordre que le corps fût livré. <b>59</b> Et Joseph, ayant pris</p> | <p><b>42</b> Et le soir étant déjà venu, puisque c'était la Préparation, ce qui est le jour qui précède un sabbat, <b>43</b> Joseph qui était d'Arimathée, conseiller honorable, qui aussi lui-même attendait le royaume de Dieu, vint et prit sur lui d'entrer auprès de Pilate, et lui demanda</p> | <p><b>50</b> Et voici, un homme nommé Joseph, qui était conseiller, homme de bien et juste <b>51</b> (celui-ci ne s'était pas joint à leur conseil et à leur action), qui était d'Arimathée, ville des Juifs, et qui attendait, lui aussi, le royaume de Dieu... ; <b>52</b> celui-ci, étant venu à Pilate, lui</p> | <p><b>31</b> Les Juifs donc, afin que les corps ne demeurassent pas sur la croix en un jour de sabbat, puisque c'était la Préparation (car le jour de ce sabbat-là était grand), firent à Pilate la demande qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les ôtât. <b>32</b> Les soldats</p> |

<sup>1</sup> la maison même.

<sup>2</sup> ou : suspendus (à une croix).

<sup>3</sup> la maison même.

157 Le corps de Jésus est enlevé de la croix et mis dans le sépulcre. - Jérusalem.

| Matthieu   | Marc   | Luc  | Jean   |
|--|--|--|--|
| Ch. 27 v. 57-61  | Ch. 15 v. 42-47  | Ch. 23 v. 50-56  | Ch. 19 v. 31-42  |
| <p>le corps, l'enveloppa d'un linceul net, <b>60</b> et le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait taillé dans le roc ; et ayant roulé une grande pierre contre la porte du sépulcre, il s'en alla. <b>61</b> Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-vis du sépulcre.</p> | <p>le corps de Jésus. <b>44</b> Et Pilate s'étonna, [ayant peine à croire] qu'il fût déjà mort ; et ayant appelé le centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort. <b>45</b> Et l'ayant appris du centurion, il donna le corps à Joseph. <b>46</b> Et Joseph, ayant acheté un linceul, le descendit, et l'enveloppa du linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc, et roula une pierre contre la porte du sépulcre. <b>47</b> Et Marie de Magdala, et Marie, la [mère] de Joses, regardaient où on le mettait.</p> | <p>demanda le corps de Jésus. <b>53</b> Et l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un linceul, et le<sup>1</sup> mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait jamais été déposé. <b>54</b> Et c'était le jour de la Préparation<sup>2</sup> et le crépuscule du sabbat.</p> <p><b>55</b> Et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, ayant suivi, regardèrent le sépulcre et comment son corps y avait été déposé. <b>56</b> Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums ; et, le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le commandement<sup>3</sup>.</p> | <p>donc vinrent et rompirent les jambes du premier, et de l'autre qui était crucifié avec lui. <b>33</b> Mais étant venus à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes ; <b>34</b> mais l'un des soldats lui perça le côté avec une lance ; et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. <b>35</b> Et celui qui l'a vu rend témoignage ; et son témoignage est véritable ; et lui sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous croyiez. <b>36</b> Car ces choses sont arrivées afin que l'écriture fût accomplie : «Pas un de ses os ne sera cassé»<sup>4</sup>. <b>37</b> Et encore une autre écriture dit : «Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé»<sup>5</sup>.</p> <p><b>38</b> Or, après ces choses, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, en secret toutefois par crainte des Juifs, fit à Pilate la demande d'ôter le corps de Jésus ; et Pilate le permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus. <b>39</b> Et Nicodème aussi, celui qui au commencement était allé de nuit à Jésus, vint, apportant une mixtion de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres. <b>40</b> Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir<sup>6</sup>. <b>41</b> Or il y avait, au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, dans lequel personne n'avait jamais été mis. <b>42</b> Ils mirent donc Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.</p> |

<sup>1</sup> le, se rapporte à la personne.

<sup>2</sup> jour qui précède le sabbat.

<sup>3</sup> voir Exode 20:10.

<sup>4</sup> [Exode 12:46 ; Psaume 34:20]

<sup>5</sup> [Zacharie 12:10]

<sup>6</sup> ou, selon l'emploi du mot dans la version grecque des Septante de l'Ancien Testament (Gen. 50:2, 3) : embaumer.

**158 Pilate, sur la demande des Juifs, place une garde à l'entrée du sépulcre. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc | Luc | Jean |
|--|------|-----|------|
| Ch. 27 v. 62-66  |      |     |      |
| <p><b>62</b> Et le lendemain, qui est après la Préparation<sup>1</sup>, les principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent auprès de Pilate, <b>63</b> disant : Seigneur, il nous souvient que ce séducteur, pendant qu'il était encore en vie, disait : Après trois jours, je ressuscite. <b>64</b> Ordonne donc que le sépulcre soit gardé avec soin jusqu'au troisième jour ; de peur que ses disciples ne viennent et ne le dérobent, et ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts ; et ce dernier égarement sera pire que le premier. <b>65</b> Et Pilate leur dit : Vous avez une garde ; allez, rendez-le sûr comme vous l'entendez. <b>66</b> Et eux, s'en allant, rendirent le sépulcre sûr, scellant la pierre, et y mettant la garde<sup>2</sup>.</p> |      |     |      |

**9) RÉSURRECTION DE JÉSUS-CHRIST. – NOTRE SEIGNEUR SE MONTRE EN DIVERSES FOIS A SES DISCIPLES. - SON ASCENSION.** (Espace de quarante jours.)

**159 Résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc  | Luc | Jean |
|--|---|-----|------|
| Ch. 28 v. 2-4  | Ch. 16 v. 1   |     |      |
| <p><b>2</b> Et voici, il se fit un grand tremblement de terre ; car un ange du *Seigneur, descendant du ciel, vint et roula la pierre, et s'assit sur elle. <b>3</b> Et son aspect était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige. <b>4</b> Et de la frayeur qu'ils en eurent, les gardiens tremblèrent et devinrent comme morts.</p> | <p><b>1</b> Et le sabbat étant passé, Marie de Magdala, et Marie, la [mère] de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour venir l'embaumer.</p> |     |      |

<sup>1</sup> voir Marc 15:42.

<sup>2</sup> litt.: avec la garde.

**160 Visite des femmes au sépulcre. - Marie-Magdeleine retourne à Jérusalem. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>  | <b>Marc</b>   | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b>  |
|--|---|---|--|
| Ch. 28 v. 1  | Ch. 16 v. 2-4   | Ch. 24 v. 1-3   | Ch. 20 v. 1,2  |
| <p><b>1</b> Or, sur le tard, le jour du sabbat, au crépuscule du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.</p> | <p><b>2</b> Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles viennent au sépulcre, comme le soleil se levait. <b>3</b> Et elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de devant la porte du sépulcre ? <b>4</b> Et ayant regardé, elles voient que la pierre était roulée ; car elle était fort grande.</p> | <p><b>1</b> Or le premier jour de la semaine, de très-grand matin, elles vinrent au sépulcre, apportant les aromates qu'elles avaient préparés. <b>2</b> Et elles trouvèrent la pierre roulée de devant le sépulcre. <b>3</b> Et étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du seigneur Jésus.</p> | <p><b>1</b> Et le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore nuit ; et elle voit la pierre ôtée du sépulcre. <b>2</b> Elle court donc, et vient vers Simon Pierre et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.</p> |

**161 Des anges apparaissent aux femmes dans le sépulcre. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>   | <b>Luc</b>   | <b>Jean</b> |
|---|---|--|-------------|
| Ch. 28 v. 5-7   | Ch. 16 v. 5-7   | Ch. 24 v. 4-8  |             |
| <p><b>5</b> Et l'ange, répondant, dit aux femmes : Pour vous, n'ayez point de peur ; car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié ; <b>6</b> il n'est pas ici ; car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur gisait ; <b>7</b> et allez promptement, et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous en Galilée : là vous le verrez ; voici, je vous l'ai dit.</p> | <p><b>5</b> Et étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, et elles s'épouvantèrent. <b>6</b> Et lui leur dit : Ne vous épouvantez point ; vous cherchez Jésus le Nazarénien, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici ; voici le lieu où on l'avait mis. <b>7</b> Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre : Il s'en va devant vous en Galilée ; là vous le verrez, comme il vous l'a dit.</p> | <p><b>4</b> Et ils couraient les deux ensemble ; et l'autre disciple courut en avant plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre ; <b>5</b> et s'étant baissé, il voit les linges à terre ; cependant il n'entra pas. <b>6</b> Simon Pierre donc, qui le suivait, arrive ; et il entra dans le sépulcre ; et il voit les linges à terre, <b>7</b> et le suaire qui avait été sur sa tête, lequel n'était pas avec les linges, mais plié en un lieu à part. <b>8</b> Alors donc l'autre disciple aussi, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra, et il vit, et crut</p> |             |

**162 Les femmes reviennent. à la ville. Jésus se présente à elles sur le chemin. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b>  | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b> |
|---|--|---|-------------|
| Ch. 28 v. 8-10  | Ch. 16 v. 8  | Ch. 24 v. 9-11  |             |
| <p><b>8</b> Et sortant promptement du sépulcre avec crainte et une grande joie, elles coururent l'annoncer à ses disciples.</p> <p><b>9</b> Et comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici aussi Jésus vint au-devant</p> | <p><b>8</b> Et sortant, elles s'enfuirent du sépulcre. Et le tremblement et le trouble les avaient saisies ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.</p> | <p><b>9</b> Et, laissant le sépulcre, elles s'en retournèrent et rapportèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres. <b>10</b> Or ce furent Marie de Magdala, et Jeanne, et Marie, la [mère] de Jacques, et les autres femmes</p> |             |

**162 Les femmes reviennent. à la ville. Jésus se présente à elles sur le chemin. - Jérusalem.**

| Matthieu   | Marc        | Luc  | Jean |
|--|-------------|--|------|
| Ch. 28 v. 8-10   | Ch. 16 v. 8 | Ch. 24 v. 9-11   |      |
| d'elles, disant : Je vous salue. Et elles, s'approchant de lui, saisirent ses pieds et lui rendirent hommage. <b>10</b> Alors Jésus leur dit : N'ayez point de peur ; allez annoncer à mes frères qu'ils aillent en Galilée, et là ils me verront. |             | avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres. <b>11</b> Et leurs paroles semblèrent à leurs yeux comme des contes, et ils ne les crurent pas. |      |

**163 Arrivée de Pierre et de Jean au sépulcre. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc  | Jean  |
|----------|------|--|---|
|          |      | Ch. 24 v. 12   | Ch. 20 v. 3-10  |
|          |      | <b>12</b> Mais Pierre, s'étant levé, courut au sépulcre ; et, se baissant, il voit les linges là tout seuls ; et il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était arrivé. | <b>3</b> Pierre donc sortit, et l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre. <b>4</b> Et ils couraient les deux ensemble ; et l'autre disciple courut en avant plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre ; <b>5</b> et s'étant baissé, il voit les linges à terre ; cependant il n'entra pas. <b>6</b> Simon Pierre donc, qui le suivait, arrive ; et il entra dans le sépulcre ; et il voit les linges à terre, <b>7</b> et le suaire qui avait été sur sa tête, lequel n'était pas avec les linges, mais plié en un lieu à part. <b>8</b> Alors donc l'autre disciple aussi, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra, et il vit, et crut ; <b>9</b> car ils ne connaissaient pas encore l'écriture, qu'il devait ressusciter d'entre les morts. <b>10</b> Les disciples s'en retournèrent donc chez eux. |

**164 Notre-Seigneur se fait reconnaître par Marie-Magdeleine restée à l'entrée du sépulcre. - Jérusalem**

| Matthieu | Marc  | Luc | Jean   |
|----------|---|-----|--|
|          | Ch. 16 v. 9-11  |     | Ch. 20 v. 11-18  |
|          | <b>9</b> Et étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé |     | <b>11</b> Mais Marie se tenait près du sépulcre, dehors, et pleurait. Comme elle pleurait donc, elle se baissa dans le sépulcre ; <b>12</b> et |



**164 Notre-Seigneur se fait reconnaître par Marie-Magdeleine restée à l'entrée du sépulcre. - Jérusalem**

| Matthieu | Marc  | Luc | Jean   |
|----------|---|-----|--|
|          | Ch. 16 v. 9-11  |     | Ch. 20 v. 11-18  |
|          | sept démons. <b>10</b> Elle, s'en allant, l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, qui étaient dans le deuil et pleuraient. <b>11</b> Et ceux-ci, apprenant qu'il était vivant et qu'il avait été vu d'elle, ne le crurent point. |     | elle voit deux anges vêtus de blanc, assis, un à la tête et un aux pieds, là où le corps de Jésus avait été couché. <b>13</b> Et ils lui disent : Femme, pourquoi pleures-tu ? Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis. <b>14</b> Ayant dit cela, elle se tourna en arrière, et elle voit Jésus qui était là ; et elle ne savait pas que ce fût Jésus. <b>15</b> Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : Seigneur <sup>1</sup> , si toi tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et moi je l'ôterai. <b>16</b> Jésus lui dit : Marie ! Elle, s'étant retournée, lui dit en hébreu : Rabboni (ce qui veut dire, maître <sup>2</sup> ). <b>17</b> Jésus lui dit : Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père ; mais va vers mes frères, et dis-leur : Je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu. <b>18</b> Marie de Magdala vient rapporter aux disciples qu'elle a vu le Seigneur, et qu'il lui a dit ces choses. |

**165 Rapport fait par la garde mise à l'entrée du sépulcre. - Jérusalem**

| Matthieu  | Marc | Luc | Jean |
|---|------|-----|------|
| Ch. 28 v. 11-15   |      |     |      |
| <b>11</b> Et comme elles s'en allaient, voici, quelques hommes de la garde s'en allèrent dans la ville, et rapportèrent aux principaux sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées. <b>12</b> Et s'étant assemblés avec les anciens, ils tinrent conseil et donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats, <b>13</b> di- |      |     |      |

<sup>1</sup> plutôt : Monsieur ; ici, simple expression de politesse.

<sup>2</sup> maître qui enseigne.

**165 Rapport fait par la garde mise à l'entrée du sépulcre. - Jérusalem**

| Matthieu  | Marc | Luc | Jean |
|---|------|-----|------|
| Ch. 28 v. 11-15   |      |     |      |
| sant : Dites : ses disciples sont venus de nuit, et l'ont dérobé pendant que nous dormions ; <b>14</b> et si le gouverneur vient à en entendre parler, nous le persuaderons, et nous vous mettrons hors de souci. <b>15</b> Et eux, ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été enseignés ; et cette parole s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui. |      |     |      |

**166 Jésus s'entretient. avec deux disciples sur le chemin d'Emmaüs.- Il se fait voir à Pierre. - Emmaüs. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc   | Luc  | Jean |
|----------|--|--|------|
|          | Ch. 16 v. 12,13  | Ch. 24 v. 13-35  |      |
|          | <b>12</b> Et après ces choses, il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin, allant aux champs. <b>13</b> Et ceux-ci s'en allèrent et l'annoncèrent aux autres ; mais ils ne crurent pas ceux-là non plus. | <b>13</b> Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs, éloigné de Jérusalem de soixante stades <sup>1</sup> . <b>14</b> Et ils s'entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées. <b>15</b> Et il arriva, comme ils s'entretenaient et raisonnaient ensemble, que Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux. <b>16</b> Mais leurs yeux étaient retenus, de manière qu'ils ne le reconnurent pas. <b>17</b> Et il leur dit : Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant, et vous êtes tristes ? <b>18</b> Et l'un d'eux, dont le nom était Cléopas, répondant, lui dit : Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem <sup>2</sup> , que tu ne saches pas les choses qui y sont arrivées ces jours-ci ? <b>19</b> Et il leur dit : Lesquelles ? Et ils lui dirent : Celles touchant Jésus le Nazaréen, qui était un prophète puissant en œuvre et en parole devant Dieu et devant tout le peuple ; <b>20</b> et |      |

<sup>1</sup> 11 kilomètres.

<sup>2</sup> ou : Ne fais-tu que séjourner à Jérusalem ?

166 Jésus s'entretient. avec deux disciples sur le chemin d'Emmaüs.- Il se fait voir à Pierre. - *Emmaüs. - Jérusalem.*

| Matthieu | Marc            | Luc  | Jean |
|----------|-----------------|--|------|
|          | Ch. 16 v. 12,13 | Ch. 24 v. 13-35  |      |
|          |                 | <p>comment les principaux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié. <b>21</b> Or nous, nous espérions qu'il était celui qui doit délivrer Israël ; mais encore, avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces choses sont arrivées. <b>22</b> Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont fort étonnés ; ayant été de grand matin au sépulcre, <b>23</b> et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues, disant qu'elles avaient vu aussi une vision d'anges qui disent qu'il est vivant. <b>24</b> Et quelques-uns de ceux qui sont avec nous, sont allés au sépulcre, et ont trouvé [les choses] ainsi que les femmes aussi avaient dit ; mais pour lui, ils ne l'ont point vu. <b>25</b> Et lui leur dit : Ô gens sans intelligence et lents de cœur à croire toutes les choses que les prophètes ont dites ! <b>26</b> Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire ? <b>27</b> Et commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les écritures, les choses qui le regardent.</p> <p><b>28</b> Et ils approchèrent du village où ils allaient ; et lui, il fit comme s'il allait plus loin. <b>29</b> Et ils le forcèrent, disant : Demeure avec nous, car le soir approche et le jour a baissé. Et il entra pour rester avec eux. <b>30</b> Et il arriva que, comme il était à table avec eux, il prit le pain et il bénit ; et l'ayant rompu, il le leur distribua. <b>31</b> Et leurs yeux furent ouverts, et ils le reconnurent ; mais lui devint invisible [et disparut] de devant eux. <b>32</b> Et ils dirent entre eux : Notre cœur ne brûlait-il pas au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait par le chemin, et lorsqu'il nous ouvrait les écritures ?</p> |      |

**166 Jésus s'entretient. avec deux disciples sur le chemin d'Emmaüs.- Il se fait voir à Pierre. - Emmaüs. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc            | Luc   | Jean |
|----------|-----------------|---|------|
|          | Ch. 16 v. 12,13 | Ch. 24 v. 13-35   |      |
|          |                 | <b>33</b> Et se levant à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent assemblés les onze et ceux qui étaient avec eux, <b>34</b> disant : Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon. <b>35</b> Et ils racontèrent les choses qui étaient arrivées en chemin, et comment il s'était fait connaître à eux dans la fraction du pain. |      |

**167 Tous les apôtres étant rassemblés, à l'exception de Thomas, Jésus paraît au milieu d'eux.**

| 1 Cor.   | Marc   | Luc   | Jean   |
|--|--|---|--|
| Ch. 15 v. 3-5  | Ch. 16 v. 14-18  | Ch. 24 v. 36-49   | Ch. 20 v. 19-23  |
| <b>3</b> Car je vous ai communiqué avant toutes choses ce que j'ai aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les écritures, <b>4</b> et qu'il a été enseveli, et qu'il a été <sup>1</sup> ressuscité le troisième jour, selon les écritures ; <b>5</b> et qu'il a été vu de Céphas, puis des douze. | <b>14</b> Plus tard, il apparut aux onze, comme ils étaient à table, et leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. <b>15</b> Et il leur dit : Allez dans tout le monde, et prêchez l'évangile à toute la création. <b>16</b> Celui qui aura cru et qui aura été baptisé sera sauvé ; et celui qui n'aura pas cru sera condamné. <b>17</b> Et ce sont ici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons ; ils parleront de nouvelles langues ; <b>18</b> ils prendront des serpents ; et quand ils auront bu quelque chose de mortel, cela ne leur nuira point ; ils imposeront les mains aux infirmes, et ceux-ci se porteront bien. | <b>36</b> Et comme ils disaient ces choses, il se trouva lui-même là au milieu d'eux, et leur dit : Paix vous soit ! <b>37</b> Et eux, tout effrayés et remplis de crainte, croyaient voir un esprit. <b>38</b> Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos cœurs ? <b>39</b> Voyez mes mains et mes pieds ; — que c'est moi-même : touchez-moi, et voyez ; car un esprit n'a pas de la chair et des os, comme vous voyez que j'ai. <b>40</b> Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds. <b>41</b> Et comme, de joie, ils ne croyaient pas encore et s'étonnaient, il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à manger ? <b>42</b> Et ils lui donnèrent un morceau de poisson cuit et [quelque peu] d'un rayon de miel ; <b>43</b> et l'ayant pris, il en mangea devant eux.<br><br><b>44</b> Et il leur dit : Ce sont ici les paroles que je vous disais quand j'étais encore avec vous, qu'il fallait que toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi de Moïse, et dans | <b>19</b> Le soir donc étant [venu], ce jour-là, le premier de la semaine, et les portes [du lieu] où les disciples étaient, par crainte des Juifs, étant fermées, Jésus vint, et se tint au milieu d'eux. Et il leur dit : Paix vous soit ! <b>20</b> Et ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc quand ils virent le Seigneur. <b>21</b> Jésus donc leur dit encore : Paix vous soit ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. <b>22</b> Et ayant dit cela, il souffla en eux, et leur dit : Recevez [l']Esprit Saint. <b>23</b> À quiconque vous remettrez les péchés, ils sont remis ; [et] à quiconque vous les retiendrez, ils sont retenus. |

<sup>1</sup> a été et est.

**167 Tous les apôtres étant rassemblés, à l'exception de Thomas, Jésus paraît au milieu d'eux.**

| <b>1 Cor.</b>        | <b>Marc</b>     | <b>Luc</b>  | <b>Jean</b>     |
|----------------------|-----------------|---|-----------------|
| <b>Ch. 15 v. 3-5</b> | Ch. 16 v. 14-18 | Ch. 24 v. 36-49   | Ch. 20 v. 19-23 |
|                      |                 | les prophètes, et dans les psaumes, fussent accomplies. <b>45</b> Alors il leur ouvrit l'intelligence pour entendre les écritures. <b>46</b> Et il leur dit : Il est ainsi écrit ; et ainsi il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisième jour, <b>47</b> et que la repentance et la rémission des péchés fussent prêchées en son nom à toutes les nations, en commençant par Jérusalem. <b>48</b> Et vous, vous êtes témoins de ces choses ; <b>49</b> et voici, moi, j'envoie sur vous la promesse de mon Père. Mais vous, demeurez dans la ville, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de puissance d'en haut. |                 |

**168 Jésus-Christ se montre à tous les apôtres rassemblés. Thomas convaincu l'appelle son Sauveur et son Dieu. - Jérusalem.**

| <b>Matthieu</b> | <b>Marc</b> | <b>Luc</b> | <b>Jean</b>  |
|-----------------|-------------|------------|--|
|                 |             |            | Ch. 20 v. 24-29  |
|                 |             |            | <b>24</b> Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme <sup>1</sup> , n'était pas avec eux quand Jésus vint. <b>25</b> Les autres disciples donc lui dirent : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : À moins que je ne voie en ses mains la marque des clous, et que je ne mette mon doigt dans la marque des clous, et que je ne mette ma main dans son côté, je ne le croirai point. <b>26</b> Et huit jours après <sup>2</sup> , ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas avec eux. Jésus vient, les portes étant fermées ; et il se tint au milieu d'eux et dit : Paix vous soit ! <b>27</b> Puis il dit à Thomas : Avance ton doigt ici, et regarde mes mains ; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté ; et ne |

<sup>1</sup> ou : Jumeau.

<sup>2</sup> c. à d. le premier jour de la semaine suivante.

**168 Jésus-Christ se montre à tous les apôtres rassemblés. Thomas convaincu l'appelle son Sauveur et son Dieu. - Jérusalem.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 20 v. 24-29   |
|          |      |     | sois pas incrédule, mais croyant. <b>28</b> Thomas répondit et lui dit : Mon Seigneur et mon Dieu ! <b>29</b> Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu, tu as cru ; bienheureux ceux qui n'ont point vu et qui ont cru. |

**169 Les apôtres étant retournés en Galilée, sept d'entre eux font la rencontre du Seigneur près de la mer de Tibériade. - Pierre est interrogé par Jésus. – Galilée.**

| Matthieu  | Marc | Luc | Jean  |
|---|------|-----|---|
| Ch. 28 v. 16  |      |     | Ch. 21 v. 1-24  |
| <b>16</b> Et les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné [de se rendre]. |      |     | <p><b>1</b> Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibérias ; et il se manifesta ainsi : <b>2</b> Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Nathanaël de Cana de Galilée, et les [fils] de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble. <b>3</b> Simon Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher. Ils lui disent : Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et montèrent dans la nacelle : et cette nuit-là ils ne prirent rien.</p> <p><b>4</b> Et le matin venant déjà, Jésus se tint sur le rivage ; les disciples toutefois ne savaient pas que ce fût Jésus. <b>5</b> Jésus donc leur dit : Enfants, avez-vous quelque chose à manger ? Ils lui répondirent : Non. <b>6</b> Et il leur dit : Jetez le filet au côté droit de la nacelle, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la multitude des poissons. <b>7</b> Ce disciple donc que Jésus aimait, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Simon Pierre donc, ayant entendu que c'était le Seigneur, ceignit sa robe de dessus, car il était nu, et se jeta dans la mer. <b>8</b> Et les autres disciples vinrent dans la petite nacelle</p> |

169 Les apôtres étant retournés en Galilée, sept d'entre eux font la rencontre du Seigneur près de la mer de Tibériade. - Pierre est interrogé par Jésus. – Galilée.

| Matthieu     | Marc | Luc | Jean  |
|--------------|------|-----|---|
| Ch. 28 v. 16 |      |     | Ch. 21 v. 1-24  |
|              |      |     | <p>(car ils n'étaient pas loin de terre, mais à environ deux cents coudées<sup>1</sup>), traînant le filet de poissons.</p> <p><b>9</b> Quand ils furent donc descendus à terre, ils voient là de la braise, et du poisson mis dessus, et du pain. <b>10</b> Jésus leur dit : Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre. <b>11</b> Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois gros poissons ; et quoiqu'il y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré. <b>12</b> Jésus leur dit : Venez, dînez. Et aucun des disciples n'osait lui demander : Qui es-tu ? sachant que c'était le Seigneur. <b>13</b> Jésus vient et prend le pain, et le leur donne, et de même le poisson. <b>14</b> Ce fut là la troisième fois déjà que Jésus fut manifesté aux disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.</p> <p><b>15</b> Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu plus que [ne font] ceux-ci ? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Pais mes agneaux. <b>16</b> Il lui dit encore une seconde fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu ? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Sois berger de mes brebis. <b>17</b> Il lui dit pour la troisième fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu ? Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois : M'aimes-tu ? Et il lui dit : Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit : Pais mes brebis. <b>18</b> En vérité, en vérité, je te dis : Quand tu étais jeune, tu te ceignais, et tu allais où tu voulais ; mais</p> |

<sup>1</sup> moins de cent mètres.

**169 Les apôtres étant retournés en Galilée, sept d'entre eux font la rencontre du Seigneur près de la mer de Tibériade. - Pierre est interrogé par Jésus. – Galilée.**

| <b>Matthieu</b> | <b>Marc</b> | <b>Luc</b> | <b>Jean</b>   |
|-----------------|-------------|------------|---|
| Ch. 28 v. 16    |             |            | Ch. 21 v. 1-24  |
|                 |             |            | <p>quand tu seras devenu vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra<sup>1</sup>, et te conduira où tu ne veux pas. <b>19</b> Or il dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et quand il eut dit cela, il lui dit : Suis-moi.</p> <p><b>20</b> Pierre, se retournant, voit suivre le disciple que Jésus aimait, qui aussi, durant le souper, s'était penché sur sa poitrine, et avait dit : Seigneur, lequel est celui qui te livrera ? <b>21</b> Pierre, le voyant, dit à Jésus : Seigneur, et celui-ci, — que [lui arrivera-t-il] ? <b>22</b> Jésus lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ? Toi, suis-moi. <b>23</b> Cette parole donc se répandit parmi les frères, que ce disciple-là ne mourrait pas. Et Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ?</p> <p><b>24</b> C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ces choses, et nous savons que son témoignage est vrai. <b>25</b> Et il y a aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient écrites une à une, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qui seraient écrits.</p> |

**170 Rencontre du Seigneur avec ses apôtres et plus de cinq cents frères sur une montagne de Galilée.**

| <b>Matthieu</b>   | <b>Marc</b> | <b>Luc</b> | <b>1 Cor.</b>  |
|---|-------------|------------|--|
| Ch. 28 v. 16-20   |             |            | <b>Ch. 15 v. 6</b>   |
| <b>16</b> Et les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait or- |             |            | <b>6</b> Ensuite il a été vu de plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont demeu- |

<sup>1</sup> se ceindre : resserrer les plis de la robe et nouer la ceinture pour marcher.



**170 Rencontre du Seigneur avec ses apôtres et plus de cinq cents frères sur une montagne de Galilée.**

| <b>Matthieu</b>  | <b>Marc</b> | <b>Luc</b> | <b>1 Cor.</b>   |
|--|-------------|------------|---|
| Ch. 28 v. 16-20  |             |            | <b>Ch. 15 v. 6</b>  |
| donné [de se rendre]. <b>17</b> Et l'ayant vu, ils lui rendirent hommage ; mais quelques-uns doutèrent <sup>1</sup> . <b>18</b> Et Jésus, s'approchant, leur parla, disant : Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. <b>19</b> Allez donc, et faites disciples toutes les nations, les baptisant <sup>2</sup> pour <sup>3</sup> le nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, <b>20</b> leur enseignant à garder toutes les choses que je vous ai commandées. Et voici, moi je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la consommation du siècle. |             |            | rés [en vie] jusqu'à présent, mais quelques-uns aussi se sont endormis. |

**171 Notre-Seigneur se fait voir à Jacques, et à tous les apôtres. - Il leur promet encore l'envoi du Saint- Esprit. - Jérusalem.**

| <b>Actes</b>   | <b>Marc</b> | <b>Luc</b> | <b>1 Cor.</b>   |
|--|-------------|------------|---|
| <b>Ch. 1 v. 3-8</b>  |             |            | <b>Ch. 15 v. 7</b>  |
| <b>3</b> à qui aussi, après avoir souffert, il se présenta lui-même vivant, avec plusieurs preuves assurées, étant vu par eux durant quarante jours, et parlant des choses qui regardent le royaume de Dieu. <b>4</b> Et étant assemblé avec eux, il leur commanda de ne pas partir de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, laquelle, [dit-il], vous avez ouïe de moi : <b>5</b> car Jean a baptisé avec de l'eau ; mais vous, vous serez baptisés de <sup>4</sup> l'Esprit Saint, dans peu de jours.<br><br><b>6</b> Eux donc étant assemblés, l'interrogèrent, disant : Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétablis le royaume pour Israël ? <b>7</b> Mais il leur dit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les saisons que le Père a réservés à |             |            | <b>7</b> Ensuite il a été vu de Jacques, puis de tous les apôtres ; |

<sup>1</sup> ou : hésitèrent

<sup>2</sup> litt.: baptisant eux.

<sup>3</sup> pour, à.

<sup>4</sup> litt.: dans, dans la puissance de.

**171 Notre-Seigneur se fait voir à Jacques, et à tous les apôtres. - Il leur promet encore l'envoi du Saint- Esprit. - Jérusalem.**

| Actes  | Marc | Luc | 1 Cor.             |
|--|------|-----|--------------------|
| <b>Ch. 1 v. 3-8</b>  |      |     | <b>Ch. 15 v. 7</b> |
| sa propre autorité ; <b>8</b> mais vous recevrez de la puissance, le Saint Esprit venant sur vous <sup>1</sup> ; et vous serez mes témoins à Jérusalem et dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'au bout de la terre <sup>2</sup> . |      |     |                    |

**172 Ascension de Notre-Seigneur Jésus-Christ. - Béthanie.**

| Actes  | Marc   | Luc   | Jean |
|--|--|---|------|
| <b>Ch. 1 v. 9-12</b>   | Ch. 16 : 19,20   | Ch. 24 : 50-53  |      |
| <b>9</b> Et ayant dit ces choses, il fut élevé [de la terre], comme ils regardaient, et une nuée le reçut [et l'emporta] de devant leurs yeux. <b>10</b> Et comme ils regardaient fixement vers le ciel, tandis qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtements blancs, se tinrent là à côté d'eux, <b>11</b> qui aussi dirent : Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous ici, regardant vers le ciel ? Ce Jésus, qui a été élevé d'avec vous dans le ciel, viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en allant au ciel.<br><br><b>12</b> Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne appelée des Oliviers, qui est près de Jérusalem, le chemin d'un sabbat <sup>3</sup> . | <b>19</b> Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, fut élevé en haut dans le ciel, et s'assit à la droite de Dieu. <b>20</b> — Et eux, étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient. | <b>50</b> Et il les mena dehors jusqu'à Béthanie, et, levant ses mains en haut, il les bénit. <b>51</b> Et il arriva qu'en les bénissant, il fut séparé <sup>4</sup> d'eux, et fut élevé dans le ciel.<br><br><b>52</b> Et eux, lui ayant rendu hommage, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie. <b>53</b> Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu. |      |

**173 Conclusion de l'Évangile selon Jean.**

| Matthieu | Marc | Luc | Jean                    |
|----------|------|-----|-------------------------|
|          |      |     | Ch. 20 :30,31 & 21 : 25 |

<sup>1</sup> ou : recevrez la puissance du Saint Esprit venant sur vous.

<sup>2</sup> ou : du pays ; voir 13:47.

<sup>3</sup> parcours permis un jour de sabbat, environ 1 km.

<sup>4</sup> ou : se sépara.

173 Conclusion de l'Évangile selon Jean.

| Matthieu | Marc | Luc | Jean  |
|----------|------|-----|---|
|          |      |     | Ch. 20 :30,31 & 21 : 25   |
|          |      |     | <p><b>30</b> Jésus donc fit aussi devant ses disciples beaucoup d'autres miracles<sup>1</sup>, qui ne sont pas écrits dans ce livre. <b>31</b> Mais ces choses sont écrites<sup>2</sup> afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par<sup>3</sup> son nom.</p> <p>...</p> <p><b>25</b> Et il y a aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient écrites une à une, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qui seraient écrits.</p> |

<sup>1</sup> litt.: signes, voir la note, 2:11.

<sup>2</sup> ou : Mais ceux-ci sont écrits.

<sup>3</sup> ou : en, dans.